



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2775

2011

I. Nos. 48845-48868

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2775

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2016  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900752-9  
e-ISBN: 978-92-1-056900-2  
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2016  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in August 2011  
Nos. 48845 to 48868*

**No. 48845. Argentina and United States of America:**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the United States of America concerning cooperation to prevent the illicit trafficking in nuclear and other radioactive material (with agreed minute). Washington, 13 April 2010.....	3
--	---

**No. 48846. Argentina and Uruguay:**

Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay concerning the establishment of the Bilateral Commission on trade issues. San Juan de Anchorena (Uruguay), 2 June 2010.....	21
--	----

**No. 48847. Argentina and Cuba:**

Agreement on cultural cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Cuba. Havana, 13 October 2003.....	29
---	----

**No. 48848. Argentina and Senegal:**

Agreement between the Government of the Republic of Senegal and the Government of the Argentine Republic on the promotion and protection of investments. Dakar, 6 April 1993.....	41
---	----

**No. 48849. Argentina and Peru:**

Basic Agreement for economic cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Peru. Lima, 5 March 1977.....	73
---	----

**No. 48850. Argentina and Chile:**

Agreement on the establishment of cultural centres between the Argentine Republic and the Republic of Chile. Mar del Plata, 26 February 2010.....	87
---	----

**No. 48851. Argentina and Germany:**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the gainful occupation of dependants of members of the diplomatic, consular, administrative and technical personnel of diplomatic missions and consular offices. Buenos Aires, 8 March 2010.....	101
--	-----

**No. 48852. Argentina and Peru:**

Framework Agreement on cooperation in the field of space activities between the Argentine Republic and the Republic of Peru. Lima, 1 September 2006 ..... 115

**No. 48853. Argentina and South Africa:**

Memorandum of Understanding between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of South Africa concerning defence cooperation. Buenos Aires, 20 November 2010..... 129

**No. 48854. Argentina and Qatar:**

Memorandum of Understanding (MOU) on co-operation in the field of tourism between the Government of the Argentine Republic and the Government of the State of Qatar. Doha, 18 January 2011 ..... 141

**No. 48855. Argentina and Bolivia:**

Agreement between the Argentine Republic and the Plurinational State of Bolivia on the “Argentine-Bolivian Day of Fraternity”. Sucre, 26 March 2010 ..... 157

**No. 48856. Argentina and Uruguay:**

Agreement by exchange of notes on cooperation in the field of humanitarian assistance between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay. Buenos Aires, 16 March 2011 ..... 165

**No. 48857. Argentina and Greece:**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Hellenic Republic on scientific and technological cooperation. Buenos Aires, 10 November 2008 ..... 173

**No. 48858. Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands, Curaçao and Sint Maarten) and Sweden:**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Kingdom of Sweden to promote economic relations. Paris, 10 September 2009 ..... 193

**No. 48859. Netherlands (in respect of Aruba) and Sweden:**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Kingdom of Sweden to promote economic relations. Paris, 10 September 2009 ..... 205

<b>No. 48860. Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands, Curaçao and Sint Maarten) and Denmark:</b>	
Agreement to promote economic relations between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Kingdom of Denmark. Paris, 10 September 2009 .....	217
<b>No. 48861. Netherlands (in respect of Aruba) and Denmark:</b>	
Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Kingdom of Denmark to promote economic relations. Paris, 10 September 2009 .....	229
<b>No. 48862. Argentina and Cuba:</b>	
Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Cuba on the reciprocal abolition of visa requirements for holders of diplomatic, official and service passports. Havana, 19 January 2009 .....	239
<b>No. 48863. Argentina and France:</b>	
Agreement concerning the “Working Holiday” programme between the Government of the French Republic and the Government of the Argentine Republic. Paris, 18 February 2011 .....	249
<b>No. 48864. Argentina and Chile:</b>	
Agreement by exchange of notes on the establishment of integrated border controls on the Pino Hachado passage between the Argentine Republic and the Republic of Chile. Santiago, 27 January 2011 .....	265
<b>No. 48865. Argentina and Japan:</b>	
Agreement on technical cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of Japan. Tokyo, 11 October 1979 .....	275
<b>No. 48866. Germany and Mongolia:</b>	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia concerning financial cooperation (2000). Ulaanbaatar, 4 October 2001 .....	317
<b>No. 48867. Germany and Mongolia:</b>	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia concerning financial cooperation in 2008. Ulaanbaatar, 7 April 2009 .....	319
<b>No. 48868. Argentina and Antarctic Treaty Consultative Meeting:</b>	
Headquarters Agreement for the Secretariat of the Antarctic Treaty. Punta del Este, 10 May 2010 .....	321



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en août 2011  
N<sup>os</sup> 48845 à 48868*

**N<sup>o</sup> 48845. Argentine et États-Unis d'Amérique :**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération en vue de prévenir le trafic illicite de matières nucléaires et d'autres matières radioactives (avec procès-verbal approuvé). Washington, 13 avril 2010..... 3

**N<sup>o</sup> 48846. Argentine et Uruguay :**

Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay relatif à la création de la Commission bilatérale en matière commerciale. San Juan de Anchorena (Uruguay), 2 juin 2010 ..... 21

**N<sup>o</sup> 48847. Argentine et Cuba :**

Accord de coopération culturelle entre la République argentine et la République de Cuba. La Havane, 13 octobre 2003 ..... 29

**N<sup>o</sup> 48848. Argentine et Sénégal :**

Accord entre le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la République argentine sur l'encouragement et la protection des investissements. Dakar, 6 avril 1993 ..... 41

**N<sup>o</sup> 48849. Argentine et Pérou :**

Accord de base en matière de coopération économique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 5 mars 1977 ..... 73

**N<sup>o</sup> 48850. Argentine et Chili :**

Accord pour l'établissement de centres culturels entre la République argentine et la République du Chili. Mar del Plata, 26 février 2010 ..... 87

**N<sup>o</sup> 48851. Argentine et Allemagne :**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'exercice d'activités rémunérées des personnes à la charge de membres du personnel diplomatique, consulaire, administratif

	et technique des missions diplomatiques et des bureaux consulaires. Buenos Aires, 8 mars 2010 .....	101
<b>N° 48852. Argentine et Pérou :</b>		
	Accord-cadre relatif à la coopération dans le domaine des activités spatiales entre la République argentine et la République du Pérou. Lima, 1 <sup>er</sup> septembre 2006 .....	115
<b>N° 48853. Argentine et Afrique du Sud :</b>		
	Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à la coopération en matière de défense. Buenos Aires, 20 novembre 2010.....	129
<b>N° 48854. Argentine et Qatar :</b>		
	Mémorandum d'accord relatif à la coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'État du Qatar. Doha, 18 janvier 2011 .....	141
<b>N° 48855. Argentine et Bolivie :</b>		
	Accord entre la République argentine et l'État plurinational de Bolivie relatif à la « Journée de fraternité argentino-bolivienne ». Sucre, 26 mars 2010 .....	157
<b>N° 48856. Argentine et Uruguay :</b>		
	Accord par échange de notes relatif à la coopération en matière d'assistance humanitaire entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay. Buenos Aires, 16 mars 2011 .....	165
<b>N° 48857. Argentine et Grèce :</b>		
	Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République hellénique. Buenos Aires, 10 novembre 2008.....	173
<b>N° 48858. Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas, Curaçao et Saint-Martin) et Suède :</b>		
	Accord visant à promouvoir les relations économiques entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et le Royaume de Suède. Paris, 10 septembre 2009 .....	193
<b>N° 48859. Pays-Bas (à l'égard d'Aruba) et Suède :</b>		
	Accord visant à promouvoir les relations économiques entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et le Royaume de Suède. Paris, 10 septembre 2009.....	205

<b>N° 48860. Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas, Curaçao et Saint-Martin) et Danemark :</b>	
Accord visant à promouvoir les relations économiques entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et le Royaume du Danemark. Paris, 10 septembre 2009.....	217
<b>N° 48861. Pays-Bas (à l'égard d'Aruba) et Danemark :</b>	
Accord visant à promouvoir les relations économiques entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et le Royaume du Danemark. Paris, 10 septembre 2009 .....	229
<b>N° 48862. Argentine et Cuba :</b>	
Accord entre la République argentine et la République de Cuba relatif à la suppression réciproque de l'exigence de visa pour les passeports diplomatiques, officiels et de service. La Havane, 19 janvier 2009.....	239
<b>N° 48863. Argentine et France :</b>	
Accord relatif au programme « Vacances-Travail » entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République française. Paris, 18 février 2011 .....	249
<b>N° 48864. Argentine et Chili :</b>	
Accord par échange de notes relatif à l'établissement de contrôles frontaliers intégrés dans le passage Pino Hachado entre la République argentine et la République du Chili. Santiago, 27 janvier 2011 .....	265
<b>N° 48865. Argentine et Japon :</b>	
Accord sur la coopération technique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Japon. Tokyo, 11 octobre 1979 .....	275
<b>N° 48866. Allemagne et Mongolie :</b>	
Accord de coopération financière (2008) entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie. Oulan-Bator, 4 octobre 2001 .....	317
<b>N° 48867. Allemagne et Mongolie :</b>	
Accord de coopération financière (2008) entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie. Oulan-Bator, 7 avril 2009 .....	319
<b>N° 48868. Argentine et Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique :</b>	
Accord de siège du secrétariat du Traité sur l'Antarctique. Punta del Este, 10 mai 2010 ...	321

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
August 2011  
Nos. 48845 to 48868*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
août 2011  
N<sup>os</sup> 48845 à 48868*



**No. 48845**

—

**Argentina  
and  
United States of America**

**Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the United States of America concerning cooperation to prevent the illicit trafficking in nuclear and other radioactive material (with agreed minute). Washington, 13 April 2010**

**Entry into force:** *13 April 2010 by signature, in accordance with article VI*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 16 August 2011*

—

**Argentine  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération en vue de prévenir le trafic illicite de matières nucléaires et d'autres matières radioactives (avec procès-verbal approuvé). Washington, 13 avril 2010**

**Entrée en vigueur :** *13 avril 2010 par signature, conformément à l'article VI*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 16 août 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

**CONCERNING COOPERATION TO PREVENT THE ILLICIT TRAFFICKING  
IN NUCLEAR AND OTHER RADIOACTIVE MATERIAL**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the “Parties”);

Recognizing the high volume of trade between the Port of Buenos Aires and seaports in the United States, and Argentina’s role as a transport hub for cargo originating in many countries;

Being convinced of a need to detect, deter, and where necessary, to interdict illicit trafficking in nuclear and other radioactive material, including terrorist attempts to disrupt global trade or to attempt to make use of commercial shipping to further terrorist schemes;

Taking into account the U.S. Container Security Initiative, which is designed to safeguard global maritime trade by enhancing cooperation at seaports worldwide to identify and examine high-risk containers and ensure their in-transit integrity; and

Noting the Agreement for Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the United States of America, done April 7, 1972 (“the 1972 Agreement”);

Have agreed as follows:

## I. SCOPE OF COOPERATION

1. The Government of the United States of America, through the National Nuclear Security Administration of the U.S. Department of Energy (DOE), may provide technical assistance at no cost to the Government of the Argentine Republic (Argentine Government), through its Implementing Agency, Administración Federal de Ingresos Públicos - Dirección General de Aduanas (hereinafter AFIP), in the form of equipment and materials, as well as training and services, for use at the Ports of Buenos Aires and Dock Sud for the purpose of detecting and interdicting illicit trafficking in special nuclear material and other radioactive material.
2. As used herein, “special nuclear material” means plutonium, and uranium enriched to 20 percent or more in the isotope U-235. “Other radioactive material” includes, but is not limited to, radioactive sources suitable for use in radiological dispersal devices.
3. DOE’s technical assistance may include:
  - a. delivery and installation at terminal facilities in the Ports of Buenos Aires and Dock Sud, of equipment adapted as appropriate for customs control conditions (including testing, setup, and demonstration of the equipment);
  - b. delivery of spare parts kits, test equipment and other maintenance equipment to maintain the DOE-supplied equipment;
  - c. training of appropriate personnel of the Argentine Government in detection of special nuclear material and other radioactive material, and in the proper use and maintenance of the equipment provided by DOE;
  - d. support for maintenance of the equipment provided by DOE, as set forth in a written maintenance and sustainability plan mutually agreed by DOE and AFIP; and
  - e. additional areas of cooperation of mutual interest to DOE and AFIP.
4. The Argentine Government shall use the equipment and material received, and the training and services provided in accordance with this Agreement, only to implement measures to detect and identify special nuclear material and other radioactive material for the purpose of preventing their illicit trafficking.

5. Upon reasonable request by DOE, representatives of DOE shall be permitted to make technical evaluations of the equipment supplied under this Agreement starting from the deployment date of the equipment.
6. DOE and AFIP may conduct technical workshops, consultations, site surveys, verification inspections and acceptance testing of materials and installed equipment. Joint working groups of technical experts may be formed to exchange technical information and to make proposals on technical and training matters to ensure the effective implementation of this Agreement.
7. The terms and conditions under which assistance may be provided under this Agreement will be set forth in contracts or other written arrangements between DOE and AFIP or their designated implementing agents. In case of any inconsistency between these contracts or other written arrangements and this Agreement the provisions of this Agreement shall prevail.
8. Each Party may, following written notification to the other Party, delegate responsibilities for the implementation of this Agreement to other ministries, agencies, departments or units of its respective Government.

## II. INFORMATION

The AFIP shall furnish the United States Government, through representatives of U.S. Customs and Border Protection of the U.S. Department of Homeland Security present in Argentina, with data on detections or seizures of special nuclear material and of other radioactive material made as a result of the use of the equipment and materials supplied under this Agreement. Such data shall be provided in a format and according to a schedule determined by the Implementing Agencies, and in accordance with other terms and conditions decided by the Parties.

## III. TRANSFER OF EQUIPMENT

Unless the written consent of the DOE has first been obtained, the AFIP shall not transfer title to, or possession or use of, any equipment provided by the DOE pursuant to this Agreement, other than to other ministries, agencies, departments or other units of the Argentine Government.

#### IV. TAX AND CUSTOMS TREATMENT OF ASSISTANCE

1. In accordance with the law of the Argentine Republic and any amendments thereto, and pursuant to Article VII, paragraph 2 of the 1972 Agreement, which provision the Parties agree shall apply to the export and import of commodities (including without limitation materials, articles, supplies, goods, equipment and other property) for use under this Agreement, technical assistance provided by the Government of the United States of America (U.S. Government) at no cost to the Argentine Government under this Agreement, including commodities purchased in the Argentine Republic with funds provided by the U.S. Government under this Agreement, shall be exempt from all taxes (including value-added taxes), customs duties, or other charges imposed by the Argentine Government or any subdivisions or instrumentalities thereof.
2. If the exemptions provided for under the law of the Argentine Republic or under the 1972 Agreement are not applied, the Argentine Government shall be responsible for paying or reimbursing the U.S. Government in full for those taxes, duties or other charges.

#### V. GENERAL PROVISIONS

1. Each Party shall conduct the cooperation under this Agreement in accordance with its own laws and regulations and applicable international agreements to which it is party.
2. Provision of assistance by the U.S. Government pursuant to this Agreement shall be subject to the availability of funds appropriated for this purpose.
3. All questions and/or disputes regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultations between the Parties.

#### VI. ENTRY INTO FORCE, DURATION, AMENDMENT AND TERMINATION

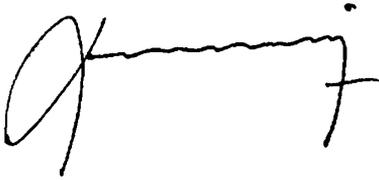
1. This Agreement shall enter into force upon signature and, subject to paragraph 3 of this Article, shall remain in force for a period of five years. It shall be automatically extended thereafter for five years, unless terminated in accordance with paragraph 3.

2. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.
3. This Agreement may be terminated by agreement of both Parties at any time, and may be terminated by either Party upon 90 days' advance written notification to the other Party.

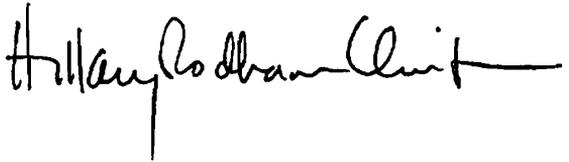
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this thirteenth day of April, 2010, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE ARGENTINE REPUBLIC:



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA:



**AGREED MINUTE**

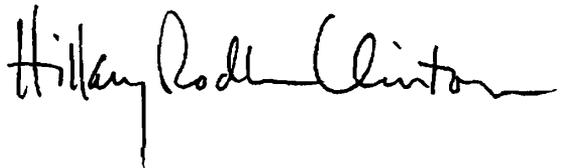
During the negotiation of the Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the United States of America Concerning Cooperation to Prevent the Illicit Trafficking in Nuclear and Other Radioactive Material signed today (the Agreement), the Parties reached the following understanding concerning implementation of Article II of the Agreement:

Data provided to the U.S. Government under the Agreement on detections or seizures of special nuclear material and the unauthorized export or import of other radioactive material made as a result of the use of the equipment and materials supplied under the Agreement will be held in confidence under U.S. Government procedures as "Foreign Government Information" within the meaning of the U.S. Government Executive Order 12958 (Classified National Security Information). The said data will not be disclosed to a third party Government, individual, group, or organization not involved in implementation of the Agreement without the written permission of the Administración Federal de Ingresos Públicos - Dirección General de Aduanas.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE ARGENTINE REPUBLIC:



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA:



[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO**

**ENTRE**

**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA**

**Y**

**EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**

**SOBRE COOPERACIÓN PARA PREVENIR EL TRÁFICO ILÍCITO DE**  
**MATERIALES NUCLEARES Y OTROS MATERIALES RADIOACTIVOS**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de los Estados Unidos de América (en adelante, las “Partes”);

Reconociendo el gran volumen de intercambio comercial existente entre el Puerto de Buenos Aires y los puertos marítimos de los Estados Unidos y el rol de la Argentina como nodo de transportes para cargas que tienen su origen en muchos países;

Convencidos de la necesidad de detectar, disuadir y, cuando se requiera, interceptar el tráfico ilícito de materiales nucleares y otros materiales radioactivos, incluidos los intentos por parte de terroristas de perturbar el comercio mundial o utilizar transportes comerciales para la consecución de planes terroristas;

Teniendo en cuenta la Iniciativa de Seguridad de Contenedores de los Estados Unidos, diseñada para proteger el comercio marítimo mundial mediante la profundización de la cooperación en los puertos marítimos de todo el mundo a fin de identificar y examinar contenedores de alto riesgo y asegurar su integridad durante el traslado; y

Destacando el Convenio de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de los Estados Unidos de América, celebrado el 7 de abril de 1972 (el “Convenio de 1972”);

Han acordado lo siguiente:

## I. ALCANCE DE LA COOPERACIÓN

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América, a través de la Administración Nacional de Seguridad Nuclear del Departamento de Energía de los Estados Unidos (DOE, por sus siglas en inglés), podrá brindar asistencia técnica sin cargo al Gobierno de la República Argentina (Gobierno argentino), mediante su Organismo de Implementación (la Administración Federal de Ingresos Públicos - Dirección General de Aduanas- [AFIP]), en la forma de equipos y materiales, así como capacitación y servicios, para su uso en los Puertos de Buenos Aires y Dock Sud a los efectos de detectar e interceptar el tráfico ilícito de materiales nucleares especiales y otros materiales radioactivos.
2. Tal como se usa en el presente, el término "materiales nucleares especiales" significa plutonio y uranio enriquecido al 20 por ciento o más en el isótopo U-235. El término "otros materiales radioactivos" incluye, a título ejemplificativo, fuentes radioactivas aptas para su uso en dispositivos de dispersión radiológica.
3. La asistencia técnica del DOE podrá incluir:
  - a. Entrega e instalación de equipos adaptados adecuadamente para las condiciones de control aduanero (incluido el testeo, la configuración y la demostración de los equipos) en las terminales de los Puertos de Buenos Aires y Dock Sud;
  - b. Entrega de kits de repuestos, equipos de testeo y otros equipos de mantenimiento para mantener los equipos proporcionados por el DOE;
  - c. Capacitación del personal correspondiente del Gobierno Argentino en la detección de materiales nucleares especiales y otros materiales radioactivos y en el uso y mantenimiento adecuados de los equipos proporcionados por el DOE;
  - d. Asistencia para el mantenimiento de los equipos proporcionados por el DOE, según se establezca en un plan escrito de mantenimiento y sustentabilidad realizado de común acuerdo por el DOE y la AFIP; y
  - e. Otras áreas de cooperación de interés mutuo para el DOE y la AFIP.
4. El Gobierno argentino utilizará los equipos y materiales recibidos, así como la capacitación y los servicios brindados en virtud del presente Acuerdo, exclusivamente para implementar medidas de detección e identificación de materiales nucleares especiales y otros materiales radioactivos con el objeto de prevenir su tráfico ilícito.

5. Ante una solicitud razonable de parte del DOE, se permitirá que los representantes de dicho organismo realicen evaluaciones técnicas de los equipos proporcionados en virtud del presente a partir de la fecha de distribución de los equipos.
6. El DOE y la AFIP podrán realizar talleres técnicos, consultas, relevamientos de sitios, inspecciones de verificación y pruebas de validación de materiales y equipos instalados. Asimismo, podrán conformarse grupos de trabajo mixtos de expertos técnicos para intercambiar información técnica y realizar propuestas sobre asuntos técnicos y de capacitación a fin de asegurar la efectiva implementación de este Acuerdo.
7. Los términos y condiciones en virtud de los cuáles podrá prestarse asistencia en virtud del presente se establecerán en contratos y otros acuerdos escritos entre el DOE y la AFIP o sus representantes de implementación designados. En caso de incompatibilidades entre dichos contratos o acuerdos escritos y este Acuerdo, prevalecerán las disposiciones del presente.
8. Cada Parte podrá, luego de notificar por escrito a la otra, delegar las responsabilidades de la implementación de este Acuerdo a otros ministerios, organismos, departamentos o unidades de su respectivo Gobierno.

## II. INFORMACIÓN

La AFIP le proporcionará al Gobierno de los Estados Unidos, a través de los representantes del Servicio de Aduanas y Protección de Fronteras del Departamento de Seguridad Interna de los Estados Unidos presentes en la Argentina, información sobre las detecciones o secuestros de materiales nucleares especiales y demás materiales radioactivos que se realicen como consecuencia del uso de los equipos y materiales brindados en virtud de este Acuerdo. Dicha información será proporcionada del modo y conforme al cronograma que determinen los Organismos de Implementación y de acuerdo con los demás términos y condiciones decididos por las Partes.

## III. TRANSFERENCIA DE EQUIPOS

A menos que se obtenga el previo consentimiento por escrito del DOE, la AFIP sólo podrá transferir el dominio, la posesión o el usufructo de los equipos brindados por dicho Departamento de conformidad con el presente a otros ministerios, organismos, departamentos o demás unidades del Gobierno argentino.

#### IV. TRATAMIENTO IMPOSITIVO Y ADUANERO DE LA ASISTENCIA

1. De conformidad con las leyes de la República Argentina y sus eventuales modificaciones y de acuerdo con el Artículo VII, inciso 2 del Convenio de 1972, el cual, según lo acuerdan las Partes, se aplicará a la exportación e importación de productos básicos (incluidos, entre otros, materiales, artículos, insumos, mercancías, equipos y otros bienes) para su uso en virtud del presente Acuerdo, la asistencia técnica brindada por el Gobierno de los Estados Unidos de América (Gobierno de EE.UU.) sin cargo alguno para el Gobierno argentino de acuerdo con el presente, incluidos los productos básicos comprados en la República Argentina con fondos proporcionados por el Gobierno de EE.UU. conforme al presente, estará exenta de todo impuesto (incluido el impuesto al valor agregado), derecho aduanero u otra carga impuesta por el Gobierno argentino o cualquiera de sus subdivisiones u organismos.
2. Si no se aplican las exenciones previstas en el derecho argentino o en el Convenio de 1972, el Gobierno argentino tendrá la responsabilidad de pagar o reembolsar al Gobierno de EE.UU. el monto total de dichos impuestos, derechos o demás cargas.

#### V. DISPOSICIONES GENERALES

1. Cada Parte brindará la cooperación prevista en el presente de conformidad con sus propias leyes y normas, así como con los acuerdos internacionales aplicables de los que sea parte.
2. La asistencia de parte del Gobierno de EE.UU. de conformidad con el presente Acuerdo estará sujeta a la disponibilidad de fondos destinados a tal fin.
3. Cualquier cuestión y/o controversia respecto de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá mediante consultas entre las Partes.

#### VI. ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN, MODIFICACIÓN Y EXTINCIÓN

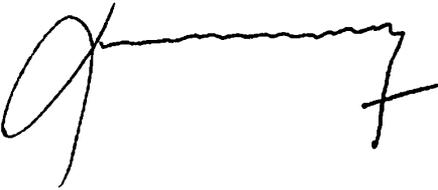
1. El presente Acuerdo entrará en vigor al momento de la firma y, con sujeción al inciso 3 del presente Artículo, permanecerá en vigencia por un período de cinco años, el cual se prorrogará inmediatamente en lo sucesivo por un plazo adicional de cinco años, a menos que el Acuerdo se termine de conformidad con el inciso 3.

2. El presente Acuerdo podrá modificarse mediante el consentimiento por escrito de las Partes.
3. El presente Acuerdo podrá terminarse mediante el consentimiento de ambas Partes en cualquier momento. Asimismo, cualquiera de ellas podrá resolverlo unilateralmente mediante notificación escrita cursada con 90 días de antelación a la otra Parte.

EN FE DE LO CUAL, quienes suscriben, habiendo sido debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

HECHO en Washington, en dos originales, a los trece días del mes de abril de 2010, en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE  
LA REPÚBLICA ARGENTINA:

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large loop on the left and a horizontal line extending to the right, ending in a vertical stroke.

POR EL GOBIERNO DE  
LOS ESTADOS UNIDOS DE  
AMÉRICA:

A handwritten signature in black ink that reads "Hillary Rodham Clinton" in a cursive script.

ACTA ACORDADA

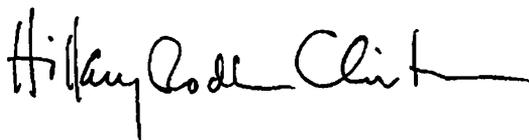
Durante la negociación del Acuerdo entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de los Estados Unidos de América sobre Cooperación para Prevenir el Tráfico Ilicito de Materiales Nucleares y Otros Materiales Radioactivos firmado en el día de la fecha (el Acuerdo), las Partes llegaron al siguiente entendimiento con respecto a la implementación del Artículo II del Acuerdo:

La información proporcionada al Gobierno de los Estados Unidos en virtud del Acuerdo respecto de las detecciones o secuestros de materiales nucleares especiales y la exportación o importación no autorizadas de otros materiales radioactivos que se realicen como consecuencia del uso de los equipos y materiales brindados conforme al Acuerdo se mantendrá en confidencialidad según los procedimientos del Gobierno de los Estados Unidos como "Información de Gobierno Extranjero" con el alcance establecido en el Decreto N° 12958 del Gobierno de los Estados Unidos (Información de Seguridad Nacional Clasificada). La información mencionada no será revelada a ningún Gobierno, persona física, persona jurídica o grupo ajeno a la implementación del Acuerdo sin el permiso escrito de la Administración Federal de Ingresos Públicos - Dirección General de Aduanas.

POR EL GOBIERNO DE  
LA REPÚBLICA ARGENTINA:



POR EL GOBIERNO DE  
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION EN VUE DE PRÉVENIR LE TRAFIC ILLICITE DE MATIÈRES NUCLÉAIRES ET D'AUTRES MATIÈRES RADIOACTIVES

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « Parties »),

Reconnaissant le volume élevé d'échanges commerciaux entre le port de Buenos Aires et les ports maritimes des États-Unis, et le rôle que joue l'Argentine en tant que pôle d'échanges de marchandises provenant de nombreux pays,

Convaincus de la nécessité de détecter, de dissuader et, le cas échéant, d'interdire le trafic illicite de matières nucléaires et d'autres matières radioactives, y compris les tentatives terroristes de perturber les échanges commerciaux mondiaux ou d'exploiter le transport maritime commercial pour commettre des actes de terrorisme,

Tenant compte de l'Initiative américaine de sûreté des conteneurs destinée à sécuriser le commerce maritime international en renforçant, à l'échelle mondiale, la coopération entre les ports en vue de détecter et traiter les conteneurs à haut risque et d'en assurer l'intégrité durant le transit, et

Notant l'Accord de coopération scientifique et technique que le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont signé le 7 avril 1972 (« Accord de 1972 »),

Sont convenus de ce qui suit :

### *I. Champ de coopération*

1. Par le biais de l'Administration nationale de sécurité nucléaire (« National Nuclear Security Administration »), qui relève du Département de l'énergie des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut fournir, à titre gratuit, une assistance technique au Gouvernement de la République argentine (« Gouvernement argentin »), par l'entremise de son Agence d'exécution, l'Administration fédérale des recettes publiques – Direction générale des douanes (Administración Federal de Ingresos Públicos – Dirección General de Aduanas », ci-après « AFIP »), sous la forme de matériels et d'équipements, de formation et de services, à utiliser aux ports de Buenos Aires et Dock Sud pour détecter et interdire le trafic illicite de matières nucléaires spéciales et d'autres matières radioactives.

2. Au sens du présent Accord, l'expression « matières nucléaires spéciales » désigne le plutonium et l'uranium enrichi à 20 % ou plus en U-235. L'expression « autres matières radioactives » désigne, mais sans s'y limiter, les sources radioactives pouvant être utilisées dans des dispositifs de dispersion radiologique.

3. L'assistance du Département de l'énergie peut comprendre :

a. La livraison et l'installation, aux terminaux des ports maritimes de Buenos Aires et de Dock Sud, d'équipements adaptés, le cas échéant, aux conditions de contrôle douanier (y compris la mise à l'essai, l'installation et la démonstration des équipements);

b. La livraison de lots de pièces de rechange, des équipements d'essai et d'autres outils pour l'entretien du matériel fourni par le Département de l'énergie;

c. La formation du personnel approprié du Gouvernement argentin à la détection de matières nucléaires spéciales et d'autres matières radioactives, ainsi qu'à l'utilisation correcte et à l'entretien des équipements fournis par le Département de l'énergie;

d. Le soutien à l'entretien des équipements fournis par le Département de l'énergie, conformément au plan écrit d'entretien et de viabilité convenu entre le Département de l'énergie et l'AFIP; et

e. D'autres domaines de coopération intéressant le Département de l'énergie et l'AFIP.

4. Le Gouvernement argentin exploitera les équipements et le matériel reçus, ainsi que la formation et les services fournis conformément au présent Accord aux seules fins de l'application des mesures de détection et d'identification de matières nucléaires spéciales et d'autres matières radioactives en vue d'en prévenir le trafic illicite.

5. Sur demande raisonnable du Département de l'énergie, ses représentants seront autorisés à procéder à des évaluations techniques des équipements fournis dans le cadre du présent Accord, à compter de la date de déploiement de tels équipements.

6. Le Département de l'énergie et l'AFIP peuvent organiser des ateliers techniques, des consultations, des inspections sur site, des tests de vérification et des essais d'acceptation des matériels et des équipements installés. Des groupes de travail mixtes d'experts techniques peuvent être mis sur pied pour échanger des informations techniques et soumettre des propositions sur des questions techniques et de formation pour assurer la mise en œuvre effective du présent Accord.

7. Les modalités et conditions régissant l'assistance qui sera fournie en vertu du présent Accord seront énoncées dans des contrats ou d'autres arrangements écrits entre le Département de l'énergie et l'AFIP ou leurs agences d'exécution. En cas de divergence entre ces contrats ou d'autres arrangements écrits et le présent Accord, les dispositions du présent Accord prévaudront.

8. Chaque Partie peut, après notification écrite adressée à l'autre Partie, déléguer ses responsabilités de mise en œuvre du présent Accord à d'autres ministères, agences, départements ou unités de son Gouvernement respectif.

## *II. Informations*

L'AFIP fournit au Gouvernement des États-Unis, par l'intermédiaire de représentants en Argentine du Bureau américain des douanes et de la protection des frontières relevant du Département américain de la sécurité intérieure, des données sur les détections ou les saisies de matières nucléaires spéciales et d'autres matières radioactives faites à l'aide du matériel et des équipements fournis dans le cadre du présent Accord. De telles données sont fournies dans un format et selon un calendrier arrêtés par les agences d'exécution, et selon les autres modalités et conditions convenues par les Parties.

## *III. Transfert d'équipements*

À moins qu'elle ne dispose d'un accord écrit préalable du Département de l'énergie, l'AFIP ne cède la propriété, la possession ou l'utilisation de tout équipement fourni par ledit Département de

l'énergie, en vertu du présent Accord, qu'à d'autres ministères, agences, départements ou autres unités du Gouvernement argentin.

#### *IV. Traitement fiscal et douanier de l'assistance*

1. Conformément à la législation de la République argentine ou de toutes autres modifications y afférant, et en vertu du paragraphe 2 de l'article VII de l'Accord de 1972, dont la disposition, par accord des Parties, s'applique à l'exportation et à l'importation de biens commerciaux (y compris, mais sans s'y limiter, les matériaux, articles, fournitures, produits, équipements et autres biens) destinés à être utilisés dans le cadre du présent Accord, l'assistance technique fournie à titre gratuit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement argentin, en vertu du présent Accord, y compris les biens acquis en République argentine sur des fonds fournis par le Gouvernement des États-Unis au titre du présent Accord, est exonérée de tous impôts (y compris des taxes sur la valeur ajoutée), taxes douanières ou de tous autres droits imposés par le Gouvernement argentin, ses subdivisions ou institutions étatiques.

2. Si les exonérations prévues par la législation de la République argentine ou par l'Accord de 1972 ne sont pas appliquées, le Gouvernement argentin doit verser ou rembourser au Gouvernement des États-Unis l'intégralité de ces taxes, droits ou autres frais.

#### *V. Dispositions générales*

1. Chaque Partie coopérera, en vertu du présent Accord, conformément à sa législation et à ses règlements nationaux et aux accords internationaux applicables auxquels elle est partie.

2. La fourniture, par le Gouvernement des États-Unis, de l'assistance prévue au présent Accord est sous réserve de la disponibilité des fonds prévus à cet effet.

3. Toutes questions et/ou tous litiges relatifs à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord sont réglés par voie de consultation entre les Parties.

#### *VI. Entrée en vigueur, durée, modification et dénonciation*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et, sous réserve du paragraphe 3 du présent article, demeure en vigueur pour une durée de cinq (5) ans. Il sera, par la suite, reconduit pour des périodes successives de cinq (5) ans, à moins qu'il ne soit dénoncé conformément au paragraphe 3.

2. Le présent Accord peut être modifié par consentement écrit des Parties.

3. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par consentement des deux Parties, et par l'une d'elles moyennant un préavis écrit de quatre-vingt-dix (90) jours adressé à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 13 avril 2010, en double exemplaire, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

JORGE TAIANA

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

HILLARY CLINTON

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Lors de la négociation de l'Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération en vue de prévenir le trafic illégitime de matières nucléaires et d'autres matières radioactives, signé ce jour (« l'Accord »), les Parties sont convenues de ce qui suit concernant l'application de l'article II dudit Accord :

Les données fournies au Gouvernement des États-Unis, en vertu du présent Accord, sur les détections ou les saisies de matières nucléaires spéciales et les exportations ou importations non autorisées d'autres matières radioactives, faites au moyen des équipements et matériels fournis dans le cadre du présent Accord, seront considérées confidentielles et traitées comme « informations de gouvernement étranger » telles qu'elles sont définies dans le Décret-loi du Gouvernement des États-Unis (Renseignements de sécurité nationale classifiés/« Classified National Security Information ». Ces données ne seront divulguées à aucun autre Gouvernement, individu, groupe ou organisation qui ne participe pas à la mise en œuvre de l'Accord, sans l'autorisation écrite de l'Administration fédérale des revenus – Direction générale des douanes.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

JORGE TAIANA

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

HILLARY CLINTON

**No. 48846**

—  
**Argentina  
and  
Uruguay**

**Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay concerning the establishment of the Bilateral Commission on trade issues. San Juan de Anchorena (Uruguay), 2 June 2010**

**Entry into force:** *2 June 2010 by signature, in accordance with article VI*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 16 August 2011*

—  
**Argentine  
et  
Uruguay**

**Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay relatif à la création de la Commission bilatérale en matière commerciale. San Juan de Anchorena (Uruguay), 2 juin 2010**

**Entrée en vigueur :** *2 juin 2010 par signature, conformément à l'article VI*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 16 août 2011*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO  
ENTRE  
LA REPÚBLICA ARGENTINA  
Y  
LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY  
PARA  
LA CREACIÓN DE LA COMISIÓN BILATERAL DE ASUNTOS  
COMERCIALES**

La República Argentina y la República Oriental del Uruguay, en adelante denominadas “las Partes”.

CON EL PROPOSITO de plantear iniciativas para la profundización del intercambio comercial bilateral, atender y cuestiones puntuales en materia comercial, y realizar un trabajo coordinado para lograr un intercambio comercial más fluido;

ACUERDAN lo siguiente:

**Artículo I**

Establecer la Comisión Bilateral Argentina - Uruguay de Asuntos Comerciales, en adelante denominada “la Comisión”, la cual será coordinada por el Secretario de Comercio y Relaciones Económicas Internacionales del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y el Viceministro de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay.

**Artículo II**

La Comisión se reunirá semestralmente, alternándose el lugar del encuentro entre ambos países.

**Artículo III**

Las Partes consultarán con representantes de sus respectivas sociedades civiles acerca de los asuntos relacionados con la labor de la Comisión, a fin de promover iniciativas de fomento del comercio y las inversiones bilaterales.

**Artículo IV**

La Comisión considerará iniciativas destinadas a la facilitación del comercio recíproco, así como casos puntuales y dificultades para el acceso de productos de una

Parte al mercado de la otra, y de ser necesario, para la solución de las mismas, emitirá recomendaciones conjuntas a ser consideradas por las Partes.

Artículo V

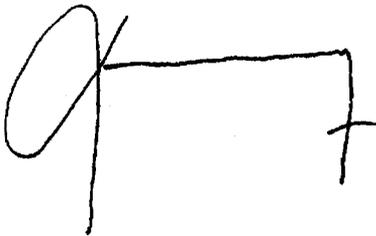
Las Partes impulsarán programas que busquen la realización de emprendimientos conjuntos y promuevan las inversiones recíprocas.

Artículo VI

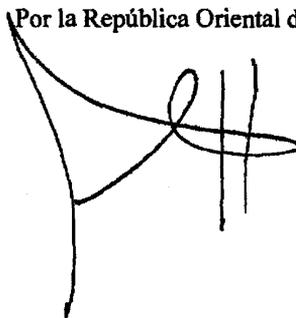
El presente Memorandum de Entendimiento entrará en vigor a partir de la fecha a su firma. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante notificación escrita, dirigida a la otra Parte, con 60 (sesenta) días de antelación.

SUSCRITO en San Juan de Anchorena, a los dos días del mes de junio del año dos mil diez, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

A handwritten signature in black ink, consisting of a large loop on the left, a horizontal line, and a vertical line on the right.

Por la República Oriental de Uruguay

A handwritten signature in black ink, featuring a large loop on the left, a horizontal line, and three vertical lines on the right.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ARGENTINE  
REPUBLIC AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY CONCERNING  
THE ESTABLISHMENT OF THE BILATERAL COMMISSION ON TRADE  
ISSUES

The Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay, hereinafter referred to as “the Parties”,

With the aim of launching initiatives to broaden bilateral trade, respond to specific trade-related issues, and coordinate their efforts to achieve greater fluidity in the field of trade,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Parties shall establish the Bilateral Argentina-Uruguay Commission on Trade Issues, hereinafter referred to as “the Commission”, which shall be coordinated by the Secretary of Trade and International Economic Relations of the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the Deputy Minister for Foreign Affairs of the Eastern Republic of Uruguay.

*Article II*

The Commission shall meet every six (6) months, alternating the venue between the two countries.

*Article III*

The Parties shall consult with their respective civil society representatives concerning matters pertaining to the work of the Commission, in order to promote initiatives to stimulate bilateral trade and investment.

*Article IV*

The Commission shall consider initiatives to facilitate reciprocal trade, as well as specific cases and difficulties relating to the access of products of one Party to the market of the other Party, and when deemed necessary, shall issue joint recommendations aimed at resolving such difficulties, for consideration by the Parties.

*Article V*

The Parties shall initiate programmes for the launching of joint ventures and the promotion of reciprocal investments.

*Article VI*

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature. Either of the Parties may terminate it through a written notification to the other Party sixty (60) days in advance.

SIGNED in San Juan de Anchorena on 2 June 2010, in two originals, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

JORGE TAIANA

For the Eastern Republic of Uruguay:

RAFAEL RAMÍREZ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À LA CRÉATION DE LA COMMISSION BILATÉRALE EN MATIÈRE COMMERCIALE

La République argentine et la République orientale de l'Uruguay, ci-après dénommées « les Parties »,

Aux fins de mettre sur pied des initiatives visant à approfondir les échanges commerciaux bilatéraux, de répondre à des questions ponctuelles en matière de commerce, et de coordonner leurs efforts afin d'avoir des échanges commerciaux plus fluides,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Parties établissent la Commission bilatérale Argentine-Uruguay en matière commerciale, ci-après dénommée « la Commission », laquelle sera coordonnée par le Secrétaire au commerce et aux relations économiques internationales du Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte de la République argentine et par le Vice-Ministre des affaires étrangères de la République orientale de l'Uruguay.

### *Article II*

La Commission se réunira une fois par semestre, alternativement dans chacun des pays.

### *Article III*

Les Parties consulteront les représentants de leurs sociétés civiles respectives en ce qui concerne les affaires liées au travail de la Commission, aux fins de promouvoir des initiatives de développement du commerce et les investissements bilatéraux.

### *Article IV*

La Commission examinera les initiatives destinées à faciliter le commerce réciproque, ainsi que des cas spécifiques et les difficultés rencontrées en ce qui concerne l'accès des produits d'une des Parties au marché de l'autre Partie et, le cas échéant, elle émettra des recommandations communes visant à résoudre lesdites difficultés, lesquelles devront être prises en compte par les Parties.

### *Article V*

Les Parties développeront des programmes visant à l'établissement d'entreprises communes et la promotion des investissements réciproques.

*Article VI*

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Chacune des Parties peut le dénoncer par le biais d'une notification écrite adressée à l'autre Partie soixante (60) jours à l'avance.

SIGNÉ à San Juan de Anchorena, le 2 juin 2010, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

JORGE TAIANA

Pour la République orientale de l'Uruguay :

RAFAEL RAMÍREZ



**No. 48847**

---

**Argentina  
and  
Cuba**

**Agreement on cultural cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Cuba. Havana, 13 October 2003**

**Entry into force:** *17 September 2010 by notification, in accordance with article XV*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 16 August 2011*

---

**Argentine  
et  
Cuba**

**Accord de coopération culturelle entre la République argentine et la République de Cuba.  
La Havane, 13 octobre 2003**

**Entrée en vigueur :** *17 septembre 2010 par notification, conformément à l'article XV*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 16 août 2011*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

## **Convenio de Cooperación Cultural entre la República Argentina y la República de Cuba**

La República Argentina y la República de Cuba, en adelante denominadas "las Partes";

Conscientes de que la cultura y las artes son elementos fundamentales en los procesos de integración;

Inspiradas por la voluntad de consolidar los factores comunes de la identidad, la historia y el patrimonio cultural de los pueblos de ambos países;

Considerando la necesidad de llegar a un acuerdo que brinde un marco adecuado para el fortalecimiento, la cooperación, el intercambio y el crecimiento mutuo en el campo de la cultura;

Acuerdan:

### **Artículo I**

Las Partes promoverán la cooperación en el campo de la cultura.

### **Artículo II**

Las Partes favorecerán el intercambio de artistas de las diferentes manifestaciones del arte y la cultura en el marco de festivales y eventos internacionales tales como: congresos, ferias y conferencias, de acuerdo a su calendario anual. Las condiciones de estos intercambios se acordarán por la vía diplomática entre las instituciones interesadas.

### **Artículo III**

Las Partes intercambiarán experiencias en la esfera de las publicaciones literarias y del libro.

#### **Artículo IV**

Las Partes, a través de sus organismos competentes, favorecerán en sus territorios la promoción y divulgación de las manifestaciones culturales de la otra, por medio del cine, la televisión, la prensa y otros medios de comunicación.

#### **Artículo V**

Las Partes suscribirán acuerdos de cooperación e intercambio entre sus entidades nacionales competentes en materia de derechos de autor.

#### **Artículo VI**

Las Partes auspiciarán la realización periódica de exposiciones de arte, de libros y de artesanía popular, así como de cualquier otra manifestación artística. En ese sentido acordarán con tiempo suficiente la ejecución de estas acciones.

#### **Artículo VII**

Las Partes intercambiarán documentación especializada y personal artístico-técnico calificado para impartir talleres, seminarios y conferencias sobre cine, en centros docentes y otras instituciones con especialidades en el medio audiovisual. Asimismo facilitarán el intercambio de películas, documentales y demás publicaciones en esta esfera.

La Parte cubana continuará promoviendo la participación del cine argentino en el Festival del Nuevo Cine Latinoamericano que se celebra anualmente en La Habana en el mes de diciembre.

#### **Artículo VIII**

Las Partes intercambiarán información y especialistas entre sus respectivas Bibliotecas Nacionales para la ampliación de las secciones relativas a la otra Parte. Asimismo, cada una de ellas promoverá la preparación y actualización de un catálogo de publicaciones y autores de la otra nación.

### **Artículo IX**

Las Partes colaborarán en la protección de sus respectivos patrimonios nacionales culturales, artísticos, arqueológicos e históricos.

Con tal fin, cada Parte dispondrá la devolución de las obras que, encontrándose dentro de su jurisdicción, integren el patrimonio de la otra Parte y hubiesen salido de manera ilegal del territorio de ésta.

### **Artículo X**

Las Partes estimularán el desarrollo de actividades y el intercambio en materia de investigación histórica y de compilación de material bibliográfico e informativo de sus respectivos museos y archivos nacionales.

### **Artículo XI**

Ambas Partes incentivarán la suscripción de Acuerdos de Cooperación entre los respectivos organismos e instituciones nacionales relacionados con la actividad cultural.

### **Artículo XII**

Las Partes estimularán el desarrollo de experiencias conjuntas, programas de cooperación académica y cursos de especialización en los diferentes niveles de la enseñanza artística.

La Parte cubana ofrecerá cursos compensados de nivel medio y superior en las diferentes ramas de la cultura, de acuerdo a las necesidades de la Parte argentina.

### **Artículo XIII**

La Parte cubana ofrecerá a la Parte argentina asistencia técnica y asesoramientos compensados a través de la Agencia D'Arte, Servicios Profesionales de la Cultura, en las distintas esferas de la cultura y el arte.

### **Artículo XIV**

Las Partes crearán una Comisión Mixta que se reunirá cada tres años y alternativamente en el territorio de cada una de ellas, con el objeto de suscribir los Programas ejecutivos correspondientes, coordinar y evaluar el desarrollo de las actividades resultantes del presente Convenio.

### Artículo XV

El presente Convenio entrará en vigor a los treinta (30) días después de la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales necesarios para su entrada en vigor.

El mismo permanecerá en vigor indefinidamente, sin perjuicio de lo cual, las Partes podrán denunciarlo en cualquier momento. Dicha denuncia deberá efectuarse por escrito y surtirá efecto a los seis (6) meses de la fecha de la nota de denuncia recibida por la otra Parte.

Los programas y actividades en curso de ejecución al momento de comunicarse la denuncia serán completados hasta su total terminación.

Hecho en la ciudad de La Habana, a los *trece* días del mes de octubre del año 2003, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

  
Por la República Argentina

  
Por la República de Cuba

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE  
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CUBA

The Argentine Republic and the Republic of Cuba, hereinafter referred to as “the Parties”,

Aware that culture and the arts are essential to integration processes,

Motivated by the desire to consolidate common aspects of identity, history and cultural heritage which the peoples of both countries share,

Considering the need to reach an agreement that provides an appropriate framework to strengthen and facilitate cooperation, as well as mutual exchange and growth in the field of culture,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Parties shall promote cooperation in the field of culture.

*Article II*

The Parties shall encourage the exchange of artists engaging in various forms of artistic and cultural expression at international festivals and events such as congresses, fairs and conferences, in accordance with their annual calendar. The conditions of such exchanges shall be agreed to between the institutions concerned through the diplomatic channel.

*Article III*

The Parties shall exchange experiences concerning literary publications and books.

*Article IV*

The Parties, through their competent agencies, shall encourage the promotion and dissemination in their territories of the other Party’s cultural events, through film, television, the press and other means of communication.

*Article V*

The Parties shall sign agreements on cooperation and exchange between their national competent bodies in the field of copyright.

*Article VI*

The Parties shall periodically host art exhibitions, book and handicraft fairs, as well as those relating to other forms of artistic expression. In this context, they shall agree sufficiently in advance on the organization of such events.

*Article VII*

The Parties shall exchange specialized documentation and qualified artistic and technical personnel to conduct workshops, seminars and conferences on film at educational and other institutions specializing in the audiovisual medium. They shall also facilitate the exchange of films, documentaries and other publications in that field.

The Cuban Party shall continue to promote the inclusion of Argentinian cinema in the Film Festival of New Latin American Cinema held in Havana in December each year.

*Article VIII*

The Parties shall exchange information and experts between their respective National Libraries in order to expand the sections relating to each other. Each Party shall also promote the preparation and updating of a catalogue of publications and authors from the other Nation.

*Article IX*

The Parties shall collaborate in the protection of their respective national cultural, artistic, archaeological and historical heritages.

To that end, each Party shall arrange for the return of works which are under its jurisdiction, but belong to the heritage of the other Party, and may have been removed from its territory illegally.

*Article X*

The Parties shall foster the development of activities and exchanges in the field of historical research and the compilation of bibliographic material and literature from their respective national museums and archives.

*Article XI*

Both Parties shall promote the signing of Cooperation Agreements between their respective national agencies and institutions associated with cultural activities.

*Article XII*

The Parties shall foster the development of joint experiences, academic cooperation programmes and specialized courses at various levels of artistic training.

The Cuban Party shall offer tuition-free intermediate and advanced courses in the various branches of culture, in accordance with the needs of the Argentine Party.

*Article XIII*

The Cuban Party shall offer the Argentine Party technical assistance and advisory services in the various cultural and artistic domains, free of charge, through its Art Agency, Culture-related Professional Services (Agencia d'Arte, Servicios Profesionales de la Cultura).

*Article XIV*

The Parties shall establish a Joint Commission which shall meet every three (3) years, alternately, in the territory of each one of the Parties, for the purpose of signing the corresponding executive programmes, and coordinating and evaluating the development of the activities resulting from this Agreement.

*Article XV*

This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the date of the last notification in which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, that they have fulfilled their respective constitutional requirements for its entry into force.

It shall remain in force indefinitely, without prejudice to the right of the Parties to terminate it at any time. Such termination must be communicated in writing and shall take effect six (6) months from the date on which the notification of termination was received by the other Party.

Programmes and activities already under way at the time when the termination is communicated shall continue until they have been completed.

DONE in the city of Havana on 13 October 2003, in two originals, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

RAFAEL BIELSA

For the Republic of Cuba:

FELIPE PÉREZ ROQUE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

La République argentine et la République de Cuba, ci-après dénommées « les Parties »,

Conscientes que la culture et les arts constituent des éléments fondamentaux dans les processus d'intégration,

Inspirées par la volonté de consolider les facteurs communs de l'identité, de l'histoire et du patrimoine culturel des peuples des deux pays,

Prenant en considération la nécessité de parvenir à un accord fournissant un cadre adéquat au renforcement, à la coopération, à l'échange et à la croissance mutuelle dans le domaine de la culture,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties promouvront la coopération dans le domaine de la culture.

*Article II*

Les Parties favoriseront l'échange d'artistes issus des différentes sphères artistiques et culturelles dans le cadre de festivals et d'événements internationaux tels que congrès, foires et conférences, conformément à leur calendrier annuel. Les conditions relatives à ces échanges seront convenues par la voie diplomatique entre les institutions concernées.

*Article III*

Les Parties échangeront leurs expériences dans le domaine des publications littéraires et du livre.

*Article IV*

Par l'intermédiaire de leurs organismes compétents, les Parties favoriseront, sur leurs territoires, la promotion et la diffusion d'événements culturels ayant lieu sur le territoire de l'autre Partie par le biais du cinéma, de la télévision, de la presse et d'autres moyens de communication.

*Article V*

Les Parties souscriront à des accords de coopération et d'échange entre leurs entités nationales compétentes en matière de droits d'auteur.

*Article VI*

Les Parties organiseront périodiquement des expositions artistiques, de livres et d'artisanat, ainsi que toute autre manifestation artistique. Pour ce faire, elles s'accorderont dans des délais suffisants pour ce qui est de l'exécution de ces événements.

*Article VII*

Les Parties échangeront de la documentation spécialisée ainsi que du personnel artistique et technique qualifié pour mener des ateliers, des séminaires et des conférences sur le cinéma dans des centres d'enseignement et autres institutions spécialisées dans le domaine de l'audiovisuel. Elles faciliteront également l'échange de films, de documentaires et d'autres publications dans ce domaine.

La Partie cubaine continuera à promouvoir la participation du cinéma argentin au Festival du nouveau cinéma latino-américain qui se tient chaque année au mois de décembre à la Havane.

*Article VIII*

Les Parties échangeront des informations et des spécialistes entre leurs Bibliothèques nationales respectives aux fins d'agrandir les sections relatives à l'autre Partie. Chacune d'elles promouvra également la préparation et la mise à jour d'un catalogue des publications et des auteurs de l'autre nation.

*Article IX*

Les Parties collaboreront pour la protection de leurs patrimoines nationaux culturels, artistiques, archéologiques et historiques respectifs.

À cette fin, chacune des Parties organisera la restitution des œuvres qui, se trouvant sous sa juridiction, font partie du patrimoine de l'autre Partie et seraient sortis de manière illégale du territoire de cette dernière.

*Article X*

Les Parties stimuleront le développement d'activités et l'échange en matière de recherche historique et de compilation de matériel bibliographique et informatif sur leurs archives et musées nationaux respectifs.

*Article XI*

Les deux Parties encourageront la signature d'accords de coopération entre leurs organisations et institutions nationales respectives dans le domaine des activités culturelles.

*Article XII*

Les Parties encourageront le développement d'expériences communes, de programmes de coopération universitaire et de cours de spécialisation dans les différents niveaux de l'enseignement artistique.

La Partie cubaine proposera des cours à titre gratuit de niveau intermédiaire et supérieur dans les différents domaines culturels, en fonction des besoins de la Partie argentine.

*Article XIII*

La Partie cubaine offrira à la Partie argentine une assistance technique et des consultations à titre gratuit par le biais de l'Agence d'Art, Services professionnels de la culture (Agencia D'Arte, Servicios Profesionales de la Cultura), dans les divers domaines culturels et artistiques.

*Article XIV*

Les Parties instaureront une Commission mixte qui se réunira tous les trois (3) ans et, alternativement, sur le territoire de chacune d'elles. Ces réunions auront pour but de souscrire aux programmes d'exécution correspondants, de coordonner et d'évaluer le développement des activités résultant du présent Accord.

*Article XV*

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles requises respectives pour son entrée en vigueur.

Il restera en vigueur pour une durée indéfinie. Chacune des Parties peut le dénoncer à tout moment. Ladite dénonciation doit être faite par écrit et prendra effet six (6) mois après la date à laquelle la notification de la dénonciation aura été reçue par l'autre Partie.

Les programmes et activités en cours d'exécution au moment de la dénonciation seront menés à terme.

FAIT à La Havane, le 13 octobre 2003, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

RAFAEL BIELSA

Pour la République de Cuba :

FELIPE PÉREZ ROQUE



**No. 48848**

---

**Argentina  
and  
Senegal**

**Agreement between the Government of the Republic of Senegal and the Government of the Argentine Republic on the promotion and protection of investments. Dakar, 6 April 1993**

**Entry into force:** *1 February 2010 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 16 August 2011*

---

**Argentine  
et  
Sénégal**

**Accord entre le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la République argentine sur l'encouragement et la protection des investissements. Dakar, 6 avril 1993**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> février 2010 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 16 août 2011*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

17- C C O R D

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU SENEGAL

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ARGENTINE

SUR

L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS



Le Gouvernement de la République du Sénégal et le  
Gouvernement de la République Argentine ci-après dénommés "les  
Parties Contractantes" ;

Désireux de renforcer la coopération économique entre  
les deux Etats ;

Dans l'intention de créer des conditions favorables pour  
les investissements des investisseurs d'une Partie Contractante sur le  
territoire de l'autre Partie Contractante ;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection de ces  
investissements sur la base d'un Accord est propre à stimuler l'initia-  
tive économique et individuelle et contribuera ainsi à l'accroissement de  
la prospérité des deux Etats :

Sont convenus de ce qui suit :

### **ARTICLE I.**

#### **Définitions**

Aux fins du présent Accord :

(1) le terme "investissement" désigne, conformément aux lois et règlements de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, toute sorte d'avoirs investis par un investisseur d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante, conformément aux lois de cette dernière Partie. Il inclut, notamment mais non exclusivement :

a) la propriété des biens meubles et immeubles ainsi  
que tous autres droits réels tels que hypothèques, cautionnements  
et gages ;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations aux sociétés ;

c) les titres de crédits et droits à prestations ayant valeur économique ; les emprunts étant visés seulement quant ils sont directement liés à un investissement particulier ;

d) les droits de propriété intellectuelle, ce qui comprend particulièrement les droits d'auteur, les brevets, les dessins industriels, les marques et noms déposés, les procédés techniques, le savoir faire et la clientèle ;

e) les concessions économiques accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, l'extraction ou à l'exploitation des ressources naturelles.

Le Présent Accord s'applique à tout investissement fait avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord. Cependant les dispositions du présent Accord ne s'appliquent ni aux controverses, ni aux réclamations, ni aux différends survenus avant son entrée en vigueur.

(2) Le terme "investisseur" désigne :

a) toute personne physique qui possède la nationalité de l'une des Parties Contractantes au regard de ses lois relatives à la nationalité ;

b) toute personne morale constituée conformément aux lois et réglementations d'une Partie Contractante et ayant son siège social sur le territoire de cette Partie Contractante.

(3) Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux investissements effectués par des personnes physiques qui sont ressortissants de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante si ces personnes, au moment de l'investissement, sont domiciliées sur le territoire de cette dernière Partie Contractante depuis plus de deux ans, à moins qu'il soit prouvé que l'investissement a été admis dans son territoire depuis l'étranger.

(4) Le terme "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement tels que bénéfices, dividendes, redevances, intérêts, ou autres recettes courantes ;

(5) Le terme "territoire" désigne le territoire national de chaque Partie Contractante, ainsi que les zones maritimes adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale nationale, sur lesquelles chacune des Parties Contractantes peut, en conformité avec le droit international, exercer des droits souverains ou une juridiction.

## **ARTICLE 2.**

### **Promotion des investissements**

Chacune des Parties Contractantes encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante et admet ces investissements en conformité avec ses lois et réglementations.

## **ARTICLE 3.**

### **Protection des investissements**

(1) Chaque Partie Contractante assure en tout moment un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante et n'entrave pas par des mesures injustifiées

ou discriminatoires la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de ces investissements.

(2) Lorsqu'elle aura admis sur son territoire des investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante, chaque Partie Contractante assure pleine protection légale de ces investissements et leur accorde un traitement non moins favorable que celui accordé aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers.

(3) Sans préjudice de ce qui est prévu au paragraphe 2 du présent Article, le traitement de la nation la plus favorisée ne s'étend pas aux avantages, préférences ou privilèges accordés aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu :

a) de la participation ou association d'une Partie Contractante à une zone de libre échange, union douanière, marché commun ou organisation économique similaire existante ou future ;

b) d'un accord international portant en partie ou en totalité sur matière fiscale ;

c) des accords bilatéraux qui prévoient financement concessionnel conclus par la République Argentine avec l'Italie le 10 décembre 1987 et avec l'Espagne le 3 juin 1988.

#### **ARTICLE 4.-**

##### **Expropriations et Compensations**

(1) Aucune des Parties Contractantes ne prendra des mesures de nationalisation ou d'expropriation ou toute autre mesure ayant le même effet, à l'encontre d'investissements sur son territoire appartenant aux investisseurs de l'autre Partie Contractante, si ce n'est pour des raisons d'intérêt public sur une base non discriminatoire et selon une procédure

légale. Les mesures doivent être assorties des dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité prompte, adéquate et effective. Le montant de cette indemnité correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où ces mesures ont été prises ou rendues publiques.

L'indemnité portera intérêt depuis la date de l'expropriation aux taux d'intérêt commercial normal, elle sera versée sans délai, effectivement réalisable et librement transférable.

(2) Les investisseurs d'une Partie Contractante dont les investissements subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie Contractante dues à une guerre ou à tout autre conflit armé, état d'urgence nationale, révolte, insurrection ou mutinerie, bénéficieront de la part de cette dernière Partie Contractante d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements.

#### **ARTICLE 5.**

(1) Chaque Partie Contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie Contractante le libre transfert des investissements et revenus, notamment mais non exclusivement :

a) du capital et sommes additionnels nécessaires pour le maintien et le développement des investissements ;

b) des bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants ;

c) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts tels qu'ils sont définis à l'Article 1 paragraphe (1) (c) ;

d) des redevances et honoraires ;

e) du produit de la vente ou liquidation totale ou partielle de l'investissement ;

f) des indemnités prévues à l'Article 4 ;

g) des rémunérations des ressortissants d'une Partie Contractante qui ont été autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

(2) Les transferts sont effectués sans retard, en monnaie librement convertible, au taux de change normal applicable à la date du transfert, selon les procédures prévues par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, étant entendu que celles-ci ne sauraient dénaturer les droits prévus à cet Article.

## **ARTICLE 6.**

### **Subrogation**

(1) Si l'une des Parties Contractante ou un organisme de celle-ci effectue des versements à l'un de ses investisseurs en vertu d'une garantie ou d'un contrat d'assurance conclu à l'égard d'un investissement, l'autre Partie Contractante reconnaît la validité de la subrogation en faveur de la première Partie Contractante ou de l'organisme de celle-ci de tout droit ou titre détenu par l'investisseur. La Partie Contractante ou un organisme de celle-ci est autorisée à exercer les mêmes droits que l'investisseur aurait été autorisé exercer.

(2) Dans le cas d'une subrogation conformément au paragraphe (1) du présent Article, l'investisseur n'opposera pas de réclamation sauf s'il est autorisé à le faire par la Partie Contractante ou un organisme de celle-ci.

**ARTICLE 7.**

**Application d'autres règles**

Si les dispositions de la législation d'une Partie Contractante ou les obligations de droit international existantes ou souscrites par les Parties Contractantes dans l'avenir additionnellement au présent Accord, ou si un accord entre un investisseur d'une Partie Contractante et l'autre Partie Contractante contient des règles, générales ou particulières, qui accordent aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie Contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ces investisseurs peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

**ARTICLE 8.**

**Solution de différends entre les Parties Contractantes.**

(1) Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, si possible, par la voie diplomatique.

(2) Si un différend entre les Parties Contractantes ne peut être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie Contractante à un tribunal d'arbitrage.

(3) Ledit tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante. Chaque Partie Contractante nomme un membre au tribunal dans les deux mois suivants la réception de la demande d'arbitrage. Les deux membres choisissent ensuite un ressortissant d'un Etat tiers, qui avec l'approbation des deux Parties Contractantes, est nommé président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois suivants la date de nomination des deux autres membres du tribunal.

(4) Si, dans les délais prescrits au paragraphe (3) du présent Article, les arbitres n'ont pas été nommés, l'une ou l'autre des Parties Contractantes peut, à défaut de toute autre entente, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires ; si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ou si, pour une autre raison, il ne peut s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président est invité à faire les nominations demandées. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ou ne peut s'acquitter de ladite fonction, le membre de la Cour Internationale de Justice qui suit immédiatement dans l'ordre de préséance et qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, est invité à procéder aux nominations nécessaires.

(5) Le tribunal d'arbitrage prend sa décision à la majorité des voix. Cette décision est obligatoire pour les deux Parties Contractantes. Chaque Partie Contractante supporte les frais de son membre du tribunal et de sa représentation dans la procédure arbitrale ; les frais relatifs au Président et tous frais restants sont répartis également entre les Parties Contractantes. Le tribunal d'arbitrage peut toutefois disposer dans sa décision qu'une proportion plus élevée des frais doit être

assumée par l'une des Parties Contractantes, et cette décision est obligatoire pour les deux Parties Contractantes. Le tribunal d'arbitrage fixe sa propre procédure.

#### **ARTICLE 9**

Solution des différends entre un investisseur et la Partie Contractante réceptrice de l'investissement.

(1) Tout différend relatif aux investissements au sens du présent Accord, entre l'une des Parties Contractantes et un investisseur de l'autre Partie Contractante est, autant que possible, réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

(2) Si le différend n'a pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties concernées, il est soumis, à la demande de l'investisseur :

- Soit aux juridictions nationales de la Partie Contractante impliquée dans le différend ;

- Soit à l'arbitrage international, dans les conditions décrites au paragraphe 3 ci-dessous.

Une fois qu'un investisseur a soumis le différend soit aux juridictions de la Partie Contractante concernée, soit à l'arbitrage international, le choix de l'une ou de l'autre de ces procédures reste définitif.

(3) En cas de recours à l'arbitrage international, le différend peut être porté devant l'un des organes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur :

- au Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.) créé par la "Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats" ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, lorsque chaque Etat Partie au présent Accord aura adhéré à celle-ci. Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties Contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme complémentaire du C.I.R.D.I.

- à un tribunal d'arbitrage ad hoc établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations-Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.C.D.I.).

(4) L'organe d'arbitrage statuera sur la base des dispositions du présent Accord, du droit de la Partie Contractante partie au différend - y compris les règles relatives aux conflits de lois - des termes des accords particuliers éventuels qui auraient été conclus au sujet de l'investissement ainsi que des principes de Droit international en la matière.

(5) Les sentences arbitrales sont définitives et obligatoires à l'égard des parties au différend. Chaque Partie Contractante les exécute conformément à sa législation.

#### **ARTICLE 10**

##### **Entrée en vigueur, amendement, durée et dénonciation**

(1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois à compter de la date à laquelle les Parties Contractantes se seront notifiées par écrit que les formalités constitutionnelles requises pour la mise en vigueur du présent Accord ont été accomplies. Sa validité est de 10 ans renouvelables par tacite reconduction. Après le

terme de durée initiale, l'Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une des Parties Contractantes. Il reste toutefois en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à partir de la date à laquelle une Partie Contractante notifie par écrit à l'autre Partie Contractante son intention de le dénoncer.

(2) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle prend effet l'avis de dénonciation, les dispositions des Articles 1 à 9 du présent Accord restent en vigueur pendant une période de dix ans.

Chaque Partie Contractante pourra demander, par écrit, l'amendement de tout ou partie du présent Accord. Les parties amendées d'un commun accord entreront en vigueur dès notification de leur approbation par deux parties contractantes.

Fait à Dakar , le 6 Avril 1993  
en doubles exemplaires originaux, en langues espagnole et française,  
les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la  
République du Sénégal



DJIBO KA

Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement de la  
République Argentine



HECTOR ALBERTO FLORES

Ambassadeur Extraordinaire et  
Plénipotentiaire de la République  
Argentine à Dakar.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

A C U E R D O

ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE SENEGAL

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

PARA

LA PROMOCION Y PROTECCION DE INVERSIONES

El Gobierno de la República de Senegal  
y el Gobierno de la República Argentina  
denominados en adelante las "Partes Contratantes";

- Con el deseo de intensificar la cooperación  
económica entre ambos Estados;

- Con el propósito de crear condiciones favorables  
para las inversiones de los inversores de una Parte Contratante  
en el territorio de la otra Parte Contratante;

- Reconociendo que la promoción y la protección  
de tales inversiones sobre la base de un Acuerdo contribuirá  
a estimular la iniciativa económica e individual e incrementará  
de esta manera la prosperidad de ambos Estados;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Definiciones

A los fines del presente Acuerdo:

(1) El término "inversión" designa, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, todo tipo de activo invertido por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con la legislación de esta última. Incluye en particular, aunque no exclusivamente:

a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como los demás derechos reales tales como hipotecas, cauciones y derechos de prenda;

b) acciones, cuotas societarias y cualquier otro tipo de participación en sociedades;

c) títulos de créditos y derechos a prestaciones que tengan un valor económico; los préstamos estarán incluidos solamente cuando estén directamente vinculados a una inversión específica;

d) derechos de propiedad intelectual incluyendo, en especial, derechos de autor, patentes, diseños industriales, marcas y nombres registrados, procedimientos técnicos, know-how y valor llave;

e) concesiones económicas conferidas por ley o por contrato, en particular las concesiones para la prospección, extracción o explotación de recursos naturales.

El presente Acuerdo se aplicará a todas las inversiones realizadas antes o después de la fecha de su entrada en vigor, pero las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a ninguna controversia, reclamo o diferendo que haya surgido con anterioridad a su entrada en vigor.

(2) El término "inversor" designa:

a) toda persona física que sea nacional de una de las Partes Contratantes, de conformidad con sus leyes sobre nacionalidad;

b) toda persona jurídica constituida de conformidad con las leyes y reglamentaciones de una Parte Contratante y que tenga su sede en el territorio de dicha Parte Contratante.

(3) Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a las inversiones realizadas por personas físicas que sean nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, si tales personas, a la fecha de la inversión, han estado domiciliadas desde hace más de dos años en esta última Parte Contratante, a menos que se pruebe que la inversión fue admitida en su territorio desde el exterior.

(4) El término "ganancias" designa todas las sumas producidas por una inversión, tales como utilidades, dividendos, regalías, intereses y otros ingresos corrientes.

(5) El término "territorio" designa el territorio nacional de cada Parte Contratante, así como las zonas marítimas adyacentes al límite exterior del mar territorial del territorio nacional, sobre las cuales cada Parte Contratante pueda, de conformidad con el derecho internacional, ejercer derechos soberanos o jurisdicción.

## ARTICULO 2

### Promoción de inversiones

Cada Parte Contratante promoverá en su territorio las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, y admitirá dichas inversiones conforme a sus leyes y reglamentaciones.

ARTICULO 3

Protección de inversiones

(1) Cada Parte Contratante asegurará en todo momento un tratamiento justo y equitativo a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante y no perjudicará su gestión, mantenimiento, uso, goce o disposición a través de medidas injustificadas o discriminatorias.

(2) Cada Parte Contratante, una vez que haya admitido en su territorio inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, concederá plena protección legal a tales inversiones y les acordará un tratamiento no menos favorable que el otorgado a las inversiones de sus propios inversores nacionales o de inversores terceros.

(3) Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo (2) de este artículo, el tratamiento de la nación más favorecida no se extenderá a las ventajas, preferencias o privilegios que acordadas a inversores de un tercer Estado como consecuencia de:

a) la participación o asociación de una Parte Contratante en una zona de libre comercio, unión aduanera, mercado común, u organización económica similar existente o futura;

b) un acuerdo internacional relativo total o parcialmente a cuestiones impositivas;

c) los acuerdos bilaterales que proveen financiación concesional suscriptos por la República Argentina con Italia el 10 de Diciembre de 1987 y con España el 3 de Junio de 1988.

ARTICULO 4

Expropiaciones y compensaciones

(1) Ninguna de las Partes Contratantes tomará medidas de nacionalización o expropiación ni ninguna otra medida que tenga el

mismo efecto, contra inversiones que se encuentran en su territorio y que pertenezcan a inversores de la otra Parte Contratante, a menos que dichas medidas sean tomadas por razones de utilidad pública, sobre una base no discriminatoria y bajo el debido proceso legal. Las medidas serán acompañadas de disposiciones para el pago de una compensación pronta, adecuada y efectiva. El monto de dicha compensación corresponderá al valor real que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes de la expropiación o antes de que la expropiación inminente se hiciera pública.

La indemnización comprenderá intereses desde la fecha de la expropiación a una tasa comercial normal, será pagada sin demora y será efectivamente realizable y libremente transferible.

(2) Los inversores de una Parte Contratante, que sufrieran pérdidas en sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, debido a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o motín, recibirán de esta última Parte Contratante, en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación y otro resarcimiento, un tratamiento no menos favorable que el que ésta acuerde a sus propios inversores o a los inversores de un tercer Estado.

## ARTICULO 5

### Transferencias

(1) Cada Parte Contratante otorgará a los inversores de la otra Parte Contratante la transferencia irrestricta de las inversiones y ganancias, y en particular, aunque no exclusivamente de:

a) el capital y las sumas adicionales necesarias para el mantenimiento y desarrollo de las inversiones;

b) los beneficios, intereses, dividendos y otros ingresos corrientes;

c) los fondos para el reembolso de los préstamos tal como se definen en el Artículo 1, párrafo (1), (c)

d) las regalías y honorarios;

e) el producido de una venta o liquidación total o parcial de una inversión;

f) las compensaciones previstas en el Artículo 4;

g) los ingresos de los nacionales de una Parte Contratante que hayan obtenido una autorización para trabajar en relación a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante.

(2) Las transferencias serán efectuadas sin demora, en moneda libremente convertible, al tipo de cambio normal aplicable a la fecha de la transferencia, conforme con los procedimientos establecidos por la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, los cuales no podrán afectar los derechos previstos en este artículo.

## ARTICULO 6

### Subrogación

(1) Si una Parte Contratante o una de sus agencias realizara un pago a un inversor en virtud de una garantía o seguro que hubiere contratado en relación a una inversión, la otra Parte Contratante reconocerá la validez de la subrogación en favor de aquella Parte Contratante o de su agencia respecto de cualquier derecho o título del inversor. La Parte Contratante o una de sus agencias estará autorizada a ejercer los mismos derechos que el inversor hubiera estado autorizado a ejercer.

(2) En el caso de una subrogación conforme a lo previsto en el párrafo (1) de este Artículo, el inversor no interpondrá ningún reclamo a menos que esté autorizado a hacerlo por la Parte Contratante o su agencia.

ARTICULO 7

Aplicación de otras normas

Si las disposiciones de la legislación de cualquier Parte Contratante o las obligaciones de derecho internacional existentes o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes en adición al presente Acuerdo o si un acuerdo entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante contienen normas, ya sean generales o específicas que otorguen a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el que se establece en el presente Acuerdo, aquellas normas prevalecerán sobre el presente Acuerdo en la medida que sean más favorables.

ARTICULO 8

Solución de controversias entre las Partes Contratantes

(1) Las controversias que surgieran entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán, en lo posible, solucionadas por la vía diplomática.

(2) Si una controversia entre las Partes Contratantes no pudiera ser dirimida en un plazo de seis meses contado a partir del momento en que haya sido planteada, ésta será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes a un tribunal arbitral.

(3) Dicho tribunal será constituido para cada caso particular de la siguiente manera. Dentro de los dos meses de la recepción del pedido de arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del tribunal. Estos dos miembros elegirán a un nacional de un tercer Estado quién, con la aprobación de ambas Partes Contratantes, será nombrado presidente del tribunal. El Presidente será nombrado dentro de los dos meses siguientes a la fecha de la designación de los otros dos miembros del tribunal.

(4) Si no se hubiera designado a los árbitros dentro de los plazos previstos en el párrafo (3) de este Artículo, cualquiera

de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que proceda a los nombramientos necesarios. Si el Presidente fuere nacional de una de las Partes Contratantes o cuando, por cualquier razón, se hallare impedido de desempeñar dicha función, se invitará al Vice-Presidente a efectuar los nombramientos solicitados. Si el Vice-Presidente fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes, o si se hallare también impedido de desempeñar dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga inmediatamente en el orden de precedencia y no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes, será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

(5) El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral de los gastos del Presidente, así como los demás gastos serán sufragados en principio por partes iguales por las Partes Contratantes. No obstante, el tribunal arbitral podrá determinar en su decisión que una mayor proporción de los gastos sea sufragada por una de los dos Partes Contratantes, y este laudo será obligatorio para ambas Partes Contratantes. El tribunal establecerá su propio procedimiento.

#### ARTICULO 9

Solución de controversias entre un inversor y la Parte Contratante receptora de la inversión

(1) Toda controversia relativa a las inversiones, en el sentido del presente Acuerdo, entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante será, en la medida de lo posible, solucionada amistosamente entre las dos Partes concernidas.

(2) Si la controversia no hubiera podido ser solucionada en el término de seis meses a partir del momento en que hubiera sido planteada por una u otra de las Partes concernidas, podrá ser sometida, a pedido del inversor:

- o bien a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión;

- o bien al arbitraje internacional en las condiciones descritas en el párrafo (3) del presente Artículo.

Una vez que un inversor haya sometido la controversia a las jurisdicciones de la Parte Contratante concernida o al arbitraje internacional, la elección de uno u otro de esos procedimientos será definitiva.

(3) En caso de recurso al arbitraje internacional, la controversia podrá ser llevada ante uno de los órganos de arbitraje que se señalan a continuación, a elección del inversor:

- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.), creado por el "Convenio sobre arreglo de diferencias relativas a las inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de Marzo de 1965, cuando cada Estado Parte en el presente Acuerdo haya adherido a aquél. Mientras esta condición no se cumpla, cada Parte Contratante da su consentimiento para que la controversia sea sometida al arbitraje conforme con el reglamento del Mecanismo complementario del C.I.A.D.I.

- a un tribunal de arbitraje "ad hoc" establecido de acuerdo con las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.)

(4) El órgano arbitral decidirá en base a las disposiciones del presente Acuerdo, al derecho de la Parte Contratante que sea parte en la controversia, incluidas las normas relativas a conflictos de leyes, a los términos de eventuales acuerdos particulares concluidos con relación a la inversión como así también a los principios del Derecho internacional en la materia.

(5) Las sentencias arbitrales serán definitivas y obligatorias para las Partes en la controversia. Cada Parte Contratante las ejecutará de conformidad con su legislación.

ARTICULO 10

Entrada en vigor, enmienda, duración y finalización

(1) El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes a partir de la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado por escrito que han cumplimentado los respectivos requisitos constitucionales para la entrada en vigor de este Acuerdo. Su validez será de diez años, renovables por tácita reconducción. Después del plazo de duración inicial, el Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento por una de las Partes Contratantes. Permanecerá, sin embargo, en vigor hasta la expiración de un plazo de doce meses a partir de la fecha en que una de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte Contratante su intención de denunciarlo.

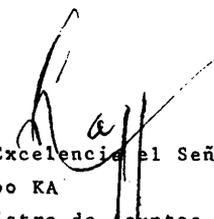
(2) Con relación a las inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha en que la notificación de denuncia se haga efectiva, las disposiciones de los Artículos 1 a 9 continuarán en vigencia por un período de diez años.

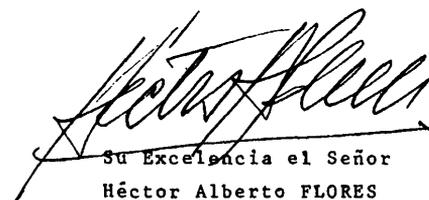
Cada Parte Contratante podrá solicitar, por escrito, la enmienda total o parcial del presente Acuerdo. Las enmiendas acordadas entrarán en vigor a partir de la notificación de su aprobación por ambas Partes Contratantes.

Hecho en Dakar, el día 6 de Abril de 1993  
en dos ejemplares originales, en los idiomas español y francés, siendo los dos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO  
DE LA REPUBLICA DE SENEGAL

POR EL GOBIERNO  
DE LA REPUBLICA ARGENTINA

  
Su Excelencia el Señor  
Djibo KA  
Ministro de Asuntos  
Extranjeros de la  
República de Senegal.

  
Su Excelencia el Señor  
Héctor Alberto FLORES  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario de  
la República Argentina

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL  
AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC ON THE PRO-  
MOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Senegal and the Government of the Argentine Republic, hereafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desiring to strengthen economic cooperation between the two States,

Intending to create conditions favourable for investments by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and protection of such investments under an Agreement are appropriate for stimulating economic and individual initiative and will thus contribute to increasing the prosperity of the two States,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. The term “investment” means, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party on whose territory the investment is carried out, all kinds of assets invested by an investor of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the laws of the latter Party. It includes, in particular, but not exclusively:

(a) Ownership of movable and immovable property as well as all other rights in rem, such as mortgages, liens and pledges;

(b) Stock, company shares and all other forms of participation in companies;

(c) Credit instruments and entitlements to benefits of economic value, loans being referred to only when they are directly related to a specific investment;

(d) Intellectual property rights, including in particular copyright, patents, industrial designs, registered trademarks and trade names, technical processes, know-how and clientele;

(e) Economic concessions granted pursuant to the law or to a contract, particularly concerning the exploration, mining or exploitation of natural resources.

This Agreement shall apply to any investment carried out before or after its entry into force. However, the provisions of this Agreement shall not apply to controversies, claims or disputes having occurred before its entry into force.

2. The term “investor” means:

(a) Any individual having the nationality of one of the Contracting Parties in accordance with its legislation on nationality;

(b) Any legal entity established in accordance with the laws and regulations of a Contracting Party and having its head office in the territory of that Contracting Party.

3. The provisions of this Agreement shall not apply to investments carried out by individuals who are nationals of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party, if, at the time of the investment, such persons have resided in the territory of the latter Contracting Party for over two (2) years, unless there is proof that the investment entered that territory from abroad.

4. The term “earnings” means all amounts yielded by an investment, such as profits, dividends, royalties, interests or other current receipts;

5. The term “territory” means the national territory of each Contracting Party, as well as the maritime areas adjacent to the outer limit of the national territorial sea, over which each Contracting Party may, in accordance with international law, exercise sovereign rights or jurisdiction.

#### *Article 2. Promotion of investments*

Each Contracting Party shall encourage in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

#### *Article 3. Protection of investments*

1. Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of investments by investors of the other Contracting Party and shall not impede through unjustified or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or liquidation of such investments.

2. After having admitted into its territory investments by investors of the other Contracting Party, each Contracting Party shall ensure full legal protection of such investments and grant them a treatment which is not less favourable than that which is granted to investments by its own investors or investors of a third State.

3. Without prejudice to the provisions of paragraph 2 of this article, the most-favoured-nation treatment shall not extend to advantages, preferences or privileges granted to investors of a third State by virtue of:

(a) A Contracting Party's participation in or association with an existing or future free-trade area, customs union, common market or similar economic organization;

(b) An international agreement relating partly or entirely to tax matters;

(c) Bilateral agreements providing for concessional financing and concluded by the Argentine Republic with Italy on 10 December 1987 and with Spain on 3 June 1988.

#### *Article 4. Expropriations and compensations*

1. Neither Contracting Party may take nationalization or expropriation measures, or any other measure having the same effect, in respect of investments in its territory which belong to investors of the other Contracting Party, except for reasons of public interest on a non-discriminatory basis and in accordance with due legal process. The measures must be accompanied by provisions stipulating prompt payment of adequate and effective compensatory allowances. The amount of this compensation shall correspond to the actual value of the investments concerned on the day before these measures are taken or made public.

Compensatory allowances shall bear interest starting from the date of expropriation at the usual commercial interest rate, and shall be paid without delay, actually convertible and freely transferable.

2. Investors of a Contracting Party whose investments sustain losses in the territory of the other Contracting Party as a result of war or any other armed conflict, national state of emergency, revolt, insurrection or mutiny shall be granted a treatment by the latter Contracting Party which is not less favourable than that which it grants to its own investors or to the investors of any third State, with regard to restitutions, compensatory allowances, compensations or other damages.

#### *Article 5*

1. Each Contracting Party shall grant to the investors of the other Contracting Party free transfer of investments and earnings, in particular but not exclusively, in respect of:

(a) Capital and additional amounts necessary for the maintenance and development of the investments;

(b) Profits, interests, dividends and other current earnings;

(c) The necessary funds for the repayment of such loans as defined in article 1, paragraph 1 c);

(d) Royalties and fees;

(e) Proceeds from the sale or liquidation, in whole or in part, of the investment;

(f) Compensatory allowances provided for in article 4;

(g) Remuneration of the nationals of a Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment.

2. Transfers shall be carried out without delay, in a freely convertible currency, at the normal foreign exchange rate applicable at the date of the transfer, and in accordance with procedures provided for by the Contracting Party in whose territory the investment was carried out, provided they do not affect the rights stipulated in this article.

#### *Article 6. Subrogation*

1. If one of the Contracting Parties or a body thereof makes payments to one of its investors pursuant to a guarantee or insurance contract concluded with regard to an investment, the other Contracting Party shall acknowledge the validity of the subrogation, in favour of the first-mentioned Contracting Party or a body thereof of any right or entitlement held by the investor. The Contracting Party or a body thereof shall be authorized to exercise the same rights that the investor would have been authorized to exercise.

2. In the event of a subrogation in accordance with paragraph 1 of this article, the investor shall not lodge any appeal unless authorized to do so by the Contracting Party or a body thereof.

#### *Article 7. Application of other rules*

If the provisions of the legislation of a Contracting Party or the obligations under international law, whether current or future ones undertaken by the Contracting Parties in addition to this

Agreement, or an agreement between an investor of a Contracting Party and the other Contracting Party contain general or specific rules which grant investments carried out by investors of the other Contracting Party a treatment which is more favourable than that which is provided for in this Agreement, the investors concerned may avail themselves of the provisions most favourable to them.

*Article 8. Settlement of disputes between the Contracting Parties*

1. Any dispute between the Contracting Parties regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled, if possible, through the diplomatic channel.

2. If it is impossible to settle a dispute between the Contracting Parties within six (6) months from the time at which it was raised, the dispute shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration tribunal.

3. The said tribunal shall be formed for each specific case as follows. Each Contracting Party shall appoint a member of the tribunal within two (2) months following the receipt of the request for arbitration. The two members shall then choose a national of a third State who, subject to approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairperson of the tribunal. The Chairperson shall be appointed within two (2) months following the date of appointment of the two other members of the tribunal.

4. If the arbitrators have not been appointed within the time limits specified in paragraph 3 of this article, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of one of the Contracting Parties, or is disqualified for any other reason, the Vice-President shall be requested to make the appointments. If the Vice-President is a national of one of the Contracting Parties or if he cannot fulfill this function for any other reason, the member of the International Court of Justice who is next in rank and who is not a national of one of the Contracting Parties shall be requested to make the necessary appointments.

5. The arbitration tribunal shall take its decision by majority vote. This decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall pay the costs of its own member of the tribunal and of his representation in the arbitration proceedings; the costs of the Chairperson and any remaining costs shall be borne equally by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal, however, may provide in its decision that one of the Contracting Parties shall bear a greater share of the costs, and this decision shall be binding on both Contracting Parties. The arbitration tribunal shall determine its own procedure.

*Article 9. Settlement of disputes between an investor and the Contracting Party receiving the investment*

1. Any dispute relating to investments, within the meaning of this Agreement, between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party shall, to the extent possible, be settled by amicable arrangement between the two parties concerned.

2. If it is impossible to settle the dispute within six (6) months from the time at which it was raised by either of the parties concerned, the dispute shall be submitted, at the investor's request:

- Either to the national courts of the Contracting Party involved in the dispute; or

- To international arbitration, under the conditions described in paragraph 3 below.

Once an investor has submitted the dispute either to the courts of the Contracting Party concerned or to international arbitration, the choice of either procedure shall be final.

3. In the event of recourse to international arbitration, the dispute may be brought before one of the following arbitration bodies, at the investor's discretion:

- The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), which was created under the "Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States", opened for signature at Washington on 18 March 1965, once each State Party to this Agreement has acceded thereto. Unless this condition is met, each Contracting Party agrees that the dispute is to be submitted to arbitration in accordance with the ICSID Additional Facility Rules.
- An ad hoc arbitration tribunal established according to the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

4. The arbitration body shall take its decision on the basis of provisions of this Agreement, the legislation of the Contracting Party involved in the dispute – including the rules relating to the conflict of laws – the terms of any specific agreements concluded regarding the investment and the relevant principles of international law.

5. Arbitral decisions shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall implement them in accordance with its legislation.

*Article 10. Entry into force, amendments, period of validity and termination*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties shall have notified each other in writing that the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement have been completed. It shall remain in force for ten (10) years and shall be automatically renewable. After its initial period of validity, the Agreement may be terminated at any time by either Contracting Party. It shall, however, remain in force until the expiry of a twelve (12)-months period following the date on which a Contracting Party shall have informed the other Contracting Party in writing of its intention to terminate the Agreement.

2. With regard to investments carried out before the date on which the termination notice shall take effect, the provisions of articles 1 to 9 of this Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years.

Either Contracting Party may request in writing the amendment of this Agreement in whole or in part. The sections amended by mutual agreement shall enter into force as soon as their approval by the two Contracting Parties has been notified.

DONE at Dakar, on 6 April 1993, in duplicate, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Senegal:

DJIBO KA  
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Argentine Republic:

HÉCTOR ALBERTO FLORES  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Argentine Republic at Dakar



**No. 48849**

---

**Argentina  
and  
Peru**

**Basic Agreement for economic cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Peru. Lima, 5 March 1977**

**Entry into force:** *30 March 1978 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 12*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 16 August 2011*

---

**Argentine  
et  
Pérou**

**Accord de base en matière de coopération économique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 5 mars 1977**

**Entrée en vigueur :** *30 mars 1978 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 12*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 16 août 2011*

[ SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL ]

CONVENIO DE BASES DE COOPERACION ECONOMICA  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL  
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República del Perú,

Con el deseo de estrechar los lazos que unen a sus pueblos y con el fin de establecer un sistema de cooperación de mutuo beneficio para facilitar una rápida y eficiente expansión económica, la elevación de los niveles de vida, el incremento del comercio, el fortalecimiento de las relaciones económicas entre ambos países y coadyuvar al proceso de integración económica latinoamericana,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes Contratantes realizarán, dentro del marco de sus respectivas políticas y planes de desarrollo económico y social, los mayores esfuerzos y tomarán las medidas correspondientes para llevar a la práctica programas de cooperación y complementación económica, financiera, comercial, tecnológica y científica en aquellos sectores que presenten condiciones propicias para el mejoramiento del nivel de eficiencia de la estructura productiva de los dos países.

ARTICULO 2

Los compromisos emergentes del presente Convenio deberán ser compatibles con los derechos y obligaciones que surgen para ambas Partes Contratantes como efecto de su participación en los procesos de integración latinoamericana, cuyas normas tendrán aplicación preeminente.

ARTICULO 3

Las Partes Contratantes incrementarán el intercambio comercial recíproco de acuerdo con las posibilidades, necesidades y prioridades de ambas economías, a través de la concertación de acuerdos de suministro de largo y mediano plazo para productos tradicionales y no tradicionales, el intercambio de misiones comerciales y demás facilidades que estimen adecuadas.

ARTICULO 4

Respecto a los productos de origen agropecuario y minero, sectores en los que existe complementariedad entre ambas economías, las Partes Contratantes se otorgarán mutuamente facilidades para su abastecimiento, teniendo en cuenta las condiciones de competencia internacional. En tal sentido, promoverán la concertación y ampliación de los acuerdos necesarios, incluyendo la utilización del sistema de concesiones de excedentes y faltantes establecido en la ALALC.

ARTICULO 5

Las Partes Contratantes se comprometen a intensificar, a través de la Comisión Especial Argentino-Peruana de Coordinación, la utilización del mecanismo de consulta permanente, con el objeto de promover el intercambio comercial y analizar todas las medidas que podrían afectarlo, determinando las soluciones que mejor se ajusten al interés recíproco.

ARTICULO 6

Las Partes Contratantes promoverán y apoyarán en el sector industrial los esfuerzos necesarios para ampliar el grado de complementación y cooperación en el desarrollo de industrias y tecnologías de interés recíproco. A tal efecto, se comprometen a impulsar las iniciativas de sus respectivos sectores económicos y promover proyectos de interés para ambos países.

ARTICULO 7

Las Partes Contratantes promoverán en el sector turismo la ejecución de proyectos de interés común tendientes a lograr el aprovechamiento efectivo de sus posibilidades turísticas. Con tal propósito impulsarán, tanto bilateralmente como con otros países de la región, aquellas iniciativas que permitan alcanzar la finalidad indicada.

ARTICULO 8

En los sectores minero y energético, las Partes Contratantes propiciarán la complementación económica. Con tal finalidad analizarán la posibilidad de ejecución de proyectos y realización de inversiones en forma conjunta, de otorgamiento de líneas de financiación especiales, de intercambio tecnológico y demás facilidades que estimen adecuadas.

ARTICULO 9

En el sector de telecomunicaciones, las Partes Contratantes cooperarán, entre otros medios, dando prioridad a las obras de infraestructura que estimen redituarán mayores beneficios para el objetivo de complementación y cooperación recíprocas.

ARTICULO 10

Con el fin de fortalecer la concreción de estudios y la ejecución de obras y proyectos que se concierten en el marco del presente Convenio, las Partes Contratantes negociarán, a través de sus respectivas autoridades financieras, la concesión de créditos para el financiamiento de aquéllos y establecerán, asimismo, líneas de crédito para facilitar el comercio recíproco, según los objetivos establecidos en el artículo 3.

Con esa finalidad procurarán mejorar las representaciones bancarias de un país en el otro y estudiarán la posibilidad de transformarlas en sucursales operativas, en condiciones de reciprocidad y mutua conveniencia.

#### ARTICULO 11

Teniendo en cuenta la importancia del transporte aéreo y marítimo y las posibilidades del transporte terrestre, así como su influencia en el desarrollo económico y en el incremento de las corrientes comerciales recíprocas, las Partes Contratantes facilitarán la concertación de acuerdos entre ambos Gobiernos y de contratos entre las empresas de los dos países para la mejor explotación de los tráficos respectivos.

#### ARTICULO 12

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

Tendrá un plazo de duración de tres años, transcurrido el cual se entenderá renovado por períodos sucesivos de un año.

#### ARTICULO 13

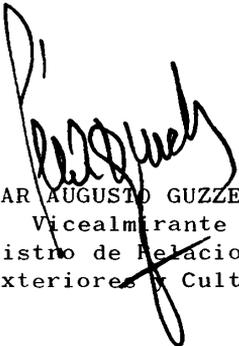
En cualquier momento de la aplicación del presente Convenio, una de las Partes Contratantes podrá solicitar a la otra la inmediata iniciación de negociaciones para su modificación.

De no llegarse a un entendimiento dentro de los sesenta días de la fecha del pedido de negociaciones, cualquiera de las Partes Contratantes, mediante comunicación formal dirigida a la otra, podrá denunciar el presente Convenio, cuya terminación se producirá a los noventa días de remitida dicha comunicación formal.

Sin perjuicio de lo indicado en el párrafo anterior, los derechos y obligaciones que se hubieren contraído como consecuencia de los acuerdos de carácter específico, formalizados al amparo del presente Convenio, quedarán vigentes dentro de los plazos y condiciones que se hubieren convenido en esos acuerdos.

Hecho en la ciudad de Lima, en dos ejemplares igualmente auténticos, a los cinco días del mes de marzo de mil novecientos setenta y siete.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA



CESAR AUGUSTO GUZZETTI  
Vicealmirante  
Ministro de Relaciones  
Exteriores y Culto

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DEL PERU



JOSE DE LA PUENTE RADBILL  
Embajador  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT FOR ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the Argentine Republic and the Government of Peru,

Desiring to strengthen the close ties uniting their peoples and to establish a system of cooperation of mutual benefit to facilitate a swift and efficient economic expansion, enhanced living standards and trade expansion, and to strengthen economic relations between the two countries and contribute to economic integration in Latin America,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Within their respective economic and social development policies and plans, the Contracting Parties shall make every effort, and take the corresponding measures, to implement programmes on cooperation and economic, financial, trade, technology- and science-related complementarity in sectors offering favourable opportunities to improve the efficiency level of the production structure in the two countries.

*Article 2*

The commitments stemming from this Agreement must be compatible with the rights and obligations arising for both Contracting Parties as a consequence of their participation in the processes of Latin American integration, the rules of which shall prevail.

*Article 3*

The Contracting Parties shall increase their mutual commercial exchanges in accordance with the possibilities, needs and priorities of the two economies. through medium- and long-term supply agreements for the provision of traditional and non-traditional products, exchanges of trade missions and other facilities deemed appropriate.

*Article 4*

As regards products from agricultural and mining sectors, in which the two economies complement one another, the Contracting Parties shall grant one another facilities for their supply, bearing in mind the conditions of international competition. To that end, they shall promote the conclusion and expansion of the necessary agreements, including use of the system of concessions regarding surpluses and deficits established by LAFTA.

*Article 5*

The Contracting Parties undertake to enhance the mechanism of continuous consultation through the Argentina-Peru Special Coordinating Committee with a view to promoting commercial exchanges and analysing all measures which could affect them, while identifying the solutions best adapted to their mutual interests.

*Article 6*

In the industrial sector, the Contracting Parties shall promote and support efforts necessary to raise levels of complementation and cooperation in the development of industries and technologies of mutual interest. To that end, they undertake to foster initiatives by their respective economic sectors and promote projects of interest to both countries.

*Article 7*

In the tourism sector, the Contracting Parties shall promote the implementation of projects of mutual interest aimed at achieving the effective development of opportunities in the sector. For this purpose, they shall foster initiatives, both on a bilateral basis and in tandem with other countries in the region, designed to achieve that goal.

*Article 8*

In the mining and energy sectors, the Contracting Parties shall promote economic complementarity. To this end, they shall look into the possibility of executing joint projects and investments, setting up special credit lines, conducting technological exchanges and establishing other facilities deemed adequate.

*Article 9*

In the telecommunications sector, the Contracting Parties shall cooperate, inter alia, giving priority to infrastructure works which they consider will yield the greatest benefits in terms of achieving complementarity and mutual cooperation.

*Article 10*

With a view to improving the completion of studies and the execution of works and projects jointly undertaken in the context of this Agreement, the Contracting Parties, through their respective financial authorities, shall negotiate the granting of credits for their financing and also set up credit lines to facilitate mutual trade in accordance with the aims set out in article 3.

For this purpose, they shall seek to improve the representation of banks of each country in that of the other and study the possibility of transforming them into operational branches, under conditions of reciprocity and mutual convenience.

*Article 11*

Bearing in mind the importance of air and maritime transport and opportunities for overland transport, and the influence of transport on economic development and the enhancement of reciprocal trade flows, the Contracting Parties shall promote the conclusion of agreements between the two Governments and contracts between companies in the two countries to optimize the development of the respective trade flows.

*Article 12*

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

It shall be valid for three (3) years, following which it shall be automatically renewed for successive one (1)-year periods.

*Article 13*

At any time during the period of application of this Agreement, either Contracting Party may request the other to enter into immediate negotiations on its amendment.

If no agreement is reached within sixty (60) days of the date of the request for negotiations, either Contracting Party may terminate this Agreement through a formal communication to the other Party. Termination will ensue ninety (90) days after the date of receipt of the communication.

Without prejudice to the provisions of the previous paragraph, any rights and obligations contracted under agreements of a specific nature concluded under this Agreement shall remain valid for the periods and under the conditions agreed upon in those agreements.

DONE in the city of Lima, in two copies, both being equally authentic, on 5 March 1977.

For the Government of the Argentine Republic:

CESAR AUGUSTO GUZZETTI

Vice-Admiral

Minister of External Affairs and Worship

For the Government of the Republic of Peru:

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

Ambassador

Minister of External Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE BASE EN MATIÈRE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Pérou,

Désireux de resserrer les liens qui unissent leurs peuples et d'établir un système de coopération de bénéfice mutuel pour faciliter une expansion rapide et efficace de l'économie, une hausse des niveaux de vie, une augmentation du commerce et un renforcement des relations économiques entre les deux pays et pour contribuer au processus d'intégration économique latino-américaine,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes fourniront, dans le cadre de leurs politiques et plans de développement économique et social respectifs, tous les efforts possibles et prendront les mesures correspondantes afin de mettre en œuvre les programmes de coopération et de complémentarité économique, financière, commerciale, technologique et scientifique dans les secteurs offrant des conditions propices à l'amélioration du niveau d'efficacité de la structure productive des deux pays.

*Article 2*

Les engagements conclus dans le cadre du présent Accord devront être compatibles avec les droits et obligations incombant aux deux Parties contractantes du fait de leur participation aux processus d'intégration latino-américaine, dont les normes prévaudront.

*Article 3*

Les Parties contractantes augmenteront leurs échanges commerciaux réciproques conformément aux possibilités, aux nécessités et aux priorités des deux économies, par la voie d'accords d'approvisionnement à moyen ou long termes pour des produits traditionnels et non traditionnels, l'échanges de missions commerciales et autres facilités estimées adéquates.

*Article 4*

Concernant les produits d'origine agricole et minière, secteurs dans lesquels il existe une complémentarité entre les deux économies, les Parties contractantes s'accorderont mutuellement des facilités pour leur approvisionnement, compte tenu des conditions relatives à la concurrence internationale. Dans cette optique, elles promouvront la conclusion et l'élargissement des accords nécessaires, en ce compris l'utilisation du système de concession des excédents et des manques établi par l'ALALE.

*Article 5*

Les Parties contractantes s'engagent à intensifier, par le biais de la Commission spéciale de coordination Argentine-Pérou, l'utilisation du mécanisme de consultation permanente, aux fins de promouvoir les échanges commerciaux et d'analyser toutes les mesures qui pourraient les influencer, tout en établissant des solutions s'adaptant au mieux à leurs intérêts réciproques.

*Article 6*

Les Parties contractantes encourageront et soutiendront les efforts nécessaires dans le secteur industriel pour rehausser les degrés de complémentarité et de coopération dans le développement d'industries et de technologies d'intérêt commun. À ces fins, elles s'engagent à stimuler les initiatives de leur secteur économique respectif et à promouvoir des projets ayant un intérêt pour les deux pays.

*Article 7*

Les Parties contractantes encourageront l'exécution de projets d'intérêt commun dans le secteur du tourisme visant l'utilisation effective de leur potentiel touristique. À cette fin, elles soutiendront, aussi bien de façon bilatérale qu'avec d'autres pays de la région, les initiatives permettant d'y parvenir.

*Article 8*

Dans les secteurs miniers et de l'énergie, les Parties contractantes favoriseront la complémentarité économique. Pour ce faire, elles analyseront la possibilité d'exécution de projets et de réalisation d'investissements conjoints, d'octroi de lignes de financement spéciales, d'échange technologique et d'autres moyens estimés nécessaires.

*Article 9*

Dans le secteur des télécommunications, les Parties contractantes coopéreront, entre autres, en donnant la priorité aux travaux d'infrastructures qui selon elles présentent les plus grands bénéfices pour l'objectif de complémentarité et de coopération réciproque.

*Article 10*

Aux fins de renforcer la réalisation d'études et l'exécution de travaux et projets menés conjointement dans le cadre du présent Accord, les Parties contractantes négocieront, par le biais de leurs autorités financières respectives, l'octroi de crédits pour le financement de ceux-ci et établiront également des lignes de crédit afin de faciliter le commerce réciproque, selon les objectifs établis à l'article 3.

À cette fin, elles veilleront à améliorer les représentations bancaires d'un pays sur le territoire de l'autre et étudieront la possibilité de les transformer en succursales opérationnelles, dans des conditions de réciprocité et de convenance mutuelle.

*Article 11*

Tenant compte de l'importance du transport aérien et maritime et des possibilités de transport terrestre, ainsi que de l'influence du transport sur le développement économique et la croissance des échanges commerciaux réciproques, les Parties contractantes faciliteront la conclusion d'accords entre les deux Gouvernements et de contrats entre les entreprises des deux pays pour une meilleure exploitation des flux commerciaux respectifs.

*Article 12*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification.

Il restera en vigueur pour une durée de trois (3) ans, et sera ensuite automatiquement renouvelée pour des périodes successives d'un (1) an.

*Article 13*

Une des Parties contractantes peut à tout moment durant la période d'application du présent Accord demander à l'autre Partie d'entamer immédiatement des négociations visant à le modifier.

Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord dans les soixante (60) jours suivant la date de demande de négociation, chacune d'elles peut, par la voie d'une communication officielle adressée à l'autre Partie, dénoncer le présent Accord. La dénonciation sera effective quatre-vingt-dix jours (90) après la date de remise de ladite communication officielle.

Sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent, les droits et obligations contractés suite à des accords de nature spécifique conclus dans le cadre du présent Accord resteront en vigueur en vertu des conditions et dans les délais convenus dans ces accords.

FAIT à Lima, en deux exemplaires faisant également foi, le 5 mars 1977.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

CESAR AUGUSTO GUZZETTI

Vice-Amiral

Ministre des affaires extérieures et du culte

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

Ambassadeur

Ministre des affaires extérieures



**No. 48850**

---

**Argentina  
and  
Chile**

**Agreement on the establishment of cultural centres between the Argentine Republic and the Republic of Chile. Mar del Plata, 26 February 2010**

**Entry into force:** *26 February 2010 by signature, in accordance with article 12*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 16 August 2011*

---

**Argentine  
et  
Chili**

**Accord pour l'établissement de centres culturels entre la République argentine et la République du Chili. Mar del Plata, 26 février 2010**

**Entrée en vigueur :** *26 février 2010 par signature, conformément à l'article 12*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 16 août 2011*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO  
PARA EL ESTABLECIMIENTO  
DE CENTROS CULTURALES  
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA  
Y LA REPÚBLICA DE CHILE

La República Argentina y la República de Chile, en adelante “las Partes”,

**Teniendo presente** el Artículo 2 del Tratado de Maipú de Integración y Cooperación entre la República Argentina y la República de Chile, suscrito en Maipú, Chile, el 30 de octubre de 2009;

**Considerando** el Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Chile, suscrito en Santiago, Chile, el 10 de abril de 1975;

**Teniendo en cuenta** la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, del 18 de abril de 1961, de la cual son Estados Parte ambas Repúblicas;

**Tomando en consideración particularmente** lo dispuesto en el Artículo 1, inciso e) del Tratado de Maipú, respecto al objetivo de “trabajar en forma conjunta para la consolidación de una cultura de paz e integración, sobre la base de visiones culturales y sociales comunes, que promueva un legado compartido para las futuras generaciones mediante una labor mancomunada respecto de los sistemas educativos, las instituciones culturales, deportivas, sociales y los medios de comunicación”;

**Recordando** la Declaración de Intenciones entre los Gobiernos de la República Argentina y de la República de Chile, suscrita en Santiago, Chile, el 29 de octubre de 2009,

**ACUERDAN:**

**ARTÍCULO 1**

Establecer un Centro Cultural de la República Argentina en Chile (en la ciudad de Santiago) y un Centro Cultural de la República de Chile en la Argentina (en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires), en adelante denominados “centros culturales”.

**ARTÍCULO 2**

Los centros culturales tendrán por misión contribuir al incremento de las relaciones entre la Argentina y Chile en los campos de la cultura, el arte, la educación y en la difusión de los valores de las Partes en dichos campos. En el desarrollo de sus actividades, prestarán particular atención a la necesidad de contribuir a la integración social y mejoramiento de la calidad de vida de los adultos mayores.

En el caso del Centro Cultural de la República Argentina en Chile, y teniendo presente lo acordado en la aludida Declaración de Intenciones de 2009, se adoptarán las previsiones adecuadas sobre el espacio que se ha de asignar a la labor de orientación a la comunidad respecto de los beneficios derivados del Convenio de Seguridad Social y su Acuerdo Modificatorio.

**ARTÍCULO 3**

El Centro Cultural argentino en Santiago, constituirá una Entidad integrante de la Embajada Argentina en Chile, y el Centro Cultural chileno en Buenos Aires será, igualmente, una Entidad integrante de la Embajada de Chile en la Argentina.

Los centros culturales dispondrán de la capacidad necesaria para realizar, en el Estado receptor, todos los actos requeridos para su funcionamiento y para alcanzar su finalidad.

**ARTÍCULO 4**

Las actividades de los centros culturales podrán desarrollarse en el marco de una cooperación descentralizada en la Argentina o en Chile. Con este fin los centros culturales podrán establecer relaciones directas con los Ministerios y

otros órganos y organismos de la administración del Estado, sociedades, asociaciones y personas naturales o jurídicas privadas de los dos Estados.

### **ARTÍCULO 5**

Las actividades de los centros culturales incluirán -entre otras- especialmente las siguientes:

- la organización de conferencias, coloquios y otros encuentros, espectáculos, conciertos y exposiciones;
- la participación en manifestaciones culturales, científicas y técnicas;
- la publicación y difusión de programas de información, catálogos y otros para presentaciones de películas y documentos audiovisuales;
- documentos de carácter cultural, didáctico, científico y técnico, cualquiera sea el soporte material;
- la invitación y el recibimiento de investigadores, conferencistas y artistas.

### **ARTÍCULO 6**

De conformidad a lo dispuesto en el Artículo 11 del Convenio Cultural entre la República Argentina y la República de Chile de 1975, las Partes facilitarán la acción que desarrollen en su territorio los respectivos centros culturales, los que podrán incluso organizar sus actividades fuera de sus instalaciones y utilizar otros locales para llevar a cabo sus funciones, tales como las indicadas en el Artículo 5 del presente Acuerdo.

### **ARTÍCULO 7**

Los centros culturales serán instituciones sin fines de lucro.

Para el desarrollo de sus actividades, los centros culturales podrán:

- percibir derechos de ingreso para las manifestaciones que ellos organicen y derechos de inscripción en sus cursos y demás actividades;
- recibir contribuciones de organismos públicos y donaciones privadas para el desarrollo de las actividades señaladas en el artículo 5 del presente Acuerdo;
- vender catálogos, afiches, programas, libros, discos, documentos audiovisuales, material pedagógico, cualquiera sea su soporte material, y otros objetos que tengan relación directa con las manifestaciones que ellos organicen;
- habilitar servicios y espacios que contribuyan al confort y comodidad del público asistente.

## ARTÍCULO 8

Los estudios y trabajos de construcción o de acondicionamiento que se realicen para los centros culturales se llevarán a cabo por el Estado acreditante a través de empresas a su libre elección, previa obtención de los permisos de construcción correspondientes y en conformidad con las normas de urbanismo y construcciones del Estado receptor.

## ARTÍCULO 9

Los centros culturales estarán a cargo de un Director, quien desarrollará las actividades propias del mismo. El Director podrá ser enviado por cada Estado en calidad de funcionario administrativo o de personal diplomático de la respectiva Embajada. Le será aplicable lo estipulado en la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas del 18 de abril de 1961 respecto de los miembros del personal administrativo y técnico de una Misión Diplomática, siempre que una de las Partes lo acredite ante la otra como personal administrativo y técnico de su Embajada. Gozará de los privilegios e inmunidades diplomáticas, exenciones fiscales y facilidades previstas para el personal diplomático, siempre que el Estado respectivo le acredite como personal diplomático de la correspondiente Embajada.

El resto del personal del centro cultural podrá estar igualmente integrado por funcionarios acreditados como personal administrativo y técnico o personal diplomático de la respectiva Embajada, a condición que el Estado respectivo lo acredite en alguna de esas calidades.

## ARTÍCULO 10

Conforme a lo previsto en el Artículo 9 del citado Convenio Cultural argentino-chileno de 1975, las películas cinematográficas o de televisión, los discos fonográficos, las cintas magnetofónicas y otros medios audiovisuales de carácter informativo y cultural, los libros de arte y el material pedagógico producidos en cada país entrarán libremente en el otro país y estarán exentos de controles de cambio y de derechos de importación, siempre que se acredite que no serán utilizados con fines comerciales y que se destinarán al cumplimiento de los fines y objetivos de los centros culturales.

## ARTÍCULO 11

A su vez, las obras de artistas argentinos y chilenos serán admitidas en los centros culturales de Santiago y Buenos Aires, respectivamente, y estarán exentas de derechos de importación, lo mismo que aquellas colecciones cuya exposición tuviere patrocinio oficial. En ambos casos, las obras sólo podrán ser vendidas a instituciones oficiales o a entidades privadas de carácter cultural, tal como lo prevé el Artículo 10 del Convenio Cultural vigente entre las Partes.

Para la admisión de las obras será necesario acreditar, en cada caso, la nacionalidad del autor y el origen de la obra por medio del certificado consular correspondiente.

Las Partes adoptarán, de común acuerdo, disposiciones especiales para el resguardo y la seguridad de las obras.

## ARTÍCULO 12

El presente Acuerdo entrará en vigor al momento de su firma.

Este Acuerdo tendrá una duración indefinida, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Partes. En este último caso, la denuncia surtirá efecto doce (12) meses después de la recepción de la Nota que la comunique por la vía diplomática.

**HECHO** en Mar del Plata, República Argentina, a los veintiséis días del mes de febrero del año dos mil diez, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

Por la República de Chile



Cristina Fernández de Kirchner  
Presidenta de la Nación Argentina

Michelle Bachelet Jeria  
Presidenta de la República de Chile

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF CULTURAL CENTRES BETWEEN  
THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE

The Argentine Republic and the Republic of Chile, hereafter referred to as “the Parties”,

Bearing in mind article 2 of the Treaty of Maipú for Integration and Cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Chile, signed at Maipú, Chile, on 30 October 2009,

Considering the Agreement on Cultural Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile, signed at Santiago, Chile, on 10 April 1975,

Considering the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, to which both Republics are States parties,

Mindful in particular of the provisions contained in article 1, paragraph e), of the Treaty of Maipú concerning the objective of “working together to consolidate a culture of peace and integration based on shared cultural and social visions, which will forge a shared legacy for future generations through joint efforts to enhance educational systems, cultural, sports and social institutions, and the media”,

Recalling the Declaration of Intention signed between the Governments of the Argentine Republic and the Republic of Chile signed at Santiago, Chile, on 29 October 2009,

Have agreed as follows:

*Article 1*

A Cultural Centre of the Argentine Republic shall be established in Chile (in the city of Santiago) and a Cultural Centre of the Republic of Chile shall be established in Argentina (in the Autonomous City of Buenos Aires), hereafter referred to as “cultural centres”.

*Article 2*

The mission of the cultural centres shall be to contribute to enhancing the relations between Argentina and Chile in the fields of culture, art, education and the dissemination of the Parties’ values in those areas. In the development of their activities, particular attention shall be paid to the need to help promote social integration and improve the quality of life of older persons.

In the case of the Cultural Centre of the Argentine Republic in Chile, bearing in mind the agreed clauses of the above-mentioned Declaration of Intention of 2009, appropriate provisions shall be adopted regarding the space to be assigned to community orientation work with respect to the benefits arising under the Convention on social security and the Agreement amending it.

*Article 3*

The Argentine Cultural Centre in Santiago shall constitute an integral part of the Argentine Embassy in Chile. Similarly, the Chilean Cultural Centre in Buenos Aires shall constitute an integral part of the Embassy of Chile in Argentina.

The cultural centres shall be endowed with the necessary capacity to carry out, in the receiving State, all actions required for their operation and to achieve their goals.

*Article 4*

The activities of the cultural centres may be developed within the framework of decentralized cooperation in Argentina or Chile. To that end, the cultural centres may establish direct relations with Ministries and other State administration bodies and organizations, companies, associations and private individuals or legal entities of the two States.

*Article 5*

The activities of the cultural centres shall include in particular, inter alia, the following:

- Organizing conferences, symposia and other meetings, performances, concerts and exhibitions;
- Participating in cultural, scientific and technical events;
- Publishing and disseminating information programmes, catalogues and other items concerning presentations of films and audiovisual documents;
- Preparing cultural, educational, scientific and technical documents, regardless of the medium used;
- Inviting and receiving researchers, lecturers and artists.

*Article 6*

In accordance with the provisions of article 11 of the Agreement on Cultural Cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Chile of 1975, the Parties shall facilitate any action undertaken in their territory by the respective cultural centres, which may organize their activities outside their facilities and use other places to carry out their activities as described in article 5 of this Agreement.

*Article 7*

The cultural centres shall be non-profit establishments.

In order to develop their activities, the cultural centres may:

- Receive entry fees for events they have organized and registration fees for their courses and other activities;
- Receive contributions from public organizations and private donations for the development of the activities referred to in article 5 of this Agreement;

- Sell catalogues, posters, programmes, books, records, audiovisual documents or educational materials, regardless of the medium used, and other items directly related to the events they organize;
- Provide services and spaces contributing to the comfort and convenience of the audience.

*Article 8*

The studies and construction or conditioning work carried out for the cultural centres shall be performed by the sending State through enterprises selected at its discretion, subject to prior obtention of appropriate building permits and in line with the urban planning and construction regulations of the receiving State.

*Article 9*

The cultural centres shall be headed by a Director, who shall conduct the activities of those centres. The Director may be seconded by each State in the capacity of an administrative or diplomatic official of the respective Embassy. He or she shall be subject to the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, regarding members of the administrative and technical staff of a Diplomatic Mission, provided that one of the Parties accredits him or her to the other as an administrative and technical staff member of its Embassy. He or she shall enjoy the diplomatic privileges and immunities and the tax exemptions and facilities stipulated for diplomatic personnel, provided that the respective State accredits him or her as a diplomatic staff member of the appropriate Embassy.

The remaining staff of the cultural centre may also consist of public officials accredited as administrative and technical or diplomatic personnel of the respective Embassy, provided that the respective State accredits them in either of those capacities.

*Article 10*

In accordance with the provisions of article 9 of the aforementioned Agreement on Cultural Cooperation signed between Argentina and Chile in 1975, cinematographic or television films, records, tapes and other informational and cultural audiovisual material, art books and teaching material produced in either country shall enter the other country free of charge, exempt of exchange controls and import duties, provided that such items are not used for commercial purposes and shall serve to fulfil the aims and objectives of the cultural centres.

*Article 11*

Moreover, the works of Argentine and Chilean artists shall be admitted to the cultural centres in Santiago and Buenos Aires, respectively, and shall be exempt from import duties, in the same manner as officially sponsored exhibitions. In both cases, the works may only be sold to official institutions or to private cultural entities, as stipulated in article 10 of the Agreement on Cultural Cooperation in force between the Parties.

In each case, in order for works to be admitted, the nationality of the artist and the origin of the work will need to be authenticated through an appropriate consular certificate.

The Parties shall adopt, by mutual consent, special provisions for the protection and security of the works.

*Article 12*

This Agreement shall enter into force at the time of its signature.

This Agreement shall remain in force for an indefinite period and may be terminated by either Party. In the latter case, termination shall take effect twelve (12) months after receipt of the Note transmitted through the diplomatic channel.

DONE at Mar del Plata, Argentine Republic, on 26 February 2010, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

CRISTINA FERNÁNDEZ DE KIRCHNER  
President of the Argentina Nation

For the Republic of Chile:

MICHELLE BACHELET JERIA  
President of the Republic of Chile

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD POUR L'ÉTABLISSEMENT DE CENTRES CULTURELS ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

La République argentine et la République du Chili, ci-après dénommées les « Parties »,

Gardant à l'esprit l'article 2 du Traité de Maipú sur l'intégration et la coopération entre la République argentine et la République du Chili, signé à Maipú (Chili), le 30 octobre 2009,

Vu l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili, signé à Santiago (Chili) le 10 avril 1975,

Ayant à l'esprit la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, à laquelle les deux Républiques sont des États parties,

Compte tenu des dispositions prévues à l'alinéa e) de l'article premier du Traité de Maipú, visant à « travailler conjointement pour la consolidation d'une culture de paix et d'intégration sur la base d'approches culturelles et sociales communes, qui assurent la promotion d'un héritage commun pour les futures générations, moyennant un travail conjoint en ce qui concerne les systèmes éducatifs, les institutions culturelles, sportives, sociales et les moyens de communication »,

Rappelant la Déclaration d'intention entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili, signée à Santiago (Chili) le 29 octobre 2009,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

Un centre culturel de la République argentine sera établi au Chili (dans la ville de Santiago du Chili) et un centre culturel de la République du Chili sera établi en Argentine (dans la ville autonome de Buenos Aires), ci-après dénommés les « centres culturels ».

### *Article 2*

Les centres culturels auront pour mission de contribuer au renforcement des liens existant entre l'Argentine et le Chili dans les domaines de la culture, de l'art, de l'éducation et de la diffusion des valeurs des Parties dans ces domaines. Dans l'exercice de leurs activités, ils accordent une attention particulière à la nécessité de contribuer à l'intégration sociale et à l'amélioration de la qualité de vie des personnes âgées.

Dans le cas du centre culturel de la République argentine au Chili, et à la lumière de ce qui a été convenu dans la Déclaration d'intention de 2009 susmentionnée, des dispositions appropriées seront adoptées concernant l'espace à allouer pour le travail d'orientation destiné à la communauté en ce qui concerne les avantages découlant de la Convention de sécurité sociale et de l'Accord la modifiant.

*Article 3*

Le Centre culturel argentin, établi à Santiago, fait partie intégrante de l'Ambassade argentine au Chili, de la même façon que le Centre culturel chilien, établi à Buenos Aires, fait partie intégrante de l'Ambassade du Chili en Argentine.

Les centres culturels disposent des capacités nécessaires pour accomplir, dans l'État d'accueil, tous les actes nécessaires à leur fonctionnement et à la réalisation de leurs objectifs.

*Article 4*

Les activités des centres culturels peuvent être effectuées dans le cadre d'une coopération décentralisée en Argentine ou au Chili. À cet effet, les centres culturels peuvent établir des relations directes avec les Ministères et autres organes et organismes de l'administration publique, des entreprises, des associations, ainsi que des personnes physiques ou morales privées des deux États.

*Article 5*

Les activités des centres culturels consistent notamment à :

- Organiser des conférences, colloques et autres réunions, spectacles, concerts et expositions;
- Participer à des manifestations culturelles, scientifiques et techniques;
- Publier et diffuser des programmes d'information, des catalogues et autres documents pour présenter des films et des documents audiovisuels;
- Élaborer des documents à caractère culturel, didactique, scientifique et technique, quel que soit le support matériel;
- Inviter et recevoir des chercheurs, conférenciers et artistes.

*Article 6*

Conformément aux dispositions de l'article 11 de l'Accord de coopération culturelle de 1975, signé entre la République argentine et la République du Chili, les Parties facilitent les mesures mises en place dans leur territoire par les centres culturels respectifs, lesquels peuvent organiser leurs activités à l'extérieur de leurs installations et utiliser d'autres locaux afin d'exercer leurs fonctions, telles que celles énumérées à l'article 5 du présent Accord.

*Article 7*

Les centres culturels sont des institutions à but non lucratif.

Dans la conduite de leurs activités, les centres culturels peuvent :

- Percevoir des droits d'entrée pour les manifestations qu'ils organisent et des droits d'inscription dans le cadre de leurs ateliers et autres activités;

- Recevoir des contributions d'organismes publics et des dons privés pour le développement des activités énumérées à l'article 5 du présent Accord;
- Vendre des catalogues, affiches, programmes, livres, disques, documents audiovisuels, du matériel pédagogique, quel que soit leur support matériel, et d'autres objets directement liés aux manifestations qu'ils organisent;
- Mettre en place des services et aménager des espaces qui contribuent au confort du public.

#### *Article 8*

Les études et travaux de construction ou d'aménagement réalisés pour les centres culturels sont menés à bien par des entreprises choisies par l'État accréditant, sous réserve d'avoir obtenu préalablement des permis de construire correspondants et conformément aux normes d'urbanisme et de construction de l'État d'accueil.

#### *Article 9*

Les centres culturels sont placés sous l'autorité d'un Directeur, qui met en œuvre les activités dudit centre culturel. Le Directeur peut être envoyé par chaque État en qualité de fonctionnaire administratif ou de diplomate de l'Ambassade correspondante. Les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, relatives aux membres du personnel administratif et technique d'une mission diplomatique, s'appliquent à ce dernier, à condition qu'une des Parties le reconnaisse devant l'autre Partie comme un membre du personnel administratif et technique de son Ambassade. Il jouit des privilèges et immunités diplomatiques, ainsi que des exonérations d'impôts et des facilités prévues pour le personnel diplomatique, sous réserve que l'État concerné le reconnaisse comme membre du personnel diplomatique de l'Ambassade correspondante.

Le reste du personnel du centre culturel peut également être composé de fonctionnaires reconnus comme personnel administratif et technique ou comme personnel diplomatique de l'Ambassade correspondante, à condition que l'État correspondant lui reconnaisse l'une de ces qualités.

#### *Article 10*

En vertu des dispositions de l'article 9 de l'Accord de coopération culturelle de 1975 susmentionné, signé entre la République argentine et la République du Chili, les films cinématographiques ou télévisuels, les disques phonographiques, les cassettes audio et autres moyens audiovisuels à caractère informatif et culturel, les livres d'art et le matériel pédagogique produits dans chaque pays peuvent entrer dans l'autre pays à titre gratuit et sont exonérés de contrôles de change et de droits d'importation, à condition qu'il soit établi qu'ils ne seront pas utilisés à des fins commerciales et qu'ils serviront à réaliser les buts et les objectifs des centres culturels.

*Article 11*

Par ailleurs, les œuvres d'artistes argentins et chiliens seront admises dans les centres culturels de Santiago et de Buenos Aires, respectivement, et seront exonérées de droits d'importation, de même que les collections exposées sous un parrainage officiel. Dans les deux cas, les œuvres ne peuvent être vendues qu'à des institutions officielles ou à des entités privées à caractère culturel, comme le prévoit l'article 10 de l'Accord de coopération culturelle en vigueur entre les Parties.

Pour que les œuvres soient admises, la nationalité de l'auteur et l'origine de l'œuvre devront, dans chaque cas, être authentifiées au moyen du certificat consulaire correspondant.

Les Parties adoptent, d'un commun accord, des dispositions spécifiques en vue de la protection et de la sécurité desdites œuvres.

*Article 12*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie et peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties. Dans ce cas, la dénonciation prend effet douze (12) mois après la réception de la note adressée par la voie diplomatique.

FAIT à Mar del Plata (République argentine), le 26 février 2010, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :  
CRISTINA FERNÁNDEZ DE KIRCHNER  
Présidente de la Nation argentine

Pour la République du Chili :  
MICHELLE BACHELET JERIA  
Présidente de la République du Chili

**No. 48851**

—  
**Argentina  
and  
Germany**

**Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the gainful occupation of dependants of members of the diplomatic, consular, administrative and technical personnel of diplomatic missions and consular offices. Buenos Aires, 8 March 2010**

**Entry into force:** *8 March 2010 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 16 August 2011*

—  
**Argentine  
et  
Allemagne**

**Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'exercice d'activités rémunérées des personnes à la charge de membres du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et des bureaux consulaires. Buenos Aires, 8 mars 2010**

**Entrée en vigueur :** *8 mars 2010 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 16 août 2011*

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen**  
**zwischen der Regierung der Argentinischen Republik**  
**und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**  
**über**  
**die Erwerbstätigkeit von Familienangehörigen von Mitgliedern des**  
**diplomatischen oder**  
**konsularischen Personals oder Mitgliedern des Verwaltungs- und**  
**technischen Personals**  
**der diplomatischen und konsularischen Vertretungen**

Die Regierung der Argentinischen Republik und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland –

von dem Wunsch geleitet, die Möglichkeiten der Erwerbstätigkeit von Familienangehörigen von Mitgliedern des diplomatischen oder konsularischen Personals oder Mitgliedern des Verwaltungs- und technischen Personals der diplomatischen und konsularischen Vertretungen zu verbessern –

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**  
**Begriffsbestimmungen**

Im Sinne dieses Abkommens

- (1) bezeichnet der Ausdruck **Mitglied einer diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung** jedes Mitglied des diplomatischen oder konsularischen Personals oder Mitglied des Verwaltungs- und technischen Personals des Entsendestaats, das offiziell zur Wahrnehmung dieser Aufgaben an diplomatischen Missionen und konsularischen Vertretungen ernannt wurde und nicht die Staatsangehörigkeit des Empfangsstaats besitzt,
- (2) bezeichnet der Ausdruck **Familienangehörige Personen**, die mit einem Mitglied des diplomatischen oder konsularischen Personals oder des Verwaltungs- und technischen Personals einer diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung in häuslicher Gemeinschaft leben und Familienmitglieder sind, das heißt:

- a) Ehepartner oder Lebenspartner,
  - b) unverheiratete Kinder unter einundzwanzig (21) Jahren, für deren Lebensunterhalt die Eltern aufkommen oder unverheiratete Kinder unter fünfundzwanzig (25) Jahren, die auf Vollbasis ein Fachhochschul- oder Hochschulstudium absolvieren,
  - c) unverheiratete Kinder, für deren Lebensunterhalt die Eltern aufkommen und die eine körperliche oder geistige Behinderung haben,
  - d) andere Personen, für deren Lebensunterhalt das Mitglied einer diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung aufkommt und die mit einer Erklärung der diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung nach Zustimmung des Empfangsstaates angemeldet werden;
- (3) bezeichnet der Ausdruck "Erwerbstätigkeit" jede selbständige oder unselbständige Berufstätigkeit einschließlich der Berufsausbildung.

#### Artikel 2

##### Erlaubnis zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit

- (1) Auf der Grundlage des vorliegenden Abkommens wird den Familienangehörigen gestattet, im Empfangsstaat eine Erwerbstätigkeit auszuüben.
- (2) Ungeachtet der Erlaubnis der Erwerbstätigkeit nach diesem Abkommen finden die im Empfangsstaat geltenden berufsspezifischen Rechtsvorschriften Anwendung.
- (3) Nach Beendigung der dienstlichen Tätigkeit des Mitglieds der diplomatischen oder konsularischen Vertretung im Empfangsstaat ist den Familienangehörigen die Fortführung der Erwerbstätigkeit für einen Zeitraum von sechzig (60) Tagen erlaubt.

#### Artikel 3

##### Verfahren

Die diplomatische Vertretung des Entsendestaats notifiziert dem Außenministerium des Empfangsstaats Aufnahme und Ende der Erwerbstätigkeit des Familienangehörigen.

#### Artikel 4

##### Immunität von der Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit

Genießen Familienangehörige nach dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen und nach dem Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen

Immunität von der Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit des Empfangsstaats, so gilt diese Immunität nicht für Handlungen oder Unterlassungen im Zusammenhang mit der Ausübung einer Erwerbstätigkeit.

#### Artikel 5 Immunität von der Strafgerichtsbarkeit

- (1) Im Fall von Familienangehörigen, die im Einklang mit dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen Immunität von der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaats genießen, finden die Bestimmungen über die Immunität von der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaats auch in Bezug auf Handlungen Anwendung, die im Zusammenhang mit der Ausübung der Erwerbstätigkeit stehen. Der Entsendestaat prüft beim Vorliegen einer Straftat jedoch eingehend, ob er auf die Immunität des betroffenen Familienangehörigen von der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaats verzichten soll.
- (2) Verzichtet der Entsendestaat nicht auf die Immunität des betroffenen Familienangehörigen wegen der Anschuldigung eines Begehungs- oder Unterlassungsdelikts im Zusammenhang mit der Ausübung der Erwerbstätigkeit, so wird er den Sachverhalt seinen Strafverfolgungsbehörden zur Erwägung unterbreiten. Der Empfangsstaat ist über den Ausgang dieses Verfahrens zu unterrichten.
- (3) Der Familienangehörige kann im Zusammenhang mit der Ausübung der Erwerbstätigkeit als Zeuge vernommen werden, es sei denn, der Entsendestaat ist der Auffassung, dass dieses seinen Interessen zuwiderliefe.

#### Artikel 6 Steuer- und Sozialversicherungssystem

Familienangehörige unterliegen im Hinblick auf ihre Erwerbstätigkeit im Empfangsstaat dem Steuer- und Sozialversicherungssystem dieses Staates, sofern nicht andere völkerrechtliche Übereinkünfte dem entgegenstehen.

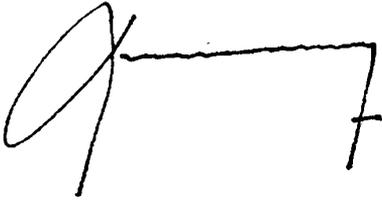
#### Artikel 7 Inkrafttreten, Geltungsdauer und Kündigung

- (1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
- (3) Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei frühestens nach Ablauf von fünf (5) Jahren ab Inkrafttreten unter Einhaltung einer Frist von sechs

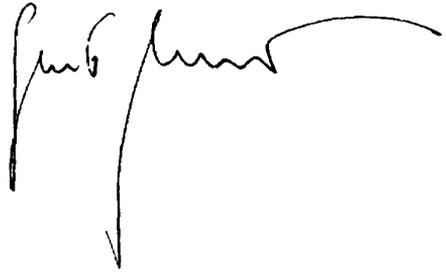
Monaten schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt werden. Maßgebend für die Berechnung der Frist ist der Tag des Empfangs der Kündigung.

Geschehen zu Buenos Aires, am 8. März 2010, in zwei Urschriften, jede in spanischer und in deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Argentinischen Republik

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by a horizontal line and a vertical stroke at the end.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'G' followed by a horizontal line and a vertical stroke at the end.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO**  
**ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA**  
**Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA**  
**SOBRE LA ACTIVIDAD LABORAL DE LOS FAMILIARES**  
**DE LOS MIEMBROS DEL PERSONAL DIPLOMÁTICO, CONSULAR,**  
**ADMINISTRATIVO Y TÉCNICO**  
**DE LAS MISIONES DIPLOMÁTICAS Y OFICINAS CONSULARES**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federal de Alemania, animados del deseo de mejorar las posibilidades de desempeño de una actividad laboral para los familiares de los miembros del personal diplomático, consular, administrativo y técnico de las Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares, han convenido en lo siguiente:

**ARTÍCULO 1**  
Definiciones

A los efectos del presente Convenio:

1. Se entiende por "miembro de una Misión Diplomática u Oficina Consular" a cualquier miembro del personal diplomático, consular, administrativo y técnico del Estado acreditante que hayan sido designados oficialmente para desempeñar tareas en tales Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares y que no sean nacionales del Estado receptor.

2. Se entiende por "familiares" a aquellos que conviven y forman parte de la familia del miembro del personal diplomático, consular, administrativo y técnico de la Misión Diplomática u Oficina Consular y sean:

a) Cónyuge o conviviente,

b) Hijos solteros menores de veintiún (21) años que vivan a cargo de sus padres, o menores de veinticinco (25) con dedicación exclusiva a estudios de nivel terciario o superior,

c) Hijos solteros que vivan a cargo de sus padres y tengan alguna incapacidad física o mental,

d) Toda otra persona que se encuentre a cargo del miembro de una Misión Diplomática u Oficina Consular y sea dada de alta mediante una declaración de la Misión Diplomática u Oficina Consular, previa aprobación del Estado receptor.

3. Se entiende por "actividad laboral" toda ocupación profesional autónoma o por cuenta ajena, incluyendo la formación profesional.

## ARTÍCULO 2

### Autorización para el desempeño de una actividad laboral

1. De conformidad al presente Convenio, se autorizará que los familiares desempeñen actividades laborales en el Estado receptor.
2. Sin perjuicio de la autorización para el desempeño de una actividad laboral conforme al presente Convenio, serán de aplicación las disposiciones legales vigentes en el Estado receptor en materia de ejercicio de actividades profesionales específicas.
3. Una vez concluida la actividad oficial del miembro de la Misión Diplomática u Oficina Consular en el Estado receptor, a los familiares les estará permitido proseguir el desempeño de su actividad laboral durante un plazo de sesenta (60) días.

## ARTÍCULO 3

### Procedimiento

La Misión Diplomática del Estado acreditante notificará al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor el comienzo y la terminación de la actividad laboral del familiar.

## ARTÍCULO 4

### Inmunidad de la jurisdicción civil y contencioso administrativa

En caso de que un familiar goce de inmunidad de la jurisdicción civil y contencioso administrativa del Estado receptor de conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas del 18 de abril de 1961 y la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares del 24 de abril de 1963, dicha inmunidad no se extenderá a los actos u omisiones realizados en el desempeño de su actividad laboral.

## ARTÍCULO 5

### Inmunidad de la jurisdicción penal

1. En caso de que un familiar goce de inmunidad de la jurisdicción penal del Estado receptor de conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas del 18 de abril de 1961, las disposiciones relativas a la inmunidad de jurisdicción penal del Estado receptor también serán de aplicación con respecto a los actos que hayan sido realizados en el desempeño de su actividad laboral. No obstante, en caso de comisión de un delito el Estado acreditante examinará pormenorizadamente si procede renunciar a la

inmunidad de la jurisdicción penal del Estado receptor con respecto al familiar afectado.

2. En el supuesto que el Estado acreditante no renuncie a la inmunidad del familiar a quien se le impute la comisión de un delito en relación a actos u omisiones realizados en el ejercicio de la actividad laboral, remitirá para consideración de sus autoridades penales las circunstancias del hecho en cuestión. El Estado receptor será informado del resultado de dicho procedimiento.

3. El familiar podrá ser interrogado como testigo en relación con el desempeño de su actividad laboral, a no ser que el Estado acreditante considere que ello es contrario a sus intereses.

#### ARTÍCULO 6

##### Régimen fiscal y de seguridad social

Salvo disposición en contrario de otros instrumentos internacionales, los familiares estarán sometidos al régimen fiscal y de seguridad social del Estado receptor en lo tocante al desempeño de su actividad laboral en el mismo.

#### ARTÍCULO 7

##### Entrada en vigor, período de vigencia y denuncia

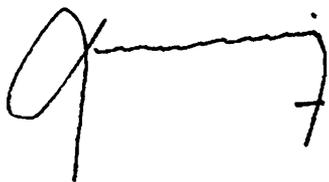
1. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

2. El presente Convenio se concluye por tiempo indefinido.

3. Transcurridos como mínimo cinco (5) años desde su entrada en vigor, el presente Convenio podrá ser denunciado por cada una de las Partes a través de la vía diplomática en forma escrita y con un preaviso de seis (6) meses. A efectos del cómputo del plazo será determinante la fecha de recepción de la denuncia.

Hecho en Buenos Aires, el 8 de marzo de 2010, en dos ejemplares en lengua española y alemana, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la  
República Argentina



Por el Gobierno de la  
República Federal de Alemania



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC  
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
CONCERNING THE GAINFUL OCCUPATION OF DEPENDANTS OF MEM-  
BERS OF THE DIPLOMATIC, CONSULAR, ADMINISTRATIVE AND TECH-  
NICAL PERSONNEL OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR OFFICES

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Federal Republic of Germany, desiring to enhance the possibilities for gainful occupation of dependants of members of the diplomatic, consular, administrative and technical personnel of diplomatic missions and consular offices, have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. “Member of a diplomatic mission or consular office” shall mean any member of the diplomatic, consular, administrative and technical personnel of the sending State who has been officially assigned to carry out tasks in such diplomatic missions and consular offices, and is not a national of the receiving State.

2. “Dependant” shall mean a person residing with and forming part of the family of a member of the diplomatic, consular, administrative and technical personnel of the diplomatic mission or consular office, and who is one of the following:

(a) A spouse or partner;

(b) Unmarried children under twenty-one (21) years of age dependent on their parents, or under twenty-five (25) years of age who are full-time students at the post-secondary or higher level;

(c) Unmarried children who are physically or mentally disabled and are dependent on their parents;

(d) Any other person who is the dependant of a member of a diplomatic mission or consular office and has been recognized as such by means of a statement by the diplomatic mission or consular office, subject to approval by the receiving State.

3. “Gainful occupation” shall mean any self-employment or wage-earning activity, including vocational training.

*Article 2. Authorization to exercise a gainful occupation*

1. In accordance with this Agreement, dependants may exercise a gainful occupation in the receiving State.

2. Without prejudice to the authorization to exercise a gainful occupation in accordance with this Agreement, the legal provisions in force in the receiving State regarding the exercise of specific professional activities shall apply.

3. Upon termination of the official activity of the member of the diplomatic mission or consular office in the receiving State, dependants may be authorized to continue exercising their gainful occupation for a period of sixty (60) days.

*Article 3. Procedure*

The diplomatic mission of the sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the commencement and termination of the gainful occupation of a dependant.

*Article 4. Immunity from civil and administrative jurisdiction*

Where a dependant has immunity from civil and administrative jurisdiction in the receiving State under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963, such immunity shall not extend to acts or omissions arising from the exercise of his or her gainful occupation.

*Article 5. Immunity from criminal jurisdiction*

1. Where a dependant has immunity from criminal jurisdiction in the receiving State under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, the provisions on immunity from criminal jurisdiction in the receiving State shall also apply to acts arising from the exercise of his or her gainful occupation. However, in the case of an offence, the sending State shall carefully consider whether it ought to waive the immunity of the dependant concerned from criminal jurisdiction in the receiving State.

2. If it does not waive the immunity of the dependant accused of committing the offence in connection with acts or omissions arising from the exercise of his or her gainful occupation, the sending State shall transmit the circumstances of the act in question for consideration by its criminal authorities. The receiving State shall be informed of the outcome of these proceedings.

3. A dependant may be questioned as a witness with respect to the exercise of his or her gainful occupation, unless the sending State considers that this is incompatible with its interests.

*Article 6. Tax and social security system*

With regard to the exercise of their gainful occupation in the receiving State, dependants shall be subject to the tax and social security system of that State, unless other international instruments provide otherwise.

*Article 7. Entry into force, duration and termination*

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period.

3. After a minimum of five (5) years from its entry into force, this Agreement may be terminated by either Party, through the diplomatic channel, in writing and with six (6) months' advance notice. The notification period shall be counted from the date of receipt of the termination.

DONE in Buenos Aires, on 8 March 2010, in two originals in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

JORGE TAIANA

For the Government of the Federal Republic of Germany:

GUIDO WESTERWELLE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RE-  
LATIF À L'EXERCICE D'ACTIVITÉS RÉMUNÉRÉES DES PERSONNES À LA  
CHARGE DE MEMBRES DU PERSONNEL DIPLOMATIQUE, CONSULAIRE,  
ADMINISTRATIF ET TECHNIQUE DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET DES  
BUREAUX CONSULAIRES

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, désireux d'améliorer les possibilités d'exercer une activité rémunérée pour les personnes à la charge de membres du personnel diplomatique, consulaire et technique des missions diplomatiques et des bureaux consulaires, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « membre d'une mission diplomatique ou d'un bureau consulaire » désigne tout membre du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique de l'État d'envoi qui a été officiellement désigné afin d'accomplir des tâches dans ces missions diplomatiques et bureaux consulaires, et qui n'est un pas ressortissant de l'État d'accueil.

2. Le terme « personnes à charge » désigne toute personne qui fait partie de la famille et du foyer d'un membre du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique de la mission diplomatique ou du bureau consulaire. Sont considérées comme « personnes à charge » :

- a) Le conjoint/la conjointe ou le/la partenaire;
- b) Les enfants célibataires de moins de vingt et un (21) ans qui vivent à la charge de leurs parents, ou de moins de vingt-cinq (25) ans qui étudient à temps plein dans un établissement d'enseignement supérieur;
- c) Les enfants célibataires à charge de leurs parents atteints d'une invalidité physique ou mentale;
- d) Toute personne à la charge d'un membre d'une mission diplomatique ou d'un bureau consulaire, qui est reconnue comme telle au moyen d'une déclaration de la mission diplomatique ou du bureau consulaire, sous réserve de l'approbation de l'État d'accueil.

3. L'expression « activité rémunérée » désigne toute profession indépendante ou salariée, y compris la formation professionnelle.

*Article 2. Autorisation pour l'exécution d'une activité rémunérée*

1. Conformément au présent Accord, les personnes à charge sont autorisées à exercer une activité rémunérée dans l'État d'accueil.

2. Sans préjudice de l'autorisation d'exercer une activité rémunérée conformément au présent Accord, les dispositions juridiques en vigueur relatives à l'exercice d'activités rémunérées spécifiques sont applicables dans l'État d'accueil.

3. Une fois que le membre de la mission diplomatique ou du bureau consulaire a terminé son activité officielle dans l'État d'accueil, les personnes dont il a la charge seront autorisées à continuer leur activité rémunérée pendant une période de soixante (60) jours.

#### *Article 3. Procédures*

La mission diplomatique de l'État d'envoi informe le Ministère des affaires étrangères de l'État d'accueil du commencement et de la cessation de l'activité rémunérée de la personne à charge.

#### *Article 4. Immunité de juridiction civile et administrative*

Conformément à la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques et à la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires, dans le cas où une personne à charge jouit de l'immunité de juridiction civile et administrative dans l'État d'accueil, cette immunité ne s'étend pas aux omissions ou actes commis dans le cadre de son activité rémunérée.

#### *Article 5. Immunité de juridiction pénale*

1. Conformément à la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques, lorsqu'une personne à charge jouit de l'immunité de juridiction pénale dans l'État d'accueil, les dispositions relatives à l'immunité de juridiction pénale dans l'État d'accueil sont également applicables aux actes commis dans le cadre de son activité rémunérée. Toutefois, en cas d'infraction, l'État d'envoi examine en détail et décide s'il y a lieu de lever l'immunité de juridiction pénale de l'État d'accueil dont jouit la personne à charge concernée.

2. Dans le cas où l'État d'envoi ne renonce pas à l'immunité de la personne à charge accusée d'avoir commis une infraction liée à des actes ou omissions commis dans l'exercice de son activité rémunérée, les circonstances du fait en question sont transmises pour examen à ses autorités pénales. L'État d'accueil est informé du résultat de la procédure.

3. Une personne à charge peut être interrogée comme témoin au sujet de l'exercice de son activité rémunérée, sauf si l'État d'envoi considère que cela est contraire à son intérêt.

#### *Article 6. Régime fiscal et régime de sécurité sociale*

Concernant l'exercice de leur activité rémunérée dans l'État d'accueil, les personnes à charge sont soumises au régime fiscal et au régime de sécurité sociale de ce même État, sauf disposition contraire d'autres instruments internationaux.

*Article 7. Entrée en vigueur, période de validité et dénonciation*

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.
2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.
3. À l'issue d'une période minimale de cinq (5) ans après son entrée en vigueur, le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties, par le biais d'une notification écrite acheminée par la voie diplomatique, moyennant un préavis de six (6) mois. Aux fins du calcul du délai, la date de réception de la dénonciation fait foi.

FAIT à Buenos Aires, le 8 mars 2010, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et allemande, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

JORGE TAIANA

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GUIDO WESTERWELLE

**No. 48852**

---

**Argentina  
and  
Peru**

**Framework Agreement on cooperation in the field of space activities between the Argentine Republic and the Republic of Peru. Lima, 1 September 2006**

**Entry into force:** *29 April 2010 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 16 August 2011*

---

**Argentine  
et  
Pérou**

**Accord-cadre relatif à la coopération dans le domaine des activités spatiales entre la République argentine et la République du Pérou. Lima, 1<sup>er</sup> septembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *29 avril 2010 par notification, conformément à l'article 12*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 16 août 2011*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

## **ACUERDO MARCO DE COOPERACION EN EL CAMPO DE LAS ACTIVIDADES ESPACIALES ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA DEL PERU**

La República Argentina y la República del Perú, en adelante denominados "las Partes";

Teniendo en cuenta lo dispuesto en el "Convenio Básico de Cooperación Científica y Tecnológica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República del Perú" del 31 de mayo de 1974.

Deseosas de dar un impulso a la cooperación en el área de alta tecnología y en el campo espacial entre los dos países y reconociendo sus ventajas y beneficios.

Teniendo presente los términos del "Tratado sobre los Principios que deben regir las actividades de los Estados en la Exploración y la Utilización del Espacio Ultraterrestre, incluso la Luna y otros Cuerpos Celestes", del 27 de enero de 1967, del cual ambos países son Parte.

### **ACUERDAN**

#### **Artículo 1**

Las Partes impulsarán la cooperación en las áreas de interés mutuo en la explotación y la utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos, de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos vigentes y en el marco de los principios y normativas elaborados por la Comisión de las Naciones Unidas para la Utilización con Fines Pacíficos del Espacio Ultraterrestre (COPUOS).

Las Partes manifiestan la necesidad de trabajar coordinadamente con miras a la convergencia de objetivos en sus respectivos planes espaciales y reconocen para tal fin la necesidad de estudiar la posibilidad de constituir una Agencia Espacial Regional.

#### **Artículo 2**

La cooperación en el marco del presente Acuerdo abarcará las siguientes áreas:

1. Ciencia espacial, tecnología espacial, teleobservación de la Tierra mediante el uso de sensores remotos y otras aplicaciones espaciales.
2. Desarrollo, construcción y utilización de estaciones de recepción, seguimiento, telemetría y control de satélites de teleobservación.
3. Desarrollo e integración de redes de intercambio de información de origen espacial.
4. Desarrollo de misiones satelitales conjuntas.
5. Servicios de lanzamiento.
6. Formación, capacitación e intercambio de personal científico y técnico en el área de la tecnología espacial.
7. Participación en proyectos regionales desarrollados en el ámbito del Instituto de Altos Estudios Espaciales Mario Gulich, ubicado en el Centro Espacial Teófilo

Tabanera de la Comisión Nacional de Actividades Espaciales de la República Argentina (CONAE) en la provincia de Córdoba, Argentina.

8. Otras áreas a ser acordadas por las Partes.

### **Artículo 3**

Las instituciones encargadas de la ejecución del presente Acuerdo son:

-En lo que concierne a la República Argentina: la Comisión Nacional de Actividades Espaciales (CONAE)

-En lo que concierne a la República del Perú: la Comisión Nacional de Investigaciones y Desarrollo Aeroespacial (CONIDA).

### **Artículo 4**

Las Instituciones Principales de Ejecución identificarán, teniendo en cuenta las áreas de cooperación indicadas en el Artículo 2, los temas de interés mutuo y serán responsables por el desarrollo de programas o proyectos conjuntos en el uso pacífico del espacio ultraterrestre, utilizando los medios e instalaciones disponibles.

### **Artículo 5**

1. Cada uno de los proyectos y programas de cooperación espacial a los que se refiere el Artículo 4 serán implementados a través de la firma de un Memorandum de Entendimiento Específico entre las Instituciones Principales de Ejecución, de acuerdo a sus competencias específicas y las que le otorga este acuerdo marco y de conformidad con las previsiones de las respectivas legislaciones nacionales. Estos Memoranda de Entendimiento Específicos detallarán los objetivos, los procedimientos de ejecución y las responsabilidades individuales y conjuntas de las Instituciones Principales de Ejecución y de las otras instituciones específicas a quienes se encargue el cumplimiento del Memorandum para cada proyecto o programa.
2. Las Instituciones Principales de Ejecución serán responsables por los costos de sus actividades en la ejecución de los proyectos y programas de cooperación desarrollados en el marco del presente acuerdo. Los Memoranda de Entendimiento Específico mencionados en el inciso 1 podrán incluir acuerdos financieros relacionados con la ejecución de un proyecto de cooperación.
3. Para la ejecución de los programas o proyectos previstos en el marco del Presente Acuerdo, cada Parte conferirá a la otra, en el caso en que no esté en condiciones de cumplir con sus obligaciones en razón de no disponer de los equipos y servicios necesarios, la primera opción de adquisición de bienes y servicios, conforme a las normas requeridas en materia espacial y a costos equivalentes a los de mercado.

### **Artículo 6**

1. La protección de la propiedad intelectual estará regida por las leyes y reglamentaciones de cada una de las Partes, teniendo en cuenta sus obligaciones en el marco de los acuerdos internacionales en la materia, de los cuales son Parte la República Argentina y la República del Perú.

2. Cada Memorandum de Entendimiento podrá detallar esta protección, a la luz de cada proyecto o programa desarrollado en el marco del presente Acuerdo.

### **Artículo 7**

El presente Acuerdo no interferirá con las actividades de cooperación ni con el cumplimiento por alguna de las Partes de obligaciones derivadas de acuerdos con otros Estados u organismos internacionales.

### **Artículo 8**

Las Partes, de acuerdo con su legislación, promoverán el ingreso y la permanencia de expertos de la otra Parte y harán todos los esfuerzos posibles para facilitar y acelerar la importación y exportación de bienes necesarios para la implementación de programas de cooperación.

### **Artículo 9**

Cualquier controversia relativa a la interpretación y/o la implementación del presente Acuerdo que surja de su ejecución, será resuelta por vía diplomática mediante consulta entre las Partes.

### **Artículo 10**

Cualquier modificación se hará por mutuo consentimiento de las Partes, mediante la vía diplomática, la cual deberá ser congruente con los objetivos del Acuerdo.

### **Artículo 11**

Los datos e información técnica obtenidos a través de la cooperación serán compartidos por las Partes y no serán revelados o transferidos sin el consentimiento escrito de la otra Parte.

### **Artículo 12**

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de la recepción de la última notificación escrita en la que una de las Partes comunique a la otra, por la vía diplomática, el cumplimiento de los respectivos requisitos exigidos por sus respectivos ordenamientos jurídicos internos necesarios para la entrada en vigencia de este Acuerdo.

### **Artículo 13**

El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco (05) años. A partir de ese momento, se prorrogará automáticamente por períodos anuales, salvo que sea denunciado por una de las Partes.

### **Artículo 14**

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación diplomática. Sus efectos cesarán seis (06) meses después de la recepción de la mencionada notificación. La denuncia no afectará los programas y proyectos en ejecución, salvo cuando las Partes convinieran lo contrario.

Hecho en la Ciudad de Lima, al día primero del mes de septiembre de 2006, en dos ejemplares originales en español, siendo ambos igualmente auténticos.

**POR  
EL MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES, COMERCIO  
INTERNACIONAL Y CULTO  
DE  
LA REPUBLICA ARGENTINA**



**JORGE TAIANA  
MINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES, COMERCIO  
INTERNACIONAL Y CULTO**

**POR  
EL MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES  
DE  
LA REPUBLICA DEL PERU**



**JOSÉ ANTONIO GARCÍA BELAUNDE  
MINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## FRAMEWORK AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF SPACE ACTIVITIES BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PERU

The Argentine Republic and the Republic of Peru, hereinafter referred to as “the Parties”,

Bearing in mind the provisions of the “Basic Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Peru” of 31 May 1974,

Desiring to promote cooperation in the area of high technology and in the field of space activities between the two countries and recognizing its advantages and benefits,

Mindful of the terms of the “Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the Moon and other celestial bodies” of 27 January 1967, to which both countries are parties,

Have agreed as follows:

### *Article 1*

The Parties shall promote cooperation in areas of mutual interest in the exploitation and use of outer space for peaceful purposes, in accordance with their respective current laws and regulations and within the framework of the principles and norms elaborated by the United Nations Committee on the Peaceful Uses of Outer Space (COPUOS).

The Parties acknowledge the need to coordinate their work with a view to harmonizing the objectives of their respective space plans and, to that end, recognize the need to explore the possibility of establishing a Regional Space Agency.

### *Article 2*

Cooperation under this Agreement shall cover the following areas:

1. Space science, space technology, remote sensing of the Earth and other space applications;
2. Development, construction and use of receiver, monitoring, telemetry stations and control of remote sensing satellites;
3. Development and integration of networks for the exchange of information from space;
4. Development of joint satellite missions;
5. Launching services;
6. Training and exchange of scientific and technical personnel in the area of space technology;
7. Participation in regional projects carried out by the Mario Gulich Institute for Higher Studies in Space, located at the Teófilo Tabanera Space Centre of the National Commission on Space Activities (CONAE) of the Argentine Republic in the Province of Córdoba, Argentina;

8. Other areas to be agreed upon by the Parties.

*Article 3*

The institutions responsible for the implementation of this Agreement shall be:

- For the Argentine Republic: the National Commission on Space Activities (CONAE);
- For the Republic of Peru: the National Commission for Aerospace Research and Development (CONIDA).

*Article 4*

The principal implementing institutions shall identify topics of mutual interest, taking into account the areas of cooperation indicated in article 2, and shall be responsible for developing joint programmes or projects on the peaceful use of outer space using the means and facilities available.

*Article 5*

1. Each of the space cooperation projects and programmes referred to in article 4 shall be implemented through the signature of a Specific Memorandum of Understanding between the principal implementing institutions, in accordance with their specific competencies and those granted to them under this Framework Agreement and in accordance with the provisions of their respective national legislation. Such Specific Memorandums of Understanding shall provide details on the objectives, executing procedures and individual and joint responsibilities of the principal implementing institutions and other specific institutions entrusted with the implementation of the Memorandum for each project or programme.

2. The principal implementing institutions shall be responsible for the costs of their activities in executing cooperation projects and programmes under this Agreement. The Specific Memorandums of Understanding referred to in paragraph 1 may include financial agreements related to the execution of a cooperation project.

3. For the purposes of executing the programmes or projects provided for under this Agreement, each Party shall grant the other, should it be unable to fulfil its obligations for lack of the necessary equipment and services, first option for purchase of goods and services, in accordance with the required standards for space activities and at the equivalent of market prices.

*Article 6*

1. The protection of intellectual property shall be governed by the laws and regulations of each Party, taking into account their obligations under relevant international agreements, to which the Argentine Republic and the Republic of Peru are Parties.

2. Each Memorandum of Understanding may provide details on such protection, in the light of each project or programme carried out under this Agreement.

*Article 7*

This Agreement shall not interfere with cooperation activities or the fulfilment by either Party of the obligations deriving from agreements with other States or international organizations.

*Article 8*

The Parties, in accordance with their legislation, shall promote the entry and stay of experts from the other Party and shall make every effort to facilitate and expedite the import and export of items necessary for the implementation of cooperation programmes.

*Article 9*

Any dispute concerning the interpretation and/or the implementation of this Agreement arising from its execution shall be settled through the diplomatic channel by means of consultation between the Parties.

*Article 10*

Amendments shall be made by mutual consent of the Parties, through the diplomatic channel, and must be consistent with the objectives of the Agreement.

*Article 11*

The data and technical information obtained through cooperation shall be shared by the Parties and shall not be disclosed or transferred by one Party without the written consent of the other Party.

*Article 12*

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification, in which each of the Parties informs the other, through the diplomatic channel, that compliance with the required conditions of its respective domestic legislation necessary for the entry into force of this Agreement has been fulfilled.

*Article 13*

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, after which it shall be automatically renewed for one-year periods, unless it is denounced by one of the Parties.

*Article 14*

Either Party may terminate this Agreement by giving notice through the diplomatic channel. It shall cease to have effect six (6) months after the receipt of such notification. Termination shall not affect programmes and projects already under way, unless the Parties agree otherwise.

DONE in the city of Lima on 1 September 2006, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Ministry of External Affairs, International Trade and Worship  
of the Argentine Republic:

JORGE TAIANA

Minister of External Affairs, International Trade and Worship

For the Ministry of External Affairs of the Republic of Peru:

JOSÉ ANTONIO GARCÍA BELAUNDE

Minister of External Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD-CADRE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES ACTIVITÉS SPATIALES ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

La République argentine et la République du Pérou, ci-après dénommées les « Parties »,

Tenant compte des dispositions de l'« Accord de base relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Pérou » du 31 mai 1974,

Animées du désir d'intensifier la coopération en matière de haute technologie et dans le domaine des activités spatiales entre les deux pays et reconnaissant les gains et avantages qui s'y rattachent,

Gardant à l'esprit les termes du « Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes » du 27 janvier 1967 dont les deux pays sont signataires,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Parties encouragent la coopération dans les domaines d'intérêt commun en matière d'exploitation et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques, conformément à leurs législations et réglementations respectives en vigueur et dans le cadre des principes et directives élaborés par le Comité des utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique des Nations Unies (COPUOS).

Les Parties expriment la nécessité de coordonner leurs travaux afin de faire converger les objectifs de leurs plans spatiaux respectifs et, à ces fins, reconnaissent devoir étudier la possibilité de construire une Agence spatiale régionale.

### *Article 2*

Dans le cadre du présent Accord, la coopération comprend les domaines suivants :

1. Science spatiale, technologie spatiale, téléoobservation de la Terre et autres applications spatiales;
2. Conception, construction et exploitation de stations de réception, de suivi, de télémétrie et de contrôle des satellites de télédétection;
3. Création et intégration de réseaux d'échange d'informations d'origine spatiale;
4. Mise en place de missions satellites conjointes;
5. Services de lancement;
6. Formation et échange de personnel scientifique et technique dans le domaine de la technologie spatiale;

7. Participation aux projets régionaux mis en œuvre sous l'égide de l'Institut Mario Gulich des hautes études spatiales, installé au Centre spatial Teófilo Tabanera de la Commission nationale des activités spatiales (CONAE) de la République argentine, dans la province de Córdoba (Argentine);

8. Autres domaines dont les Parties conviendront.

#### *Article 3*

Les institutions chargées de l'exécution du présent Accord sont :

- En ce qui concerne la République argentine : la Commission nationale des activités spatiales (CONAE);
- En ce qui concerne la République du Pérou : le Comité national pour la recherche-développement dans le domaine aérospatial (CONIDA).

#### *Article 4*

Tenant compte des domaines de coopération stipulés à l'article 2, les principales institutions d'exécution identifient les thèmes d'intérêt commun et se chargent de l'élaboration de programmes ou projets conjoints relatifs à l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques en utilisant les moyens et installations disponibles.

#### *Article 5*

1. Chaque projet et programme de coopération spatiale visé à l'article 4 est mis en œuvre dans le cadre d'un Mémorandum d'accord spécifique signé entre les principales institutions d'exécution, conformément à leurs compétences spécifiques et de celles dont elles sont investies par le présent Accord de base et aux dispositions de leurs législations nationales respectives. Ces Mémorandums d'accord spécifiques énumèrent de façon détaillée les objectifs, les procédures d'exécution et les responsabilités individuelles et collectives des principales institutions d'exécution ainsi que des autres institutions spécifiques chargées de la mise en œuvre du Mémorandum pour chaque projet et programme.

2. Les principales institutions d'exécution prennent en charge les coûts des activités menées lors de l'exécution des projets et programmes de coopération dans le cadre du présent Accord. Les Mémorandums d'accord spécifiques visés au paragraphe 1 peuvent prévoir des accords financiers relatifs à l'exécution d'un projet de coopération.

3. Aux fins de l'exécution des programmes ou projets prévus par le présent Accord, chaque Partie réserve à l'autre, au cas où elle ne serait pas en mesure de satisfaire à ses obligations faute d'équipements et de services nécessaires, la primauté de l'approvisionnement en biens et services, conformément aux normes requises en matière d'activités spatiales et à un coût équivalent aux coûts en vigueur sur le marché.

*Article 6*

1. La protection de la propriété intellectuelle est régie par les lois et réglementations de chaque Partie, à la lumière de leurs obligations dans le cadre des accords internationaux pertinents, auxquels sont parties la République argentine et la République du Pérou.

2. Chaque Mémorandum d'accord peut détailler les dispositions relatives à cette protection, à la lumière de chaque projet ou programme mis en œuvre dans le cadre du présent Accord.

*Article 7*

Le présent Accord n'affectera pas les activités de coopération, ni le respect par l'une ou l'autre des Parties de ses obligations découlant d'accords signés avec des États tiers ou des organismes internationaux.

*Article 8*

Conformément à sa législation, chaque Partie encourage l'entrée et le séjour d'experts de l'autre Partie dans son territoire et déploie tous ses efforts pour faciliter et accélérer l'importation et l'exportation de biens nécessaires à la mise en œuvre des programmes de coopération.

*Article 9*

Tout différend relatif à l'interprétation et/ou à la mise en œuvre du présent Accord résultant de son exécution est réglé par voie de consultation entre les Parties et par la voie diplomatique.

*Article 10*

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties. De telles modifications sont communiquées par la voie diplomatique, et doivent être conformes aux objectifs de l'Accord.

*Article 11*

Les données et informations techniques obtenues dans le cadre de la coopération sont partagées entre les Parties et ne peuvent être divulguées ou transmises par l'une des Parties sans le consentement écrit de l'autre Partie.

*Article 12*

Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date de réception de la dernière notification écrite, dans laquelle l'une des Parties informe l'autre Partie, par la voie diplomatique, que les conditions requises nécessaires par sa législation interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.

*Article 13*

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq (5) ans. Il est, par la suite, reconduit automatiquement chaque année, sauf si l'une des Parties le dénonce.

*Article 14*

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties par une notification adressée par la voie diplomatique. Il cesse de produire ses effets six (6) mois à compter de la date de réception de cette notification. La dénonciation du présent Accord n'affecte en rien les programmes et projets en cours, sauf disposition contraire convenue entre les Parties.

FAIT à Lima, le 1<sup>er</sup> septembre 2006, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère des affaires étrangères, du commerce international  
et du culte de la République argentine :

JORGE TAIANA

Ministre des affaires étrangères, du commerce international et du culte

Pour le Ministère des affaires étrangères de la République du Pérou :

JOSÉ ANTONIO GARCÍA BELAUNDE

Ministre des affaires étrangères



**No. 48853**

---

**Argentina  
and  
South Africa**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of South Africa concerning defence cooperation. Buenos Aires, 20 November 2010**

**Entry into force:** *20 November 2010 by signature, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 16 August 2011*

---

**Argentine  
et  
Afrique du Sud**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à la coopération en matière de défense. Buenos Aires, 20 novembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *20 novembre 2010 par signature, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 16 août 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF  
THE ARGENTINE REPUBLIC**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**CONCERNING**

**DEFENCE COOPERATION**

## **PREAMBLE**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

**COGNISANT** of the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Argentine Republic on the Establishment of a Binational Commission;

**WISHING** to establish formal relationships between their respective Departments and / or Ministries of Defence and Armed Forces;

**CONVINCED** that mutual understanding, the exchange of information and increased cooperation between their respective Departments and / or Ministries of Defence and Armed Forces shall contribute to regional and international peace and security;

**HEREBY AGREE** as follows:

## **ARTICLE 1**

### **AIM**

The aim of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as this "MOU") is to formalise and enhance the bilateral defence cooperation between the Parties by establishing a framework of cooperation between them.

## **ARTICLE 2**

### **SCOPE AND AREAS OF COOPERATION**

The Parties shall encourage bilateral defence cooperation in accordance with the domestic law in force in their respective countries and their international obligations in the following areas:

- (a) The exchange of information on defence policy;
- (b) reciprocal visits by high-ranking representatives from their Departments and / or Ministries of Defence and Armed Forces, including ship visits;
- (c) the exchange of knowledge and expertise on UN Mandated Peace Missions;
- (d) Antarctic missions;
- (e) Search-and Rescue Operations in the southern Atlantic Ocean;
- (f) the exchange of students for purposes of defence education and training;
- (g) the exchange of defence intelligence;
- (h) the participation in combined exercises including the exchange of observers for such exercises;

- (i) Defence Science, Technology and Industrial Cooperation;
- (j) cooperation on military health matters;
- (k) the establishment of cultural and sports links between their respective Armed Forces;
- (l) the exchange of military diplomatic representatives; and
- (m) any other areas as agreed to.

### **ARTICLE 3**

#### **IMPLEMENTATION**

- (1) In order to implement the provisions of this MOU, the Parties shall establish the RSA - Argentina Defence Committee (hereinafter referred to as the "Defence Committee").
- (2) The Defence Committee shall meet regularly, as mutually agreed to, alternately in South Africa and in Argentina.
- (3) The Defence Committee shall be composed of members from the Departments and / or Ministries of Defence and Armed Forces of both Parties and shall be co-chaired by the Secretary for Defence of the Republic of South Africa and the Secretary of International Affairs of the Argentine Republic or their designated representatives.
- (4) Representatives from other state departments and organisations shall be permitted to attend Defence Committee meetings as and when necessary.
- (5) Each Party shall bear its own expenses associated with the activities of the Defence Committee.

### **ARTICLE 4**

#### **FINANCIAL ARRANGEMENTS**

- (1) Each Party shall be responsible for its own expenses associated with the implementation of this MOU, including all costs of transportation to and from the point of entry into the host country as well as all expenses concerning its personnel, including that of meals and accommodation.
- (2) Each Party shall be responsible for all expenses relating to medical and dental treatment as well as the removal or evacuation of its own injured, sick or deceased personnel.

**ARTICLE 5**

**SUPPLEMENTARY ARRANGEMENTS**

The Parties may enter into such further agreements of a general or specific nature as would in their opinion promote the effective implementation of this MOU.

**ARTICLE 6**

**SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Parties in connection with the interpretation or implementation of this MOU shall be resolved through consultation or negotiations between the Parties.

**ARTICLE 7**

**AMENDMENTS**

This MOU may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

**ARTICLE 8**

**ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

- (1) This MOU shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This MOU shall remain in force until terminated by either Party, giving six months' written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate it.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this MOU in two originals in the English and Spanish languages, all texts being equally authentic.

**DONE** at \_\_\_\_\_ on this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_  
in this year Two Thousand and Ten.

  
\_\_\_\_\_  
**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
ARGENTINE REPUBLIC**

  
\_\_\_\_\_  
**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA  
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE SUDÁFRICA  
SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE DEFENSA**

**PREÁMBULO**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Sudáfrica (en adelante denominados las “Partes” o, individualmente, una “Parte”);

**CONSIDERANDO** que las Partes tienen presente las disposiciones del Acuerdo entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Sudáfrica sobre el Establecimiento de una Comisión Binacional;

**DESEOSOS** de establecer relaciones formales entre sus respectivos Departamentos y/o Ministerios de Defensa y Fuerzas Armadas;

**CONVENCIDOS** de que el entendimiento recíproco, el intercambio de información y la mayor cooperación entre sus respectivos Departamentos y/o Ministerios de Defensa y Fuerzas Armadas contribuirán a la paz y la seguridad regional e internacional;

**POR LO TANTO**, acuerdan lo siguiente:

**ARTÍCULO 1  
OBJETO**

El objeto de este Memorando de Entendimiento (en adelante, “este MDE”) consiste en formalizar y aumentar la cooperación bilateral en materia de Defensa entre las Partes, mediante el establecimiento de un marco de cooperación entre ellas.

**ARTÍCULO 2  
ALCANCE Y ÁREAS DE COOPERACIÓN**

Las Partes promoverán la cooperación bilateral en materia de Defensa de acuerdo con lo establecido por la legislación local vigente en sus respectivos países y las obligaciones internacionales en las siguientes áreas:

- (a) Intercambio de información en asuntos de política de Defensa;
- (b) Visitas recíprocas de representantes de alta jerarquía de sus respectivos Ministerios de Defensa y Fuerzas Armadas, incluyendo visitas de buques;

- (c) Intercambio de conocimientos y experiencias en el campo de Operaciones de Mantenimiento de la Paz bajo mandato de la Organización de las Naciones Unidas;
- (d) Campañas Antárticas;
- (e) Búsqueda y rescate en el Atlántico Sur;
- (f) Intercambio de cursantes y programas de beca con fines de educación y capacitación en materia de Defensa;
- (g) Intercambio de información sobre asuntos relacionados con la Defensa;
- (h) Participación en ejercicios combinados, incluyendo el intercambio de observadores para tales ejercicios;
- (i) Cooperación en el ámbito de la Ciencia, la Tecnología y la Producción para la Defensa;
- (j) Cooperación en cuestiones militares referidas a la salud;
- (k) Establecimiento de enlaces culturales y deportivos entre sus respectivas Fuerzas Armadas;
- (l) El intercambio de representantes militares;
- (m) Cualquier otra área que las Partes acuerden.

### **ARTÍCULO 3 IMPLEMENTACIÓN**

- (1) A efectos de ejecutar las disposiciones de este MDE, las Partes crearán el Comité de Defensa Argentino-Sudafricano (en adelante, el "Comité de Defensa").
- (2) El Comité de Defensa se reunirá periódicamente en forma alternada en Argentina y Sudáfrica.
- (3) El Comité de Defensa deberá estar conformado por miembros de los Departamentos y/o Ministerios de Defensa y Fuerzas Armadas de ambas Partes y será co-presidido por el Secretario de Asuntos Internacionales de la Defensa de la República Argentina y el Secretario de Defensa de la República de Sudáfrica, o los representantes que éstos designen.
- (4) De ser necesario, se deberá permitir la asistencia al Comité de Defensa Argentino-sudafricano de representantes de otras áreas y organismos del Estado.
- (5) Cada Parte se hace responsable de sus propios gastos vinculados a las actividades del Comité de Defensa.

#### **ARTÍCULO 4 ASPECTOS FINANCIEROS**

- (1) Cada Parte se hace responsable de sus propios gastos relacionados con la ejecución de las disposiciones de este MDE, incluidos todos los costos de transporte desde y hasta el punto de ingreso al país anfitrión y aquellos asociados al personal (como los incurridos en comida y alojamiento).
- (2) Cada Parte se hace responsable de todos los gastos relacionados con el tratamiento médico y odontológico y con el retiro o la evacuación de miembros de su personal que hubiesen sufrido lesiones, enfermado o fallecido.

#### **ARTÍCULO 5 ACUERDOS COMPLEMENTARIOS**

Las Partes podrán celebrar todos los acuerdos complementarios generales o específicos que, a su criterio, promuevan la efectiva ejecución de las disposiciones de este MDE.

#### **ARTÍCULO 6 RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**

Toda controversia vinculada a la interpretación o implementación de este MDE deberá resolverse mediante consulta o negociaciones entre las Partes.

#### **ARTÍCULO 7 ENMIENDAS**

Las Partes podrán, de mutuo acuerdo, enmendar o modificar este MDE por escrito, mediante un intercambio de notas por vía diplomática.

#### **ARTÍCULO 8 ENTRADA EN VIGENCIA, DURACIÓN, RESCISIÓN**

- (1) Este MDE entrará en vigencia al momento de su firma.
- (2) Este MDE permanecerá en vigor hasta que una de las Partes decida rescindirlo, previa notificación por escrito a la otra Parte por vía diplomática con una anticipación de seis meses.

**EN PRUEBA DE CONFORMIDAD**, quienes suscriben, dotados de la debida autorización otorgada por sus respectivos Gobiernos, firman y sellan este MDE en dos ejemplares igualmente auténticos redactados en español y en inglés.

**CELEBRADO** en Buenos Aires, a los veinte días del mes de noviembre del año 2010.



Por el Gobierno de la  
República Argentina



Por el Gobierno de la  
República de Sudáfrica

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉFENSE

*Préambule*

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République sud-africaine (dénommés ci-après collectivement « les Parties » et individuellement « la Partie »),

Conscients des dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République argentine relatif à la création d'une Commission binationale,

Désireux d'établir des relations formelles entre leurs Départements et/ou Ministères de la défense et des forces armées respectifs,

Convaincus que la compréhension mutuelle, l'échange d'informations et le renforcement de la coopération entre leurs Départements et/ou Ministères de la défense et des forces armées respectifs sont de nature à renforcer la paix et la sécurité régionales et internationales,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objet*

Le présent Mémoire d'accord (ci-après « le présent Mémoire ») vise à mettre en place un cadre de coopération entre les Parties en vue de concrétiser et de renforcer leur coopération bilatérale dans le domaine de la défense.

*Article 2. Champ et domaines de coopération*

Les Parties encouragent la coopération bilatérale en matière de défense, conformément à la législation interne de leurs pays respectifs et à leurs obligations internationales, dans les domaines suivants :

- a) L'échange d'informations sur les politiques de défense;
- b) Les visites réciproques de hauts représentants de leurs Départements et/ou Ministères de la défense et des forces armées, y compris les visites de navires;
- c) L'échange de connaissances et d'expertise sur les Missions de paix placées sous le mandat de l'Organisation des Nations Unies;
- d) Les missions antarctiques;
- e) Les opérations de recherche et de sauvetage dans l'océan Atlantique-Sud;
- f) L'échange d'étudiants en stages pédagogiques et de formation en matière de défense;
- g) L'échange de renseignements en matière de défense;
- h) La participation à des exercices combinés, y compris l'échange d'observateurs pour ces exercices;

- i) La coopération dans les domaines des sciences, de la technologie et de l'industrie en matière de défense;
- j) La coopération dans le domaine de la santé militaire;
- k) L'établissement de liens culturels et sportifs entre leurs Forces armées respectives;
- l) L'échange de représentants diplomatiques militaires; et
- m) Dans tout autre domaine, comme convenu.

#### *Article 3. Mise en œuvre*

1. Pour mettre en œuvre les dispositions du présent Mémorandum, les Parties créent la Commission de défense Afrique du Sud-Argentine (ci-après la « Commission de défense »).

2. La Commission de défense se réunit régulièrement, comme convenu d'un commun accord, en Afrique du Sud et en Argentine, en alternance.

3. La Commission de défense se compose de membres des Départements et/ou Ministères de la défense et des forces armées des deux Parties et sera coprésidée par le Secrétaire à la défense de la République sud-africaine et le Secrétaire aux affaires internationales de la République argentine, ou par leurs représentants désignés.

4. Des représentants d'autres ministères et organisations sont autorisés à assister aux réunions de la Commission de défense en tant que de besoin.

5. Chaque Partie prend en charge ses propres dépenses liées aux activités de la Commission de défense.

#### *Article 4. Dispositions financières*

1. Chaque Partie prend en charge ses propres dépenses liées à la mise en œuvre du présent Mémorandum, y compris les frais de transport du point d'entrée et de retour, dans le pays hôte, et toutes autres dépenses de son personnel, dont la restauration et l'hébergement.

2. Chaque Partie prend en charge toutes ses dépenses médicales et dentaires, ainsi que le rapatriement ou l'évacuation de son personnel malade, blessé ou décédé.

#### *Article 5. Dispositions supplémentaires*

Les Parties peuvent prendre tous arrangements ultérieurs, d'ordre général ou spécifique, qui leur paraissent nécessaires à la mise en œuvre effective du présent Mémorandum.

#### *Article 6. Règlement des différends*

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'exécution du présent Mémorandum est résolu à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

*Article 7. Modifications*

Le présent Mémorandum peut être modifié par consentement mutuel, par le biais d'un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

*Article 8. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Le présent Mémorandum entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Mémorandum reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation, par l'une ou l'autre Partie, au moyen d'un préavis écrit de six (6) mois transmis à l'autre Partie par la voie diplomatique et indiquant son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum et y ont apposé leurs sceaux, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Buenos Aires, le 20 novembre 2010.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

NILDA GARRÉ

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

LINDIWE SISULU

**No. 48854**

---

**Argentina  
and  
Qatar**

**Memorandum of Understanding (MOU) on co-operation in the field of tourism between the Government of the Argentine Republic and the Government of the State of Qatar. Buenos Aires, 18 January 2011**

**Entry into force:** *18 January 2011 by signature, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 16 August 2011*

---

**Argentine  
et  
Qatar**

**Mémorandum d'accord relatif à la coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'État du Qatar. Buenos Aires, 18 janvier 2011**

**Entrée en vigueur :** *18 janvier 2011 par signature, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 16 août 2011*

مادة (٧)  
تعديل المذكرة

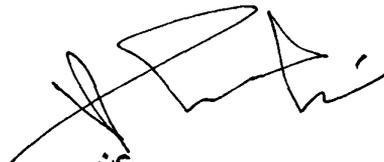
يجوز تعديل هذه المذكرة باتفاق كتابي متبادل بين الطرفين المتعاقدين ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقاً لذات الإجراءات القانونية المتبعة في إبرام هذه المذكرة ، وأي تعديل سيتم دون تعدي على الحقوق والإلتزامات الناتجة عن هذه المذكرة أو المبينة فيها قبل إضافة هذا التعديل.

مادة (٨)  
نفاذ المذكرة

تصبح هذه المذكرة نافذة المفعول من تاريخ التوقيع عليها ، وتظل سارية لمدة (٥) خمس سنوات وتجدد تلقائياً" لمدة أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر كتابةً برغبته في إنهائها، وذلك قبل (٦) ستة أشهر على الأقل من تاريخ إنهائها أو إنتهائها.

ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه المذكرة على جميع الإلتزامات التي نشأت عنها ولم تنته خلال مدة نفاذها وذلك لحين إكمالها. وإشهاداً" لما تقدم ، قام المفوضان أدناه والمخولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه المذكرة.

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة ..... بتاريخ ..... ١٤٣٢ هجريه الموافق ...../...../٢٠١١ ميلادية ، من نسختين أصليتين باللغات العربية و الاسبانية والإنجليزية ، ولكل منها ذات الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الانجليزية .

  
عن  
حكومة دولة قطر

  
عن  
حكومة جمهورية الأرجنتين

٣- التعاون بين القطاعات الخاصة السياحية :  
يعمل الطرفان المتعاقدان على تعزيز وتوثيق العلاقات بين أعضاء القطاع الخاص العاملين في صناعة السياحة.

٤- الإستثمار في السياحة :  
يعمل الطرفان المتعاقدان على تبادل المعلومات حول الفرص الاستثمارية والمشاريع في مجال السياحة ، والتشجيع على المشاركة في رأس المال الخاص المشترك والشركات المشتركة في الإستثمار السياحي.

#### مادة (٣) التكاليف المالية

تتم تغطية التكاليف المالية التي تنجم عن تنفيذ هذه المذكرة وفقاً للميزانية المالية المتوفرة في كل من البلدين و وفقاً للقوانين المحلية السائدة في كل منهما.

#### مادة (٤) اللجنة المشتركة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشكيل لجنة مشتركة لتنفيذ التدابير اللازمة لبلوغ الأهداف المحددة في هذه المذكرة. وتجتمع اللجنة على النحو المطلوب ويتم الاتفاق على جميع التفاصيل من خلال القنوات الدبلوماسية. على أن تضم هذه اللجنة ممثلين عن الإدارات السياحة الوطنية في كلا البلدين.

#### مادة (٥) الإتفاقيات الأخرى

لا تؤثر هذه المذكرة على الإتفاقيات والمذكرات الأخرى المبرمة بين الطرفين المتعاقدين أو تلك التي أبرمها أو سوف يبرمها أي من الطرفين المتعاقدين مع طرف ثالث.

#### مادة (٦) تسوية النزاع

أي خلاف أو نزاع قد ينشأ بشأن تطبيق أحكام هذه المذكرة تتم تسويته بطريقة ودية عن طريق المشاورات والمفاوضات المباشرة بين الطرفين المتعاقدين ، فإذا تعثر ذلك تتم تسويته عبر القنوات الدبلوماسية.

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

**(مشروع)**  
**مذكرة تفاهم بشأن التعاون السياحي**  
**بين**  
**حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة دولة قطر**

إن حكومة جمهورية الأرجنتين ،  
وحكومة دولة قطر ،

والمشار إليها فيما بعد بـ "الطرفان المتعاقدان"،

رغبة منهما في تعزيز العلاقات ودعم وتطوير سبل التعاون بينهما في المجال  
السياحي على أساس تبادل المنافع لتحقيق المصلحة المشتركة،  
وإدراكاً منهما أن السياحة تعد دعامة أساسية من دعائم الإقتصاد ووسيلة من  
وسائل تعزيز العلاقات والتفاهم بين الدول ،

قد إتفقتا على ما يلي :

**مادة (١)**

**اتفاق تعاون**

يسعى الطرفان المتعاقدان ، وضمن الحد الذي تسمح به قوانينهما الداخلية،  
بتقديم المساعدة لبعضهما البعض من أجل زيادة تدفق السياح بين البلدين

**مادة (٢)**

**مجالات التعاون**

ضمن مجالي التخطيط والتنمية السياحية وفي نطاق القوانين والنظم  
والإجراءات والسياسات المطبقة في كلا البلدين ، يقوم الطرفان المتعاقدان  
بالتعاون في المجالات التالية :

**١- التخطيط والتطوير :**

يعمل الطرفان المتعاقدان على تبادل الخبرات والمطبوعات والمعلومات  
والبيانات والإحصائيات بين البلدين.

**٢- التسويق والترويج :**

يتعاون الطرفان المتعاقدان إلى أقصى حد ممكن، في الأنشطة المضطلع بها من  
أجل تشجيع السياحة وتبادل المعلومات والمواد المطبوعة والمرئية والمسموعة  
، وانتهاز الفرص التي توفرها التكنولوجيا الجديدة للمعلومات .

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Memorandum of understanding (MOU)  
On Co-operation in the field of tourism  
Between  
The Government of the Argentine Republic  
And  
The Government of the State of Qatar**

The Government of the State of Qatar and the Government of the Argentine Republic (Hereinafter referred to as “the contracting parties”)

Desiring to strengthen the relations between the two countries and to support and develop the means of co-operation in the field of tourism based on the exchange of mutual interests for their respective countries,

Recognizing that tourism is a mainstay of the economy and source of strength and understanding between the states,  
Have agreed as follows:

**Article 1**

**Co-operation Agreement**

The contracting parties, to the extent permitted by their domestic laws, shall provide assistance to each other in order to increase the flow of tourists between both countries.

**Article 2**

**Fields of co-operation**

In the areas of tourism planning and development in accordance with the laws, rules, regulations, procedures and established policies prevailing in their respective countries, the contracting parties shall co-operate in the following fields:

**A- Planning and development:**

The contracting parties shall exchange the expertise, publications, information, data, and statistics between the two countries.

**B- Marketing and promotion:**

The contracting parties shall co-operate to the extent possible, in the activities performed in order to promote tourism, exchange information and printed and audiovisual materials, and seize the opportunities provided by new information technologies.

**C- Co-operation by the private sectors tourism:**

The contracting parties shall promote closer relations between the members of the private sectors of the tourism industry.

**D- Investment in Tourism:**

The contracting parties shall exchange information on the investment possibilities and projects in the field of tourism and shall encourage the joint participation of private capital and companies in investments in tourism.

**Article 3**

**Financial Costs**

The financial cost resulting from the implementation of the present MOU shall be covered according to the budget availabilities of each country and their domestic laws.

**Article 4**

**Joint committee**

The contracting parties shall set up a joint committee to implement the measures required to attain the goals established in this MOU. The committee shall meet as required and all details shall be agreed upon through the diplomatic channels. Such committee shall comprise representatives of the National Tourism Administrations for both countries.

**Article 5**

**Other agreements**

This MOU shall have no effect on other agreements and memorandums concluded between the contracting parties or those executed or to be executed between the contracting parties and third parties.

## **Article 6**

### **Dispute settlement**

Any dispute arising from the implementation of this MOU shall be settled amicably through direct consultations and dialogue between the National Tourism Administrations of the contracting parties. Should this not be possible, disputes shall be settled through the diplomatic channels.

## **Article 7**

### **Amendments to the MOU**

This MOU may be amended while it is in force through the exchange of written notes between the contracting parties. Such amendment shall become effective in accordance with the same legal procedures applied to this MOU. All amendments shall be implemented notwithstanding the right and obligations arising from this MOU or the rights and obligations established prior to the amendment.

## **Article 8**

### **Entry into Force**

This MOU shall enter into force as from the date of signature, shall have a term of five (5) years and shall automatically be renewed for an equal term, unless either party notifies the other in writing of its intention to denounce it at least six (6) months before its expiration date. In that case, all obligations arising from the MOU and not discharged during its term shall remain in force until fulfillment.

In witness whereof, the undersigned having been duly authorized for such purpose by their respective governments have signed this MOU

Done in QATAR, on the day of 18 / 9 / 2011, in two originals copies, each in the Arabic, Spanish and English languages. In case of any divergence on the interpretation, the English version shall prevail.

**For  
The Government of  
The Argentine Republic**



**For  
The Government of  
The state of Qatar**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO (MDE)  
SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE TURISMO  
ENTRE  
LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL ESTADO DE QATAR**

La República Argentina y el Estado de Qatar, en adelante denominados "las Partes";

Deseosos de fortalecer las relaciones entre los dos países, apoyar y desarrollar los medios de cooperación en materia de turismo sobre la base del intercambio y mutuo interés de sus respectivos países; y

Reconociendo que el turismo es un pilar de la economía y uno de los medios de fortalecimiento y comprensión entre los estados;

Han acordado lo siguiente:

**Artículo 1**

**Acuerdo de cooperación**

Las Partes, dentro de las posibilidades de su legislación interna, se otorgarán recíprocamente las mayores facilidades para el incremento de las corrientes turísticas entre ambos países.

**Artículo 2**

**Áreas de cooperación**

Las Partes, en las áreas de planificación y desarrollo del turismo, de conformidad con las leyes, reglamentaciones, normas, procedimientos y políticas establecidas vigentes en sus respectivos países, cooperarán en las siguientes áreas:

**A- Planificación y desarrollo:**

Las Partes intercambiarán expertos, publicaciones, información, datos y estadísticas entre los dos países.

**B- Comercialización y promoción:**

Las Partes cooperarán, en la medida de sus posibilidades, en las actividades de promoción turística, intercambio de información, de material impreso y audiovisual y en el aprovechamiento de las posibilidades que brindan las nuevas tecnologías de la información.

**C- Cooperación turística del sector privado:**

Las Partes alentarán el acercamiento entre los actores del sector turístico privado.

**D- Inversión en turismo:**

Las Partes intercambiarán información sobre las posibilidades y proyectos de inversión en el ámbito turístico y fomentarán la participación conjunta de empresas y capitales privados en inversiones turísticas.

**Artículo 3**

**Costos Financieros**

Los costos financieros que resulten de la implementación del presente MDE se cubrirán de acuerdo a las posibilidades presupuestarias de cada país y las normas legales vigentes de los mismos.

**Artículo 4**

**Comisión Mixta**

Las Partes establecerán una Comisión Mixta para implementar las medidas que conduzcan a la realización de los objetivos establecidos en el presente MDE. La Comisión se reunirá cuando sea necesario. Los detalles de su funcionamiento se acordarán a través de la vía diplomática. De dicha Comisión formarán parte representantes de las Administraciones Nacionales de Turismo de ambos países.

**Artículo 5**

**Otros acuerdos**

El presente MDE no afectará otros acuerdos y memoranda celebrados entre ambas partes ni los celebrados o que vayan a celebrarse entre las Partes y terceros.

## **Artículo 6**

### **Resolución de controversias**

Cualquier controversia o diferencia que pueda surgir de la implementación del presente MDE, se resolverá amigablemente a través de consultas directas y del diálogo entre las Administraciones Nacionales de Turismo. En el caso de que esto no fuera posible, se resolverá a través de la vía diplomática.

## **Artículo 7**

### **Enmienda del MDE**

El presente MDE podrá ser enmendado durante su vigencia mediante el intercambio de notas escritas entre las Partes. La enmienda entrará en vigor de conformidad con el procedimiento previsto para la entrada en vigor del presente MDE.

Toda enmienda será implementada sin perjuicio de los derechos y obligaciones que emanan del presente MDE o los derechos y obligaciones establecidos antes de la enmienda.

## **Artículo 8**

### **Entrada en vigor**

El presente MDE entrará en vigor a partir de la fecha de su firma, permanecerá vigente durante cinco (5) años y se renovará automáticamente por el mismo período salvo que una de las Partes notifique por escrito a la otra su intención de terminarlo al menos seis (6) meses antes de la fecha de expiración.

En este caso, las obligaciones que emanan de este MDE, y que no hayan finalizado durante su vigencia, se mantendrán en vigor.

Hecho en la ciudad de Doha, Estado de Qatar, el 18 de enero de 2011, en dos originales, en los idiomas español, árabe e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.



Por la  
República Argentina



Por el  
Estado de Qatar

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR

Le Gouvernement de l'État du Qatar et le Gouvernement de la République argentine (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les relations qui unissent les deux pays et de soutenir et développer les moyens de coopération en matière de tourisme sur la base de l'échange d'intérêts mutuels pour leurs pays respectifs,

Reconnaissant que le tourisme est l'un des principaux piliers de l'économie et une source de force et d'entente entre les États,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Accord de coopération*

Les Parties contractantes, dans la limite permise par leurs législations nationales, se prêtent mutuellement assistance en vue d'intensifier le flux touristique entre les deux pays.

### *Article 2. Domaines de coopération*

Conformément aux lois, règles, règlements, procédures et politiques établies en vigueur dans leurs pays respectifs, les Parties contractantes coopèrent, en matière de planification et de développement du tourisme, dans les domaines suivants :

#### A. Planification et développement :

Les Parties contractantes échangent entre elles les expertises, publications, informations, données et statistiques entre les deux pays.

#### B. Commercialisation et promotion :

Les Parties contractantes coopèrent dans la mesure du possible aux activités menées en vue de promouvoir le tourisme, d'échanger des informations, des publications et du matériel audiovisuel, et de saisir les opportunités offertes par les nouvelles technologies de l'information.

#### C. Coopération entre les secteurs privés du tourisme :

Les Parties contractantes encouragent le renforcement des relations entre les acteurs des secteurs privés du secteur du tourisme.

#### D. Investissement dans le secteur du tourisme :

Les Parties contractantes échangent des informations sur les possibilités et les projets d'investissement dans le domaine du tourisme et encouragent la participation conjointe des capitaux et des établissements privés aux investissements dans le secteur du tourisme.

*Article 3. Coûts financiers*

Les coûts financiers résultant de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord sont couverts en fonction des disponibilités budgétaires de chaque pays et de leurs législations nationales.

*Article 4. Comité mixte*

Les Parties contractantes créent un Comité mixte pour mettre en œuvre les mesures nécessaires à la réalisation des objectifs prévus au présent Mémorandum d'accord. Le Comité se réunit selon que de besoin et tous les détails sont convenus par la voie diplomatique. Ce Comité est constitué de représentants des administrations nationales du tourisme des deux pays.

*Article 5. Autres accords*

Le présent Mémorandum d'accord ne produit pas d'effet sur d'autres accords et mémorandums conclus entre les Parties contractantes ou sur ceux qui sont ou seront exécutés entre les Parties contractantes et de tierces parties.

*Article 6. Règlement des différends*

Tout différend résultant de la mise en œuvre du présent Mémorandum sera réglé à l'amiable, par la voie de consultations directes et du dialogue entre les administrations nationales du tourisme des Parties contractantes. Si cela n'est pas possible, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

*Article 7. Modifications du Mémorandum d'accord*

Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié au cours de sa période de validité au moyen d'un échange de notes écrites entre les Parties contractantes. Toute modification prend effet conformément aux mêmes procédures juridiques que celles qui s'appliquent au présent Mémorandum d'accord. Toutes les modifications s'appliquent nonobstant les droits et les obligations résultant du présent Mémorandum ou des droits et obligations existant avant la modification.

*Article 8. Entrée en vigueur*

Le présent Mémorandum entre en vigueur à la date de sa signature pour une période de cinq (5) ans et sera automatiquement reconduit pour une même durée, sauf préavis écrit de l'une ou l'autre des Parties de son intention de le dénoncer six (6) mois au moins avant sa date d'expiration.

Dans ce cas, toutes les obligations découlant du présent Mémorandum d'accord et qui ne sont pas acquittées au cours de la période de validité restent en vigueur jusqu'à leur exécution.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

FAIT à Doha, Qatar, le 18 janvier 2011, en deux exemplaires originaux, en langues arabe, espagnole et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

HÉCTOR MARCOS TIMERMAN

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

AHMED ABDULLA AL NUAIMI



**No. 48855**

---

**Argentina  
and  
Bolivia**

**Agreement between the Argentine Republic and the Plurinational State of Bolivia on the  
“Argentine-Bolivian Day of Fraternity”. Sucre, 26 March 2010**

**Entry into force:** *26 March 2010 by signature, in accordance with article 4*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 16 August 2011*

---

**Argentine  
et  
Bolivie**

**Accord entre la République argentine et l'État plurinational de Bolivie relatif à la « Journée  
de fraternité argentine-bolivienne ». Sucre, 26 mars 2010**

**Entrée en vigueur :** *26 mars 2010 par signature, conformément à l'article 4*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 16 août 2011*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**Acuerdo  
entre  
la República Argentina  
y  
el Estado Plurinacional de Bolivia  
sobre  
el "Día de la Confraternidad Argentino-Boliviana"**

La República Argentina y el Estado Plurinacional de Bolivia, en adelante, las "Partes",

Convencidos de que el nivel alcanzado en las relaciones bilaterales entre la República Argentina y el Estado Plurinacional de Bolivia ha consolidado los históricos lazos de hermandad y cooperación existentes entre sus Pueblos;

Teniendo presente que la historia común posee hitos en los cuales el valor y la entrega de ambos Pueblos se manifestaron en gestas memorables de sus habitantes y en la conducta ejemplar de sus héroes;

Seguros de que la evocación de aquellos acontecimientos históricos en la actualidad representa no sólo el anhelo compartido de avanzar hacia una plena integración de nuestro continente sino también la conciencia social sobre el respeto a la diversidad cultural de ambas Partes;

Han convenido lo siguiente:

**ARTÍCULO 1**

Las Partes instituyen como "Día de la Confraternidad Argentino-Boliviana" al 12 de julio, día en que se conmemora el natalicio de Doña Juana Azurduy de Padilla, heroína de la Independencia argentina y boliviana, nacida en Chuquisaca en esa fecha del año 1780 y fallecida en el mismo Departamento el 25 de Mayo de 1862.

Las Partes concuerdan en que la elección de esta fecha exalta la valentía y la entrega de dicha Heroína a la causa de la independencia americana. Su actuación en la denominada "guerra de las Republicuetas" en el territorio del entonces Alto Perú en apoyo

a las acciones militares realizadas por los generales Manuel Belgrano y Miguel Martín de Güemes coadyuvaron a la consolidación de la Independencia de las Provincias Unidas del Río de la Plata y del Alto Perú, persistiendo hasta el presente en la memoria colectiva de ambos Pueblos.

## ARTICULO 2

Las Partes acuerdan conmemorar cada 12 de julio en ambos países, a través de actividades educativas y culturales, la especial significación de la figura de Doña Juana Azurduy de Padilla y su proyección actual, como un símbolo de la hermandad y de la identidad histórica común que une a los Pueblos de la Argentina y de Bolivia.

## ARTÍCULO 3

Las Partes invitarán a la sociedad civil de ambos Países a adherirse a esta conmemoración mediante actividades que permitan difundir la diversidad cultural y social de ambos Pueblos, como un factor importante que enriquece nuestra integración regional.

## ARTÍCULO 4

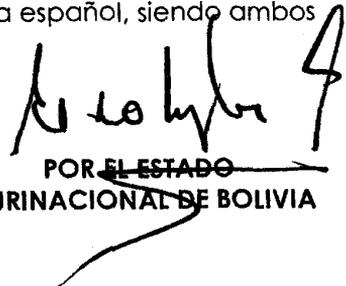
El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una duración indefinida. Podrá ser modificado por la vía diplomática. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo. La denuncia surtirá efecto seis meses después de notificada a la otra Parte.

HECHO en Sucre, Estado Plurinacional de Bolivia, a los 26 días del mes de marzo de 2010, en dos originales en idioma español, siendo ambos igualmente auténticos.

**POR LA REPÚBLICA  
ARGENTINA**



**POR EL ESTADO  
PLURINACIONAL DE BOLIVIA**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA ON THE “ARGENTINE-BOLIVIAN DAY OF FRATERNITY”

The Argentine Republic and the Plurinational State of Bolivia, hereinafter the “Parties”,

Convinced that the level achieved in the bilateral relations between the Argentine Republic and the Plurinational State of Bolivia has consolidated the historical ties of fraternity and co-operation existing between their peoples,

Bearing in mind that the common history contains milestones in which the courage and dedication of both peoples have manifested themselves through memorable deeds of their inhabitants and through the exemplary conduct of their heroes,

Certain that evoking these historic events in the present day represents not only a shared desire to advance towards a full integration of our continent, but also the social conscience concerning the respect for the cultural diversity of both Parties,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties establish the 12<sup>th</sup> of July as the “Argentine-Bolivian Day of Fraternity”, the date commemorating the birthday of Doña Juana Azurduy de Padilla, a heroine of Argentine and Bolivian independence, who was born in Chuquisaca on that day in 1780 and who died in the same Department of Chuquisaca on 25 May 1862.

The Parties agree that choosing this date exalts the bravery and dedication of this Heroine to the cause of American independence. Her actions in the so-called “War of the Republicetas” in the territory of what was then Upper Peru, supporting the military operations being conducted by the generals Manuel Belgrano and Miguel Martín de Güemes, helped consolidate the independence of the United Provinces of the River Plata and of Upper Peru, and endure to this day in the collective memory of both peoples.

*Article 2*

The Parties agree to commemorate every 12<sup>th</sup> of July, in both countries, by means of educational and cultural activities, the special significance which Doña Juana Azurduy de Padilla’s figure commands, and her current influence as a symbol of the fraternity and common historical identity which joins the peoples of Argentina and Bolivia.

*Article 3*

The Parties shall call on the civil society of both countries to adhere to this commemoration by means of activities that support the dissemination of the cultural and social diversity of both peoples, as an important factor that enriches our regional integration.

*Article 4*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall have an indefinite duration. It may be amended through the diplomatic channel. Either of the Parties may terminate it. The termination shall take effect six (6) months after notification of the other Party.

DONE at Sucre, Plurinational State of Bolivia, on the 26 March 2010, in two originals in the Spanish language, each text being equally authentic.

For the Argentine Republic:

CRISTINA FERNÁNDEZ DE KIRCHNER

For the Plurinational State of Bolivia:

EVO MORALES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET L'ÉTAT PLURINATIONAL DE BOLIVIE RELATIF À LA « JOURNÉE DE FRATERNITÉ ARGENTINO-BOLIVIENNE »

La République argentine et l'État plurinational de Bolivie, ci-après dénommés les « Parties »,

Convaincus que le niveau atteint dans les relations bilatérales entre la République argentine et l'État plurinational de Bolivie a permis de consolider les liens historiques de fraternité et de coopération qui unissent leurs peuples,

Gardant à l'esprit que l'histoire commune est jalonnée de grands moments au cours desquels le courage et le dévouement des deux peuples se sont manifestés au travers d'exploits mémorables de leurs habitants et la conduite exemplaire de leurs héros,

Certains que l'évocation de ces événements historiques aujourd'hui traduit non seulement une aspiration commune de converger vers la pleine intégration de notre continent, mais également la conscience sociale relative au respect de la diversité culturelle des deux Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties instituent le 12 juillet, date de commémoration de la naissance de Doña Juana Azurduy de Padilla, héroïne de l'indépendance de l'Argentine et de la Bolivie, comme « Journée de fraternité argentino-bolivienne ». Doña Juana Azurduy de Padilla, née à Chuquisaca en cette date de l'année 1780, est décédée dans ce même département le 25 mai 1862.

Les Parties conviennent que le choix de cette date exalte le courage et le dévouement de cette héroïne de la cause de l'indépendance américaine. Son action lors de ladite « guerre des Républiquettes » sur le territoire jadis appelé Haut-Pérou, entreprise pour soutenir les opérations militaires menées alors par les généraux Manuel Belgrano et Miguel Martín de Güemes, a contribué au renforcement de l'indépendance des Provinces-Unies du Río de la Plata et du Haut-Pérou. Cette valeureuse contribution est toujours présente dans la mémoire collective des deux peuples.

*Article 2*

Les Parties conviennent de commémorer dans les deux pays, le 12 juillet de chaque année, par des activités éducatives et culturelles, la naissance de Doña Juana Azurduy de Padilla, figure spéciale et importante, aujourd'hui perçue comme un symbole de la fraternité et de l'identité historique commune unissant les peuples de l'Argentine et de la Bolivie.

*Article 3*

Les Parties invitent la société civile des deux pays à participer à cette commémoration en organisant des activités permettant de faire mieux connaître la diversité culturelle et sociale des deux peuples, comme facteur important d'enrichissement de notre intégration régionale.

*Article 4*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature pour une durée indéfinie. Il peut faire l'objet de modifications par la voie diplomatique. L'une ou l'autre des Parties peut le dénoncer. La dénonciation prend effet six (6) mois après sa notification à l'autre Partie.

FAIT à Sucre, État plurinational de Bolivie, le 26 mars 2010, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

CRISTINA FERNÁNDEZ DE KIRCHNER

Pour l'État plurinational de Bolivie :

EVO MORALES



**No. 48856**

---

**Argentina  
and  
Uruguay**

**Agreement by exchange of notes on cooperation in the field of humanitarian assistance between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay. Buenos Aires, 16 March 2011**

**Entry into force:** *16 March 2011, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 16 August 2011*

---

**Argentine  
et  
Uruguay**

**Accord par échange de notes relatif à la coopération en matière d'assistance humanitaire entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay. Buenos Aires, 16 mars 2011**

**Entrée en vigueur :** *16 mars 2011, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 16 août 2011*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

I

*Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto*

Buenos Aires, 16 de marzo de 2011

Señor Ministro:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme al interés recíproco en la promoción de la cooperación en materia de la Asistencia Humanitaria, el mejor conocimiento de los peligros naturales y el análisis de la vulnerabilidad de nuestras poblaciones e infraestructuras.

Estoy convencido que el espíritu de solidaridad y de buena vecindad entre ambos países debe manifestarse en casos de desastres, tanto en nuestros territorios como en los países hermanos de la región americana.

En este sentido es que, a la luz de experiencias recientes de cooperación entre nuestros puntos focales de Asistencia Humanitaria Internacional, como lo fueron las acciones solidarias que en conjunto hemos llevado a cabo hacia Haití y a Colombia, es que vengo a proponer que por este medio convengamos en que para futuras situaciones semejantes, la coordinación de la asistencia se articule por intermedio de la Comisión Cascos Blancos de este Ministerio y el Sistema Nacional de Emergencias de la República Oriental del Uruguay, quienes a estos efectos deberán diseñar los protocolos de acción necesarios para la asistencia.

Asimismo y con relación a nuestra participación en la Reunión Especializada de Reducción de Riesgo de Desastres Socionaturales, la Defensa Civil, la Protección Civil y la Asistencia Humanitaria del MERCOSUR (REHU) propongo a Vuestra Excelencia que por intermedio de los agentes pertinentes se fortalezca su accionar dentro de las instituciones del Mercado Común del Sur, así como en los foros hemisféricos y multilaterales que existen sobre los mecanismos de asistencia humanitaria.

A S.E. el Sr. Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República Oriental del Uruguay  
Don Luis ALMAGRO LEMES  
BUENOS AIRES

**Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, esta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia expresando dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.**

**Saludo a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.**

II

*República Oriental del Uruguay*

Buenos Aires, 16 de marzo de 2011

Sr. Ministro

Tengo el honor de dirigirme a usted en relación a su Nota del día de hoy la que textualmente dice:

*[See note I -- Voir note I]*

Sobre este particular me es grato expresar, en nombre del Gobierno de la República Oriental del Uruguay, la conformidad a lo antes transcrito, constituyendo esta Nota y la vuestra, un Acuerdo sobre la materia, el que entrará en vigor en el día de hoy.

Hago propicia la oportunidad para saludar a usted con mi más alta y distinguida consideración.



LUIS ALMAGRO LEMES  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República Oriental del Uruguay

A S.E. el Sr. Ministro de Relaciones Exteriores,  
Comercio Internacional y Culto de la República Argentina  
Don Héctor Marcos TIMERMAN  
BUENOS AIRES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Minister of Foreign Affairs, International Trade and Worship*

Buenos Aires, 16 March 2011

Sir,

I have the honour to refer to our mutual interest in encouraging cooperation in the field of humanitarian assistance, a better understanding of natural hazards and a study of the vulnerability of our populations and infrastructures.

I am convinced that the spirit of solidarity and good neighbourliness uniting both countries must find expression in cases of disaster, both in our territories and in the sister countries in the Americas.

In light of recent experiences of cooperation between our focal points for international humanitarian assistance, such as the solidarity initiatives we jointly undertook in Haiti and Colombia, I propose that we agree for this purpose that future coordination of assistance be effected through the White Helmets Commission (Comisión Cascos Blancos) in this Ministry and the National Emergencies System in the Eastern Republic of Uruguay. The two bodies would be responsible for drawing up protocols concerning action necessary for the provision of assistance.

In addition, and in connection with the Specialized Meeting of MERCOSUR on Social and Natural Disaster Risk Reduction, Civil Defence, Civil Protection and Humanitarian Assistance (REHU), I propose to Your Excellency that we strengthen your actions through the appropriate actors, within the institutions of the Southern Common Market and the Western-hemisphere and multilateral forums concerned with humanitarian assistance mechanisms.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Eastern Republic of Uruguay, this Note and your Note in reply confirming acceptance will constitute an Agreement between our respective Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

His Excellency Mr. Luis Almagro Lemes  
Minister of Foreign Affairs  
of the Eastern Republic of Uruguay  
Buenos Aires

II

*Eastern Republic of Uruguay*

Buenos Aires, 16 March 2011

Sir,

I have the honour to refer to your Note of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

It gives me pleasure to express, on behalf of the Government of the Eastern Republic of Uruguay, agreement with the above text. This Note, together with your Note in response, constitute an Agreement on the subject which will enter into force today.

I wish to avail myself of this opportunity to express, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

LUIS ALMAGRO LEMES  
Minister of Foreign Affairs  
Eastern Republic of Uruguay

His Excellency Mr. Héctor Marcos Timerman  
Minister of Foreign Affairs, International Trade  
and Worship  
Buenos Aires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Ministre des affaires étrangères, du commerce international et du culte*

Buenos Aires, le 16 mars 2011

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous adresser la présente au sujet de l'intérêt mutuel que nous portons à la promotion de la coopération en matière d'assistance humanitaire, à une meilleure compréhension des catastrophes naturelles et à l'analyse de la vulnérabilité de nos populations et infrastructures.

Je suis convaincu que l'esprit de solidarité et de bon voisinage qui unit nos deux pays doit se manifester en cas de catastrophe, tant sur nos territoires que dans les pays frères de la région américaine.

À cet égard, et à la lumière des expériences récentes de coopération entre nos coordonnateurs d'assistance humanitaire internationale, telles que les actions que nous avons menées conjointement en Haïti et en Colombie, je vous propose par la présente que, dans l'avenir, la coordination de l'assistance se fasse par l'intermédiaire de la Commission des Casques blancs du Ministère et par le Système national d'urgence de la République orientale de l'Uruguay, qui à cet effet, devront mettre au point les protocoles d'action nécessaires à l'assistance.

En outre, s'agissant de notre participation à la Réunion spéciale du MERCOSUR sur la réduction des risques de catastrophes sociales et naturelles, la défense civile, la protection civile et l'assistance humanitaire (REHU), je vous propose en outre de renforcer, par le biais des agents concernés, vos actions au sein des institutions du Marché commun du Sud et des forums des Amériques et instances multilatérales consacrés aux mécanismes d'assistance humanitaire.

Si les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, la présente Note et votre réponse constitueront un Accord entre nos Gouvernements respectifs, qui entrera en vigueur à la date de votre Note de réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

Son Excellence M. Luis Almagro Lemes  
Ministre des affaires étrangères  
de la République orientale de l'Uruguay  
Buenos Aires

II

*République orientale de l'Uruguay*

Buenos Aires, le 16 mars 2011

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet de votre Note datée d'aujourd'hui, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

À ce sujet, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition précédente rencontre l'agrément de la République orientale de l'Uruguay et que votre Note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

LUIS ALMAGRO LEMES  
Ministre des affaires étrangères  
de la République orientale de l'Uruguay

Son Excellence M. Héctor Marcos Timerman  
Ministre des affaires étrangères, du commerce international et du culte  
Buenos Aires

**No. 48857**

---

**Argentina  
and  
Greece**

**Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Hellenic Republic on scientific and technological cooperation. Buenos Aires, 10 November 2008**

**Entry into force:** *22 February 2011 by notification, in accordance with article XI*

**Authentic texts:** *English, Greek and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 16 August 2011*

---

**Argentine  
et  
Grèce**

**Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République hellénique. Buenos Aires, 10 novembre 2008**

**Entrée en vigueur :** *22 février 2011 par notification, conformément à l'article XI*

**Textes authentiques :** *anglais, grec et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 16 août 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC**  
**AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC**  
**ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Hellenic Republic (henceforth to be referred to as “the Contracting Parties”),

CONSIDERING that the development of scientific and technical relations shall be of mutual benefit to both countries,

CONSIDERING further that such cooperation will promote the development of existing friendly relations between the two countries,

WISHING to strengthen and develop scientific and technological cooperation on the basis of equality and mutual benefit,

HAVE AGREED as follows:

**ARTICLE I**

The Contracting Parties shall encourage and support cooperation in the fields of science and technology on the basis of equality and mutual benefit according to the provisions of the present Agreement and the laws and regulations of each Party.

The Contracting Parties shall define, by mutual consent, various areas of cooperation, taking into account the experience, which scientists and specialists of the two countries have gained and the possibilities available.

**ARTICLE II**

Cooperation between the Contracting Parties in the fields of science and technology may be effected by means of:

- i. Realization of joint research and technological development projects, including the exchange of their results;
- ii. Exchange of scientists, researchers and technical experts;
- iii. Exchange of scientific and technological information and documentation as well as equipment and consumable materials;

- iv. Organization of and participation in meetings, conferences, symposia, workshops, courses and exhibitions on fields of interest to both countries;
- v. Joint use of research and development facilities and scientific equipment;
- vi. Other forms of cooperation mutually agreed upon.

### ARTICLE III

1. For the purpose of implementation of the present Agreement the two Parties shall establish a Joint Committee, composed of representatives designated by the two Parties. The Contracting Parties will notify each other about their representatives in the Joint Committee.
2. The Joint Committee will have the following tasks:
  - i. Consider the policy aspects relevant to the implementation of this Agreement;
  - ii. Identify the fields of cooperation on the basis of information received from institutions of each country and the respective national policies on science and technology;
  - iii. Create favorable conditions for the implementation of the Agreement;
  - iv. Facilitate and support the implementation of joint programs and projects;
  - v. Follow-up the progress of the implementation of the present Agreement;
  - vi. Preparing periodical Executive Programmes;
  - vii. Propose to the two Governments specific measures to enhance the range and the quality of cooperation under the present Agreement.
3. The Joint Committee will meet at least once every two years, unless otherwise agreed, alternately in Argentina and in Greece on mutually convenient dates. During these meetings the Joint Committee will conclude and sign Protocols containing the evaluation of the past and current activities, the future objectives of the cooperation as well as the list of mutually accepted projects of cooperation after evaluation of the joint proposals received.
4. The Joint Committee may elaborate its own rules of procedure.

### ARTICLE IV

1. With a view to facilitate scientific and technological cooperation, the Joint Committee will adopt Executive Programmes that shall be incorporated in the Protocols mentioned above. The Executive Programmes will contain:
  - i. The fields of cooperation;

- ii. The specific joint scientific and technological research projects agreed by the Argentine and Hellenic institutions;
  - iii. The Institutions responsible for the realization and implementation of joint projects, hereinafter referred to as "cooperating partners", in particular: governmental agencies, scientific entities, research and development agencies, scientific associations and other organizational units, including private and public companies;
  - iv. Financial resources and conditions of financing joint scientific and technological research projects;
  - v. Rules and procedures guiding the implementation of joint projects.
2. The costs of the exchange of scientists, researchers, technical experts and other specialists, resulting from the present Agreement, unless otherwise agreed upon, will be covered on the following basis:
- i. The sending Party will cover the round trip transport costs between the two countries;
  - ii. The receiving Party will cover the cost of travel within its territory and full accommodation, Le-lodging and daily allowances according to the regulations of each country.
4. The responsibility of implementing this Agreement shall rest with the Ministry of Science, Technology and Productive Innovation of the Argentine Republic, from the Argentine side, and with the General Secretariat for Research & Technology of the Greek Ministry of Development of the Government of the Hellenic Republic, from the Greek side, (henceforth to be referred to as the 'Implementing Agencies').

#### ARTICLE V

Scientific and technological results and any other information derived from the cooperation activities under the present Agreement, will be announced, published or commercially exploited with the consent of the two Contracting Parties.

#### ARTICLE VI

Scientists, researchers, technical experts and institutions of third countries or international organizations may be invited, upon consent of the two Contracting Parties, to participate in projects and programs carried out under the present Agreement. The cost of such participation shall normally be borne by the Third Party, unless the Contracting Parties agree otherwise in writing.

#### ARTICLE VII

Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, secure to the citizens of the other Contracting Party, who stay on its territory, all assistance and facilities in the fulfillment of the tasks they are entrusted with according to the provisions of this Agreement.

#### ARTICLE VIII

Any differences relating to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled amicably between the Contracting Parties through diplomatic channels.

#### ARTICLE IX

With respect to the cooperation activities established under the present Agreement, each Contracting Party shall take, in accordance with its laws and regulations, all necessary measures to ensure the best possible conditions for their implementation.

#### ARTICLE X

The present Agreement shall not affect or prejudice the validity or execution of any obligations arising from other international treaties or agreements concluded by each Contracting Party, including those arising from the Argentine Republic's membership to the MERCOSUR and the Hellenic Republic's membership to the European Union.

#### ARTICLE XI

The present Agreement shall enter into force on the date of the last written notification by which one Contracting Party informs the other about the completion of the internal legal procedures required for its entry into force.

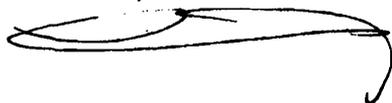
#### ARTICLE XII

This Agreement shall remain in force for a period of five years with effect from the date of its entry into force in accordance with Article XI and shall be automatically extended for further periods of five years, unless one of the Contracting Parties gives notice to the other Party, through diplomatic channels, of its intention to terminate this Agreement twelve months before the expiry of the said period.

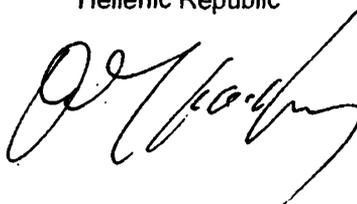
In WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the two Governments have signed this Agreement.

Done in Buenos Aires, in two originals, each in the Spanish, Greek and English languages, on the 10<sup>th</sup> day of November, in the year 2008, all texts being equally authentic, but in case of doubt, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the  
Argentine Republic

A stylized, cursive signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the end.

On behalf of the Government of the  
Hellenic Republic

A cursive signature in black ink, featuring a large initial 'P' and a long, sweeping tail that extends downwards and to the right.

[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

## **ΣΥΜΦΩΝΙΑ**

μεταξύ

της ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ της ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

και

της ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ της ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ  
ΑΡΓΕΝΤΙΝΗΣ

στην ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ & ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αργεντινής (εφεξής αποκαλούμενες ως «Τα Συμβαλλόμενα Μέρη»),

ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ ότι η ανάπτυξη των επιστημονικών και τεχνολογικών σχέσεων θα αποβεί ωφέλιμη και για τις δύο χώρες,

ΚΡΙΝΟΝΤΑΣ επίσης ότι η συνεργασία αυτή θα προωθήσει την ανάπτυξη των δεσμών φιλίας μεταξύ των δύο χωρών,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν και να αναπτύξουν την επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία στη βάση της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ τα εξής:

### ΑΡΘΡΟ Ι

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα υποστηρίξουν τη συνεργασία στον τομέα της Επιστήμης και της Τεχνολογίας στη βάση της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στην παρούσα Συμφωνία και την ισχύουσα νομοθεσία και κανονισμούς σε κάθε χώρα.

Τα Συμβαλλόμενα μέρη θα προσδιορίσουν από κοινού διάφορα πεδία συνεργασίας λαμβάνοντας υπόψη την αποκτηθείσα εμπειρία επιστημόνων και ειδικών των δύο κρατών καθώς και τις υπάρχουσες δυνατότητες.

## ΑΡΘΡΟ II

Η Συνεργασία μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών στους τομείς της επιστήμης και της τεχνολογίας θα υλοποιηθεί ως εξής:

- i. Υλοποίηση κοινών ερευνητικών έργων και έργων τεχνολογικής ανάπτυξης, περιλαμβανομένης και της ανταλλαγής των αποτελεσμάτων τους,
- ii. Ανταλλαγές επιστημόνων, ερευνητών και εμπειρογνομόνων,
- iii. Ανταλλαγές επιστημονικών και τεχνολογικών πληροφοριών καθώς επίσης και επιστημονικού εξοπλισμού και αναλωσίμων υλικών,
- iv. Διοργάνωση και συμμετοχή σε συναντήσεις, συνέδρια, συμπόσια, σεμινάρια, ημερίδες και εκθέσεις σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος,
- v. Από κοινού χρήση υποδομών ερευνητικού και αναπτυξιακού χαρακτήρα καθώς και επιστημονικού εξοπλισμού,
- vi. Άλλες μορφές συνεργασίας κατόπιν συνεννοήσεως.

## ΑΡΘΡΟ III

1. Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας τα δύο Μέρη θα συστήσουν μία Μικτή Επιτροπή η οποία θα αποτελείται από εκπροσώπους των Συμβαλλόμενων Μερών. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προβούν σε αμοιβαία κοινοποίηση των ονομάτων των εκπροσώπων τους στη Μικτή Επιτροπή.

2. Η Μικτή Επιτροπή έχει τις ακόλουθες αρμοδιότητες:

- i. Να μελετήσει τις πολιτικές διαστάσεις της υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας,
- ii. Να καθορίσει τους τομείς συνεργασίας στη βάση πληροφόρησης που παρέχεται από ερευνητικούς φορείς των δύο χωρών και των αντιστοίχων εθνικών πολιτικών στον τομέα της επιστήμης και τεχνολογίας,
- iii. Να δημιουργήσει ευνοϊκές συνθήκες για την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας,
- iv. Να διευκολύνει και να υποστηρίξει την υλοποίηση κοινών ερευνητικών προγραμμάτων και έργων,
- v. Να παρακολουθεί την πορεία υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας,
- vi. Να διαπραγματεύεται περιοδικά Εκτελεστικά Προγράμματα,
- vii. Να προτείνει στις δύο Κυβερνήσεις τη λήψη ειδικών μέτρων για την αναβάθμιση του εύρους και της ποιότητας της συνεργασίας στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας.

3. Η Μικτή Επιτροπή θα συνέρχεται τουλάχιστον μία φορά κάθε 2 (δύο) χρόνια, εκτός εάν συμφωνείται διαφορετικά, διαδοχικά στην Ελλάδα και στην Αργεντινή σε από κοινού αποδεκτές ημερομηνίες. Κατά τη διάρκεια των

συναντήσεων αυτών η Μικτή Επιτροπή θα ολοκληρώνει και θα υπογράφει Πρωτόκολλα τα οποία θα περιλαμβάνουν την αξιολόγηση προηγούμενων και τρεχουσών δραστηριοτήτων, το σχεδιασμό μελλοντικών προτεραιοτήτων της Συνεργασίας καθώς και τον κατάλογο των από κοινού εγκεκριμένων έργων τα οποία μετά από αξιολόγηση προκρίνονται για χρηματοδότηση.

4. Η Μικτή Επιτροπή μπορεί να επεξεργαστεί τον κανονισμό λειτουργίας της.

#### ΑΡΘΡΟ IV

1. Με στόχο τη διευκόλυνση της επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας, η Μικτή Επιτροπή θα υιοθετεί Εκτελεστικά Προγράμματα Εργασιών τα οποία θα περιλαμβάνονται στα ανωτέρω Πρωτόκολλα. Τα Εκτελεστικά Προγράμματα θα καθορίζουν:

- i. Τα πεδία της συνεργασίας,
- ii. Τα ειδικά κοινά επιστημονικά και τεχνολογικά ερευνητικά έργα, τα οποία έχουν εγκριθεί από τους φορείς της Ελλάδος και της Αργεντινής,
- iii. Τους υπεύθυνους φορείς για την εκτέλεση και την υλοποίηση των κοινών έργων, αποκαλούμενους εφεξής ως «συνεργαζόμενους φορείς» και ειδικότερα: κυβερνητικούς οργανισμούς, επιστημονικούς φορείς, ερευνητικούς και αναπτυξιακούς φορείς, επιστημονικές ενώσεις και άλλες οργανωτικές ομάδες περιλαμβανομένων και των ιδιωτικών και δημοσίων επιχειρήσεων.
- iv. Τους χρηματοδοτικούς πόρους και τους όρους χρηματοδότησης των κοινών επιστημονικών και τεχνολογικών ερευνητικών προγραμμάτων,
- v. Τους κανόνες και τις διαδικασίες που θα καθορίζουν την υλοποίηση των κοινών έργων.

2. Το κόστος των ανταλλαγών επιστημόνων, ερευνητών και εμπειρογνομόνων και άλλων ειδικών, το οποίο απορρέει από την παρούσα Συμφωνία, εκτός ένα συμφωνηθεί διαφορετικά, θα καλύπτεται ως εξής:

- i. Το αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει το κόστος του μετ' επιστροφής ταξιδιού στην άλλη χώρα,
- ii. Το φιλοξενόν Μέρος θα καλύπτει το κόστος των ταξιδιών εντός της επικράτειάς του καθώς και τα έξοδα φιλοξενίας, δηλαδή διαμονής και ημερήσια αποζημίωση σύμφωνα με τους κανόνες κάθε χώρας.

3. Την ευθύνη υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας έχουν για την Ελληνική πλευρά η Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας του Υπουργείου Ανάπτυξης της Ελληνικής Κυβέρνησης και για την πλευρά της Αργεντινής το Υπουργείο Επιστήμης, Τεχνολογίας και Παραγωγικής Καινοτομίας της Δημοκρατίας της Αργεντινής (εφεξής αναφερόμενοι ως «οι Φορείς Υλοποίησης»).

#### ΑΡΘΡΟ V

Τα επιστημονικά και τεχνολογικά αποτελέσματα, καθώς και όποια άλλη πληροφορία προκύπτει από τις δραστηριότητες συνεργασίας που καλύπτει η παρούσα Συμφωνία, θα ανακοινώνονται, δημοσιεύονται ή θα αξιοποιούνται εμπροχικά με τη σύμφωνη γνώμη των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

#### ΑΡΘΡΟ VI

Επιστήμονες, ερευνητές, τεχνικοί εμπειρογνώμονες και φορείς τρίτων χωρών ή διεθνών οργανισμών μπορούν να κληθούν, με συναίνεση αμφοτέρων των Συμβαλλόμενων Μερών, να συμμετάσχουν στα έργα και τα προγράμματα τα οποία υλοποιούνται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας. Το κόστος της συμμετοχής αυτής επιβαρύνει συνήθως την Τρίτη πλευρά, εκτός εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνήσουν γραπτώς διαφορετικά.

#### ΑΡΘΡΟ VII

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει, σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους στη χώρα του, στους πολίτες της άλλης χώρας που φιλοξενούνται στην επικράτεια κάθε δυνατή βοήθεια και υποδομές για την εκπλήρωση των στόχων που έχουν τεθεί στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας.

#### ΑΡΘΡΟ VIII

Κάθε είδους διαφορές ανάμεσα στα Συμβαλλόμενα Μέρη που αφορούν στην ερμηνεία ή την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα ρυθμίζονται σε πνεύμα φιλίας μέσω της διπλωματικής οδού.

#### ΑΡΘΡΟ IX

Σχετικά με τις δραστηριότητες συνεργασίας οι οποίες εγκαθιδρύονται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος υποκείμενο στην εθνική νομοθεσία και τους κανονισμούς, θα λάβει όλα τα απαραίτητα μέτρα προκειμένου να διασφαλίσει τις καλύτερες συνθήκες για την υλοποίησή τους.

#### ΑΡΘΡΟ X

Η παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει ούτε ζημιώνει την εγκυρότητα ή την εκτέλεση οποιασδήποτε υποχρέωσης που προκύπτει από άλλες διεθνείς συνθήκες ή συμφωνίες τις οποίες έχουν συνάψει τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

συμπεριλαμβανομένων αυτών οι οποίες προκύπτουν από τη συμμετοχή της Ελληνικής Δημοκρατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση και της Δημοκρατίας της Αργεντινής στη Mercosur.

#### ΑΡΘΡΟ ΧΙ

Η Συμφωνία θα τεθεί εν ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας γραπτής ρηματικής διακοίνωσης, με την οποία κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος πληροφορεί το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών, οι οποίες απαιτούνται για τη θέση της εν ισχύ.

#### ΑΡΘΡΟ ΧΙΙ

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε (5) ετών από την ημερομηνία κατά την οποία θα τεθεί εν ισχύ, σύμφωνα με το άρθρο ΧΙ, και θα ανανεώνεται αυτομάτως για διαδοχικές πενταετείς περιόδους, εκτός εάν κάποιο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ανακοινώσει στο άλλο γραπτώς, μέσω της διπλωματικής οδού, την πρόθεσή του να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία δώδεκα μήνες πριν τη λήξη της περιόδου ανανέωσης.

Εις ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ των ΑΝΩΤΕΡΩ, οι εκπρόσωποι των δύο Κυβερνήσεων υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στο Μπουένος Άιρες, την 10<sup>η</sup> Νοεμβρίου 2008, σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, στην Ισπανική και στην Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα θεωρούμενα εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας, το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΓΕΝΤΙΝΗΣ



[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO**  
**ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA**  
**Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA HELÉNICA**  
**EN MATERIA DE**  
**COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Helénica (en adelante denominados "las Partes Contratantes"),

**CONSIDERANDO** que el desarrollo de las relaciones científicas y tecnológicas serán mutuamente beneficiosas para ambos países,

**CONSIDERANDO** asimismo que dicha cooperación promoverá el desarrollo de las existentes relaciones de amistad entre ambos países,

**CON EL DESEO DE** fortalecer y desarrollar la cooperación científica y tecnológica sobre la base del beneficio igualitario y mutuo,

**HAN ACORDADO** lo siguiente:

**ARTÍCULO I**

Las Partes Contratantes fomentarán y consolidarán la cooperación en el campo de la ciencia y la tecnología sobre una base de equidad y beneficio mutuo de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y con la legislación vigente en cada Estado.

Las Partes Contratantes definirán, de común acuerdo, diversas áreas de cooperación, considerando la experiencia que los científicos y especialistas de ambos países han alcanzado y las posibilidades disponibles.

**ARTÍCULO II**

La cooperación entre las Partes Contratantes en el campo de la ciencia y la tecnología comprenderá:

- i. Realización de proyectos conjuntos de investigación y desarrollo tecnológico, incluyendo el intercambio de sus resultados;
- ii. Intercambio de científicos, investigadores, especialistas y expertos;
- iii. Intercambio de información y documentación científica y tecnológica así como también de muestras y equipamiento;

- iv. Organización de y participación en reuniones, conferencias, simposios, talleres, cursos y exhibiciones en las áreas de interés común;
- v. Uso conjunto de facilidades para investigación y desarrollo y equipamiento científico;
- vi. Otras formas de cooperación previamente acordadas por las Partes.

### ARTÍCULO III

1. A fin de garantizar las mejores condiciones para la aplicación del presente Acuerdo, las Partes Contratantes crean una Comisión Mixta, que estará constituida por representantes designados por las dos Partes. Cada Parte Contratante notificará a la otra acerca de sus respectivos representantes en la Comisión Mixta.
2. La Comisión Mixta tendrá las siguientes funciones:
  - i. Considerar los aspectos políticos relevantes para la implementación de este Acuerdo;
  - ii. Identificar las áreas de cooperación sobre la base de la información recibida de las instituciones de cada país y las respectivas políticas nacionales en materia de ciencia y tecnología;
  - iii. Crear condiciones favorables para la implementación de este Acuerdo;
  - iv. Facilitar y consolidar la implementación de programas y proyectos conjuntos;
  - v. Realizar el seguimiento del progreso de la implementación de este Acuerdo;
  - vi. Preparar Programas Ejecutivos periódicos;
  - vii. Proponer a los dos Gobiernos medidas específicas para ampliar el espectro y mejorar la calidad de la cooperación bajo el presente Acuerdo.
3. La Comisión Mixta se reunirá al menos una vez cada dos años, salvo que se acuerde lo contrario, de manera alternada en la Argentina y Grecia en fechas mutuamente convenientes. Durante estos encuentros, la Comisión Mixta elaborará y suscribirá Protocolos que contengan la evaluación de actividades pasadas y presentes, los objetivos futuros de la cooperación así como la lista de proyectos de cooperación aceptados luego de la evaluación de las propuestas conjuntas recibidas.
4. La Comisión Mixta elaborará y aprobará el reglamento que regirá su funcionamiento.

### ARTÍCULO IV

1. A fin de facilitar la cooperación científica y tecnológica, la Comisión Mixta adoptará Programas Ejecutivos que se incorporarán en los Protocolos anteriormente mencionados. Los Programas Ejecutivos comprenderán:

- i. Las áreas de cooperación;
  - ii. Los proyectos conjuntos de investigación científica y tecnológica acordados por las instituciones argentinas y griegas;
  - iii. Las instituciones responsables de la realización y la implementación de proyectos conjuntos, en adelante denominados los "cooperantes", en particular: agencias gubernamentales, entidades científicas, agencias de investigación y desarrollo, asociaciones científicas y otras organizaciones, incluyendo compañías públicas y privadas;
  - iv. Recursos financieros y condiciones de financiamiento de los proyectos conjuntos de investigación científica y tecnológica;
  - v. Reglas y procedimientos para la implementación de los proyectos conjuntos.
2. Los costos de intercambio de científicos, investigadores, especialistas y expertos, que surjan del presente Acuerdo, salvo que se acuerde lo contrario, serán sufragados del siguiente modo:
- i. La Parte Remitente pagará los gastos de traslado de ida y vuelta entre los lugares de trabajo donde se desarrolle el proyecto (institución contraparte de cada país) y el seguro médico.
  - ii. La Parte Receptora pagará los gastos de alojamiento y comidas dentro de su territorio que sean necesarios para llevar a cabo los programas y proyectos, conforme a las regulaciones de cada país.
3. Los organismos responsables de la implementación de las disposiciones del presente Acuerdo serán el Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva de la República Argentina y el Secretariado General para la Investigación y la Tecnología del Ministerio Griego de Desarrollo del Gobierno de la República Helénica, (en adelante denominados las "Agencias de Implementación").

## ARTÍCULO V

La información científica y tecnológica que surja de la cooperación en virtud del presente Acuerdo será de propiedad de las instituciones involucradas en la cooperación; dicha información podrá anunciada, publicada o explotada comercialmente con el consentimiento de las Partes Contratantes.

## ARTÍCULO VI

Los científicos, expertos y las instituciones de terceros países u organizaciones internacionales, con el consentimiento de las instituciones involucradas en la cooperación, podrán ser invitados, con el consentimiento de las dos Partes Contratantes, a participar en los proyectos y programas que se lleven a cabo en virtud del presente Acuerdo. Los costos de dicha participación

serán sufragados en principio por las instituciones interesadas de los terceros países, salvo que las Partes Contratantes dispongan por escrito lo contrario.

#### ARTÍCULO VII

Cada Parte Contratante asegurará a los ciudadanos de la otra Parte Contratante que permanezcan en su territorio, de acuerdo a sus leyes y regulaciones, toda la asistencia y facilidades en cumplimiento de las funciones que se han encomendado, de acuerdo con las disposiciones del presente Acuerdo.

#### ARTÍCULO VIII

Toda controversia relacionada con la interpretación o la implementación del presente Acuerdo será resuelta amigablemente por las Partes Contratantes por la vía diplomática.

#### ARTÍCULO IX

Con respecto a las actividades de cooperación establecidas bajo el presente Acuerdo, cada Parte Contratante deberá tomar todas las medidas necesarias para asegurar las mejores condiciones para su implementación, de conformidad con las leyes y regulaciones nacionales.

#### ARTÍCULO X

El presente Acuerdo no afectará o perjudicará la validez o ejecución de las obligaciones que surjan de otros tratados internacionales o acuerdos firmados por alguna de las Partes Contratantes, incluyendo aquellas que emergen de la membresía de la República Argentina al MERCOSUR y de la membresía de la República Helénica a la Unión Europea.

#### ARTÍCULO XI

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación escrita por la que una de las Partes Contratantes comunique a la otra el cumplimiento de sus requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

#### ARTÍCULO XII

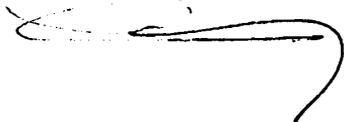
El presente Acuerdo se celebra por un período de cinco años desde la fecha de entrada en vigor, de acuerdo con el artículo XI y será

automáticamente renovado por nuevos periodos de cinco años, salvo que alguna de las Partes Contratantes notifique a la otra, por la vía diplomática, su intención de terminar el Acuerdo, con una anterioridad de doce meses a la fecha de expiración del período.

En virtud de lo cual, los respectivos representantes de los dos Gobiernos han firmado este Acuerdo.

Hecho en Buenos Aires, a los diez días del mes de noviembre de 2008, en dos originales, en los idiomas español, griego e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de la  
República Argentina



Por el Gobierno de la  
República Helénica



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République hellénique (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Considérant que le développement des relations scientifiques et techniques présente un avantage mutuel pour les deux pays,

Considérant en outre qu'une telle coopération est de nature à renforcer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays,

Désireux de renforcer et de développer la coopération scientifique et technologique sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes encouragent et soutiennent la coopération dans les domaines de la science et de la technologie, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, conformément aux dispositions du présent Accord et de la législation de chacune des Parties.

Les Parties contractantes déterminent, par consentement mutuel, les différents domaines de leur coopération en tenant compte de l'expérience acquise par les scientifiques et les spécialistes des deux pays ainsi que des possibilités offertes.

*Article II*

La coopération entre les Parties contractantes dans les domaines de la science et de la technologie peut s'effectuer à travers :

- i. La réalisation de projets conjoints de recherche et de développement technologique, y compris l'échange de leurs résultats;
- ii. L'échange de scientifiques, de chercheurs et d'experts techniques ;
- iii. L'échange d'informations et de documents scientifiques et technologiques, ainsi que d'équipements et de produits consommables;
- iv. L'organisation de réunions, de conférences, de colloques, d'ateliers, de cours et d'expositions dans les domaines revêtant un intérêt commun pour les deux pays, ainsi que leur participation à ceux-ci;
- v. L'utilisation conjointe des infrastructures de recherche et de développement ainsi que des équipements scientifiques;
- vi. D'autres formes de coopération dont il sera convenu.

*Article III*

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les deux Parties créent un Comité mixte, composé de représentants qu'elles désignent. Les Parties contractantes se communiqueront mutuellement des informations sur leurs représentants dans le Comité mixte.

2. Le Comité mixte sera chargé :

- i. D'étudier les aspects de politique générale liés à la mise en œuvre du présent Accord;
- ii. D'identifier les domaines de coopération sur la base des renseignements reçus des institutions de chaque pays et sur la base de leurs politiques internes en matière de science et de technologie;
- iii. De créer des conditions favorables pour la mise en œuvre du présent Accord;
- iv. De faciliter et d'appuyer la mise en œuvre des programmes et projets conjoints;
- v. D'assurer le suivi des progrès réalisés dans la mise en œuvre du présent Accord;
- vi. De préparer des programmes exécutifs périodiques;
- vii. De proposer aux deux Gouvernements des mesures spécifiques pour élargir les domaines de la coopération et améliorer sa qualité conformément au présent Accord.

3. Sauf disposition contraire, le Comité mixte se réunit au moins une fois tous les deux (2) ans en Argentine et en Grèce, en alternance, à des dates mutuellement convenues. Au cours de ces réunions, le Comité mixte conclut et signe des Protocoles contenant l'évaluation des activités passées et présentes, les objectifs futurs de la coopération, de même que la liste des projets de coopération acceptés d'un commun accord après évaluation de propositions conjointes reçues.

4. Le Comité mixte peut élaborer son propre règlement intérieur.

*Article IV*

1. En vue de faciliter la coopération scientifique et technologique, le Comité mixte adoptera des programmes exécutifs qui seront intégrés dans les Protocoles susmentionnés. Les programmes exécutifs comprendront :

- i. Les domaines de coopération;
- ii. Les projets spécifiques conjoints de recherche scientifique et technologique acceptés par les institutions argentines et helléniques;
- iii. Les institutions responsables de la réalisation et de la mise en œuvre des projets conjoints, ci-après dénommées « partenaires coopérants », notamment : les institutions publiques, les entités scientifiques, les institutions de recherche et de développement, les associations scientifiques et autres unités organisationnelles, y compris les sociétés privées et publiques;
- iv. Les ressources financières et les conditions de financement de projets conjoints de recherche scientifique et technologique;
- v. Les règles et les procédures régissant la mise en œuvre de projets conjoints.

2. Les frais relatifs à l'échange de scientifiques, de chercheurs, d'experts techniques et d'autres spécialistes, résultant du présent Accord, sauf disposition contraire, seront pris en charge sur les bases suivantes :

i. La Partie d'origine prendra en charge les frais de transport aller et retour entre les deux pays;

ii. La Partie d'accueil prendra en charge les frais du transport à l'intérieur de son territoire, l'hébergement complet et les indemnités quotidiennes, conformément à la réglementation de chaque pays.

[3]\* La responsabilité de la mise en œuvre du présent Accord incombe, du côté argentin, au Ministère de la science, de la technologie et de l'innovation productive de la République argentine, et du côté grec, au Secrétariat général de la recherche et de la technologie du Ministère grec du développement du Gouvernement de la République hellénique (ci-après dénommés « Institutions de mise en œuvre »).

#### *Article V*

Les résultats scientifiques et technologiques et toute autre information liés aux activités de coopération en vertu du présent Accord seront annoncés, publiés ou exploités à des fins commerciales avec le consentement des deux Parties contractantes.

#### *Article VI*

Les scientifiques, chercheurs, experts techniques et institutions de pays tiers ou d'organisations internationales peuvent être invités, avec le consentement des deux Parties contractantes, à participer aux projets et programmes exécutés en vertu du présent Accord. Les frais d'une telle participation seront normalement pris en charge par la Partie tierce, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

#### *Article VII*

Chaque Partie contractante, conformément à ses lois et règlements, garantit aux citoyens de l'autre Partie contractante résidant sur son territoire toute l'assistance et les facilités dans l'exécution des tâches qui leur sont confiées conformément aux dispositions du présent Accord.

#### *Article VIII*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord sera réglé à l'amiable entre les Parties contractantes, par la voie diplomatique.

---

\* Se lit « 4 » dans le texte authentique anglais.

*Article IX*

Conformément aux activités de coopération établies en vertu du présent Accord, chaque Partie contractante prend, en vertu de ses lois et règlements, toutes les mesures nécessaires pour garantir les meilleures conditions possibles pour leur exécution.

*Article X*

Le présent Accord n'affecte pas ou ne porte pas préjudice à la validité ou l'exécution des obligations résultant d'autres traités ou accords internationaux conclus par chaque Partie contractante, y compris celles résultant de l'appartenance de la République argentine au MERCOSUR et de la République hellénique à l'Union européenne.

*Article XI*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification écrite par laquelle l'une des Parties contractantes informe l'autre de l'achèvement des procédures juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

*Article XII*

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq (5) ans et prendra effet à la date de son entrée en vigueur, conformément à l'article XI. Il sera automatiquement prolongé pour d'autres périodes de cinq (5) ans, sauf si l'une des Parties contractantes donne un préavis à l'autre Partie, par la voie diplomatique douze (12) mois avant l'expiration de ladite période, l'informant de son intention de dénoncer le présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs des deux Gouvernements ont signé le présent Accord.

FAIT à Buenos Aires, le 10 novembre 2008, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

VICTORIO TACCETTI

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

THEODOROS KASSIMIS

**No. 48858**

---

**Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands,  
Curaçao and Sint Maarten)  
and  
Sweden**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles,  
and the Kingdom of Sweden to promote economic relations. Paris, 10 September 2009**

**Entry into force:** *11 May 2011 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 16 August 2011*

---

**Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas,  
Curaçao et Saint-Martin)  
et  
Suède**

**Accord visant à promouvoir les relations économiques entre le Royaume des Pays-Bas, à  
l'égard des Antilles néerlandaises, et le Royaume de Suède. Paris, 10 septembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *11 mai 2011 par notification, conformément à l'article 7*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 16 août 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Kingdom of Sweden to promote economic relations**

Whereas the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Kingdom of Sweden (“the Contracting Parties”) have signed an Agreement for the Exchange of Information with respect to Taxes;

Whereas both the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Kingdom of Sweden are committed to work towards an international financial system that is free of distortions created through lack of transparency and lack of effective exchange of information in tax matters;

Whereas the Kingdom of Sweden wishes to assist the Kingdom of the Netherlands, in respect of Netherlands Antilles, in diversifying its economy;

Now, therefore, the Contracting Parties have agreed as follows:

## Article 1

### *Taxes Covered*

1. The taxes to which this Agreement shall apply are:
  - a) in the Netherlands Antilles:
    - (i) the income tax (inkomstenbelasting);
    - (ii) the profit tax (winstbelasting); and
    - (iii) the surtaxes on the income and profit tax (opcenten op de inkomsten- en winstbelasting);  
(hereinafter referred to as “Netherlands Antilles tax”);
  - b) in Sweden:  
the national income tax (den statliga inkomstskatten)  
(hereinafter referred to as “Swedish tax”).

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

## Article 2

### *Definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
  - a) the term “Contracting Party” means the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, or the Kingdom of Sweden as the context requires;
  - b) the term “Sweden” means the Kingdom of Sweden and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea of Sweden as well as other maritime areas over which Sweden in accordance with international law exercises sovereign rights or jurisdiction;
  - c) the term “the Netherlands Antilles” means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean Sea and consisting of the Island Territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and St. Maarten (Dutch part) including the territorial waters thereof and the part of the seabed and its subsoil under the Caribbean Sea over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law but excluding the part thereof relating to Aruba;
  - d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
  - e) the term “competent authority” means:

- (i) in the case of Sweden, the Minister of Finance, his authorized representative or the authority which is designated as a competent authority for the purposes of this Agreement;
- (ii) in the case of the Netherlands Antilles, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

### Article 3

#### *Resident*

1. For the purposes of this Agreement, the terms “company resident in Sweden” and “company resident in the Netherlands Antilles” mean any company, which under the laws of that Party, is liable to tax therein by reason of its domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. The terms “company resident in Sweden” and “company resident in the Netherlands Antilles” do not include any company which is liable to tax in that Party in respect only of income from sources in that Party.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a company is a resident of both Contracting Parties, the competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

### Article 4

#### *Elimination of double taxation*

1. Where a company resident in Sweden derives income attributable to a permanent establishment in the Netherlands Antilles which under the laws of the Netherlands Antilles may be taxed in the Netherlands Antilles, Sweden shall allow – subject to the provisions of the laws of Sweden concerning credit for foreign tax (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof) – as a deduction from the tax on such income, an amount equal to the Netherlands Antilles tax paid in respect of such income. The term “Netherlands Antilles tax paid” shall be deemed to include the Netherlands Antilles tax which would have been paid, but for any time-limited reduction or exemption of tax granted under incentive provisions contained in the Netherlands Antilles laws designed to promote economic development

to the extent that such reduction or exemption is granted for income derived from activities mentioned in Article 5 and provided that the activities have been carried out in the Netherlands Antilles.

2. Where a company resident in Sweden directly holds shares representing 100 per cent of the voting power in a company resident in the Netherlands Antilles, Sweden shall exempt from tax dividends distributed by the last-mentioned company to the extent that the dividends would have been exempt under Swedish law if both companies had been Swedish companies, and provided that the profits of the last-mentioned company are derived from activities listed in Article 5 and provided that the activities have been carried out in the Netherlands Antilles.

3. The provisions of the second sentence of paragraph 1 and of paragraph 2 shall only apply for the first ten years during which this Agreement is effective. This period may be extended by mutual agreement between the competent authorities.

## Article 5

### *Activities covered*

1. Article 4 applies to the following activities (excluding financial activities other than financial activities directly incidental and ancillary to the listed activities):

- a) industrial and manufacturing activities;
- b) tourism (including restaurants and hotels);
- c) a building site or a construction, assembly or installation project;
- d) oil and gas activities and energy production;
- e) mining;
- f) agriculture; and
- g) the installation, operation or maintenance of fixed or mobile telecommunication systems.

2. The right of any Swedish company to engage in the Netherlands Antilles in the activities listed in the preceding paragraph remains subject to the domestic legislation in force in the Netherlands Antilles.

## Article 6

### *Mutual agreement procedure*

1. Where a company considers that the actions of one or both of the Contracting Parties result or will result for it in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting Parties, present its case to the competent authority of the Contracting Party of

which it is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting Parties.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### Article 7

##### *Entry into force*

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Contracting Parties has notified the other in writing, through diplomatic channels, that the internal procedures required by its law have been complied with. The Agreement shall have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.

2. This Agreement is supplementary to the Agreement between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles for the Exchange of Information with respect to Taxes between the Contracting Parties. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Agreement shall only have effect when the Agreement signed on 10 September 2009 for the Exchange of Information with respect to Taxes between the Contracting Parties shall have effect.

#### Article 8

##### *Termination*

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at

least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six month period.

2. Notwithstanding paragraph 1, this Agreement shall, on receipt through the diplomatic channels of written notice of termination of the Agreement between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, for the Exchange of Information with respect to Taxes, terminate and cease to be effective on the day the Agreement for the Exchange of Information with respect to Taxes between the Contracting Parties terminates.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

DONE at Paris, this 10<sup>th</sup> day of September 2009, in duplicate in the English language.

*For the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles:*

E. T. M. DE LANNOOY

*For the Kingdom of Sweden:*

PER HOLMSTRÖM

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD VISANT À PROMOUVOIR LES RELATIONS ÉCONOMIQUES ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD DES ANTILLES NÉERLANDAISES, ET LE ROYAUME DE SUÈDE

Considérant que le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et le Royaume de Suède (« les Parties contractantes ») ont signé un Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale,

Considérant que le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et le Royaume de Suède sont engagés à œuvrer en vue d'un système financier international sans distorsions causées par le manque de transparence et le manque d'effectivité dans l'échange de renseignements en matière fiscale,

Considérant que le Royaume de Suède souhaite aider le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, à diversifier son économie,

Les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier. Impôts visés*

1. Les impôts auxquels s'applique le présent Accord sont :

a) En ce qui concerne les Antilles néerlandaises :

- i) L'impôt sur le revenu (« inkomstenbelasting »);
- ii) L'impôt sur les bénéfices (« winstbelasting »); et
- iii) Les surtaxes sur le revenu et sur l'impôt sur les bénéfices (« opcenten op de inkomsten- en winstbelasting »), (ci-après dénommés « impôt des Antilles néerlandaises »);

b) En ce qui concerne la Suède :

L'impôt sur le revenu national (« den statliga inkomstskatten ») (ci-après dénommé « impôt suédois »).

2. L'Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou substantiellement similaires institués après la date de signature de l'Accord, qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts visés au paragraphe 1. Les autorités compétentes des Parties contractantes se notifient les modifications notables apportées à leurs législations fiscales respectives.

### *Article 2. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) L'expression « Partie contractante » s'entend, selon le contexte, du Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, ou du Royaume de Suède;

b) Le mot « Suède » s'entend du Royaume de Suède et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, du territoire national, des eaux territoriales suédoises et des autres zones maritimes

sur lesquelles la Suède, conformément au droit international, exerce ses droits souverains ou sa compétence;

c) L'expression « Antilles néerlandaises » s'entend de la partie du Royaume des Pays-Bas située dans la mer des Caraïbes et qui comprend les territoires insulaires de Bonaire, Curaçao, Saba, Saint-Eustache et la partie néerlandaise de Saint-Martin, y compris les eaux territoriales qui s'y trouvent et la partie du fond marin et de son sous-sol située sous la mer des Caraïbes sur lesquels le Royaume des Pays-Bas, conformément au droit international, exerce ses droits souverains, à l'exception de la partie liée à Aruba;

d) Le mot « société » s'entend de toute personne morale ou de tout sujet de droit qui, à l'égard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

e) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) Dans le cas de la Suède, le Ministre des finances, son représentant dûment habilité ou l'autorité désignée comme autorité compétente aux fins du présent Accord;
- ii) Dans le cas des Antilles néerlandaises, le Ministre des finances ou son représentant dûment habilité.

2. Aux fins de l'application de l'Accord à tout moment par une Partie contractante, tout mot ou toute expression qui n'est pas défini dans le présent Accord a, à moins que le contexte ne l'exige autrement, le sens que lui attribue la législation de ladite Partie, au moment considéré, en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans ladite Partie prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres branches de la législation en vigueur dans cette Partie.

### *Article 3. Résident*

1. Aux fins du présent Accord, les expressions « société résidente en Suède » et « société résidente aux Antilles néerlandaises » désignent toute société qui, en application de la législation de ladite Partie, est assujettie à l'impôt dans cette Partie en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de même nature. Les expressions « société résidente en Suède » et « société résidente aux Antilles néerlandaises » n'incluent pas les sociétés assujetties à l'impôt dans ladite Partie en raison uniquement des revenus provenant des sources de cette Partie.

2. Si, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux Parties contractantes, leurs autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent de régler la question d'un commun accord.

### *Article 4. Élimination de la double imposition*

1. Si une société résidente en Suède perçoit un revenu afférent à un établissement permanent situé aux Antilles néerlandaises, lequel, conformément à la législation des Antilles néerlandaises, peut être imposé aux Antilles néerlandaises, la Suède autorise – sous réserve des dispositions de la législation suédoise relatives au crédit au titre d'une imposition étrangère (susceptible d'être modifiées de temps à autre sans porter atteinte au principe général du présent Accord) – la déduction de l'impôt sur ce revenu d'un montant égal à l'impôt des Antilles néerlandaises acquitté concernant tel revenu. L'expression « impôt des Antilles néerlandaises acquitté » est réputée comprendre l'impôt

des Antilles néerlandaises qui aurait été acquitté en l'absence d'une réduction ou d'une exonération d'impôt, limitée dans le temps, accordée en vertu de dispositions incitatives contenues dans la législation des Antilles néerlandaises visant à promouvoir le développement économique, dans la mesure où cette réduction ou exonération est accordée sur le revenu provenant des activités mentionnées à l'article 5 et sous réserve que lesdites activités aient été exercées aux Antilles néerlandaises.

2. Si une société résidente en Suède détient directement des actions représentant 100 % des droits de vote dans une société résidente aux Antilles néerlandaises, la Suède exonère d'impôt les dividendes distribués par la société mentionnée en dernier dans la mesure où les dividendes auraient été exonérés en vertu de la législation suédoise si les deux sociétés avaient été des sociétés suédoises, et sous réserve que les bénéficiaires de la société mentionnée en dernier proviennent des activités énumérées à l'article 5 et que lesdites activités soient exercées aux Antilles néerlandaises.

3. Les dispositions de la deuxième phrase du paragraphe 1 et les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent uniquement pour les dix (10) premières années au cours desquelles le présent Accord produit des effets. Cette période peut être prolongée sur consentement mutuel des autorités compétentes.

#### *Article 5. Activités couvertes*

1. L'article 4 s'applique aux activités suivantes (à l'exception des activités financières autres que celles directement rattachées aux activités énumérées) :

- a) Les activités industrielles et manufacturières;
- b) Le tourisme (y compris les restaurants et les hôtels);
- c) Un chantier ou un projet de construction, de montage ou d'installation;
- d) Les activités pétrolières et gazières et la production d'énergie;
- e) L'exploitation minière;
- d) L'agriculture; et
- g) L'installation, l'exploitation ou la maintenance des systèmes de télécommunication fixe ou mobile.

2. Le droit pour toute société suédoise d'exercer aux Antilles néerlandaises les activités énumérées au paragraphe précédent demeure soumis à la législation interne en vigueur aux Antilles néerlandaises.

#### *Article 6. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une société considère que les mesures prises par l'une ou les deux Parties contractantes entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des voies de recours prévues par la législation interne des Parties contractantes, saisir l'autorité compétente de la Partie contractante dont elle est un résident. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois (3) ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, en vue d'éviter une imposition

non conforme aux dispositions de l'Accord. Tout accord conclu s'applique nonobstant les délais prévus par la législation nationale des Parties contractantes.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

#### *Article 7. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième (30<sup>ème</sup>) jour à compter de la plus récente des dates auxquelles chacune des Parties contractantes a notifié à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes exigées par sa législation. L'Accord s'applique aux impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le présent Accord entre en vigueur.

2. Le présent Accord complète l'Accord entre le Royaume de Suède et le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale entre les Parties contractantes. Nonobstant le paragraphe 1 du présent article, le présent Accord ne s'applique que lorsque l'Accord signé le 10 septembre 2009 relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale entre les Parties contractantes s'applique.

#### *Article 8. Dénonciation*

1. Le présent Accord restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par une Partie contractante. L'une ou l'autre Partie contractante peut le dénoncer, moyennant un préavis écrit, donné six (6) mois au moins avant la fin de toute année civile, par la voie diplomatique. Dans ce cas, il cessera de s'appliquer aux impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant immédiatement la fin du délai de six (6) mois.

2. Nonobstant le paragraphe 1, le présent Accord, dès réception, par la voie diplomatique, du préavis écrit dénonçant l'Accord entre le Royaume de Suède et le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale, cesse de produire des effets le jour où l'Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale entre les Parties contractantes prend fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 10 septembre 2009, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises :

E. T. M. DE LANNOOY

Pour le Royaume de Suède :

PER HOLMSTRÖM



**No. 48859**

---

**Netherlands (in respect of Aruba)  
and  
Sweden**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Kingdom of Sweden to promote economic relations. Paris, 10 September 2009**

**Entry into force:** *2 June 2011 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 16 August 2011*

---

**Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)  
et  
Suède**

**Accord visant à promouvoir les relations économiques entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et le Royaume de Suède. Paris, 10 septembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *2 juin 2011 par notification, conformément à l'article 7*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 16 août 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Kingdom of Sweden to promote economic relations**

Whereas the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Kingdom of Sweden (“the Contracting Parties”) have signed an Agreement for the Exchange of Information with respect to Taxes;

Whereas both the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Kingdom of Sweden are committed to work towards an international financial system that is free of distortions created through lack of transparency and lack of effective exchange of information in tax matters;

Whereas the Kingdom of Sweden wishes to assist the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, in diversifying its economy;

Now, therefore, the Contracting Parties have agreed as follows:

**Article 1**

*Taxes Covered*

1. The taxes to which this Agreement shall apply are:
  - a) in Aruba: the profit tax (de winstbelasting) (hereinafter referred to as “Aruban tax”);

b) in Sweden: the national income tax (den statliga inkomstskatten) (hereinafter referred to as “Swedish tax”).

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

## Article 2

### *Definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term “Contracting Party” means the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, or the Kingdom of Sweden as the context requires;

b) the term “Sweden” means the Kingdom of Sweden and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea of Sweden as well as other maritime areas over which Sweden in accordance with international law exercises sovereign rights or jurisdiction;

c) the term “Aruba” means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the Island of Aruba;

d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the term “competent authority” means:

(i) in the case of Sweden, the Minister of Finance, his authorized representative or the authority which is designated as a competent authority for the purposes of this Agreement;

(ii) in the case of Aruba, the Minister of Finance and Economic Affairs or his authorised representative.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which this Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

### Article 3

#### *Resident*

1. For the purposes of this Agreement, the terms “company resident in Sweden” and “company resident in Aruba” mean any company, which under the laws of that Party is liable to tax therein by reason of its domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. The terms “company resident in Sweden” and “company resident in Aruba” do not include any company which is liable to tax in that Party in respect only of income from sources in that Party.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting Parties, the competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

### Article 4

#### *Elimination of double taxation*

1. Where a company resident in Sweden derives income attributable to a permanent establishment in Aruba which under the laws of Aruba may be taxed in Aruba, Sweden shall allow – subject to the provisions of the laws of Sweden concerning credit for foreign tax (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof) – as a deduction from the tax on such income, an amount equal to Aruban tax paid in respect of such income. The term “Aruban tax paid” shall be deemed to include Aruban tax which would have been paid, but for any time-limited reduction or exemption of tax granted under incentive provisions contained in Aruban laws designed to promote economic development to the extent that such reduction or exemption is granted for income derived from activities mentioned in Article 5 and provided that the activities have been carried out in Aruba.

2. When a company resident in Sweden directly holds shares representing 100 per cent of the voting power in a company resident in Aruba, Sweden shall exempt from tax dividends distributed by the last-mentioned company to the extent that the dividends would have been exempt under Swedish law if both companies had been Swedish companies, and provided that the profits of the last-mentioned company are derived from activities listed in Article 5 and provided that the activities have been carried out in Aruba.

3. The provisions of the second sentence of paragraph 1 and of paragraph 2 shall only apply for the first ten years during which this Agreement is effective. This period may be extended by mutual agreement between the competent authorities.

## Article 5

### *Activities covered*

1. Article 4 applies to the following activities (excluding financial activities other than financial activities directly incidental and ancillary to the listed activities):

- a) industrial and manufacturing activities, including assembly activities;
- b) tourism (including hotels);
- c) a building site or a construction, assembly or installation project;
- d) aquaculture and agriculture;
- e) medical services;
- f) repair, maintenance or certification of ship and aircraft; and
- g) oil and gas activities and energy production.

2. The right of any Swedish company to engage in Aruba in the activities listed in the preceding paragraph remains subject to the domestic legislation in force in Aruba.

## Article 6

### *Mutual agreement procedure*

1. Where a company considers that the actions of one or both of the Contracting Parties result or will result for it in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting Parties, present its case to the competent authority of the Contracting Party of which it is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting Parties.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

## Article 7

### *Entry into force*

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Contracting Parties has notified the other in writing, through diplomatic channels, that the internal procedures required by its law have been complied with. This Agreement shall have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.

2. This Agreement is supplementary to the Agreement between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba for the Exchange of Information with respect to Taxes. Notwithstanding paragraph 1, this Agreement shall only have effect when the Agreement signed on 10 September 2009 for the Exchange of Information with respect to Taxes between the Contracting Parties shall have effect.

## Article 8

### *Termination*

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate this Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, this Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six month period.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, this Agreement shall, on receipt through diplomatic channels of written notice of termination of the Agreement between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba for the Exchange of Information with respect to Taxes, terminate and cease to be effective on the day the Agreement for the Exchange of Information

with respect to Taxes between the Contracting Parties terminates.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Paris, this 10<sup>th</sup> day September 2009, in duplicate in the English language.

*For the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba:*

N. J. J. SWAEN

*For the Kingdom of Sweden:*

PER HOLMSTRÖM

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD VISANT À PROMOUVOIR LES RELATIONS ÉCONOMIQUES ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD D'ARUBA, ET LE ROYAUME DE SUÈDE

Considérant que le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et le Royaume de Suède (dénommés ci-après « les Parties contractantes ») ont conclu un Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale,

Considérant que tant le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, que le Royaume de Suède sont déterminés à œuvrer en faveur d'un système financier international exempt de distorsions engendrées par l'absence de transparence et par l'absence d'échange effectif de renseignements en matière fiscale,

Considérant que le Royaume de Suède souhaite aider le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, à diversifier son économie,

Les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier. Impôts visés*

1. Les impôts visés par le présent Accord sont les suivants :

- a) Dans le cas d'Aruba : l'impôt sur les bénéficiaires (« de winstbelasting ») (dénommé ci-après « impôt d'Aruba »);
- b) Dans le cas de la Suède : l'impôt national sur le revenu (« den statliga inkomstskatten ») (dénommé ci-après « impôt suédois »).

2. Le présent Accord s'applique également à tout impôt de nature identique ou substantiellement similaire qui serait ajouté aux impôts visés au paragraphe 1 après la date de signature dudit Accord ou qui les remplacerait. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent toutes les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

### *Article 2. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

- a) L'expression « Partie contractante » désigne le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, ou le Royaume de Suède, selon le contexte;
- b) Le terme « Suède » désigne le Royaume de Suède et, lorsqu'il est employé au sens géographique, le territoire national, les eaux territoriales suédoises et les autres zones maritimes sur lesquelles la Suède, conformément au droit international, exerce sa souveraineté ou sa compétence;
- c) Le terme « Aruba » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située dans la région des Caraïbes et qui comprend l'île d'Aruba;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale;

e) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) Dans le cas de la Suède, le Ministre des finances, son représentant autorisé ou l'autorité désignée comme étant l'autorité compétente aux fins du présent Accord;
- ii) Dans le cas d'Aruba, le Ministre des finances et des affaires économiques ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte impose une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment la législation de ladite Partie et qui concerne les impôts auxquels s'applique le présent Accord, le sens attribué à ce terme par la législation fiscale applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de ladite Partie.

### *Article 3. Résidence*

1. Aux fins du présent Accord, les expressions « société résidente de Suède » et « société résidente d'Aruba » désignent toute société qui, en vertu de la législation de ladite Partie, y est imposable pour y avoir son domicile, sa résidence, son siège de direction ou par application de tout autre critère de même ordre. Les expressions « société résidente de Suède » et « société résidente d'Aruba » ne portent pas sur les sociétés assujetties à l'impôt dans cette Partie au seul titre des revenus qu'elles tirent de sources situées dans ladite Partie.

2. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux Parties contractantes, les autorités compétentes des Parties contractantes règlent la question d'un commun accord.

### *Article 4. Élimination de la double imposition*

1. Lorsqu'une société résidente de Suède tire un revenu attribuable à un établissement stable d'Aruba qui, conformément à la législation d'Aruba, est imposable à Aruba, la Suède admet en déduction de l'impôt sur ces revenus – sous réserve des dispositions de la législation suédoise relatives au crédit au titre d'une imposition étrangère (susceptible de modifications périodiques sans porter atteinte au principe général du présent Accord) – un montant égal à l'impôt acquitté au titre de ces revenus à Aruba. L'expression « impôt acquitté à Aruba » est réputée inclure l'impôt d'Aruba qui aurait été acquitté en l'absence d'une réduction d'impôt ou d'une exonération d'impôt limitée dans le temps, accordée à titre d'encouragement prévu par la législation d'Aruba pour promouvoir le développement économique, pour autant que ladite réduction ou exonération est attribuée au titre du revenu tiré des activités énumérées dans l'article 5, et sous réserve que les activités aient été exercées à Aruba.

2. Lorsqu'une société résidente de Suède détient directement des parts qui représentent 100 % des droits de vote d'une société résidente d'Aruba, la Suède exonère d'impôt les dividendes versés par cette dernière, pour autant qu'ils l'auraient été en vertu de la législation suédoise si les deux sociétés avaient été des sociétés suédoises, et à condition que les bénéfices de la société mentionnée en dernier lieu découlent des activités dont il est fait état dans l'article 5, et que lesdites activités aient été exercées à Aruba.

3. Les dispositions de la deuxième phrase du paragraphe 1 et du paragraphe 2 ne s'appliquent que pendant les dix (10) premières années de validité du présent Accord. Cette période peut être prorogée d'un commun accord entre les autorités compétentes.

#### *Article 5. Activités visées*

1. L'article 4 s'applique aux activités suivantes (activités financières non comprises, hormis celles qui accompagnent les activités visées) :

- a) Activités industrielles et manufacturières, y compris les activités de montage;
- b) Tourisme (y compris les hôtels);
- c) Un chantier de construction ou un projet de construction, de montage ou d'installation;
- d) Aquaculture et agriculture;
- e) Services médicaux;
- f) Réparation, entretien ou certification des navires et des aéronefs; et
- g) Exploitation pétrolière et gazière et production d'énergie.

2. Le droit d'une société suédoise à exercer à Aruba les activités visées au paragraphe précédent reste assujéti à la législation interne en vigueur d'Aruba.

#### *Article 6. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une société estime que les mesures prises par l'une des Parties contractantes ou par les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, sans préjudice des voies de recours internes desdites Parties contractantes, soumettre son cas à l'autorité compétente de la Partie contractante dont elle est résidente, dans un délai de trois (3) ans à compter de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir elle-même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. Tout accord conclu est appliqué nonobstant les délais de prescription prévus par la législation interne des Parties contractantes.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable toute difficulté ou tout doute quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

#### *Article 7. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième (30<sup>ème</sup>) jour suivant la plus tardive des dates auxquelles chaque Partie contractante aura informé l'autre par écrit, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités internes requises par sa législation. Il s'applique aux impôts

exigibles pour toute année fiscale commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord complète l'Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale entre le Royaume de Suède et le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, le présent Accord n'entrera en vigueur que lorsque l'Accord conclu le 10 septembre 2009 relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale entre les Parties contractantes entrera en vigueur.

#### *Article 8. Dénonciation*

1. Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par une Partie contractante. Chaque Partie contractante peut le dénoncer par la voie diplomatique, en adressant une notification par écrit au moins six (6) mois avant la fin de l'année civile. Dans ce cas, le présent Accord cessera de produire ses effets pour les impôts exigibles pour toute année fiscale commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit immédiatement la période de six (6) mois.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord, dès réception par la voie diplomatique d'une notification écrite de dénonciation de l'Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale conclu entre le Royaume de Suède et le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, prendra fin et cessera de produire ses effets à compter de la date à laquelle l'Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale prendra fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris le 10 septembre 2009 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba :

N. J. J. SWAEN

Pour le Royaume de Suède :

PER HOLMSTRÖM



**No. 48860**

---

**Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands,  
Curaçao and Sint Maarten)  
and  
Denmark**

**Agreement to promote economic relations between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Kingdom of Denmark. Paris, 10 September 2009**

**Entry into force:** *1 June 2011 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 16 August 2011*

---

**Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas,  
Curaçao et Saint-Martin)  
et  
Danemark**

**Accord visant à promouvoir les relations économiques entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et le Royaume du Danemark. Paris, 10 septembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> juin 2011 par notification, conformément à l'article 8*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 16 août 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement to promote economic relations between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Kingdom of Denmark**

The Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles,

and

the Kingdom of Denmark,

Whereas the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Kingdom of Denmark (“the Parties”) have signed an Agreement for the Exchange of Information with respect to Taxes;

Whereas both the Netherlands Antilles and Denmark are committed to work towards an international financial system that is free of distortions created through lack of transparency and lack of effective exchange on information in tax matters;

Whereas Denmark wishes to assist the Netherlands Antilles in diversifying its economy;

Now, therefore, the Parties have agreed as follows:

## Article 1

### *Definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term “Denmark” means the Kingdom of Denmark including any area outside the territorial sea of Denmark which in accordance with international law has been or may hereafter be designated under Danish laws as an area within which Denmark may exercise sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea-bed or its subsoil and the superjacent waters and with respect to other activities for the exploration and economic exploitation of the area; the term does not comprise the Faroe Islands and Greenland;

b) the term “the Netherlands Antilles” means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean Sea and consisting of the Island Territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and St. Maarten (Dutch part) including the territorial waters thereof and the part of the seabed and its subsoil under the Caribbean Sea over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law but excluding the part thereof relating to Aruba;

c) the term “competent authority” means:

(i) in the case of Denmark, the Minister for Taxation or his authorized representative;

(ii) in the case of the Netherlands Antilles, the Minister of Finance or his authorized representative;

d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

## Article 2

### *Residence*

1. For the purposes of this Agreement, the terms “company resident in Denmark” and “company resident in the Netherlands Antilles” mean any company which under the laws of a Party, is liable to tax therein by reason of its domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. The terms “company resident in Denmark”

and “company resident in the Netherlands Antilles” do not include any company which is liable to tax in a Party in respect of only income from sources in that Party.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is resident of both Parties, the competent authorities of the Parties shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

### Article 3

#### *Permanent establishment income*

When a company resident in Denmark has a permanent establishment in the Netherlands Antilles, Denmark shall exempt profits, which are attributable to that establishment from tax, provided that the greater part of the profits is derived from activities as mentioned in Article 5.

### Article 4

#### *Dividends*

When a company resident in Denmark directly holds shares representing 100 per cent of the voting power in a company resident in the Netherlands Antilles, Denmark shall exempt dividends distributed from the last-mentioned company from tax, provided that the greater part of the profits of the last mentioned company is derived from activities as mentioned in Article 5.

### Article 5

#### *Activities covered*

1. Articles 3 and 4 apply only to profits or to dividends paid out of profits, as the case may be, which to the greater part are derived from the following activities (excluding financial activities other than those in line with the ordinary course of business):

- a) industrial and manufacturing activities;
- b) tourism (including restaurants and hotels);
- c) a building site or a construction, assembly or installation project;
- d) agriculture;
- e) mining;
- f) oil and gas activities and energy production; and
- g) installation, operation or maintenance of fixed or mobile telecommunication systems.

2. The right of any company resident in Denmark to engage in the Netherlands Antilles in the activities listed in the preceding paragraph remains subject to the domestic legislation in force in the Netherlands Antilles.

## Article 6

### *Mutual agreement procedure*

1. Where a company considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for it in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present its case to the competent authority of the Party of which it is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

## Article 7

### *Duration*

This Agreement shall apply for a period of ten years from the date when this Agreement becomes applicable. This period may be extended by mutual agreement between the competent authorities of the Parties.

## Article 8

### *Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after each Party has notified the other in writing, through diplomatic channels, that the internal procedures required by that Party for the entry into force of the Agreement have been complied with. The Agreement shall apply to income earned in any tax year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

## Article 9

### *Termination*

1. This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Parties. Either Party may terminate the Agreement by giving notice of termination in writing at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

2. This Agreement is supplementary to the Agreement for the Exchange of Information with respect to Taxes between the Parties. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, this Agreement shall, on receipt through the diplomatic channel of written notice of termination of the Agreement for the Exchange of Information with respect to Taxes, terminate and cease to be effective on the day the Agreement for the Exchange of Information with respect to Taxes between the Parties terminates.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Paris, this 10<sup>th</sup> day of September 2009, in the English language.

*For the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles:*

E.T.M. DE LANNOOY

*For the Kingdom of Denmark:*

M. L. FELTER

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD VISANT À PROMOUVOIR LES RELATIONS ÉCONOMIQUES ENTRE  
LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD DES ANTILLES NÉERLAN-  
DAISES, ET LE ROYAUME DU DANEMARK

Le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et le Royaume du Danemark,

Considérant que le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et le Royaume du Danemark (dénommés ci-après « les Parties ») ont signé un Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale,

Considérant que tant les Antilles néerlandaises que le Danemark sont déterminés à œuvrer à l'instauration d'un système financier international à l'abri de distorsions engendrées par l'absence de transparence et par l'absence d'échange effectif de renseignements en matière fiscale,

Considérant que le Danemark souhaite aider les Antilles néerlandaises à diversifier leur économie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme « Danemark » désigne le Royaume du Danemark, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Danemark qui, conformément au droit international, a été ou peut être dénommée, en application de la législation danoise, comme constituant une région sur laquelle le Danemark peut exercer ses droits souverains aux fins de la prospection et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins ou de leur sous-sol ainsi que des eaux surjacentes, de même que d'autres activités menées aux fins de la prospection et de l'exploitation économique de ladite région; ce terme ne s'applique pas aux îles Féroé ni au Groenland;

b) Le terme « Antilles néerlandaises » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située dans la mer des Caraïbes et qui comprend les territoires insulaires de Bonaire, Curaçao, Saba, Saint-Eustache et la partie néerlandaise de Saint-Martin, y compris leurs eaux territoriales et la partie des fonds marins et de leur sous-sol située sous la mer des Caraïbes, à raison de laquelle le droit international reconnaît des droits souverains au Royaume des Pays-Bas, la partie correspondant à Aruba étant exclue;

c) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas du Danemark, le Ministre des impôts ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas des Antilles néerlandaises, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale.

2. Pour l'application du présent Accord à tout moment par une Partie, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui

attribue, à ce moment, la législation de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou expression par la législation fiscale de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de ladite Partie.

#### *Article 2. Résidence*

1. Aux fins du présent Accord, les expressions « société résidente du Danemark » et « société résidente des Antilles néerlandaises » désignent toute société qui, en vertu de la législation de sa Partie, y est imposable pour y avoir son siège social, sa résidence, son siège de direction ou par application de tout autre critère de même ordre. Les expressions « société résidente du Danemark » et « société résidente des Antilles néerlandaises » n'incluent pas les sociétés assujetties à l'impôt dans une Partie au seul titre des revenus qu'elles tirent de sources situées dans ladite Partie.

2. Lorsqu'une société est un résident des deux Parties au sens des dispositions du paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties règlent la question d'un commun accord.

#### *Article 3. Revenus d'un établissement stable*

Lorsqu'une société résidente du Danemark possède un établissement stable dans les Antilles néerlandaises, le Danemark exonère d'impôt les bénéfices qui sont attribuables à cet établissement, sous réserve que la plus grande part des bénéfices découle des activités visées à l'article 5.

#### *Article 4. Dividendes*

Lorsqu'une société résidente du Danemark détient directement des actions qui représentent 100 % des droits de vote d'une société résidente des Antilles néerlandaises, le Danemark exonère d'impôt les dividendes versés par cette dernière, sous réserve que la plus grande part de ses bénéfices découle des activités visées à l'article 5.

#### *Article 5. Activités visées*

1. Les articles 3 et 4 ne s'appliquent qu'aux bénéfices ou aux dividendes prélevés sur les bénéfices, selon le cas, dont la plus grande part découle des activités suivantes (activités financières non comprises, hormis celles qui sont exécutées dans le cours normal de l'activité) :

- a) Activités industrielles et manufacturières;
- b) Tourisme (y compris la restauration et l'hôtellerie);
- c) Chantiers de construction ou projets de construction, de montage ou d'installation;
- d) Agriculture;
- e) Exploitation minière;
- f) Activités pétrolières et gazières et production d'énergie; et
- g) Installation, exploitation ou entretien des systèmes de télécommunications fixes ou mobiles.

2. Le droit d'une société résidente du Danemark à exercer aux Antilles néerlandaises les activités visées au paragraphe précédent reste soumis à la législation interne en vigueur aux Antilles néerlandaises.

#### *Article 6. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une société estime que les mesures prises par l'une des Parties ou par les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, sans préjudice des voies de recours internes prévues dans la législation desdites Parties, se pourvoir devant l'autorité compétente de la Partie dont elle est résidente, dans un délai de trois (3) ans à compter de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si le recours lui paraît fondé et faute de pouvoir elle-même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire à l'amiable avec l'autorité compétente de l'autre Partie, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. Nonobstant les délais prévus par la législation interne des Parties, l'accord ainsi obtenu est appliqué.

3. En cas de difficultés entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de la mise en œuvre de l'Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

4. Les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord en application des paragraphes précédents.

#### *Article 7. Durée*

Le présent Accord s'applique pendant une période de dix (10) ans à compter de son entrée en vigueur. Cette période peut être prorogée d'un commun accord entre les autorités compétentes des Parties.

#### *Article 8. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les Parties se sont notifiées mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur. L'Accord s'applique aux revenus correspondant à tout exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 9. Dénonciation*

1. Le présent Accord demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été dénoncé par l'une des Parties. Chaque Partie peut dénoncer l'Accord en notifiant cette dénonciation par écrit au moins six (6) mois avant la fin de l'année civile. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets pour les exercices ou périodes d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

2. Le présent Accord complète l'Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale entre les Parties. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, le présent Accord, dès récep-

tion par la voie diplomatique d'une notification écrite de dénonciation de l'Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale, prend fin et cesse de produire ses effets à compter de la date à laquelle l'Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale prend fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 10 septembre 2009, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises :

E.T.M. DE LANNOOY

Pour le Royaume du Danemark :

M. L. FELTER



**No. 48861**

**Netherlands (in respect of Aruba)  
and  
Denmark**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Kingdom of Denmark to promote economic relations. Paris, 10 September 2009**

**Entry into force:** *1 June 2011 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 16 August 2011*

**Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)  
et  
Danemark**

**Accord visant à promouvoir les relations économiques entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et le Royaume du Danemark. Paris, 10 septembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> juin 2011 par notification, conformément à l'article 8*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 16 août 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Kingdom of Denmark to promote economic relations**

The Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba,  
and  
the Kingdom of Denmark,

Whereas the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Kingdom of Denmark (“the Parties”) have signed an Agreement for the Exchange of Information with Respect to Taxes;

Whereas both the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Kingdom of Denmark are committed to work towards an international financial system that is free of distortions created through lack of transparency and lack of effective exchange on information in tax matters;

Whereas the Kingdom of Denmark wishes to assist the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, in diversifying its economy;

Now, therefore, the Parties have agreed as follows:

## Article 1

### *Definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term “Denmark” means the Kingdom of Denmark including any area outside the territorial sea of Denmark which in accordance with international law has been or may hereafter be designated under Danish laws as an area within which Denmark may exercise sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea-bed or its subsoil and the superjacent waters and with respect to other activities for the exploration and economic exploitation of the area; the term does not comprise the Faroe Islands and Greenland;

b) the term “Aruba” means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean and consisting of the Island of Aruba;

c) the term “competent authority” means:

(i) in the case of Denmark, the Minister for Taxation or his authorized representative;

(ii) in the case of Aruba, the Minister for Finance and Economic Affairs or an authorised representative of the Minister;

d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

## Article 2

### *Residence*

1. For the purposes of this Agreement, the terms “company resident in Denmark” and “company resident in Aruba” mean any company which under the laws of a Party, is liable to tax therein by reason of its domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. The terms “company resident in Denmark” and “company resident in Aruba” do not include any company which is liable to tax in a Party in respect of only income from sources in that Party.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is resident of both Parties, the competent authorities of the Parties shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

### Article 3

#### *Permanent establishment income*

When a company resident in Denmark has a permanent establishment in Aruba, Denmark shall exempt profits, which are attributable to that establishment from tax, provided that the greater part of the profits is derived from activities as mentioned in Article 5.

### Article 4

#### *Dividends*

When a company resident in Denmark directly holds shares representing 100 per cent of the voting power in a company resident in Aruba, Denmark shall exempt dividends distributed from the last-mentioned company from tax, provided that the greater part of the profits of the last mentioned company is derived from activities as mentioned in Article 5.

### Article 5

#### *Activities covered*

1. Articles 3 and 4 apply only to profits or to dividends paid out of profits, as the case may be, which to the greater part are derived from the following activities (excluding financial activities other than those in line with the ordinary course of business):

- a) industrial and manufacturing activities, including assembly activities;
- b) tourism (including hotels);
- c) a building site or a construction, assembly or installation project;
- d) aquaculture and agriculture;
- e) medical services;
- f) repair, maintenance, certification of ship and aircraft;
- g) oil and gas activities and energy production or operation.

2. The right of any company resident in Denmark to engage in Aruba in the activities listed in the preceding paragraph remains subject to the domestic legislation in force in Aruba.

### Article 6

#### *Mutual agreement procedure*

1. Where a company resident in Denmark considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for it in taxation not in

accordance with the provisions of this Agreement, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those parties, present its case to the competent authority of Denmark. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of Aruba, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the interpretation or application of this Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

## Article 7

### *Duration*

This Agreement shall apply for a period of ten years from the date when this Agreement becomes applicable. This period may be extended by mutual agreement between the competent authorities of the Parties.

## Article 8

### *Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after each Party has notified the other in writing, through diplomatic channels, that the internal procedures required by that Party for the entry into force of the Agreement have been complied with. This Agreement shall apply to income earned in any tax year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

## Article 9

### *Termination*

1. This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Parties. Either Party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing through diplomatic channels at least six months before the end of any calendar year. In such event, this Agreement shall cease to have effect for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

2. This Agreement is supplementary to the Agreement for the Exchange of Information with Respect to Taxes between the Parties. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, this Agreement shall, on receipt through the diplomatic channel of written notice of termination of the Agreement for the Exchange of Information with Respect to Taxes, terminate and cease to be effective on the day the Agreement for the Exchange of Information with Respect to Taxes between the Parties terminates.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Paris, this 10<sup>th</sup> day of September 2009, in the English language.

*For the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba:*

N. J. J. SWAEN

*For the Kingdom of Denmark:*

ANNE DORTE RIGGELSEN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD VISANT À PROMOUVOIR LES RELATIONS ÉCONOMIQUES ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD D'ARUBA, ET LE ROYAUME DU DANEMARK

Le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et le Royaume du Danemark,

Considérant que le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et le Royaume du Danemark (« les Parties ») ont signé un Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale,

Considérant que le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et le Royaume du Danemark se sont engagés à œuvrer en faveur d'un système financier international à l'abri des distorsions dues au manque de transparence et à l'absence d'échange effectif de renseignements en matière fiscale,

Considérant que le Royaume de Danemark souhaite aider le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, à diversifier son économie,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Le terme « Danemark » désigne le Royaume du Danemark, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Danemark qui, en vertu du droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation danoise, comme constituant une région à l'intérieur de laquelle le Danemark peut exercer ses droits souverains en ce qui concerne la prospection et l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins ou de leur sous-sol, ainsi que de leurs eaux surjacentes, de même que d'autres activités en vue de la prospection et de l'exploitation économique de ladite région; ce terme ne s'applique pas aux îles Féroé ni au Groenland;

b) Le terme « Aruba » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes et constituée de l'île d'Aruba;

c) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas du Danemark, le Ministre chargé de la fiscalité ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas d'Aruba, le Ministre chargé des finances et de l'économie ou son représentant autorisé;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale, à des fins fiscales.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cette Partie au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur de cette Partie prévalant sur celui que lui attribuent les autres branches du droit en vigueur dans ladite Partie.

*Article 2. Résidence*

1. Aux fins du présent Accord, les expressions « société résidente du Danemark » et « société résidente d'Aruba » désignent toute société qui, en application de la législation d'une Partie, est assujettie à l'impôt dans cette Partie du fait de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre. Les expressions « société résidente du Danemark » et « société résidente d'Aruba » excluent toute société qui est assujettie à l'impôt dans une Partie sur les seuls revenus provenant de sources situées dans ladite Partie.

2. Lorsque, en raison des dispositions du paragraphe 1, une société est résidente des deux Parties, les autorités compétentes des Parties s'efforcent de régler la question par accord mutuel.

*Article 3. Revenus de l'établissement stable*

Lorsqu'une société résidente du Danemark possède un établissement stable à Aruba, le Danemark exonère d'impôt les bénéfices qui sont imputables à cet établissement, à condition que la plus grande partie des bénéfices provienne des activités mentionnées à l'article 5.

*Article 4. Dividendes*

Lorsqu'une société résidente du Danemark détient directement des actions représentant 100 % des droits de vote dans une société résidente d'Aruba, le Danemark exonère d'impôt les dividendes distribués à partir de la société mentionnée en dernier, à condition que la plus grande partie des bénéfices de la société mentionnée en dernier provienne des activités mentionnées à l'article 5.

*Article 5. Activités visées*

1. Les articles 3 et 4 ne s'appliquent qu'aux bénéfices ou aux dividendes versés sur les bénéfices, le cas échéant, dont la plus grande partie provient des activités suivantes (à l'exception des activités financières autres que celles s'inscrivant dans le cours normal de l'activité) :

- a) Les activités industrielles et manufacturières, y compris les activités de montage;
- b) Le tourisme (y compris les hôtels);
- c) Un chantier de construction ou un projet de construction, de montage ou d'installation;
- d) L'aquaculture et l'agriculture;
- e) Les services médicaux;
- f) La réparation, l'entretien et la certification de navires et d'aéronefs;
- g) Les activités pétrolières et gazières et la production ou l'exploitation énergétique.

2. Le droit de toute société résidente du Danemark d'exercer, à Aruba, les activités énumérées au paragraphe précédent reste soumis à la législation interne en vigueur à Aruba.

*Article 6. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une entreprise résidente du Danemark estime que les mesures prises par l'une ou les deux Parties entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions

du présent Accord, elle peut, sans préjudice des voies de recours internes prévues par la législation interne de ces Parties, en saisir l'autorité compétente du Danemark. La saisine est faite dans un délai de trois (3) ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si l'objection lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de résoudre l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente d'Aruba, en vue d'éviter l'imposition non conforme aux dispositions du présent Accord. Tout accord conclu est appliqué nonobstant les délais prévus par la législation interne des Parties.

3. Les autorités compétentes des Parties s'efforcent de résoudre, par accord amiable, les difficultés auxquelles peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

4. Les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

#### *Article 7. Durée*

Le présent Accord s'applique pour une période de dix (10) ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Cette période peut être prorogée d'un commun accord entre les autorités compétentes des Parties.

#### *Article 8. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après notification par chaque Partie à l'autre Partie, par écrit, par la voie diplomatique, que les procédures internes requises par ladite Partie pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été respectées. Il s'applique aux revenus perçus pendant tout exercice financier commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Accord entre en vigueur.

#### *Article 9. Dénonciation*

1. Le présent Accord restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties. L'une ou l'autre Partie le peut dénoncer en adressant une notification écrite à l'autre Partie, par la voie diplomatique, au moins six (6) mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, il cessera d'être en vigueur pour les exercices fiscaux et les périodes fiscales commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la notification de dénonciation a été donnée.

2. Le présent Accord complète l'Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale entre les Parties. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, à la réception par la voie diplomatique de la notification écrite de dénonciation de l'Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale, le présent Accord cessera de produire ses effets le jour où l'Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale aura pris fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris le 10 septembre 2009, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba :

N. J. J. SWAEN

Pour le Royaume du Danemark :

ANNE DORTE RIGGELSEN

**No. 48862**

---

**Argentina  
and  
Cuba**

**Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Cuba on the reciprocal abolition of visa requirements for holders of diplomatic, official and service passports. Havana, 19 January 2009**

**Entry into force:** *3 March 2010 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 16 August 2011*

---

**Argentine  
et  
Cuba**

**Accord entre la République argentine et la République de Cuba relatif à la suppression réciproque de l'exigence de visa pour les passeports diplomatiques, officiels et de service. La Havane, 19 janvier 2009**

**Entrée en vigueur :** *3 mars 2010 par notification, conformément à l'article 9*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 16 août 2011*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO  
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA  
Y LA REPÚBLICA DE CUBA  
RELATIVO A LA SUPRESIÓN RECÍPROCA DEL  
REQUISITO DE VISADO EN PASAPORTES DIPLOMÁTICOS,  
OFICIALES Y DE SERVICIO**

La República Argentina y la República de Cuba, en adelante denominadas "las Partes", con el propósito de facilitar los viajes de sus nacionales, promover sus relaciones bilaterales y la cooperación en distintos ámbitos, han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO 1**

Los nacionales de cualquiera de las Partes, titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio válidos, podrán ingresar al territorio de la otra Parte y permanecer en él por un período de hasta noventa (90) días sin necesidad de visado.

**ARTÍCULO 2**

1. Los nacionales de cualquiera de las Partes, titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio válidos, así como los miembros de su familia que formen parte de su casa y que sean titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio válidos, que viajen a la otra Parte con el objeto de prestar servicios en las respectivas misiones diplomáticas, consulares u organismos internacionales y que hayan sido acreditados como miembros de su personal, podrán entrar y permanecer sin visa durante sesenta (60) días, período en el cual deberán obtener la documentación y acreditación necesarias de parte de las autoridades competentes del Estado receptor.

2. Se notificará anticipadamente al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor el nombramiento, la llegada y la salida definitiva o la terminación de funciones de las personas mencionadas en el numeral 1.

**ARTÍCULO 3**

Los nacionales de cada Parte, titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio válidos, están obligados a respetar las leyes y reglamentos vigentes de la otra Parte durante la entrada, permanencia, tránsito y salida de su territorio.

#### **ARTÍCULO 4**

Ambas Partes se reservan el derecho de denegar la admisión de personas consideradas no gratas, o que puedan poner en peligro el orden público, la salud pública o la seguridad nacional; y en cuanto a aquellos que ya se encuentren en el territorio del Estado receptor, de reducir su estadía sin necesidad de justificar los motivos de tal decisión.

#### **ARTÍCULO 5**

1. Las Partes se intercambiarán, por vía diplomática, muestras de los pasaportes vigentes objeto del presente Acuerdo, en un plazo no mayor de treinta (30) días a partir de la fecha de su entrada en vigor.
2. Ambas Partes se mantendrán recíprocamente informadas, de manera inmediata y oportuna, de las modificaciones al formato de los pasaportes objeto del presente Acuerdo, en cuyo caso harán llegar los nuevos ejemplares a la otra Parte.

#### **ARTÍCULO 6**

1. Cualquiera de las Partes podrá, por razones de orden público, salud pública o seguridad nacional, suspender en forma total o parcial la aplicación del presente Acuerdo.
2. Dicha suspensión y su levantamiento serán notificados por vía diplomática a la otra Parte, al menos treinta (30) días antes de su entrada en vigor.

#### **ARTÍCULO 7**

1. Los nacionales de cualquiera de las Partes, titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio válidos, que lo hubieran extraviado en el territorio de la otra Parte, estarán obligados a informarlo de inmediato a las autoridades competentes de esa Parte, que les expedirá un documento que certifique dicha circunstancia.
2. En el caso del numeral anterior, la misión diplomática u oficina consular que corresponda, proporcionará a sus nacionales documentos válidos para abandonar el territorio de la otra Parte.

#### **ARTÍCULO 8**

Cualquier discrepancia relacionada con la interpretación y ejecución del presente Acuerdo se resolverá amistosamente entre las Partes por la vía diplomática.

## ARTÍCULO 9

1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última notificación en que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los respectivos requisitos internos para su entrada en vigor.
2. Cualquier modificación al presente Acuerdo convenida por las Partes se realizará por un intercambio de notas por la vía diplomática y entrará en vigor en la fecha de recibo de la nota de aceptación de la otra Parte.

## ARTÍCULO 10

El presente Acuerdo tendrá una duración indeterminada. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante notificación escrita por la vía diplomática. La denuncia tendrá efecto a los treinta (30) días de la recepción de la notificación por la otra Parte.

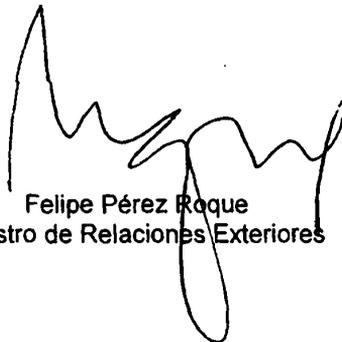
Hecho en la ciudad de La Habana, el 19 de enero de 2009, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina



Jorge Taiana  
Ministro de Relaciones Exteriores,  
Comercio Internacional y Culto

Por la República de Cuba



Felipe Pérez Roque  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF  
CUBA ON THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR  
HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL AND SERVICE PASSPORTS

The Argentine Republic and the Republic of Cuba, hereinafter referred to as “the Parties”, with the aim of facilitating travel by their nationals, promoting their bilateral relations and co-operation in different fields, have agreed as follows:

*Article 1*

Nationals of either of the Parties, holders of valid diplomatic, official or service passports, shall be permitted to enter the territory of the other Party and to stay there without a visa for a period of up to ninety (90) days.

*Article 2*

1. Nationals of either of the Parties, holders of valid diplomatic, official or service passports, as well as family members who form part of their household and who are holders of valid diplomatic, official or service passports, who travel to the other Party with the aim of rendering services at the respective diplomatic and consular missions, or at international bodies and who have been accredited as members of their personnel, shall be permitted to enter and stay without a visa for sixty (60) days, during which period they must obtain the necessary documentation and accreditation from the competent authorities of the receiving State.

2. The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall be notified in advance of the appointment, arrival and definitive exit, or the cessation of functions of the persons referred to in paragraph 1.

*Article 3*

The nationals of each Party, holders of valid diplomatic, official or service passports, shall be obliged to respect the other Party’s laws and regulations in force during the entry, stay, transit and exit from its territory.

*Article 4*

Both Parties reserve the right to deny entry to persons considered undesirable, or who may threaten the public order, public health or national security and, with regard to those already in the territory of the receiving State, to reduce their stay without having to justify the motives for such a decision.

*Article 5*

1. The Parties shall exchange, through the diplomatic channel, samples of the current passports that are the subject of this Agreement, within no more than thirty (30) days of the date of its entry into force.

2. Both Parties shall keep each other informed, immediately and in a timely manner, of changes to the format of the passports that are the subject of this Agreement, in which case they shall transmit the new samples to the other Party.

*Article 6*

1. Either of the Parties may suspend, wholly or in part, the application of this Agreement for reasons of public order, public health or national security.

2. Said suspension and the lifting thereof shall be notified through the diplomatic channel to the other Party at least thirty (30) days prior to its entry into force.

*Article 7*

1. The nationals of either of the Parties, holders of valid diplomatic, official or service passports, who lose such a passport in the territory of the other Party, shall be obliged immediately to inform the competent authorities of that Party, which shall issue them with a document certifying said circumstance.

2. In the case described in the preceding paragraph, the corresponding diplomatic mission or consular office shall issue its nationals with valid documentation in order for them to leave the territory of the other Party.

*Article 8*

Any disagreement relating to the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved amicably between the Parties, through the diplomatic channel.

*Article 9*

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the last notification in which the Parties inform each other of having complied with their respective domestic requirements for its entry into force.

2. Any amendment of this Agreement agreed by the Parties shall be made through an exchange of notes via the diplomatic channel and shall enter into force on the date of receipt of the notification of acceptance from the other Party.

*Article 10*

This Agreement shall have an indefinite duration. Either of the Parties may terminate it by means of written notification through the diplomatic channel. The termination shall take effect thirty (30) days upon the receipt of the notification by the other Party.

DONE at the city of Havana, on 19 January 2009, in two copies originals, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

JORGE TAIANA

Minister of Foreign Affairs, International Commerce and Worship

For the Republic of Cuba:

FELIPE PÉREZ ROQUE

Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA  
RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DE L'EXIGENCE DE VISA  
POUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS ET DE SERVICE

La République argentine et la République de Cuba, ci-après dénommées « les Parties », dans le but de faciliter les voyages de leurs ressortissants et de promouvoir leurs rapports bilatéraux et la coopération dans des domaines divers, sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service en cours de validité peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie et y rester pour une période allant jusqu'à quatre-vingt-dix (90) jours sans avoir besoin de visa.

*Article 2*

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service en cours de validité, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage et sont titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service en cours de validité, qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie afin d'y prêter des services dans leurs missions diplomatiques et consulaires respectives, ou dans des organismes internationaux et ont été accrédités en tant que membres de leur personnel, peuvent entrer et rester sans visa pendant soixante (60) jours, au cours desquels ils doivent obtenir la documentation et l'accréditation nécessaires de la part des autorités compétentes de l'État d'accueil.

2. Le Ministère des affaires étrangères de l'État d'accueil sera notifié à l'avance de la nomination, l'arrivée et le départ définitif, ou de la cessation des fonctions des personnes visées au paragraphe 1.

*Article 3*

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service en cours de validité sont tenus de respecter les lois et règlements en vigueur de l'autre Partie pendant l'entrée, le séjour, le transit et la sortie de son territoire.

*Article 4*

Les deux Parties se réservent le droit de refuser l'admission de personnes considérées comme non gratae, ou qui puissent mettre en danger l'ordre public, la santé publique ou la sécurité nationale et, s'agissant de personnes se trouvant déjà sur le territoire de l'État d'accueil, le droit d'écourter leur séjour sans avoir à justifier des motifs de la décision.

*Article 5*

1. Les Parties se communiqueront, par la voie diplomatique, des exemplaires des passeports qui font l'objet du présent Accord, dans un délai n'excédant pas de trente (30) jours à compter de son entrée en vigueur.

2. Les deux Parties se tiennent mutuellement informées, de manière immédiate et opportune, des modifications apportées au format des passeports qui font l'objet du présent Accord, en fournissant à l'autre Parties les nouveaux exemplaires.

*Article 6*

1. L'une ou l'autre des Parties peut, pour des motifs d'ordre public, de santé publique ou de sécurité nationale, suspendre, en tout ou en partie, l'application du présent Accord.

2. Une telle suspension et sa levée sera notifiée à l'autre Partie au moins trente (30) jours avant son entrée en vigueur.

*Article 7*

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service en cours de validité, qui les auraient égarés sur le territoire de l'autre Partie, doivent en informer aussitôt les autorités compétentes de ladite Partie, lesquelles leur délivreront un document constatant ce fait.

2. Dans l'éventualité prévue au paragraphe précédent, la mission diplomatique ou le poste consulaire correspondant délivrera à ses ressortissants des documents valides leur permettant de quitter le territoire de l'autre Partie.

*Article 8*

Toute contestation relative à l'interprétation et l'exécution du présent Accord sera résolue entre les Parties à l'amiable et par voie diplomatique.

*Article 9*

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se communiquent l'accomplissement des formalités internes respectives pour son entrée en vigueur.

2. Toute modification du présent Accord convenue entre les Parties s'effectuera par échange de notes réalisé par voie diplomatique et entrera en vigueur le jour de la réception de la notification d'acceptation par l'autre Partie.

*Article 10*

Le présent Accord aura une durée indéterminée. L'une ou l'autre des Parties pourra le dénoncer par notification écrite faite par voie diplomatique. La dénonciation prendra effet trente (30) jours après la réception de la notification par l'autre Partie.

FAIT à la Havane, le 19 janvier 2009, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

JORGE TAIANA

Ministre des affaires étrangères, du commerce international et du culte

Pour la République de Cuba :

FELIPE PÉREZ ROQUE

Ministre des affaires étrangères

**No. 48863**

—  
**Argentina  
and  
France**

**Agreement concerning the “Working Holiday” programme between the Government of the French Republic and the Government of the Argentine Republic. Paris, 18 February 2011**

**Entry into force:** *1 June 2011 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 16 August 2011*

—  
**Argentine  
et  
France**

**Accord relatif au programme « Vacances-Travail » entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République française. Paris, 18 février 2011**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> juin 2011 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 16 août 2011*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD**

**RELATIF**

**AU PROGRAMME « VACANCES-TRAVAIL »**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ARGENTINE**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE**

**Le Gouvernement de la République argentine**

**Et**

**Le Gouvernement de la République française**

**Ci-après dénommés « les Parties »**

**Souhaitant promouvoir des relations de coopération plus étroites entre leurs deux Etats ;**

**Désireux de créer davantage d'occasions pour que leurs jeunes ressortissants puissent apprécier la culture et le mode de vie de l'autre Etat, y compris à travers le travail, et d'établir de cette manière une meilleure entente mutuelle ;**

**Sont convenus de ce qui suit :**

#### **ARTICLE 1**

**1. Les deux Parties créent un programme « Vacances-Travail » afin d'autoriser de jeunes ressortissants de chacun des deux Etats à séjourner sur le territoire de l'autre Etat, à titre individuel, dans le but d'y passer des vacances, en ayant la possibilité d'obtenir et occuper un emploi leur permettant de compléter les moyens financiers dont ils disposent.**

**2. Chaque Partie délivre gratuitement aux ressortissants de l'autre Etat, sous réserve de considérations d'ordre public, un visa « Vacances-Travail » leur permettant des entrées multiples, d'une durée de validité d'un an, dès lors que ces ressortissants remplissent les conditions suivantes :**

**a) leurs motivations répondent aux objectifs du programme tels que définis au paragraphe 1 du présent article ;**

**b) ils n'ont pas bénéficié antérieurement de ce programme ;**

**c) ils sont âgés de dix-huit à trente ans révolus à la date du dépôt de la demande de visa « Vacances-Travail » ;**

**d) ils ne sont pas accompagnés de personnes à charge ;**

**e) ils sont titulaires d'un passeport en cours de validité ;**

**f) ils disposent des ressources financières nécessaires pour subvenir à leurs besoins au début de leur séjour ;**

**g) ils présentent un certificat médical attestant de leur bonne santé ;**

**h) ils n'ont pas d'antécédents pénaux.**

## ARTICLE 2

Les ressortissants de chacun des deux Etats qui souhaitent obtenir un visa « Vacances-Travail » doivent en faire la demande auprès d'une représentation diplomatique ou consulaire de l'autre Etat.

## ARTICLE 3

1. Les visas « Vacances-Travail » délivrés par la Partie française sont valables pour le territoire européen de la République française. Les visas « Vacances-Travail » délivrés par la Partie argentine sont valables pour l'ensemble de son territoire.

2. Chaque Partie autorise les ressortissants de l'autre Etat, titulaires d'un visa "Vacances-Travail" en cours de validité, à séjourner sur son territoire tel que défini au paragraphe 1 du présent article pendant une durée maximale d'un an à compter de la date d'entrée, et à obtenir et occuper un emploi dans le but de compléter les moyens financiers dont ils disposent.

3. Les ressortissants de chacun des deux Etats qui séjournent sur le territoire de l'autre Etat sous couvert d'un visa « Vacances-Travail » ne peuvent pas prolonger leur séjour au-delà de la durée autorisée ni changer de statut. Pour ce qui concerne la Partie française, une exception est consentie au bénéfice des ressortissants de la partie argentine qui rempliront les conditions de délivrance d'une carte de séjour portant la mention « Compétences et Talents » et en feront la demande trois mois avant l'expiration de leur visa « Vacances-Travail ».

## ARTICLE 4

1. Les ressortissants français, titulaires d'un visa « Vacances-Travail » délivré par les autorités argentes, sont, dès leur entrée sur le territoire argentin, autorisés à obtenir et occuper un emploi conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Les ressortissants argents, titulaires d'un visa « Vacances-Travail » délivré par les autorités françaises, sont, dès leur entrée sur le territoire français, autorisés à obtenir et occuper un emploi conformément aux dispositions du présent Accord.

## ARTICLE 5

1. Les ressortissants de chacun des deux Etats, qui séjournent dans l'autre Etat sous couvert d'un visa « Vacances-Travail », sont soumis à la législation en vigueur dans l'Etat d'accueil pendant leur séjour dans celui-ci, notamment en ce qui concerne l'exercice des professions réglementées.

2. Les points n'ayant pas été abordés dans le présent Accord sont régis par les législations nationales respectives des deux Etats.

## ARTICLE 6

1. Lors de la délivrance du visa « Vacances-Travail », les représentations diplomatiques ou consulaires concernées remettent aux participants du programme une documentation qui comporte des informations sur les conditions générales de vie et d'accès à l'emploi dans l'Etat d'accueil.

2. Les deux Parties encouragent les organismes compétents dans leurs Etats respectifs à conseiller de façon appropriée les ressortissants de l'autre Etat titulaires d'un visa « Vacances-Travail ».

## ARTICLE 7

1. Les participants au programme « Vacances-Travail » doivent justifier de la possession d'une assurance médicale couvrant l'ensemble des risques liés à la maladie-maternité-invalidité et à l'hospitalisation dans l'Etat d'accueil pour la durée du séjour.

2. Les participants au programme « Vacances-Travail » ne peuvent être bénéficiaires des allocations chômage et de l'assistance sociale de l'Etat d'accueil.

## ARTICLE 8

1. Le nombre maximum de participants autorisés à bénéficier du présent programme est fixé par échange de notes diplomatiques entre les Parties.

2. Les Parties fixent également par échange de notes diplomatiques le montant minimal des ressources exigibles au regard de l'article 1 paragraphe 2 f).

3. Chaque année, les Parties se communiquent mutuellement, par voie diplomatique, le nombre total de visas délivrés durant l'année précédente à des ressortissants de l'autre Partie au titre du présent Accord. Le décompte de ces visas s'effectue du 1er janvier au 31 décembre. Lors de la première année, il s'effectue à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au terme de l'année en cours.

## ARTICLE 9

Les deux Parties se réunissent, lorsque cela est nécessaire, pour évaluer l'application du présent Accord, à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

## ARTICLE 10

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière notification transmise par voie diplomatique signalant l'accomplissement par chaque Partie des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Les Parties peuvent modifier le présent Accord au moyen d'un avenant sous forme d'échanges de lettres, lequel entre en vigueur conformément aux modalités prévues au paragraphe précédent.

3. Chaque Partie peut suspendre temporairement l'application du présent Accord, en totalité ou en partie. Une telle suspension est notifiée immédiatement à l'autre Partie par voie diplomatique.

4. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord en le notifiant à l'autre Partie par la voie diplomatique avec un préavis de trois mois.

5. La dénonciation ou la suspension temporaire du présent Accord, sauf accord contraire entre les deux Parties, n'a pas d'incidence sur le droit au séjour des personnes déjà titulaires d'un visa « Vacances-Travail ».

Fait à Paris, le 18 février 2011, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et française, les deux exemplaires faisant également foi.



**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA REPUBLIQUE ARGENTINE**



**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO**

**RELATIVO**

**AL PROGRAMA DE “VACACIONES Y TRABAJO”**

**ENTRE**

**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA**

**Y**

**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA**

El Gobierno de la República Argentina

y

El Gobierno de la República Francesa,

En adelante denominados «las Partes»,

Interesados en promover relaciones de cooperación más estrechas entre sus dos Estados,

Deseosos de desarrollar más oportunidades para que sus jóvenes nacionales puedan apreciar la cultura y la forma de vida del otro Estado, incluso a través del trabajo, y de esta manera establecer un mejor entendimiento mutuo,

Han acordado lo siguiente:

## ARTÍCULO 1

1. Las dos Partes acuerdan crear un programa de “Vacaciones y Trabajo”, con el fin de autorizar a jóvenes nacionales de cada uno de los dos Estados a permanecer en el territorio del otro Estado, a título individual, con el propósito de pasar allí vacaciones y tener la posibilidad de obtener y ocupar un empleo que les permita completar los recursos financieros de que disponen.

2. Cada Parte expedirá gratuitamente a los nacionales del otro Estado, excepto por consideraciones de orden público, una visa de “Vacaciones y Trabajo” que les permita múltiples entradas y con validez por un año, siempre que dichos nacionales cumplan con las siguientes condiciones:

a) que sus motivaciones respondan a los objetivos del programa, tal y como fueron definidos en el párrafo 1 del presente artículo;

b) que no se hayan beneficiado anteriormente con este programa;

c) que tengan entre dieciocho y treinta años cumplidos en la fecha de presentación de la solicitud de visa de “Vacaciones y Trabajo”;

d) que no estén acompañados por personas que se encuentren a su cargo;

e) que sean titulares de un pasaporte válido;

f) que dispongan de los recursos financieros necesarios para solventar sus necesidades al inicio de su estadía;

g) que presenten un certificado médico que garantice su buena salud;

h) que no tengan antecedentes penales.

## **ARTÍCULO 2**

Los nacionales de cada uno de los dos Estados que deseen obtener una visa de “Vacaciones y Trabajo” deberán solicitarla ante una representación diplomática o consular del otro Estado.

## **ARTÍCULO 3**

1. Las visas de “Vacaciones y Trabajo” expedidas por la Parte francesa serán válidas para el territorio europeo de la República Francesa. Las visas de “Vacaciones y Trabajo” expedidas por la Parte argentina serán válidas para todo su territorio.

2. Cada Parte autorizará a los nacionales del otro Estado titulares de una visa de “Vacaciones y Trabajo” válida a permanecer en su territorio, tal y como fue definido en el inciso 1 del presente artículo, durante un período máximo de un año a partir de la fecha de entrada y a obtener y ocupar un empleo con el propósito de que puedan completar los recursos financieros de que dispongan.

3. Los nacionales de cada uno de los dos Estados que permanezcan en el territorio del otro Estado, con una visa de “Vacaciones y Trabajo”, no podrán prolongar su estadía más allá del período autorizado ni cambiar su estatuto. Por la Parte francesa, se hará una excepción con los nacionales de la Parte argentina que reúnan las condiciones para que se les otorgue un permiso de residencia con la mención “Competencias y Talentos”, efectuando la solicitud tres meses antes de que expire su visa de “Vacaciones y Trabajo”.

## **ARTÍCULO 4**

1. Los nacionales franceses titulares de una visa de “Vacaciones y Trabajo” expedida por las autoridades argentinas estarán autorizados, desde el momento de su entrada en el territorio argentino, a obtener y ocupar un empleo, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.

2. Los nacionales argentinos titulares de una visa de “Vacaciones y Trabajo” expedida por las autoridades francesas estarán autorizados, desde el momento de su entrada en el territorio francés, a obtener y ocupar un empleo, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.

## **ARTÍCULO 5**

1. Los nacionales de cada uno de los dos Estados que permanezcan en el otro Estado, con una visa de “Vacaciones y Trabajo”, se regirán por la legislación vigente en el Estado anfitrión durante su estadía en éste, concretamente en lo relacionado con el ejercicio de las profesiones reglamentadas.

2. Los puntos que no se hayan abordado en el presente Acuerdo se regirán por las respectivas legislaciones nacionales de los dos Estados.

## **ARTÍCULO 6**

1. Cuando se expida la visa de “Vacaciones y Trabajo”, las representaciones diplomáticas o consulares correspondientes entregarán a los participantes del programa documentación con información sobre las condiciones generales de vida y acceso al empleo en el Estado anfitrión.

2. Las dos Partes alentarán a los organismos competentes en sus respectivos Estados a asesorar apropiadamente a los nacionales del otro Estado titulares de una visa de “Vacaciones y Trabajo”.

## **ARTÍCULO 7**

1. Los participantes en el programa de “Vacaciones y Trabajo” deberán acreditar que poseen un seguro médico que cubra todos los riesgos de enfermedad, maternidad, invalidez e internación hospitalaria en el Estado anfitrión durante su estadía.

2. Los participantes en el programa de “Vacaciones y Trabajo” no podrán ser beneficiarios de subsidios de desempleo y de asistencia social del Estado anfitrión.

## **ARTÍCULO 8**

1. La cantidad máxima de participantes autorizados que se beneficiarán con el presente programa se fijará mediante el canje de notas diplomáticas entre las Partes.

2. Las Partes fijarán también mediante el canje de notas diplomáticas el monto mínimo de los recursos exigibles de conformidad con el Artículo 1 inciso 2 f).

3. Cada año, las Partes se comunicarán mutuamente, a través de la vía diplomática, el número total de visas expedidas durante el año anterior a nacionales de la otra Parte de conformidad con el presente Acuerdo. El recuento de estas visas se realizará desde el 1° de enero al 31 de diciembre. En el primer año, el recuento se realizará desde la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo hasta la finalización del año en curso.

## **ARTÍCULO 9**

Las dos Partes se reunirán, cuando sea necesario, para evaluar la aplicación del presente Acuerdo, a solicitud de cualquiera de las Partes.

## ARTÍCULO 10

1. El presente Acuerdo se celebra por un plazo indeterminado. Entrará en vigor el primer día del segundo mes posterior a la fecha en que se reciba la última notificación, a través de la vía diplomática, en la que se indique que cada Parte cumplió con los procedimientos internos requeridos para su entrada en vigor.

2. Las Partes podrán modificar el presente Acuerdo mediante un acuerdo por canje de notas, que entrará en vigor de conformidad con las modalidades previstas en el inciso anterior.

3. Cada Parte podrá suspender temporalmente la aplicación del presente Acuerdo, en todo o en parte. La suspensión se notificará inmediatamente a la otra Parte por la vía diplomática.

4. Cada Parte podrá denunciar el presente Acuerdo notificando a la otra Parte, a través de la vía diplomática, con tres meses de anticipación.

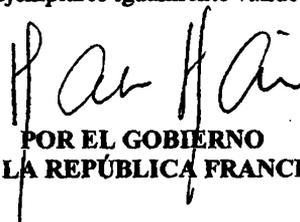
5. La denuncia o la suspensión temporal del presente Acuerdo, salvo acuerdo en contrario entre las dos Partes, no afectará el derecho de permanencia de las personas que ya sean titulares de una visa de "Vacaciones y Trabajo".

Hecho en París, a los 18 días del mes de febrero del año 2011, en dos ejemplares originales, en lenguas española y francesa, siendo ambos ejemplares igualmente válidos.



**POR EL GOBIERNO  
DE LA REPÚBLICA ARGENTINA**

Hector TIMERMAN



**POR EL GOBIERNO  
DE LA REPÚBLICA FRANCESA**

Michel ALLIOT-MARIE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT CONCERNING THE “WORKING HOLIDAY” PROGRAMME  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE  
GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the Argentine Republic and the Government of the French Republic, hereinafter referred to as “the Parties”,

Wishing to promote closer cooperative relations between their two States,

Desiring to create more opportunities in order for their young nationals to be able to enjoy the culture and lifestyle of the other State, including through work, and thus establish a better mutual understanding,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The two Parties shall establish a “Working Holiday” programme to enable young nationals of each of the two States to reside in the territory of the other State, on an individual basis, in order to spend a holiday, with the possibility of obtaining and holding a job enabling them to supplement their financial resources.

2. Subject to public order considerations, each Party shall issue free of charge to nationals of the other State a multiple-entry “Working Holiday” visa, valid for one year, provided these nationals fulfil the following conditions:

- a) They are motivated by the objectives of the programme, as defined in paragraph 1 of this article;
- b) They have not previously taken part in the programme;
- c) They are aged between eighteen and thirty years (inclusive) at the time their application for a “Working Holiday” visa is lodged;
- d) They are not accompanied by any dependents;
- e) They hold a valid passport;
- f) They have the financial resources necessary to provide for their needs at the beginning of their stay;
- g) They present a medical certificate showing that they are in good health;
- h) They have no criminal record.

*Article 2*

Nationals of either of the two States seeking to obtain a “Working Holiday” visa must submit an application to a diplomatic or consular office of the other State.

*Article 3*

1. “Working Holiday” visas issued by the French Party shall be valid for the European territory of the French Republic. “Working Holiday” visas issued by the Argentine Party are valid throughout its territory.

2. Each Party shall permit nationals of the other State holding a valid “Working Holiday” visa to stay in the territory as defined in paragraph 1 of this article for a maximum of one (1) year from the date of entry, and to obtain and hold employment to supplement the funds they have available.

3. Nationals of either of the two States visiting the territory of the other State on a “Working Holiday” visa may not extend their stay beyond the authorized time nor change their status. As regards the French Party, an exception shall be made for Argentine nationals who fulfil the conditions for the issuance of a residence permit bearing a reference to “Skills and Talents” (« Compétences et Talents ») and who apply for that permit three (3) months before their “Working Holiday” visa expires.

*Article 4*

1. French nationals holding a “Working Holiday” visa issued by the Argentine authorities shall be authorized, from the time of their arrival in Argentine territory, to obtain and take up employment under the terms of this Agreement.

2. Argentine nationals holding a “Working Holiday” visa issued by the French authorities shall be authorized, from the time of their arrival in French territory, to obtain and take up employment under the terms of this Agreement.

*Article 5*

1. Nationals of either of the two States staying in the other State on a “Working Holiday” visa shall be subject to the legislation of the host State during their stay therein, in particular as regards the practice of regulated professions.

2. Matters not addressed in this Agreement shall be governed by the respective domestic legislation of the two States.

*Article 6*

1. When the “Working Holiday” visa is issued, programme participants shall be provided by the relevant diplomatic or consular representations with documentation on general living conditions and access to employment in the host State.

2. Both Parties shall encourage the relevant bodies of their respective States to give appropriate advice to nationals of the other State holding a “Working Holiday” visa.

*Article 7*

1. Participants in the “Working Holiday” programme shall provide proof of medical insurance covering all risks related to illness, maternity, disability and hospitalization in the host State for the duration of the stay.

2. Participants in the “Working Holiday” programme may not receive unemployment compensation and social assistance from the host State.

*Article 8*

1. The maximum number of participants authorized to participate in this programme shall be determined by an exchange of diplomatic notes between the Parties.

2. The minimum amount of resources required under article 1(2)(f) shall also be set by an exchange of diplomatic notes, between the Parties.

3. Each year, the Parties shall advise one another, through the diplomatic channel, of the total number of visas issued under this Agreement during the previous year to nationals of the other Party. The allocation of visas to participants shall take place from 1 January to 31 December. During the first year, it shall take place from the date of entry into force of the Agreement until the end of the year.

*Article 9*

The two Parties shall meet as necessary to evaluate the implementation of this Agreement, at the request of either Party.

*Article 10*

1. This Agreement is concluded for an indefinite period. It shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification, through the diplomatic channel, of the fulfilment by each Party of the requisite internal procedures for its entry into force.

2. The Parties may make amendments to this Agreement in the form of an exchange of letters; such amendments shall enter into force in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3. Either Party may suspend temporarily the application of this Agreement, either totally or in part. Notice of suspension shall be given immediately to the other Party through the diplomatic channel.

4. Either Party may terminate this Agreement, with three (3) months’ notice, by notifying the other Party through the diplomatic channel.

5. Unless otherwise agreed by the two Parties, termination or temporary suspension of this Agreement shall not affect the right to stay of persons who already hold a “Working Holiday” visa.

DONE at Paris on 18 February 2011 in two original copies in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

HÉCTOR MARCOS TIMERMAN

For the Government of the French Republic:

MICHELLE ALLIOT-MARIE



**No. 48864**

---

**Argentina  
and  
Chile**

**Agreement by exchange of notes on the establishment of integrated border controls on the Pino Hachado passage between the Argentine Republic and the Republic of Chile. Santiago, 27 January 2011**

**Entry into force:** *27 January 2011, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 16 August 2011*

---

**Argentine  
et  
Chili**

**Accord par échange de notes relatif à l'établissement de contrôles frontaliers intégrés dans le passage Pino Hachado entre la République argentine et la République du Chili. Santiago, 27 janvier 2011**

**Entrée en vigueur :** *27 janvier 2011, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 16 août 2011*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

I

**REPUBLICA DE CHILE**  
**MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**

Santiago, 27 de enero de 2011.

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en relación al Tratado sobre Controles Integrados de Frontera entre la República de Chile y la República Argentina (en adelante “el Tratado”), celebrado el 8 de agosto de 1997, en el marco de la estrecha cooperación fronteriza e integración entre ambos países.

Deseo referirme, asimismo, al Acuerdo Relativo al Reglamento del Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre Controles Integrados de Frontera, del 2 de mayo de 2002 (en adelante “el Reglamento”), a las Actas de las Reuniones de Ministros de ambos países, celebradas en la ciudad de Santiago, el 29 de mayo de 2006 y en la ciudad de Buenos Aires, el 6 de agosto de 2009, respectivamente, así como el Plan Operativo acordado el 23 de septiembre de 2009 y a las Actas de las XIV, XV, XVI, XVII y XIX Reuniones Binacionales sobre Temas Fronterizos.

Sobre la base de los antecedentes indicados, me es grato expresar coincidencia respecto del establecimiento en el Paso Pino Hachado, ubicado en las coordenadas geográficas Latitud Sur 38° 40' y Longitud Oeste 70° 53', de un control integrado de frontera, de doble cabecera, con sendos complejos, uno en cada país, bajo la modalidad “país de entrada – país sede”, en función a lo establecido especialmente en los artículos 2°, 19°, 20°, 21°, 22° y 23° del Tratado.

Por ello, en nombre del Gobierno chileno tengo el honor de proponer a V.E. un Acuerdo sobre el establecimiento y funcionamiento del mencionado control integrado, en los términos que se exponen a continuación:

- 1) Ambos Países asumirán los costos de adecuación y operación, incluyendo el mantenimiento, reparaciones y mejoras necesarias para el funcionamiento normal de los complejos en sus respectivos territorios y el desempeño de los funcionarios.
- 2) El Área de Control Integrado, conforme al Artículo 1°, letra f) y 15° del Tratado y al Capítulo I del Reglamento, estará constituida por los recintos de los dos complejos y las rutas de acceso desde éstos recintos hasta el límite internacional.

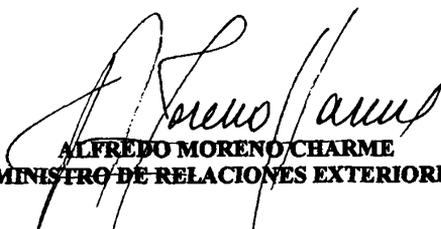
**Excmo. señor**  
**Héctor Timerman**  
**Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la**  
**República Argentina**  
**Santiago – Chile**

**REPUBLICA DE CHILE**  
**MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**

- 3) Los aspectos comunes y administrativos de los organismos y servicios que actúen en el Área de Control Integrado, exceptuando los de carácter técnico, se regularán conforme lo establecido en el Artículo 44° y siguientes del Reglamento.
- 4) Corresponderá al Coordinador Local designado por el país sede de cada complejo, desempeñarse conforme a lo previsto en los Artículos 46°, 47°, 48°, 49°, 50°, 51° y 52° del citado Reglamento.
- 5) Los organismos de ambos Países que operen en el Área de Control Integrado, contarán con las facilidades previstas en el Tratado y su Reglamento y actuarán conforme a sus respectivas competencias. Los complejos de control integrado contarán con los espacios adecuados para las funciones operativas de los organismos de ambos Países, con una playa de estacionamiento para los vehículos de dichos organismos, así como con facilidades y comodidades para los funcionarios, considerando ambos sexos.
- 6) En cuanto a las medidas de coordinación sobre aspectos prácticos, como los horarios de funcionamiento u otros, los coordinadores de los complejos de control integrado darán cumplimiento a lo establecido en el Tratado y su Reglamento, así como a la respectiva legislación interna aplicable, y adoptarán acuerdos operativos con su contraparte designada.
- 7) Los equipos, mobiliario y materiales necesarios para el desempeño de los funcionarios del país limítrofe en el país sede se ajustarán a lo previsto en los artículos 22° y 23° del Tratado y en los artículos correspondientes del Reglamento.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República Argentina, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia expresando dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

  
**ALFREDO MORENO CHARME**  
**MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES**

II

*Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto*

Santiago, 27 de enero de 2011

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a su Nota del 27 de enero de 2011 referida a la propuesta de celebración de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos en relación al Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre Controles Integrados de Frontera, del 8 de agosto de 1997, la que textualmente dice:

*[See note I -- Voir note I]*

Sobre este particular, tengo el agrado de comunicar la conformidad del Gobierno argentino con lo antes transcrito y convenir que la presente Nota y la de Vuestra Excelencia constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor en el día de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.



A S. E. el Señor Ministro de  
Relaciones Exteriores de la  
República de Chile  
D. Alfredo Moreno Charme  
SANTIAGO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Republic of Chile*  
*Ministry of Foreign Affairs*

Santiago, 27 January 2011

Sir:

I have the honour of writing to Your Excellency with regard to the Treaty on Integrated Border Controls between the Republic of Chile and the Argentine Republic (hereinafter “the Treaty”), signed on 8 August 1997, within the framework of the close border cooperation and integration between both countries.

I wish to refer, as well, to the Agreement concerning the Regulation of the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on Integrated Border Controls, of 2 May 2002 (hereinafter “the Regulation”); to the records of the Ministerial Meetings of both countries, held in the city of Santiago, on 29 May 2006, and in the city of Buenos Aires, on 6 August 2009, respectively; as well as to the Operational Plan agreed on 23 September 2009 and to the records of the XIV<sup>th</sup>, XV<sup>th</sup>, XVI<sup>th</sup>, XVII<sup>th</sup> and XIX<sup>th</sup> Binational Meetings on Frontier Matters.

On the basis of these records, I am pleased to express agreement with regard to establishing at the Pino Hachado pass, located at the geographical coordinates of latitude south 38°40′ and longitude west 70°53′, an integrated border control, double-headed, with two sites, one in each country, of the “country of entry – receiving country” type, according to that established especially in articles 2, 19, 20, 21, 22 and 23 of the Treaty.

To this end, in the name of the Chilean Government, I have the honour of proposing to Your Excellency an agreement on the establishment and function of the aforementioned integrated control, under the terms set out as follows:

1) Both countries shall bear the costs of adaptation and operation, including maintenance, repairs and improvements necessary for the normal operation of the sites in their respective territories and the work of the officials.

2) The integrated control area, in accordance with article 1 f) and article 15 of the Treaty, and in accordance with Chapter I of the Regulation, shall comprise the closed-off areas of the two sites and the access routes from these closed-off areas up to the international border.

3) The joint and administrative aspects of the bodies and services operating in the integrated control area, excepting those of a technical nature, shall be regulated in accordance with that established in Article 44, and those subsequent, of the Regulation.

4) The local coordinator designated by the receiving country of each site shall carry out his or her functions in accordance with that stipulated in articles 46, 47, 48, 49, 50, 51 and 52 of the aforementioned Regulation.

5) The bodies of both countries that operate in the integrated control area shall have available the facilities stipulated in the Treaty and its Regulation and shall act in accordance with their respective competencies. The integrated control sites shall have spaces suitable for the operational functions of the bodies of both countries, with a parking lot for vehicles of said bodies, as well as facilities and amenities for the officials, taking both sexes into account.

6) With regard to coordination measures concerning practical matters, such as operating hours and other matters, the coordinators of the integrated control sites shall comply with that which has been established in the Treaty and its Regulation, as well as with the respective applicable domestic legislation, and shall conclude operational agreements with their designated counterparty.

7) The equipment, furnishings and materials necessary for the officials of the neighbouring country in the receiving country shall comply with that stipulated in articles 22 and 23 of the Treaty and in the corresponding articles of the Regulation.

If the above should be acceptable to the Government of the Argentine Republic, this Note and Your Excellency's response, expressing such agreement, shall constitute an Agreement between our respective Governments, which shall enter into force on the date of the Note bearing your reply.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

ALFREDO MORENO CHARME  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Héctor Timerman  
Minister of Foreign Affairs, International Commerce and Worship  
of the Argentine Republic  
Santiago, Chile

II

*Ministry of Foreign Affairs, International Commerce and Worship*

Santiago, 27 January 2011

Sir,

I have the honour of writing to Your Excellency with regard to your Note of 27 January 2011, referring to the proposal to sign an Agreement between our two Governments with regard to the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on Integrated Border Controls, of 8 August 1997, which reads as follows:

*[See note I]*

In this respect, I am pleased to convey the agreement of the Argentine Government with the abovementioned transcript and to agree that this Note and that of Your Excellency constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force today.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

His Excellency  
Mr. Alfredo Moreno Charme  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Chile  
Santiago

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*République du Chili*  
*Ministère des affaires étrangères*

Santiago, le 27 janvier 2011

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet du Traité relatif aux contrôles frontaliers intégrés entre la République du Chili et la République argentine (ci-après désigné « le Traité »), conclu le 8 août 1997, dans le cadre de l'étroite coopération frontalière et de l'intégration entre les deux pays.

Je voudrais également me référer à l'Accord relatif au Règlement du Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés, du 2 mai 2002 (ci-après désigné « le Règlement »), aux procès-verbaux des réunions des ministres des deux pays, tenues dans la ville de Santiago, le 29 mai 2006, et dans la ville de Buenos Aires, le 6 août 2009, respectivement, ainsi qu'au Plan opérationnel arrêté le 23 septembre 2009 et aux procès-verbaux des XIV<sup>e</sup>, XV<sup>e</sup>, XVI<sup>e</sup>, XVII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> réunions binationales sur des questions frontalières.

Sur la base de ce qui précède, j'ai le plaisir d'exprimer notre accord sur l'établissement au passage de Pino Hachado, situé aux coordonnées géographiques latitude sud 38° 40' et longitude ouest 70° 53', d'un contrôle intégré de frontière, à double poste principal de contrôle, avec un complexe administratif de chaque côté, un dans chaque pays, modalité « pays d'entrée-pays d'accueil », en fonction notamment de ce qui est établi aux articles 2, 19, 20, 21, 22 et 23 du Traité.

À cette fin, au nom du Gouvernement chilien, j'ai l'honneur de vous proposer un accord sur l'établissement et le fonctionnement du contrôle intégré susmentionné, conformément aux termes suivants :

1) Les deux pays prendront à leur charge les frais de mise au point et de fonctionnement, y compris l'entretien, les réparations et les améliorations nécessaires pour la marche normale des complexes sur leurs territoires respectifs et l'activité des fonctionnaires.

2) La zone de contrôle intégré, conformément au point f) de l'article premier, et à l'article 15 du Traité, et conformément au Chapitre I du Règlement, sera composée des enceintes des deux complexes et des routes d'accès depuis ces enceintes jusqu'à la frontière internationale.

3) Les aspects communs et administratifs des organismes et services actifs dans la zone de contrôle intégré, à l'exception de ceux de nature technique, seront régis par les articles 44 et suivants du Règlement.

4) Le coordonnateur local désigné par le pays d'accueil de chaque complexe devra s'acquitter de ses fonctions conformément aux articles 46 à 52 inclus du Règlement susmentionné.

5) Les organismes des deux pays qui exercent leurs fonctions dans la zone de contrôle intégré bénéficieront des facilités prévues dans le Traité et son Règlement. Ils agiront conformément à leurs compétences respectives. Les complexes de contrôle intégré disposeront des espaces adéquats pour les fonctions opérationnelles des organismes des deux pays, avec un parking

pour les véhicules desdits organismes, ainsi que d'équipements et d'installations, sans discrimination entre les sexes.

6) Pour ce qui est des mesures de coordination concernant des questions pratiques, telles que les horaires de fonctionnement et autres, les coordonnateurs des complexes de contrôle intégré observeront les dispositions du Traité et de son Règlement, ainsi que la législation interne correspondante applicable; chacun d'eux conclura des accords opérationnels avec son homologue désigné.

7) Les équipements, mobilier et matériels nécessaires pour l'exercice des activités des fonctionnaires du pays limitrophe dans le pays d'accueil seront conformes aux dispositions des articles 22 et 23 du Traité et des articles correspondants du Règlement.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République argentine, la présente Note et votre réponse en ce sens constitueront un Accord entre nos Gouvernements respectifs, lequel entrera en vigueur à la date de votre Note de réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

ALFREDO MORENO CHARME  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence  
M. Héctor Timerman  
Ministre des affaires étrangères,  
du commerce international et du culte  
de la République argentine  
Santiago, Chili

II

*Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte*

Santiago, le 27 janvier 2011

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous en ce qui concerne votre Note du 27 janvier 2011, dans laquelle vous proposez la conclusion d'un Accord entre nos deux Gouvernements en relation avec le Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés du 8 août 1977, note dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

À cet égard, j'ai le plaisir de vous communiquer l'acceptation du Gouvernement argentin de ce qui précède et son consentement pour que la présente Note et votre Note constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

Son Excellence  
M. Alfredo Moreno Charme  
Ministre des affaires étrangères  
de la République du Chili  
Santiago

**No. 48865**

---

**Argentina  
and  
Japan**

**Agreement on technical cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of Japan. Tokyo, 11 October 1979**

**Entry into force:** *11 August 1981 by notification, in accordance with article XIV*

**Authentic texts:** *Japanese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 16 August 2011*

---

**Argentine  
et  
Japon**

**Accord sur la coopération technique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Japon. Tokyo, 11 octobre 1979**

**Entrée en vigueur :** *11 août 1981 par notification, conformément à l'article XIV*

**Textes authentiques :** *japonais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 16 août 2011*

アルゼンティン共和国政府のために

日本国政府のために

計画並びに同計画に関する任務を遂行するためアルゼンティン共和国に滞在する専門家、その家族、調査団及び駐在員等の特権、免除及び便宜に関してこの協定が定める地位に影響を与えるものではない。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百七十九年十月十一日に東京で、ひとしく正文であるスペイン語及び日本語により本書二通を作成した。

れる日本国の専門家であつて、この協定が効力を生じた後任務を遂行するものに対しても適用される。

#### 第十四条

- 1 この協定は、日本国政府がアルゼンティン共和国政府からアルゼンティン共和国の憲法上必要とされる手続を完了した旨の文書による通告を受けた日に効力を生ずる。
- 2 この協定は、一年間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し少なくとも六箇月の予告をもつて協定を終了させる意思を書面により通報しない限り、毎年自動的に一年ずつ更新される。
- 3 この協定の終了は、第二条にいう取極に基づいて実施中の

るいかなる事項についても相互に協議する。

## 第十二条

アルゼンティン共和国政府は、協力計画の実施のための国内調整機関を指定し、その機関名を外交経路を通じ日本国政府に通報する。

## 第十三条

この協定の第五条から第九条までの規定は、この協定が効力を生ずる前に両政府間で行われた取極に基づいて技術協力をを行うためアルゼンティン共和国に派遣されたか又はその後派遣さ

4 駐在員等は、アルゼンティン共和国においてその任務を遂行するため持ち込む必要のある設備、機械及び資材に対して課される内国税その他の課徴金を免除され、かつ、これらの設備、機械及び資材の持込みに関して、輸入許可証及び為替証明書取得要件並びに領事手数料、輸入税その他の税及び課徴金を免除される。

駐在員等は、前記の設備、機械及び資材の再輸出に関して、輸出許可証取得要件並びに輸出税その他の税及び課徴金を免除される。

## 第十一条

両政府は、この協定から又はそれに関連して生ずることがあ

1 日本国政府は、同政府がこの協定に基づいて実施する技術協力の実施機関として国際協力事業団を指定し、アルゼンティン共和国政府は、アルゼンティン共和国の領域において、国際協力事業団に対しその具体的任務の遂行に必要な法的能力を認める。

2 国際協力事業団は、協力計画の実施のために調査及び関係機関との調整の任務を遂行する駐在員及び職員（以下「駐在員等」という。）をアルゼンティン共和国に派遣する。

これらの職員の数は、両政府の関係当局の合意により定められる。

3 駐在員等に対する特権、免除及び便宜については、第六条の規定を準用する。

アルゼンティン共和国政府は、専門家の任務の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその遂行に関連する請求が専門家に對して生じた場合には、その請求に関する責任を負う。ただし、両政府がその請求が専門家の重大な過失又は故意から生じたことに合意した場合は、この限りでない。

### 第九条

専門家は、アルゼンティン共和国政府が指定する機関を通じ、同政府と緊密に連絡を保つものとし、また、その任務の遂行のためにこれらの機関と協力する。

### 第十条



ティン共和国政府の関係当局に引き渡された時にアルゼンティン共和国政府の財産となる。これらの設備、機械及び資材は、供与された目的のために使用される。

2 1にいう設備、機械及び資材のアルゼンティン共和国の領域における輸送のための費用並びにそれらの維持及び修理のための費用は、アルゼンティン共和国政府が負担する。

3 アルゼンティン共和国政府は、1にいう設備、機械及び資材に関して、輸入許可証及び為替証明書の取得要件並びに領事手数料、輸入税その他の税及び課徴金を免除する。

4 専門家及び調査団がその任務を遂行するために携行する設備、機械及び資材は、別途の合意がある場合を除き日本国政府の財産である。

専門家及び調査団は、アルゼンティン共和国においてこれ

産自動車を購入するときには課されたであろう税の五十パーセントを支払うことにより、また、その購入の後一年の期間を経過するまでは前記の税の全額を支払うことにより、売却し又は譲渡することができるとする。

2 専門家及びその家族に対して与えられる特権、免除及び便宜は、アルゼンティン共和国において同様の任務を遂行している第三国又は国際機関の専門家に与えられている特権、免除及び便宜より不利なものであつてはならない。

## 第七条

1 第三条(c)の規定に従つて供与される設備、機械及び資材は、荷卸しを行う港又は空港において c. i. f 建てでアルゼン

期間を経過した後は、アルゼンティン共和国の法令に定める税の支払を条件として売却し又は譲渡することができ。当該自動車は、再輸出される場合には、輸出許可証の取得要件及び輸出税その他の税及び課徴金を免除される。

(ii) (i)にいう自動車の持込みを行わない専門家に対し、アルゼンティン共和国において製造された自動車（以下「国産自動車」という。）一台を、アルゼンティン共和国の法令に基づいて課される税を支払うことなく購入することを許可すること。

このようにして購入された国産自動車は、その購入の後二年の期間を経過した後は無税で、その購入の後一年の期間を経過した後二年の期間を経過するまでは当該国

身分証明書を交付すること。また、専門家と同居するその家族に対してもその身分を記した身分証明書を交付すること。

(d) 専門家に対し、専門家及び専門家と同居するその家族の身回品（家具、家庭用品及び必要な取換部品を含む。）及び消費財の持込み及び持出しに関して、輸入許可証及び為替証明書の取得要件並びに領事手数料、輸出税、輸入税その他の税及び課徴金を免除すること。

(e) (i) 専門家に対し、一家族につき自動車一台の持込みに関して、輸入許可証及び為替証明書の取得要件並びに領事手数料、輸入税その他の税及び課徴金を免除すること。

このようにして持ち込まれた自動車は、その持込みの後四年の期間を経過した後は、無税で売却し又は譲渡することができるものとし、また、その持込みの後二年の

## 第六条

1 アルゼンティン共和国政府は、また、次の措置をとる。

(a) 専門家及びその家族に対し、査証料を免除し、かつ、いつでも自由にアルゼンティン共和国に入国し又は同国から出国することを許可すること。

(b) 専門家がこの協定及び第二条にいう取極の実施のために提供する役務につき日本国から送金される給与に対して課される所得税その他の課徴金を免除すること。

(c) 専門家に対し、この協定及び第二条にいう取極に従つて委託された任務を遂行するために必要な援助がアルゼンティン共和国政府の関係当局によつて与えられる旨を記した

- (c) 専門家及びその家族に対し、現地の条件及びアルゼンティン共和国の受入れ機関の財政能力を考慮して家具付き住宅を提供し、かつ、これらの者に対し、職務又は現地の環境条件から生ずる事故又は疾病に対する無料の医療便宜を提供すること。
- (d) 専門家の通勤費及び公用通信費並びにアルゼンティン共和国内の公用出張の場合にはそのための交通費及び必要雑費を負担すること。
- (e) アルゼンティン共和国における協力計画の実施のために必要な補助要員及び必要な場合には通訳を提供すること。
- (f) アルゼンティン共和国の専門家が適当な時期に専門家に代わつて適切に任務を遂行することを確保するために必要な措置をとること。

アルゼンティン共和国政府は、第三条に規定する日本国の技術協力の結果としてアルゼンティン共和国の国民が取得した技術及び知識がアルゼンティン共和国の経済的及び社会的発展に寄与することを確保する。

## 第五条

- アルゼンティン共和国政府は、自己の負担で次の措置をとる。
- (a) アルゼンティン共和国における協力計画の実施に当たつて専門家の任務遂行に必要な土地及び施設を提供すること。
  - (b) アルゼンティン共和国における協力計画を実施するために必要な(a)にいう土地及び施設の運営費及び維持費を負担すること。

- (a) 日本国における技術訓練のためにアルゼンティン共和国の国民を受け入れること。
- (b) 日本国の専門家をアルゼンティン共和国に派遣すること。  
(このような専門家を以下「専門家」という。)
- (c) 設備、機械及び資材をアルゼンティン共和国政府に供与すること。
- (d) アルゼンティン共和国の経済的及び社会的開発計画の調査を行うための調査団をアルゼンティン共和国に派遣すること。  
(このような調査団を以下「調査団」という。)
- (e) 両政府間で合意することのあるその他の形態の技術協力

#### 第四条

力を促進するよう努力する。

## 第二条

両政府は、両政府間で合意する個別の技術協力計画（以下「協力計画」という。）の実施のため、相互協力を促進し、及び相互支援を行うものとし、この目的のため、外交経路を通じ別途の取極を文書によつて行う。

## 第三条

日本国政府は、日本国の現行法令に従い、かつ、第二条にいう取極により、次の形態による技術協力を行う。

[ JAPANESE TEXT - TEXTE JAPONAIS ]

技術協力に関するアルゼンティン共和国政府と日本国政府との間の協定

アルゼンティン共和国政府及び日本国政府は、技術協力の促進により両国間に存在する友好関係を一層強化することを希望し、

また、両国の経済的及び社会的発展を促進することがもたらす相互の利益を考慮して次のとおり協定した。

## 第一条

両政府は、それぞれの国の現行法令に従い、両国間の技術協

[ SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL ]

CONVENIO SOBRE COOPERACION TECNICA  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA  
Y EL GOBIERNO DEL JAPON

El Gobierno de la República Argentina y  
el Gobierno del Japón,

Deseando fortalecer aún más las relaciones  
amistosas existentes entre los dos países  
mediante la promoción de la cooperación técnica,  
y

Teniendo en cuenta los beneficios mutuos que  
derivarán de la promoción del progreso económico  
y social de sus respectivos países,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Los dos Gobiernos, de conformidad con las  
leyes y reglamentos vigentes en sus respectivos  
países, se esforzarán por promover la cooperación  
técnica entre los dos países.

ARTICULO II

Los dos Gobiernos desarrollarán la colabo-  
ración recíproca y se brindarán apoyo mutuo  
para la ejecución de programas específicos de  
cooperación técnica a acordarse entre los dos  
Gobiernos (en adelante se les denominarán "los  
Programas de Cooperación"), a cuyo fin con-  
certarán, por la vía diplomática, acuerdos  
separados en forma escrita.

### ARTICULO III

De conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en el Japón y por medio de los acuerdos referidos en el Artículo II, el Gobierno del Japón llevará a cabo las siguientes formas de cooperación técnica:

- (a) recibir nacionales argentinos para su entrenamiento técnico en el Japón;
- (b) enviar expertos japoneses a la República Argentina (en adelante se les denominarán "los Expertos");
- (c) suministrar equipos, maquinaria y materiales al Gobierno de la República Argentina;
- (d) enviar misiones a la República Argentina para que realicen estudios de proyectos de desarrollo económico y social de la República Argentina (en adelante se les denominarán "las Misiones"); y
- (e) cualquier otra forma de cooperación técnica en la que los dos Gobiernos puedan ponerse de acuerdo mutuamente.

### ARTICULO IV

El Gobierno de la República Argentina asegurará que las técnicas y los conocimientos adquiridos por nacionales argentinos como resultado de la cooperación técnica japonesa que se dispone en el Artículo III contribuyan para el desarrollo económico y social de la República Argentina.

## ARTICULO V

El Gobierno de la República Argentina tomará a sus propias expensas las siguientes medidas:

- (a) proporcionar los terrenos e instalaciones necesarias para el cumplimiento de las tareas de los Expertos en la ejecución de los Programas de Cooperación en la República Argentina;
- (b) sufragar los gastos corrientes de explotación y mantenimiento de los terrenos e instalaciones referidos en el apartado (a), necesarios para la ejecución de los Programas de Cooperación en la República Argentina;
- (c) suministrar viviendas amuebladas para los Expertos y sus familiares, tomando en consideración las condiciones locales y las disponibilidades financieras de los organismos nacionales de contraparte, y otorgarles facilidades de servicios médicos gratuitos en caso de accidente o de enfermedad resultante del trabajo o de las condiciones del medio ambiente local;
- (d) sufragar los gastos de transporte diario para ir al lugar de trabajo y para regresar del mismo, los gastos de comunicaciones oficiales y en caso de viajes oficiales dentro del territorio de la República Argentina, el costo de los pasajes y los viáticos de los Expertos;

- (e) suministrar el personal auxiliar necesario para la ejecución de los Programas de Cooperación en la República Argentina, como así también los intérpretes que fueren menester; y
- (f) adoptar las medidas necesarias para asegurar que los expertos argentinos oportunamente reemplacen a los Expertos y cumplan las tareas idóneamente.

#### ARTICULO VI

1. El Gobierno de la República Argentina tomará, asimismo, las siguientes medidas:

- (a) eximir del pago del visado a los Expertos y a sus familiares, y concederles autorización para entrar en el país y salir de él libremente en cualquier momento;
- (b) eximir a los Expertos de impuestos sobre la renta y demás gravámenes aplicables a las remuneraciones remitidas desde el Japón por servicios que presten en cumplimiento del presente Convenio y de los acuerdos referidos en el Artículo II;
- (c) otorgar a los Expertos certificados de identidad donde conste que las autoridades pertinentes del Gobierno de la República Argentina les prestarán la ayuda necesaria para la realización de la misión que les fuere encomendada

en cumplimiento de este Convenio y de los acuerdos referidos en el Artículo II; asimismo, otorgar a los familiares de los Expertos, que convivan con ellos, certificados de identidad donde conste su condición de tales;

(d) eximir a los Expertos del requisito de obtener licencias de importación y certificados de cobertura de divisas, del pago de los derechos consulares, derechos de exportación, derechos de importación, impuestos, tasas, contribuciones y demás gravámenes aplicables con motivo de la introducción al país y salida del mismo de sus efectos personales y los de sus familiares que convivan con ellos, incluidos sus muebles, enseres del hogar y los repuestos necesarios, así como respecto de mercaderías para su consumo personal;

y

(e) (i) eximir a los Expertos del requisito de obtener licencias de importación y certificados de cobertura de divisas, del pago de los derechos consulares, derechos de importación, impuestos, tasas, contribuciones y demás gravámenes aplicables a la introducción al país de un automóvil por grupo familiar.

Los automóviles así introducidos podrán ser vendidos o cedidos, libre de todo tributo después de cuatro años o, previo pago de los derechos que fije la legislación argentina en la materia, después de dos años. En el caso de reexportación, dichos automóviles serán eximidos del requisito de obtener licencias de exportación y del pago de los derechos de exportación, impuestos, tasas, contribuciones y demás gravámenes aplicables.

- (ii) autorizar a los Expertos que no efectuaren la introducción al país de un automóvil referida en el párrafo (i), a adquirir un automóvil que fuera producido en la República Argentina (en adelante se le denominará "el Automóvil Nacional"), exento de los impuestos que correspondan de conformidad con la legislación argentina en la materia.

El Automóvil Nacional comprado en tal forma podrá ser vendido o cedido libre de todo tributo, después de dos años de su adquisición; pagando el cincuenta por ciento (50%) de los impuestos que hubieren correspondido en el momento de la compra del Automóvil Nacional, después de transcurrido

un año pero antes de cumplirse dos años desde su adquisición; y abonando el total de dichos impuestos, antes de cumplirse un año de su adquisición.

2. Los privilegios, exenciones y beneficios que se otorguen a los Expertos y sus familiares no serán inferiores a aquellos otorgados a los expertos de cualquier tercer país o de cualquier organización internacional que estén desempeñando misiones similares en la República Argentina.

#### ARTICULO VII

1. Los equipos, maquinaria y materiales que sean suministrados de acuerdo con el apartado (c) del Artículo III pasarán a ser propiedad del Gobierno de la República Argentina en el momento de su entrega c.i.f. a las autoridades pertinentes del Gobierno de la República Argentina, en los puertos o aeropuertos de desembarque. Tales equipos, maquinaria y materiales serán utilizados para el propósito para el cual ellos fueran suministrados.

2. Serán sufragados por el Gobierno de la República Argentina los gastos necesarios, tanto para el transporte en su territorio de los equipos, maquinaria y materiales referidos en el inciso 1 anterior, como para su mantenimiento y su reparación.

3. El Gobierno de la República Argentina eximirá del requisito de obtener licencias de importación y certificados de cobertura de

divisas, así como del pago de derechos consulares, derechos de importación, impuestos, tasas, contribuciones y demás gravámenes aplicables respecto de los equipos, maquinaria y materiales referidos en el inciso 1 anterior.

4. Los equipos, maquinaria y materiales que los Expertos y las Misiones lleven consigo para el cumplimiento de sus tareas permanecerán en propiedad del Gobierno del Japón a menos que se acuerde lo contrario.

Los Expertos y las Misiones estarán exentos, en la República Argentina, de impuestos internos y demás gravámenes aplicables sobre tales equipos, maquinaria y materiales, así como, respecto de su introducción al país, del requisito de obtener licencias de importación y certificados de cobertura de divisas, del pago de los derechos consulares, derechos de importación, impuestos, tasas, contribuciones y demás gravámenes aplicables.

Respecto de la reexportación de tales equipos, maquinaria y materiales, los Expertos y las Misiones estarán exentos del requisito de obtener licencias de exportación y de los derechos de exportación, impuestos, tasas, contribuciones y demás gravámenes aplicables.

5. Los gastos necesarios para el transporte en el territorio de la República Argentina de los equipos, maquinaria y materiales referidos en el inciso 4 anterior serán sufragados por el Gobierno de la República Argentina.

## ARTICULO VIII

El Gobierno de la República Argentina se hará responsable de las reclamaciones, si se presenta alguna, contra los Expertos que pudieren surgir resultantes del cumplimiento de sus tareas, durante el mismo, o en relación con el mismo, salvo en caso de que los dos Gobiernos se pongan de acuerdo en que tales reclamaciones se originan en dolo o culpa grave por parte de los Expertos.

## ARTICULO IX

Los Expertos mantendrán contacto estrecho con el Gobierno de la República Argentina por intermedio de organismos designados por éste y colaborarán con dichos organismos para el cumplimiento de sus tareas.

## ARTICULO X

1. El Gobierno del Japón designa a la Agencia de Cooperación Internacional del Japón como organismo encargado de llevar a cabo la cooperación técnica que realiza dicho Gobierno conforme al presente Convenio y el Gobierno de la República Argentina reconoce a la Agencia de Cooperación Internacional del Japón la capacidad jurídica necesaria para el cumplimiento de sus cometidos específicos, dentro del territorio de la República Argentina.

2. La Agencia de Cooperación Internacional del Japón enviará a la República Argentina un representante residente y funcionarios (en adelante se les denominarán "el Representante

Residente y los Funcionarios") que cumplirán las tareas de estudio, así como de coordinación con los organismos concernientes para ejecutar los Programas de Cooperación.

El número de dichos funcionarios será determinado con la conformidad de las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

3. En cuanto a los privilegios, exenciones y beneficios en favor del Representante Residente y los Funcionarios se aplicará *mutatis mutandis* el Artículo VI.

4. El Representante Residente y los Funcionarios estarán exentos, en la República Argentina, de impuestos internos y demás gravámenes aplicables sobre los equipos, maquinaria y materiales que necesiten introducir al país para cumplir sus tareas, así como, respecto de su introducción al país, del requisito de obtener licencias de importación y certificados de cobertura de divisas y del pago de los derechos consulares, derechos de importación, impuestos, tasas, contribuciones y demás gravámenes aplicables.

Respecto de la reexportación de tales equipos, maquinaria y materiales, el Representante Residente y los Funcionarios estarán exentos del requisito de obtener licencias de exportación y del pago de los derechos de exportación, impuestos, tasas, contribuciones y demás gravámenes aplicables.

## ARTICULO XI

Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente

con respecto a cualquier asunto que pueda originarse de o en relación con este Convenio.

#### ARTICULO XII

El Gobierno de la República Argentina designará el organismo coordinador para la ejecución de los Programas de Cooperación y comunicará por la vía diplomática al Gobierno del Japón el nombre de tal organismo.

#### ARTICULO XIII

Las disposiciones desde el Artículo V hasta el IX inclusive se aplicarán también a los expertos que han sido o que serán enviados a la República Argentina para realizar la cooperación técnica de conformidad con acuerdos concertados entre los dos Gobiernos antes de entrar en vigor el presente Convenio y que presten funciones después de la entrada en vigor del mismo.

#### ARTICULO XIV

1. Este Convenio entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno del Japón sea notificado en forma escrita por el Gobierno de la República Argentina del cumplimiento de sus requisitos constitucionales correspondientes.
2. Este Convenio tendrá una validez por un período de un año, y será prorrogado de modo automático cada año por otro período de un año, a menos que uno de los Gobiernos le haya comunicado al otro Gobierno por escrito, con

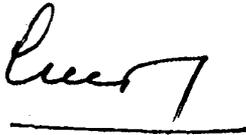
seis meses de anticipación, su voluntad de denunciar este Convenio.

3. La denuncia de este Convenio no afectará los programas en ejecución conforme a los acuerdos referidos en el Artículo II ni la posición estipulada por este Convenio, en cuanto a los privilegios, exenciones y beneficios de los Expertos, sus familiares, las Misiones, el Representante Residente y los Funcionarios que permanezcan en la República Argentina para cumplir las tareas concernientes a los programas arriba referidos.

EN FE DE LO CUAL, los suscriptos, debidamente autorizados para ello han firmado este Convenio.

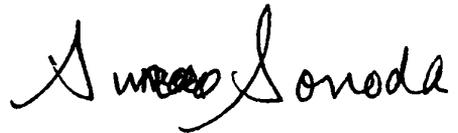
Hecho en la ciudad de Tokyo, el día once del mes de octubre de mil novecientos setenta y nueve, en dos ejemplares, en idiomas español y japonés, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de la  
República Argentina:



A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized, cursive script. The signature is underlined with a single horizontal line.

Por el Gobierno del  
Japón:



A handwritten signature in black ink, written in a cursive style. The signature appears to be 'A. Masuda' followed by 'Sonoda'.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF JAPAN

The Government of the Argentine Republic and the Government of Japan,

Desiring to strengthen even more the friendly relations existing between the two countries by promoting technical cooperation, and

Taking into account the mutual benefits that they shall derive from promoting the economic and social progress of their respective countries,

Have agreed as follows:

*Article I*

The two Governments, in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries, shall endeavour to promote technical cooperation between the two countries.

*Article II*

The two Governments shall develop reciprocal cooperation and shall provide each other with assistance in the implementation of specific technical cooperation programmes to be agreed between the two Governments (hereinafter referred to as “the Cooperation Programmes”), for the purpose of which they shall conclude, through the diplomatic channel, separate written agreements.

*Article III*

In accordance with the laws and regulations in force in Japan and by means of the agreements referred to in article II, the Government of Japan shall carry out the following forms of technical cooperation:

- (a) Receive Argentinian nationals for technical training in Japan;
- (b) Send Japanese experts to the Argentine Republic (hereinafter referred to as “the Experts”);
- (c) Supply equipment, machinery and materials to the Government of the Argentine Republic;
- (d) Send missions to the Argentine Republic to carry out studies of economic and social development projects of the Argentine Republic (hereinafter referred to as “the Missions”); and
- (e) Any other form of technical cooperation upon which the two Governments can reach agreement.

*Article IV*

The Government of the Argentine Republic shall ensure that the techniques and knowledge acquired by Argentinian nationals as a result of the Japanese technical cooperation set out in article III contribute to the economic and social development of the Argentine Republic.

*Article V*

The Government of the Argentine Republic shall, at its own expense, take the following measures:

(a) Provide the sites and installations necessary to carry out the tasks of the Experts in the implementation of the Cooperation Programmes in the Argentine Republic;

(b) Defray the running costs of the exploitation and maintenance of the sites and installations referred to in sub-section a), necessary for the implementation of the Cooperation Programmes in the Argentine Republic;

(c) Provide furnished accommodation for the Experts and their family members, taking into consideration the local conditions and financial means of the national counterpart agencies, and to provide them with facilities for free medical services in the event of accidents or illness resulting from work or from the local environmental conditions;

(d) Defray the costs of daily transportation to and from the place of work, the costs of official communications and, in the event of official travel within the territory of the Argentine Republic, the cost of the Experts' fares and subsistence for the journey;

(e) Provide the auxiliary personnel necessary of the implementation of the Cooperation Programmes in the Argentine Republic, as well as the necessary interpreters; and

(f) Adopt the necessary measures to ensure that the Argentinian experts replace the Experts at the appropriate time and that they carry out the tasks in a suitable manner.

*Article VI*

1. The Government of the Argentine Republic shall also take the following measures:

(a) Exempt the Experts and their family members from visa fees and grant them authorisation to enter and leave the country freely at any time;

(b) Exempt the Experts from income tax and all other charges applicable to the remuneration sent from Japan for their services in fulfilment of this Agreement and the agreements referred to in article II;

(c) Issue the Experts with identity certificates that state that the pertinent authorities of the Government of the Argentine Republic will afford them the necessary assistance to carry out the mission with which they have been entrusted as part of fulfilling this Agreement and the agreements referred to in article II; also, to issue the family members living with the Experts with identity certificates describing their status as such;

(d) Exempt the Experts from the requirement to obtain import licences and certificates of foreign currency cover, from the payment of consular duties, export duties, import duties, taxes, rates, contributions and all other charges applicable with regard to bringing in and taking out of the

country their personal effects and those of the family members living with them, including their furniture, household goods and necessary spare parts, as well as with regard to goods for their personal consumption; and

- (e) (i) Exempt the Experts from the requirement to obtain import licences and certificates of foreign currency cover, from the payment of consular duties, import duties, taxes, rates, contributions and all other charges applicable to bringing into the country one motor vehicle per family group.

The motor vehicles thus brought in may be sold or transferred, free of all duties, after four (4) years or, upon payment of the duties prescribed by the relevant Argentinian legislation, after two (2) years. In the event of being re-exported, such vehicles shall be exempt from the requirement to obtain export licences and from the payment of export duties, taxes, rates, contributions and all other applicable duties.

- (ii) Authorise the Experts who do not bring into the country a motor vehicle as referred to in item (i) to purchase a motor vehicle manufactured in the Argentine Republic (hereinafter referred to as “the National Motor Vehicle”), exempt from the taxes that apply in accordance with the relevant Argentinian legislation.

The National Motor Vehicle thus purchased may be sold or transferred free of all duties two (2) years after its acquisition; upon payment of 50% of the taxes that would have been applicable at the time of the purchase of the National Motor Vehicle, more than one (1) year but less than two (2) years after its acquisition; and upon payment of the full amount of said taxes, less than one (1) year after its acquisition.

2. The privileges, exemptions and benefits granted to the Experts and their family members shall not be less than those granted to the experts of any other third country or of any international organisation performing similar missions in the Argentine Republic.

#### *Article VII*

1. The equipment, machinery and materials supplied in accordance with sub-paragraph (c) of article III shall become property of the Government of the Argentine Republic when delivered C.I.F to the pertinent authorities of the Government of the Argentine Republic, at the ports or airports of unloading. Such equipment, machinery and materials shall be used for the purpose for which they were supplied.

2. The Government of the Argentine Republic shall defray the costs necessary, both for transporting within its territory the equipment, machinery and materials referred to in paragraph 1 above, and for their maintenance and repair.

3. The Government of the Argentine Republic shall exempt the equipment, machinery and materials referred to in paragraph 1 above from the requirement to obtain import licences and certificates of foreign currency cover, as well as from the payment of consular duties, import duties, taxes, rates, contributions and all other applicable charges.

4. The equipment, machinery and materials which the Experts and Missions bring with them to fulfil their tasks shall remain the property of the Government of Japan, unless otherwise agreed.

The Experts and the Missions shall be exempt, in the Argentine Republic, from internal taxes and all other charges applicable to such equipment, machinery and materials, as well as, with regard to bringing them into the country, from the requirement to obtain import licences and certifi-

cates of foreign currency cover, from the payment of consular duties, import duties, taxes, rates, contributions and all other applicable charges.

With regard to re-exporting such equipment, machinery and materials, the Experts and the Missions shall be exempt from the requirement to obtain export licences and from export duties, taxes, rates, contributions and all other applicable charges.

5. The Government of the Argentine Republic shall defray the costs necessary for the transportation within the territory of the Argentine Republic of the equipment, machinery and materials referred to in paragraph 4 above.

#### *Article VIII*

The Government of the Argentine Republic shall assume responsibility for claims, should any such be made, against the Experts that might arise from the fulfilment of their tasks, during such fulfilment, or relating to it, save where the two Governments agree that such claims are the result of fraud or gross negligence on the part of the Experts.

#### *Article IX*

The Experts shall maintain close contact with the Government of the Argentine Republic through bodies designated by that Government, and shall collaborate with those bodies in fulfilment of their tasks.

#### *Article X*

1. The Government of Japan designates the Japan International Cooperation Agency as the body tasked with carrying out the technical cooperation which this Government carries out in accordance with this Agreement, and the Government of the Argentine Republic recognises the Japan International Cooperation Agency as possessing the judicial capacity necessary to fulfil its specific commitments within the territory of the Argentine Republic.

2. The Japan International Cooperation Agency shall send to the Argentine Republic a resident representative and officials (hereinafter referred to as “the Resident Representative and the Officials”) who shall fulfil the study tasks, as well as coordinate with the relevant bodies in implementing the Cooperation Programmes.

The number of said officials shall be determined in agreement by the pertinent authorities of the two Governments.

3. With regard to the privileges, exemptions and benefits enjoyed by the Resident Representative and the Officials, article VI shall be applied, *mutatis mutandis*.

4. The Resident Representative and the Officials shall be exempt, in the Argentine Republic, from internal taxes and all other charges applicable to the equipment, machinery and materials that they need to bring into the country to fulfil their tasks, as well as, with regard to bringing them into the country, from the requirement to obtain import licences and certificates of foreign currency cover, and from the payment of consular duties, import duties, taxes, rates, contributions and all other applicable charges.

With regard to re-exporting such equipment, machinery and materials, the Resident Representative and the Officials shall be exempt from the requirement to obtain export licences and from the payment of export duties, taxes, rates, contributions and all other applicable charges.

*Article XI*

The two Governments shall consult each other with regard to any matter that might arise from or in relation to this Agreement.

*Article XII*

The Government of the Argentine Republic shall designate the coordinating body for the implementation of the Cooperation Programmes and shall inform the Government of Japan, through the diplomatic channel, of that body's name.

*Article XIII*

The provisions from article V to article IX inclusive shall also apply to the experts who have been, or who will be sent to the Argentine Republic to carry out the technical cooperation in accordance with agreements concluded between the two Governments prior to the entry into force of this Agreement and who render services after its entry into force.

*Article XIV*

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of Japan is notified, in writing, by the Government of the Argentine Republic of it having fulfilled its corresponding constitutional requirements.

2. This Agreement shall be valid for one (1) year, and shall be extended automatically each year for a period of a further year, unless one of the Governments has informed the other Government, in writing, six (6) months in advance, of its wish to terminate the Agreement.

3. Termination of this Agreement shall not affect the programmes being implemented in accordance with the agreements referred to in article II, nor the position stipulated by this Agreement with regard to the privileges, exemptions and benefits of the Experts, their family members, the Missions, the Resident Representative and the Officials who remain in the Argentine Republic to fulfil the tasks relating to the above-mentioned programmes.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised, signed this Agreement.

DONE at Tokyo, on 11 October 1979, in two copies, in the Spanish and Japanese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

CARLOS WASHINGTON PASTOR

For the Government of Japan:

SUNAO SONODA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Japon,

Désireux de renforcer encore les rapports amicaux existant entre les deux pays en encourageant la coopération technique, et

Tenant compte des avantages mutuels qui résulteront de la promotion du progrès économique et social de leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux Gouvernements, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, s'efforceront de promouvoir la coopération technique entre les deux pays.

*Article II*

Les deux Gouvernements favoriseront la coopération réciproque et se fourniront un appui mutuel pour l'exécution de programmes spécifiques de coopération technique qui seront convenus entre les deux Gouvernements (ci-après dénommés « les Programmes de coopération »), auxquelles fins ils concluront, par la voie diplomatique, des accords distincts sous forme écrite.

*Article III*

Conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon et au moyen des accords visés à l'article II, le Gouvernement du Japon mène à bien les activités suivantes de coopération technique :

- a) Recevoir des ressortissants argentins en vue de leur formation technique au Japon;
- b) Envoyer des experts japonais en République argentine (dénommés ci-après « les Experts »);
- c) Fournir des équipements, des machines et des matériaux au Gouvernement de la République argentine;
- d) Envoyer des missions en République argentine afin qu'elles réalisent des études de projets de développement économique et social de la République argentine (dénommées ci-après « les Missions »); et
- e) Mener toute autre activité de coopération technique dont les deux Gouvernements peuvent convenir.

*Article IV*

Le Gouvernement de la République argentine s'assure que les techniques et connaissances acquises par les ressortissants argentins du fait de la coopération technique japonaise prévue à l'article III contribuent au développement économique et social de la République argentine.

*Article V*

Le Gouvernement de la République argentine prend, à ses propres frais, les mesures suivantes :

a) Fournir les terrains et installations nécessaires pour l'accomplissement des tâches des Experts dans l'exécution des Programmes de coopération en République argentine;

b) Assumer les dépenses courantes de l'exploitation et l'entretien des terrains et installations visés à l'alinéa a), nécessaires pour l'exécution des Programmes de coopération en République argentine;

c) Fournir des logements meublés pour les Experts et les membres de leur famille, eu égard aux conditions locales et aux disponibilités financières des organismes nationaux homologues, et leur fournir des facilités en matière de soins médicaux gratuits qui sont requis pour le cas où des accidents ou de maladies se produiraient du fait de leur travail ou des conditions environnementales locales;

d) Assumer les frais du trajet quotidien vers et depuis le lieu de travail, les frais des communications officielles et, en cas de voyages officiels à l'intérieur du territoire de la République argentine, le coût des billets et indemnités de subsistance des Experts;

e) Fournir le personnel auxiliaire nécessaire pour l'exécution des Programmes de coopération en République argentine, ainsi que les interprètes qui seraient nécessaires; et

f) Adopter les mesures nécessaires pour que des experts argentins puissent remplacer en temps opportun les Experts et accomplir les tâches comme il convient.

*Article VI*

1. Le Gouvernement de la République argentine prend également les mesures suivantes :

a) Exonérer du paiement du visa les Experts et les membres de leur famille et leur accorder autorisation d'entrer et sortir du pays librement à tout moment;

b) Exonérer les Experts des impôts sur le revenu et des autres charges relatifs aux rémunérations provenant du Japon pour les services qu'ils fournissent en exécution du présent Accord et des accords mentionnés à l'article II;

c) Délivrer aux Experts des certificats d'identité indiquant que les autorités concernées du Gouvernement de la République argentine leur fourniront l'aide nécessaire pour la réalisation de la mission qui leur a été confiée en vue de l'exécution du présent Accord et des accords mentionnés à l'article II de celle-ci; délivrer également aux membres de famille des Experts faisant partie de leur ménage des certificats d'identité indiquant leur statut comme tels;

d) Exempter les Experts de l'obligation d'obtenir des licences d'importation et des certificats de couverture de devises, du paiement des droits consulaires, des droits d'exportation, des

droits d'importation, des impôts, taxes, contributions et autres charges exigés à l'occasion de leur entrée dans le pays et leur sortie de celui-ci sur leurs effets personnels et ceux des membres de leur famille faisant partie de leurs ménages, y compris leurs meubles, effets ménagers et les rechanges nécessaires, ainsi qu'en ce qui concerne les biens pour leur consommation personnelle; et

- e) i) Exempter les Experts de l'obligation d'obtenir des licences d'importation et certificats de couverture de devises, de payer les droits consulaires, droits d'importation, impôts, taxes, contributions et autres charges sur l'importation dans le pays d'une voiture automobile par groupe familial;

Les voitures automobiles ainsi importées peuvent être vendues ou cédées, en franchise de tout impôt, après quatre (4) ans ou, à la suite de l'acquittement des droits imposés par la législation argentine en la matière, après deux (2) ans. Dans le cas de réexportation, lesdites voitures automobiles seront exemptées de l'obligation d'obtenir des licences d'exportation et du paiement des droits d'exportation, des impôts, taxes, contributions et autres charges exigibles;

- ii) Autoriser les Experts qui n'importent pas dans le pays de voiture automobile conformément au point i) à acquérir une automobile produite en République argentine (ci-après désignée « la voiture automobile nationale ») sans s'acquitter des impôts dus conformément à la législation argentine en la matière.

La voiture automobile nationale acquise de cette manière peut être vendue ou cédée en franchise de tout impôt deux (2) ans après son acquisition, moyennant le paiement de 50 % des impôts qui auraient été exigibles au moment de l'achat de la voiture automobile nationale, après l'écoulement d'un délai d'un (1) an mais avant celui d'un délai de deux (2) ans à compter de son acquisition, le total de ces impôts devant être versé si la vente ou la cession a lieu moins d'un (1) an après son acquisition.

2. Les privilèges, exemptions et avantages qui sont accordés aux Experts et aux membres de leur famille ne seront pas inférieurs à ceux accordés aux experts de tout autre pays tiers ou à toute organisation internationale qui s'acquittent de missions similaires en République argentine.

### *Article VII*

1. Les équipements, machines et matériaux qui sont fournis conformément à l'alinéa c) de l'article III deviennent la propriété du Gouvernement de la République argentine au moment de leur livraison c.a.f. aux autorités correspondantes du Gouvernement de la République argentine, dans les ports et aéroports de débarquement. Ces équipements, machines et matériaux seront utilisés aux fins pour lesquelles ils ont été fournis.

2. Le Gouvernement de la République argentine assume les frais nécessaires, aussi bien pour le transport dans son territoire des équipements, machines et matériaux visés au paragraphe 1 ci-dessus, que pour leur entretien et leur réparation.

3. Le Gouvernement de la République argentine exempte de l'obligation d'obtenir des licences d'importation et des certificats de couverture de devises, ainsi que du paiement des droits consulaires, des droits d'importation, des impôts, taxes, contributions et autres charges relatifs aux équipements, machines et matériaux visés au paragraphe 1 ci-dessus.

4. Les équipements, machines et matériaux que les Experts et les Missions apportent avec eux pour l'accomplissement de leurs tâches resteront la propriété du Gouvernement du Japon, à moins qu'il ne soit convenu du contraire.

Les Experts et les Missions sont exemptés, en République argentine, des impôts intérieurs et toutes autres charges relatifs à ces équipements, machines et matériaux, ainsi que, pour ce qui est de leur entrée dans le pays, de l'obligation d'obtenir des licences d'importation et des certificats de couverture de devises, du paiement des droits consulaires, des droits d'importation, des impôts, taxes, contributions et autres charges applicables.

Pour ce qui est de la réexportation desdits équipements, machines et matériaux, les Experts et les Missions sont exemptés de l'obligation d'obtenir des licences d'exportation, des droits d'exportation, des impôts, taxes, contributions et autres charges applicables.

5. Le Gouvernement de la République argentine assume les frais nécessaires pour le transport dans son territoire des équipements, machines et matériaux visés au paragraphe 4 ci-dessus.

#### *Article VIII*

Le Gouvernement de la République argentine mettra les Experts hors de cause à l'égard de toute réclamation pouvant être présentée contre eux du fait de l'accomplissement de leurs tâches, dans le cadre de ces tâches, ou en rapport avec lui, sauf au cas où les deux Gouvernements conviendraient que de telles réclamations résultent d'une fraude ou d'une faute grave des Experts.

#### *Article IX*

Les Experts maintiendront un contact étroit avec le Gouvernement de la République argentine par l'entremise des organismes désignés par ce dernier et coopéreront avec ces organismes pour l'accomplissement de leurs tâches.

#### *Article X*

1. Le Gouvernement du Japon désigne l'Agence japonaise de coopération internationale comme organisme chargé de mener à bien la coopération technique que ledit Gouvernement met en œuvre conformément au présent Accord et le Gouvernement de la République argentine reconnaît à l'Agence japonaise de coopération internationale la capacité juridique nécessaire pour l'accomplissement de ses objectifs spécifiques sur le territoire de la République argentine.

2. L'Agence japonaise de coopération internationale enverra en République argentine un représentant résident et des fonctionnaires (ci-après désignés « le Représentant résident et les Fonctionnaires »), lesquels mèneront à bien les tâches d'étude, ainsi que de coordination avec les organismes correspondants pour l'exécution des Programmes de coopération.

Le nombre de ces fonctionnaires sera fixé d'un commun accord entre les autorités correspondantes des deux Gouvernements.

3. En ce qui concerne les privilèges, exemptions et avantages dont jouissent le Représentant résident et les Fonctionnaires, l'article VI est applicable, mutatis mutandis.

4. Le Représentant résident et les Fonctionnaires sont exempts, en République argentine, des impôts intérieurs et toutes autres charges relatifs aux équipements, machines et matériaux qu'ils

ont besoin d'introduire dans le pays pour l'accomplissement de leurs tâches, ainsi que, en ce qui concerne cette introduction, de l'obligation d'obtenir des licences d'importation et des certificats de couverture de devises, du paiement des droits consulaires, des droits d'importation, des impôts, taxes, contributions et toutes autres charges applicables.

Pour ce qui est de la réexportation desdits équipements, machines et matériaux, le Représentant résident et les Fonctionnaires sont exemptés de l'obligation d'obtenir des licences d'exportation, du paiement des droits d'exportation, des impôts, taxes, contributions et autres charges applicables.

#### *Article XI*

Les deux Gouvernements se consulteront mutuellement au sujet de toute question pouvant être soulevée dans le cadre du présent Accord ou s'y rattachant.

#### *Article XII*

Le Gouvernement de la République argentine désignera l'organisme coordonnateur pour l'exécution des Programmes de coopération et communiquera au Gouvernement du Japon, par la voie diplomatique, le nom de cet organisme.

#### *Article XIII*

Les dispositions des articles V à IX inclus s'appliqueront également aux experts qui ont été ou seront envoyés en République argentine afin de mettre en œuvre la coopération technique conformément à des accords conclus entre les deux Gouvernements avant l'entrée en vigueur du présent Accord et qui remplissent des fonctions après l'entrée en vigueur de celui-ci.

#### *Article XIV*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où le Gouvernement du Japon aura été notifié par le Gouvernement de la République argentine, par écrit, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles correspondantes.

2. Le présent Accord sera valable pendant une période d'un (1) an et sera prorogé automatiquement chaque année pour une période d'un (1) an, à moins que l'un des Gouvernements n'ait communiqué à l'autre par écrit et avec préavis de six (6) mois, son désir de dénoncer cet Accord.

3. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les programmes en cours d'exécution conformément aux accords mentionnés à l'article II, ni ce qui est prévu dans le présent Accord concernant les privilèges, exemptions et avantages dont jouissent les Experts, les membres de leur famille, les Missions, le Représentant résident et les Fonctionnaires qui resteraient en République argentine afin d'accomplir les tâches correspondant aux programmes susmentionnés.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 11 octobre 1979, en deux exemplaires en langues espagnole et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

CARLOS WASHINGTON PASTOR

Pour le Gouvernement du Japon :

SUNAO SONODA

**No. 48866**

---

**Germany  
and  
Mongolia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia concerning financial cooperation (2000). Ulaanbaatar, 4 October 2001**

**Entry into force:** *4 October 2001 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English, German and Mongolian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 19 August 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Mongolie**

**Accord de coopération financière (2000) entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie. Oulan-Bator, 4 octobre 2001**

**Entrée en vigueur :** *4 octobre 2001 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et mongol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 19 août 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48867**

---

**Germany  
and  
Mongolia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia concerning financial cooperation in 2008. Ulaanbaatar, 7 April 2009**

**Entry into force:** 7 April 2009 by signature, in accordance with article 6

**Authentic texts:** English, German and Mongolian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Germany, 19 August 2011

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Mongolie**

**Accord de coopération financière (2008) entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie. Oulan-Bator, 7 avril 2009**

**Entrée en vigueur :** 7 avril 2009 par signature, conformément à l'article 6

**Textes authentiques :** anglais, allemand et mongol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 19 août 2011

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48868**

---

**Argentina  
and  
Antarctic Treaty Consultative Meeting**

**Headquarters Agreement for the Secretariat of the Antarctic Treaty. Punta del Este, 10 May 2010**

**Entry into force:** *10 May 2010 by signature, in accordance with article 25*

**Authentic texts:** *English, French, Russian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 16 August 2011*

---

**Argentine  
et  
Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique**

**Accord de siège du secrétariat du Traité sur l'Antarctique. Punta del Este, 10 mai 2010**

**Entrée en vigueur :** *10 mai 2010 par signature, conformément à l'article 25*

**Textes authentiques :** *anglais, français, russe et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 16 août 2011*

## HEADQUARTERS AGREEMENT FOR THE SECRETARIAT OF THE ANTARCTIC TREATY

The Antarctic Treaty Consultative Meeting (ATCM) and the Argentine Republic,

Convinced of the need to strengthen the Antarctic Treaty system;

Bearing in mind the special legal and political status of Antarctica and the special responsibility of the Antarctic Treaty Consultative Parties to ensure that all activities in Antarctica are consistent with the purposes and principles of the Antarctic Treaty and its Protocol on Environmental Protection;

Having regard to Decision 1 (2001) of the XXIV ATCM and Measure 1 (2003) of the XXVI ATCM on the Secretariat of the Antarctic Treaty in Buenos Aires, Argentina;

Desiring to enable the Secretariat as an organ of the ATCM fully and efficiently to fulfill its purposes and functions; and

Desiring to define the legal capacity of the Secretariat as an organ of the ATCM as well as its privileges and immunities and those of the Executive Secretary and other staff members in the territory of the Argentine Republic;

Have agreed as follows:

### Article 1 Definitions

For the purpose of this Agreement:

- a. "Antarctic Treaty" or "the Treaty" means the Antarctic Treaty done at Washington on 1 December 1959;
- b. "Appropriate Authorities" means the national, provincial or local authorities of the Argentine Republic in accordance with the laws of the Argentine Republic;
- c. "Archives" means all correspondence, documents, manuscripts, photographs, computer data storage, films, recordings and any other records, in paper, electronic or any other form, belonging to or held by the Secretariat;
- d. "Committee for Environmental Protection" or "CEP" means the Committee

- established under Article 11 of the Protocol;
- e. "Delegates" means Representatives, Alternate Representatives, Advisers and any other persons who represent the States Parties;
  - f. "Executive Secretary" means the Executive Secretary appointed by the ATCM to head the Secretariat according to the instrument establishing the Secretariat;
  - g. "Expert" means a person engaged to perform short term or temporary projects on behalf of the Secretariat or participate in the work of or perform a mission on behalf of the Secretariat without necessarily receiving remuneration from the Secretariat, but does not include staff members;
  - h. "Government" means the Government of the Argentine Republic;
  - i. "Headquarters" means the premises, including buildings or parts of buildings and any land ancillary thereto, irrespective of ownership, occupied by the Secretariat for the performance of its Official Activities;
  - j. "Official Activities" means all activities undertaken pursuant to the Treaty and the Protocol including the Secretariat's administrative activities;
  - k. "Protocol" means the Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty done at Madrid on 4 October 1991;
  - l. "Secretariat" means the Secretariat of the Antarctic Treaty, established as a permanent organ of the ATCM;
  - m. "Staff member" means the Executive Secretary and all other persons appointed for employment with the Secretariat and subject to its Staff Regulations, but does not include persons recruited locally and assigned to hourly rates of pay; and
  - n. "States Parties" means the States Parties to the Antarctic Treaty.

## Article 2 Legal capacity

The Secretariat as an organ of the ATCM has legal personality and capacity to perform its functions in the territory of the Argentine Republic. It has, in particular, the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute and be a party to legal proceedings. The Secretariat may exercise its legal capacity only to the extent authorized by the ATCM.

## Article 3 Headquarters

1. The Headquarters shall be inviolable and shall be under the full authority of the Secretariat.
2. The Government shall provide premises rent-free, in Buenos Aires, suitable as the Headquarters.
3. The Government shall take all appropriate steps to protect the Headquarters against any intrusion or damage and to prevent any impairment of its dignity.

4. The Government shall arrange for the Headquarters to be supplied by the appropriate authorities with available public services, such as electricity, water, sewerage, gas, mail, telephone, telegraph, drainage, garbage collection and fire protection, on terms no less favourable than those enjoyed by diplomatic missions in Argentine Republic.

5. Through the ATCM, the Secretariat shall make known to the Government the need for any changes to the location or extent of its permanent premises or archives and of any temporary occupation of premises for the performance of its Official Activities. Where any premises other than those provided under paragraph 2 above are used or occupied by the Secretariat for the performance of its Official Activities, such premises shall, with the concurrence of the Government, be accorded the status of official premises of the Secretariat. Where any permanent or temporary changes are made to the premises of the Secretariat in accordance with this paragraph, any additional premises occupied by the Secretariat shall not necessarily be provided by the Government rent-free.

6. Without prejudice to the terms of this Agreement, the Secretariat shall not permit the Headquarters to become a refuge from justice for persons avoiding arrest or service of legal process or against whom an order of extradition or deportation has been issued.

7. The Appropriate Authorities may enter the Headquarters to carry out their duties only with the consent of the Executive Secretary and under the conditions agreed by him/her. The Executive Secretary's consent shall be deemed to have been given in the case of fire or other exceptional emergencies which require immediate protective action.

#### Article 4 Immunities

1. Subject to what is provided for in the Treaty, the Protocol or this Agreement, the activities of the Secretariat in the Argentine Republic shall be governed by Argentine domestic law consistent with international law.

2. Within the scope of its Official Activities, the Secretariat as an organ of the ATCM and its property, premises and assets shall have immunity of jurisdiction in judicial and administrative proceedings except:

- a) to the extent that the ATCM expressly waives such immunity;
- b) in respect of any contract for the supply of goods or services and any loan or other transaction for the provision of finance and any guarantee or indemnity in respect of any such transaction or of any other financial obligation;
- c) in respect of a civil action by a third party for death, damage or personal injury arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Secretariat to the extent that compensation is not recoverable from insurance;

- d) in respect of a motor vehicle offence involving a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Secretariat;
- e) in the event of a claim for salaries, wages or other emoluments owed by the Secretariat;
- f) in respect of a counter-claim directly connected with proceedings initiated by the Secretariat;
- g) in respect of claims made on real estate situated in the Argentine Republic; and
- h) in respect of actions based on the Secretariat's status as heir or beneficiary of property situated in the Argentine Republic.

3. The Secretariat's property, premises and assets shall have immunity from any form of restrictions or controls such as requisition, confiscation, expropriation or attachment. They shall also be immune from any form of administrative or judicial constraint provided that motor vehicles belonging to or operated on behalf of the Secretariat shall not be immune from administrative or judicial constraint when temporarily necessary in connection with the prevention of, and investigation into, accidents involving such motor vehicles.

4. Nothing in this Agreement shall impair, or shall be construed as a waiver of, immunity that States enjoy in the territory of other States.

#### Article 5

##### Objective and waiver of privileges and immunities

1. Privileges and immunities provided for in this Agreement are granted to ensure the unimpeded functioning of the ATCM and the Secretariat and the complete independence of the persons to whom they are accorded. They are not granted for the personal benefit of the individuals themselves.

2. Except as provided in paragraph 3 below, the privileges and immunities provided in this Agreement may be waived by the ATCM. They should be waived in a particular case where the privilege and immunity in question would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which they are accorded.

3. In the case of Delegates, their privileges and immunities provided in this Agreement may be waived by the States Parties which they respectively represent.

#### Article 6

##### Archives

The Archives shall be inviolable.

**Article 7**  
**The Treaty flag and emblem**

The Secretariat shall be entitled to display the Treaty flag and emblem on the premises and means of transport of the Secretariat and of the Executive Secretary.

**Article 8**  
**Exemption from direct taxes**

Within the scope of its Official Activities, the Secretariat, its property, premises and assets, and its income (including contributions made to the Secretariat as the result of any agreement arrived at by the States Parties) shall be exempt from all direct taxes including income tax, capital gains tax and all State taxes. The Secretariat shall be exempt from municipal taxes with the exception of those which constitute payment for specific services rendered in accordance with paragraph 4 of Article 3 above.

**Article 9**  
**Exemption from customs and excise duties and value added tax**

1. The property used by the Secretariat necessary for its Official Activities (including the ATCM publications, motor vehicles and items for official entertainment purposes) shall be exempt from all customs and excise duties.
2. The Secretariat shall be exempt from any value added tax or similar taxes for services and goods, including publications and other information material, motor vehicles and items for official entertainment purposes, if the services and goods so purchased by the Secretariat are necessary for its official use.

**Article 10**  
**Exemption from restrictions and prohibitions**

Goods imported or exported for the Official Activities of the Secretariat shall be exempt from any prohibitions or restrictions applicable to such goods on grounds of national origin.

**Article 11**  
**Re-sale**

Goods which have been acquired or imported by the Secretariat to which exemptions under Article 9 above apply and goods acquired or imported by the Executive Secretary or other staff members to which the exemptions under Article 16 or Article 17 below apply, shall not be given away, sold, lent, hired out or otherwise

disposed of in the Argentine Republic, except under conditions agreed in advance with the Government.

**Article 12**  
**Currency and exchange**

The Secretariat shall be exempt from any currency or exchange restrictions, including those in respect of funds, currency and securities received, acquired, held or disposed of. The Secretariat may also operate without restrictions bank or other accounts for its official use in any currency, and have them transferred freely within the Argentine Republic or to any other country.

**Article 13**  
**Communications**

1. With regard to its official communications and the transfer of all its documents, the Secretariat shall enjoy treatment not less favourable than that generally accorded by the Government to any other government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mails and all forms of telecommunications.

2. The Secretariat may employ any appropriate means of communication, including encrypted messages. The Government shall not impose any restriction on the official communications of the Secretariat or on the circulation of its publications.

3. The Secretariat may install and use radio transmitters with the consent of the Government.

4. Official correspondence and other official communications of the Secretariat are not subject to censorship and shall enjoy all the guarantees established by Argentine domestic law.

**Article 14**  
**Publications**

The importation and exportation of the Secretariat's publications and other information material imported or exported by the Secretariat within the scope of its Official Activities shall not be restricted in any way.

**Article 15**  
**Privileges and immunities of delegates**

1. Delegates of the States Parties shall enjoy, during their stay in the Argentine Republic for exercising their official functions, the privileges and immunities of diplomatic agents as established in the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. The provisions of paragraph 1 above shall be applicable irrespective of the relations existing between the governments which the persons referred to represent and the Government, and are without prejudice to any additional immunities to which such persons may be entitled in the Argentine Republic.

3. The privileges and immunities described in paragraph 1 above shall not be accorded to any delegate of the Government or to any national or permanent resident of the Argentine Republic.

4. The Government shall treat Delegates with all due respect and shall take all necessary measures to prevent encroachment on their person, freedom and dignity. Where it appears that an offence may have been committed against a Delegate, steps shall be taken in accordance with Argentine legal procedures to investigate the matter and to ensure that appropriate action is taken with respect to the prosecution of the alleged offender.

#### Article 16 Executive Secretary

In addition to the privileges, immunities, exemptions and facilities provided for in Article 17 below, the Executive Secretary, unless he or she is a national or a permanent resident of the Argentine Republic, shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities to which a diplomatic agent in the Argentine Republic is entitled, including privileges, immunities, exemptions and facilities in respect of the members of their family which form a part of the household, unless they are nationals or permanent residents of the Argentine Republic.

#### Article 17 Staff members

1. Staff members of the Secretariat:

- a) shall have, even after the termination of their service with the Secretariat, immunity from suit and any other legal or administrative proceedings or judicial request in respect of acts and things done by them in the exercise of their official functions, including words written or spoken;
- b) immunities set out in the sub-paragraph above shall not, however, apply in the case of a motor vehicle offence committed by such a staff member or the Executive Secretary nor in the case of civil or administrative proceedings arising out of death, damage or personal injury caused by a motor vehicle belonging to or driven by him or her to the extent that compensation is not recoverable from insurance;
- c) shall be exempt from any obligations in respect of military service and all other kinds of mandatory service, unless they are nationals or permanent residents of the Argentine Republic;
- d) shall be exempt from the application of laws relating to the registration of aliens and immigration;

- e) unless they are nationals or permanent residents of the Argentine Republic, they shall be accorded the same exemption from currency and exchange restrictions as is accorded to an official of comparable rank from an international agency in the Argentine Republic;
- f) unless they are nationals or permanent residents of the Argentine Republic, they shall when taking up their post in the Argentine Republic for the first time, be exempt from customs duties and other such charges (except payments for services) in respect of import of furniture, motor vehicles and other personal effects in their ownership or possession or already ordered by them and intended for their personal use or for their establishment. Such goods shall be imported within six months of a staff member's first entry into the Argentine Republic but in exceptional circumstances an extension of this period shall be granted by the Government. Goods which have been acquired or imported by staff members and to which exemptions under this sub-paragraph apply shall not be given away, sold, lent, hired out, or otherwise disposed of except under conditions agreed in advance with the Government. Furniture and personal effects may be exported free of duties when leaving the Argentine Republic on the termination of the official functions of the staff member;
- g) shall be exempt from all taxes on income received from the Secretariat. This exemption shall not apply to staff members who are nationals or permanent residents of the Argentine Republic;
- h) shall have similar repatriation facilities as are accorded to representatives of international agencies in times of international crisis; and
- i) shall have personal inviolability with respect to any form of personal arrest or detention or seizure of their personal baggage unless they are nationals or permanent residents of the Argentine Republic.

2. Privileges and immunities applicable to a staff member in accordance with subparagraphs c), d), e), f), h) and i) of paragraph 1 above shall also apply to the members of his or her family forming a part of the household, unless they are nationals or permanent residents in the Argentine Republic.

#### Article 18 Experts

In the exercise of their functions experts shall enjoy the following privileges and immunities to the extent necessary for the carrying out of their functions, including while traveling in the Argentine Republic to that effect:

- a) immunity from suit and any other legal or administrative proceedings or judicial request in respect of acts and things done by them in the exercise of their official functions, including words written or spoken. This immunity shall not, however, apply in the case of a motor vehicle offence committed by such experts nor in the case of civil or administrative proceedings arising out of death, damage or personal injury caused by a motor vehicle belonging to or driven by him or her to the extent the compensation is not recoverable from insurance. Such immunity shall continue after the expert's function in relation to the Secretariat has ceased;

- b) inviolability for all their official papers and documents as well as other official materials, which are related to the performance of the functions of the Secretariat;
- c) unless they are nationals or permanent residents of the Argentine Republic, the same exemption from currency and exchange restrictions as is accorded to a representative of a foreign Government on a temporary mission in Argentina on behalf of that Government; and
- d) unless they are nationals or permanent residents of the Argentine Republic, immunity from personal arrest and detention and from attachment of personal luggage.

#### Article 19

##### Visas

1. All persons having official business with the Secretariat, namely Delegates and members of their families forming a part of the household, staff members of the Secretariat and any members of their families forming a part of the household, and the experts referred to in Article 18 above, shall have the right of entry into, stay in and exit from the Argentine Republic.

2. The Government shall take all measures necessary to facilitate the entry into the Argentine Republic, the sojourn on that territory and the exit therefrom of all persons mentioned in paragraph 1 above. Visas, where required, shall be granted without wait or delay, and without fee, on production of a certificate that the applicant is a person described in paragraph 1 above. In addition, the Government shall facilitate travel for such persons within the territory of the Argentine Republic.

#### Article 20

##### Cooperation

The Secretariat shall co-operate fully at all times with the appropriate Authorities in order to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Agreement. The Government reserves its sovereign right to take reasonable measures to preserve security. Nothing in this Agreement prevents the application of laws necessary for health and quarantine or, with respect to the Secretariat and its officials, laws relating to public order.

#### Article 21

##### Notification of appointments, identity cards

1. The ATCM shall notify the Government of the appointment of an Executive Secretary and the date when he or she is to take up or relinquish the post.

2. The Secretariat shall notify the Government when a staff member takes up or relinquishes his or her post or when an expert starts or finishes a project or mission.

3. The Secretariat shall twice a year send to the Government a list of all experts and staff members and the members of their families forming a part of the household in the Argentine Republic. In each case the Secretariat shall indicate whether such persons are nationals or permanent residents of the Argentine Republic.

4. The Government shall issue to all staff members and experts as soon as practicable after notification of their appointment, a card bearing the photograph of the holder and identifying him or her as a staff member or expert as the case may be. This card shall be accepted by the appropriate Authorities as evidence of identity and appointment. The members of their families forming a part of the household shall also be issued with an identity card. When the staff member or expert relinquishes his or her duties, the Secretariat shall return to the Government his or her identity card together with identity cards issued to members of his or her family forming a part of the household.

#### Article 22 Consultation

The Government and the Secretariat as an organ of the ATCM shall consult at the request of either of them concerning matters arising under this Agreement. If any such matter is not promptly resolved, the Secretariat shall refer it to the ATCM.

#### Article 23 Amendment

This Agreement may be amended by agreement between the Government and the ATCM.

#### Article 24 Settlement of disputes

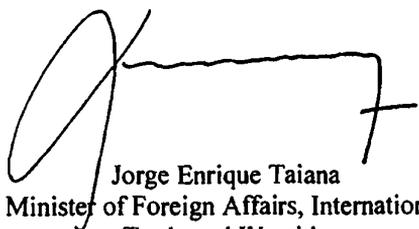
Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultation, negotiation or any other mutually acceptable method, which may include resort to binding arbitration.

#### Article 25 Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be terminated by written notification by either Party. Termination shall take effect two years after receipt of such notification unless otherwise agreed.

Done in Punta del Este, on the tenth day of May, two thousand and ten, in two originals, in the Spanish, English, French and Russian languages, both being equally authentic.

**For the Argentine Republic**



**Jorge Enrique Taiana**  
Minister of Foreign Affairs, International  
Trade and Worship

**For the Antarctic Treaty  
Consultative Meeting**

**Roberto Puceiro Ripoll**  
Chairman of the XXXIII<sup>rd</sup> Antarctic  
Treaty Consultative Meeting

## ACCORD DE SIEGE DU SECRETARIAT DU TRAITE SUR L'ANTARCTIQUE

La Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique (ci-après dénommée «la RCTA») et la République Argentine,

Convaincues de la nécessité de renforcer le système du Traité sur l'Antarctique;

Ayant à l'esprit le statut juridique et politique particulier de l'Antarctique ainsi que la responsabilité particulière qu'ont les Parties consultatives du Traité sur l'Antarctique de veiller à ce que toutes les activités dans l'Antarctique soient conformes aux buts et principes du Traité sur l'Antarctique et de son Protocole relatif à la protection de l'environnement;

Eu égard à la décision 1 (2001) de la XXIV<sup>e</sup> RCTA et à la mesure 1 (2003) de la XXVI<sup>e</sup> RCTA sur la mise en place d'un secrétariat permanent du Traité sur l'Antarctique à Buenos Aires en Argentine;

Désireuses de donner au secrétariat permanent en tant qu'organe de la Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique les moyens de remplir pleinement et efficacement ses buts et fonctions;

Désireuses de définir la capacité juridique du secrétariat en tant qu'organe de la RCTA ainsi que ses privilèges et immunités et ceux du secrétariat exécutif et autres membres du personnel sur le territoire de la République Argentine;

Sont convenues de ce qui suit:

### Article I Definitions

Aux fins du présent accord,

- a. Par «Traité sur l'Antarctique» (Le Traité), on entend le Traité sur l'Antarctique signé le 1<sup>er</sup> décembre 1959 à Washington;
- b. Par «autorités compétentes», on entend les autorités nationales, provinciales ou locales de la République Argentine conformément aux lois de ce pays;
- c. Par «archives», on entend tous les dossiers, toute la correspondance, tous les documents, tous les manuscrits, toutes les photographies, toutes les données informatiques, tous les films et tous les enregistrements sur support papier, électronique ou autres, qui appartiennent au secrétariat ou que celui-ci détient;

- d. Par «Comité pour la protection de l'environnement» (CPE), on entend le Comité établi en vertu de l'article 11 du Protocole;
- e. Par «délégués», on entend les représentants, suppléants, conseillers et autres personnes qui représentent les Etats parties;
- f. Par «secrétaire exécutif», on entend le secrétaire exécutif nommé par la Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique pour diriger le secrétariat en application de l'instrument portant création du secrétariat;
- g. Par «expert», on entend une personne engagée pour exécuter pour le compte du secrétariat des projets de courte durée ou temporaires, ou pour participer pour le compte du secrétariat aux travaux d'une mission ou en exécuter une sans nécessairement recevoir une rémunération du secrétariat. Au nombre des experts, ne figurent pas les membres du personnel;
- h. Par «Gouvernement», on entend le Gouvernement de la République Argentine;
- i. Par «siège», on entend les locaux, y compris les bâtiments ou parties des bâtiments ainsi que les terrains s'y rattachant, indépendamment du droit de propriété, qu'occupe le secrétariat pour l'exercice de ses activités officielles;
- j. Par «activités officielles», on entend toutes les activités entreprises en vertu du Traité et du Protocole, y compris les activités administratives du secrétariat;
- k. Par «Protocole», on entend le Protocole au Traité sur l'Antarctique relatif à la protection de l'environnement signé le 4 octobre 1991 à Madrid;
- l. Par «secrétariat», on entend le secrétariat permanent du Traité sur l'Antarctique;
- m. Par «membre du personnel», on entend le secrétaire exécutif et toutes les autres personnes nommées pour travailler avec le secrétariat et assujetties à son statut mais pas les personnes recrutées localement et payées à l'heure; et
- n. Par «Etats parties», on entend les Etats parties au Traité sur l'Antarctique.

## Article 2 Capacité Juridique

Le secrétariat en tant qu'organe de la RCTA a la personnalité et la capacité juridiques requises pour remplir ses fonctions sur le territoire de la République Argentine. Il a en particulier la capacité de passer des marchés, d'acquérir et de céder des biens mobiliers et immobiliers, et d'intenter des poursuites judiciaires et d'y être partie. Le secrétariat ne peut exercer sa capacité juridique que dans la mesure où il est autorisé à le faire par la RCTA.

**Article 3**  
**Siège**

1. Le siège est inviolable et il est placé sous l'autorité pleine et entière du secrétariat.
2. Le Gouvernement fournit gratuitement des locaux à Buenos Aires, qui conviennent comme siège du secrétariat.
3. Le Gouvernement prend toutes les mesures appropriées pour protéger le siège de toute intrusion ou de tout dommage, et pour empêcher toute atteinte à sa dignité.
4. Le Gouvernement fait le nécessaire pour que les autorités appropriées fournissent au siège les services publics dont il a besoin comme l'électricité, l'eau, les égouts, le gaz, le courrier, le téléphone, le télégraphe, le drainage, le ramassage des détritus et la protection contre l'incendie à des conditions non moins favorables que celles dont jouissent les missions diplomatiques en République Argentine.
5. Par le truchement de la Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique, le secrétariat fait connaître au Gouvernement tous les changements qu'il convient d'apporter à l'emplacement ou à l'ampleur de ses locaux ou archives permanents ou à l'occupation temporaire des locaux pour l'exercice de ses activités officielles. Lorsque des locaux autres que ceux dont il a été convenu aux termes du paragraphe 2 ci-dessus sont utilisés ou occupés par le secrétariat pour l'exercice de ses activités officielles, ces locaux recevront, avec le consentement du Gouvernement, le statut de locaux officiels du secrétariat. Lorsque des changements permanents ou temporaires sont apportés aux locaux du secrétariat en vertu du présent paragraphe, tous les locaux additionnels occupés par le secrétariat ne seront pas nécessairement fournis gratuitement par le Gouvernement.
6. Sous réserve des clauses du présent accord, le secrétariat ne permet pas au siège de devenir un refuge pour les personnes qui cherchent à éviter leur arrestation ou des poursuites judiciaires par la justice ou contre lesquelles un arrêté d'extradition ou de déportation a été délivré.
7. Les autorités appropriées peuvent entrer au siège pour y s'acquitter de leurs tâches uniquement avec le consentement du secrétaire exécutif et dans les conditions arrêtées par ce dernier. Le consentement du secrétaire exécutif est réputé avoir été donné en cas d'incendie ou de tout autre cas d'urgence exceptionnel qui peut nécessiter l'adoption de mesures de protection immédiates.

**Article 4**  
**Immunités**

1. Sous réserve de ce qui est stipulé dans le Traité, le Protocole ou le présent accord, les activités du secrétariat en République Argentine sont régies par la législation nationale du pays conformément au droit international.

2. Dans le cadre de ses activités officielles, le secrétariat en tant qu'organe de la RCTA, ses biens, ses locaux et ses actifs jouissent de l'immunité d'action judiciaire et administrative sauf:

- a) dans la mesure où la RCTA lève explicitement cette immunité;
- b) en ce qui concerne tout contrat pour la fourniture de biens et services et tout prêt ou autre transaction pour l'octroi de fonds et de toute garantie et indemnité en rapport avec une telle transaction ou une autre obligation financière;
- c) en ce qui concerne une action civile engagée par un tiers pour le décès, les dommages ou des blessures personnelles résultant d'un accident causé par un véhicule à moteur appartenant au secrétariat ou exploité pour son compte dans la mesure où l'indemnisation n'est pas remboursable par la compagnie d'assurance;
- d) en ce qui concerne une infraction commise par un véhicule à moteur qui fait intervenir un véhicule appartenant au secrétariat ou exploité pour son compte;
- e) dans le cas d'une saisie pour salaires, traitements et autres émoluments dus par le secrétariat;
- f) en ce qui concerne une demande reconventionnelle directement liée à des poursuites engagées par le secrétariat;
- g) en ce qui concerne les revendications sur biens immobiliers situés en République Argentine; et
- h) en ce qui concerne les actions fondées sur le statut du secrétariat en sa qualité d'héritier ou de bénéficiaire de biens situés en République Argentine.

3. Les biens, locaux et actifs du secrétariat, où qu'ils soient situés, sont exempts de toute forme de restriction ou de contrôle telle qu'une réquisition, une confiscation, une expropriation ou une saisie. Ils sont également exempts de toute forme de restriction administrative ou judiciaire à condition que les véhicules à moteur appartenant au secrétariat ou exploités pour son compte ne soient pas exempts d'une restriction administrative ou judiciaire lorsqu'ils sont nécessaires à titre temporaire pour prévenir des accidents et pour enquêter sur des accidents dans lesquels sont impliqués ces véhicules.

4. Aucune disposition de cet accord n'affectera l'immunité, ou sera considérée comme une levée de l'immunité, dont jouissent les Etats sur le territoire d'autres Etats.

#### Article 5

#### Objectif et Levée des Privilèges et Immunités

1. Les privilèges et immunités prévus dans le présent accord sont accordés pour assurer le fonctionnement sans entrave de la Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique et du secrétariat ainsi que l'indépendance complète des personnes qui en bénéficient. Ils ne sont pas accordés dans l'intérêt personnel des personnes elles-mêmes.

2. Sauf indiqué au paragraphe 3 ci-après, les privilèges et immunités prévus par le présent accord peuvent être levés par la RCTA. Ils doivent être levés dans tous les cas particuliers où les privilèges et les immunités entraveraient le cours de la justice et peuvent être levés sans préjudice du but pour lequel ils ont été accordés.

3. Dans le cas des délégués, les privilèges et immunités que leur confère le présent accord peuvent être levés par les Etats parties qu'ils représentent.

#### Article 6 Archives

Les archives du secrétariat sont inviolables.

#### Article 7 Drapeau et Emblème du Traité

Le secrétariat est habilité à déployer le drapeau et l'emblème du Traité sur les locaux et les moyens de transport du secrétariat et du secrétaire exécutif.

#### Article 8 Exonération des Impôts Directs

Dans le cadre de ses activités officielles, le secrétariat, ses biens, ses locaux, ses actifs et son revenu (y compris les contributions faites au secrétariat par suite des accords conclus par les Etats parties au Traité sur l'Antarctique) sont exonérés de tous les impôts directs, y compris l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les plus-values en capital et tous les impôts d'Etat. Le secrétariat est exonéré des impôts municipaux à l'exception de ceux qui constituent le paiement de services spécifiques rendus en application du paragraphe 4 de l'article 3 du présent accord.

#### Article 9 Exemption des Droits de Douane, des Droits d'Accise et de la Taxe sur la Valeur Ajoutée

1. Les biens utilisés par le secrétariat pour ses activités officielles (y compris les publications de la RCTA, les véhicules à moteur et les articles destinés à des fins de loisirs officiels) sont exempts de tous les droits de douane et d'accise.

2. Le secrétariat est exonéré de toute taxe sur la valeur ajoutée ou taxes similaires pour les biens et services qu'il achète, y compris les publications et autres matériels d'information, les véhicules à moteur et les articles destinés à des fins de loisirs officiels, si les biens et services ainsi achetés par le secrétariat sont nécessaires pour son usage officiel.

Article 10  
Exemption des Restrictions et Interdictions

Les biens importés ou exportés pour les activités officielles du secrétariat sont exempts de toute interdiction et restriction qui s'appliquent à ces biens du fait de leur pays d'origine.

Article 11  
Revente

Les biens acquis ou importés par le secrétariat auxquels s'appliquent les exemptions dont il est fait mention à l'article 9 susmentionné et les biens acquis ou importés par le secrétaire exécutif ou d'autres membres du personnel auxquels s'appliquent les exemptions dont il est fait mention aux articles 16 ou 17 ci-dessous, ne sont pas donnés, vendus, prêtés, loués ou cédés en République Argentine, sauf à des conditions convenues à l'avance avec le Gouvernement.

Article 12  
Devises et Change

Le secrétariat est exempt des restrictions imposées en matière de devises et de change, y compris pour ce qui est des fonds, des devises et des titres reçus, acquis, détenus ou cédés. Le secrétariat peut également gérer sans aucune restriction les comptes bancaires ou autres comptes qu'il détient dans n'importe quelle monnaie pour son usage officiel et il peut les faire transférer librement en République Argentine ou à n'importe quel autre pays.

Article 13  
Communications

1. En ce qui concerne ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, le secrétariat jouit d'un traitement non moins favorable que celui généralement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris la *mission diplomatique de ce dernier*, dans le domaine des priorités, des tarifs et des taxes frappant le courrier et toutes les formes de télécommunications.
2. Le secrétariat peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les messages chiffrés. Le Gouvernement n'impose aucune restriction aux communications officielles du secrétariat ou à la diffusion de ses publications.
3. Le secrétariat peut avec le consentement du gouvernement installer et utiliser des émetteurs radio.

4. La correspondance officielle et autres communications officielles du secrétariat ne sont pas sujettes à censure et jouissent de toutes les garanties données par la législation argentine.

#### Article 14 Publications

L'importation et l'exportation des publications du secrétariat et d'autres matériels d'information importés ou exportés par le secrétariat dans le cadre de ses activités officielles ne sont soumis à aucune restriction.

#### Article 15 Privilèges et Immunités des Représentants

1. Les représentants des Etats parties jouissent durant leur séjour en République Argentine pour y exercer leurs fonctions officielles, des privilèges et des immunités dont jouissent les diplomates et les membres de leurs familles comme le stipule la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques (18 avril 1961).

2. Les dispositions du paragraphe précédent sont applicables indépendamment des relations qui existent entre les Gouvernements que les personnes susmentionnées représentent et le Gouvernement argentin, et elles le sont sans préjudice des toutes les immunités additionnelles auxquelles ces personnes peuvent avoir droit en République Argentine.

3. Les privilèges et les immunités décrits au paragraphe 1 ci-dessus ne sont pas accordés aux représentants du Gouvernement ou à un ressortissant ou résident permanent en République Argentine.

4. Le Gouvernement traite les représentants avec le respect qui leur est dû et il prend toutes les mesures nécessaires pour éviter qu'il soit porté atteinte à leur personne, à leur liberté et à leur dignité. Lorsqu'un représentant semble avoir été la victime d'un délit, des mesures sont prises conformément aux procédures argentines pour enquêter sur la question et s'assurer que des mesures appropriées sont prises afin de poursuivre en justice l'auteur présumé du délit.

#### Article 16 Secrétaire Exécutif

Outre les privilèges, les immunités, les exemptions et les facilités prévus à l'article 17 ci-dessous, le secrétaire exécutif, à moins qu'il ne soit un ressortissant ou résident permanent en République Argentine, jouit des privilèges, immunités, exemptions et facilités auxquelles a droit un agent diplomatique en République Argentine, y compris les privilèges, immunités, exemptions et facilités accordées aux membres de sa famille qui font partie de son ménage, à moins que ceux-ci ne soient des ressortissants ou résidents permanents en République Argentine.

**Article 17**  
**Membres du Personnel**

**I. Les membres du personnel du secrétariat:**

- a) jouissent, même après avoir cessé d'être au service du secrétariat, de l'immunité de procès et d'autres procédures juridiques ou administratives, ou de requêtes judiciaires pour des actes et choses accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles, y compris les mots écrits ou prononcés;
- b) l'immunité visée à l'alinéa précédent ne s'applique cependant pas dans le cas d'une infraction au code de la route commise par ces membres ou par le secrétaire exécutif pas plus qu'elle ne s'applique dans le cas de poursuites civiles ou administratives intentées par suite d'un décès, de dommages ou de blessures personnelles causées par un véhicule à moteur appartenant aux membres ou conduit par eux dans la mesure où l'indemnisation n'est pas remboursable par la compagnie d'assurance;
- c) sont exempts de toutes les obligations relatives au service militaire et à toute forme de service obligatoire à moins que les membres du personnel ne soient des ressortissants ou résidents permanents en République Argentine;
- d) sont exempts de l'application des lois sur l'enregistrement des étrangers et l'immigration;
- e) à moins qu'ils ne soient des ressortissants de la République Argentine ou qu'ils n'en soient des résidents permanents, ils jouissent de la même exemption des restrictions en matière de devises et de change que celle accordée à un fonctionnaire de rang comparable d'une organisation internationale en République Argentine;
- f) à moins qu'ils ne soient des ressortissants de la République Argentine ou qu'ils n'en soient des résidents permanents, ils sont, lorsqu'ils prennent leurs fonctions pour la première fois en République Argentine, exonérés des droits de douane ou de tous autres de ces droits (sauf dans le cas des paiements pour services) pour l'importation de mobilier, de véhicules à moteur et d'autres effets personnels dont ils sont les propriétaires ou dont ils ont la jouissance et qu'ils ont déjà commandés avec l'intention de les utiliser à des fins personnelles ou pour leur installation. Ces biens doivent être importés dans les six mois qui suivent la première entrée du membre du personnel en République Argentine mais, dans ces cas exceptionnels, le Gouvernement peut accorder une prorogation de ce délai. Les biens qui ont été acquis ou importés par les membres du personnel et auxquels s'appliquent les exemptions du présent alinéa ne peuvent pas être donnés, vendus, prêtés, loués ou cédés sauf dans des conditions qui ont été convenues à l'avance avec le Gouvernement. Le mobilier et les effets personnels peuvent être exportés en franchise de douane lorsqu'ils quittent la République Argentine lors de la cessation des fonctions officielles du membre du personnel;

- g) sont exempts de tous les impôts sur le revenu reçu du secrétariat. Cette exemption ne s'applique pas aux membres du personnel qui sont des ressortissants ou résidents permanents en République Argentine;
- h) jouissent des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées aux représentants d'organisations internationales en temps de crise internationale; et
- i) jouissent de l'inviolabilité de leur personne en cas d'arrestation, de détention ou de saisie de leurs bagages personnels à moins qu'ils ne soient des ressortissants ou résidents permanents en République Argentine.

2. Les privilèges et immunités applicables à un membre du personnel aux termes des alinéas c), d), e), f), h) et i) du paragraphe 1 ci-dessus, s'appliquent aussi aux membres de sa famille faisant partie de son ménage, sauf si ceux-ci sont des ressortissants ou résidents permanents en République Argentine.

#### Article 18 Experts

Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts jouissent des privilèges et immunités dans la mesure nécessaire pour exercer leurs fonctions, y compris durant leurs déplacements en République Argentine à cet effet:

- a) immunité de procès et d'autres poursuites juridiques et administratives, ou requête judiciaire pour des actes et choses de leur fait dans l'exercice de leurs fonctions officielles, y compris les mots écrits ou prononcés. Cette immunité ne s'applique cependant pas dans le cas d'une infraction de la route commise par ces experts ni dans le cas de poursuites civiles ou administratives intentées par suite d'un décès, de dommages ou de blessures personnelles causées par un véhicule à moteur appartenant aux experts ou conduits par eux/elles dans la mesure où l'indemnisation n'est pas remboursable par la compagnie d'assurance. Cette immunité continue après que la mission de l'expert auprès du secrétariat a pris fin;
- b) inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels qui sont liés au bon déroulement des fonctions du secrétariat;
- c) à moins qu'ils ne soient des ressortissants ou résidents permanents en République Argentine, la même exemption des restrictions en matière de change et de devises est accordée à un représentant d'un Gouvernement étranger en mission temporaire en Argentine pour le compte de ce gouvernement; et
- d) à moins qu'ils ne soient des ressortissants ou résidents permanents de la République Argentine, immunité d'arrestation et de détention ainsi que de saisie de bagages personnels.

## Article 19

### Visas

1. Toutes les personnes en visite officielle au secrétariat, à savoir les représentants et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, les membres du personnel du secrétariat et tous les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, et les experts dont il est fait mention à l'article 18 ont le droit d'entrer en République Argentine, d'y rester et d'en sortir.

2. Le Gouvernement prend toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée en République Argentine, le séjour sur ce territoire et la sortie dudit territoire de toutes les personnes mentionnées dans le paragraphe précédent. Les visas, lorsqu'ils sont requis, sont délivrés sans attente ou sans délai, sur présentation d'un document certifiant que le demandeur est une personne décrite dans le paragraphe précédent. En outre, le Gouvernement argentin facilite les déplacements rapides de ces personnes à l'intérieur du territoire de la République Argentine.

## Article 20

### Coopération

Le secrétariat coopère pleinement et en permanence avec les autorités appropriées pour éviter tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent accord. Le Gouvernement se réserve le droit souverain de prendre des mesures raisonnables pour préserver la sécurité. Aucune des dispositions du présent accord n'empêche l'application des lois nécessaires pour assurer la santé et la quarantaine ou, en ce qui concerne le secrétariat et ses responsables, l'application des lois relatives à l'ordre public.

## Article 21

### Notification des Nominations et Cartes d'Identité

1. La RCTA notifie au Gouvernement la nomination d'un secrétaire exécutif ainsi que la date à laquelle il prend ses fonctions ou y renonce.

2. Le secrétariat notifie au Gouvernement lorsqu'un membre du personnel prend ses fonctions et lorsqu'il y renonce ou lorsqu'un expert commence ou achève un projet ou une mission.

3. Le secrétariat envoie deux fois par an au Gouvernement une liste de tous les experts et membres du personnel et des membres de leur famille qui font partie de leur ménage en République Argentine. Dans chaque cas, le secrétariat précise si ces personnes sont des ressortissants ou si elles ont le statut de résident permanent en République Argentine.

4. Le Gouvernement délivre à tous les membres du personnel et à tous les experts aussi tôt que faire se peut après avoir été notifié de leur nomination une carte portant la photographie du titulaire et l'identifiant comme membre du personnel ou comme expert selon le cas. Cette carte est acceptée par les autorités appropriées comme preuve de leur identité et de leur nomination. Les membres de leur famille faisant partie du ménage reçoivent également une carte d'identité. Lorsque le membre du personnel ou l'expert renonce à ses fonctions, le secrétariat restitue au Gouvernement la carte ainsi que celles des membres de sa famille faisant partie du ménage.

#### Article 22 Consultation

Le Gouvernement et le secrétariat se consultent mutuellement à la requête de l'un ou de l'autre sur les questions découlant du présent accord. Si l'une de ces questions n'est pas réglée promptement, le secrétariat en saisit la RCTA.

#### Article 23 Amendement

Le présent accord peut être amendé par consentement entre le Gouvernement et la Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique.

#### Article 24 Règlement des Différends

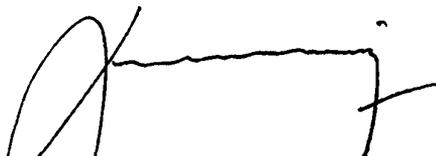
Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent accord est réglé par voie de consultation ou de négociation ou par toute autre méthode mutuellement acceptable qui peut inclure un recours à un arbitrage contraignant.

#### Article 25 Entrée en Vigueur et Résiliation

1. Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent accord peut être résilié par écrit à l'initiative de l'une ou l'autre des Parties. La résiliation interviendra dans un délai de deux ans à compter du jour de la réception de la notification de résiliation.

Fait à Punta del Este, le dixième jour du moi de mai deux mille dix, en deux exemplaires originaux, en langues espagnol, anglais, français et russe, les deux faisant également foi.

Pour la République argentine



Jorge Enrique Taiana  
Ministre des affaires étrangères,  
du commerce extérieur et du culte

Pour la Réunion consultative du  
Traité sur l'Antarctique

Roberto Puceiro Ripoll  
Président de la XXXIII<sup>e</sup> Réunion  
consultative du Traité sur l'Antarctique

## СОГЛАШЕНИЕ О ШТАБ-КВАРТИРЕ СЕКРЕТАРИАТА ДОГОВОРА ОБ АНТАРКТИКЕ

Консультативное совещание по Договору об Антарктике (КСДА) и Аргентинская Республика;

Убежденные в необходимости укрепления Системы Договора об Антарктике;

Учитывая особый правовой и политический статус Антарктики и особую ответственность Консультативных сторон Договора об Антарктике за то, чтобы любая деятельность в Антарктике отвечала целям и принципам Договора об Антарктике и его Протокола по охране окружающей среды;

Принимая во внимание Решение 1 (2001), принятое на XXIV КСДА, и Меру 1 (2003), принятую на XXVI КСДА, о создании Секретариата Договора об Антарктике в Буэнос-Айресе (Аргентина);

Стремясь обеспечить Секретариату как органу КСДА условия для полномасштабного и эффективного выполнения его целей и функций; и

Желая определить правоспособность Секретариата как органа КСДА, его привилегии и иммунитеты, а также привилегии и иммунитеты Исполнительного секретаря и другого персонала на территории Аргентинской Республики;

Заключили соглашение о нижеследующем:

### Статья 1 Определения

Для целей настоящего Соглашения:

- a. «Договор об Антарктике» или «Договор» означает Договор об Антарктике, заключенный в Вашингтоне 1 декабря 1959 г.;
- b. «Полномочные органы власти» означает национальные, провинциальные или местные органы власти Аргентинской Республики в соответствии с законодательством Аргентинской Республики;
- c. «Архивы» означает всю корреспонденцию, все документы, рукописи, фотографии, данные, сохраненные в памяти компьютера, пленки и любые иные записи на бумажном, электронном или любом ином носителе, принадлежащие Секретариату или находящиеся в Секретариате;

- d. «Комитет по охране окружающей среды» или «КООС» означает Комитет, созданный в соответствии со Статьей 11 Протокола;
- e. «Делегат» означает Представителей Заместителей представителей, Советников и любых иных лиц, представляющих Участвующие государства;
- f. «Исполнительный секретарь» означает Исполнительного секретаря, назначенного КСДА руководить Секретариатом в соответствии с документом об учреждении Секретариата;
- g. «Эксперт» означает лицо, выполняющее краткосрочные или временные проекты от имени Секретариата, или участвующее в работе Секретариата, или выполняющее какое-либо поручение от имени Секретариата, но не обязательно получающее вознаграждение от Секретариата, за исключением сотрудников;
- h. «Правительство» означает Правительство Аргентинской Республики;
- i. «Штаб-квартира» означает помещения, включая здания или части зданий и любой связанный с ними участок земли, независимо от права собственности, которые Секретариат занимает для выполнения своей официальной деятельности;
- j. «Официальная деятельность» означает все виды деятельности, предпринимаемые на основании Договора и Протокола, включая административную деятельность Секретариата;
- k. «Протокол» означает Протокол по охране окружающей среды, принятый в Мадриде 4 октября 1991 г.;
- l. «Секретариат» означает Секретариат Договора об Антарктике, созданный в качестве постоянного органа КСДА;
- m. «Сотрудник» означает Исполнительного секретаря и всех прочих лиц, принятых на работу в Секретариат, на которых распространяются Положения о персонале, за исключением лиц, нанятых на месте и имеющих почасовые ставки оплаты; и
- n. «Участвующие государства» означает Государств-участников Договора об Антарктике.

## Статья 2 Правоспособность

Секретариат как орган КСДА пользуется правами юридического лица и имеет право выполнять свои функции на территории Аргентинской Республики. В частности, он имеет право получать по контракту, приобретать и продавать движимое и недвижимое имущество, а также возбуждать и быть стороной судебного разбирательства. Секретариат может осуществлять свою правоспособность только в том объеме, в каком это санкционировано КСДА.

### Статья 3 Штаб-квартира

1. Штаб-квартира пользуется неприкосновенностью и находится в полном распоряжении Секретариата.
2. Правительство предоставляет в Буэнос-Айресе помещение, пригодное в качестве Штаб-квартиры, не взимая при этом никакой арендной платы.
3. Правительство принимает все необходимые меры к тому, чтобы защитить Штаб-квартиру от вторжения или ущерба и не допустить какое-либо ущемление ее достоинства.
4. Правительство принимает меры к тому, чтобы соответствующие органы власти предоставили Штаб-квартире имеющиеся коммунальные услуги, такие, как энергоснабжение, водоснабжение, канализация, газоснабжение, почта, телефон, телеграф, ливневая канализация, уборка мусора и противопожарная охрана, на условиях не менее льготных, чем те, которыми пользуются дипломатические представительства в Аргентинской Республике.
5. Действуя через КСДА, Секретариат сообщает Правительству о необходимости изменения местонахождения или размера его постоянного помещения или архивов, а также о необходимости временного помещения для осуществления официальной деятельности Секретариата. В тех случаях, когда Секретариат использует или занимает для осуществления своей официальной деятельности какое-либо помещение, кроме того, что предусмотрено в пункте 2 настоящей Статьи, такое помещение, с согласия Правительства, получает статус официального помещения Секретариата. Если на основании настоящего пункта в помещении Секретариата производятся какие-либо изменения постоянного или временного характера, дополнительные помещения, занимаемые Секретариатом, не всегда освобождаются Правительством от арендной платы.
6. Без ущерба для условий настоящего Соглашения, Секретариат не должен допускать, чтобы Штаб-квартира становилась убежищем от правосудия для лиц, укрывающихся от ареста или вручения судебной повестки, или лиц, в отношении которых был издан приказ об экстрадиции или депортации.
7. Полномочные органы власти имеют право войти в Штаб-квартиру для исполнения своих обязанностей только с согласия Исполнительного секретаря и на согласованных с ним/ней условиях. Согласие Исполнительного секретаря считается полученным в случае пожара или в иных чрезвычайных обстоятельствах, требующих срочного принятия мер защиты.

### Статья 4 Иммунитет

1. При условии соблюдения положений Договора, Протокола или настоящего Соглашения деятельность Секретариата в Аргентинской Республике регулируется внутренним законодательством Аргентины, не противоречащим международному праву.

2. В рамках своей официальной деятельности Секретариат как орган КСДА, а также его имущество, помещения и активы пользуются судебным иммунитетом в судебном и административном производстве, за исключением:

- a) того объема, в котором Секретариат однозначно отказывается от такого иммунитета;
- b) производства по контракту на поставку товаров или предоставление услуг, производства по займу или иной сделке, связанной с предоставлением финансирования, а также производства по гарантии или возмещению ущерба в связи с любой такой сделкой или иным финансовым обязательством;
- c) производства по гражданскому иску третьей стороны в связи с гибелью, ущербом или телесным повреждением, причиной которых стало транспортное средство, принадлежащее Секретариату или эксплуатируемое от имени Секретариата, в том объеме, в каком соответствующая компенсация не покрывается страховкой;
- d) производства по делу о правонарушении в связи с использованием транспортного средства, в котором замешано транспортное средство, принадлежащее Секретариату или эксплуатируемое от имени Секретариата;
- e) исков о выплате оклада, заработной платы или иных вознаграждений, причитающихся от Секретариата;
- f) встречных исков, непосредственно связанных с производством, начатым по инициативе Секретариата;
- g) исков, касающихся недвижимости, которая находится на территории Аргентинской Республики; и
- h) судебных дел, касающихся Секретариата как наследника или бенефициара собственности, находящейся на территории Аргентинской Республики.

3. Имущество, помещения и активы Секретариата обладают иммунитетом от любого ограничения или контроля, включая реквизицию, конфискацию, экспроприацию или арест. Они также пользуются иммунитетом от наложения любых административных или судебных ограничений, при условии, что транспортные средства, принадлежащие Секретариату или эксплуатируемые от имени Секретариата, не обладают иммунитетом от наложения административных или судебных ограничений, если это временно необходимо для предотвращения и расследования дорожно-транспортных происшествий с участием этих транспортных средств.

4. Ничто в настоящем Соглашении не нарушает и не должно толковаться как отказ от иммунитета, которым Государства пользуются на территории других Государств.

## Статья 5

### Цель и отмена привилегий и иммунитетов

1. Предусмотренные настоящим Соглашением привилегии и иммунитеты предоставлены для того, чтобы обеспечить беспрепятственную работу КСДА и Секретариата, а также полную независимость лиц, которым они предоставлены. Они предоставляются не для личных выгод этих лиц.
2. За исключением предусмотренного в пункте 3 настоящей Статьи, привилегии и иммунитеты, предусмотренные настоящим Соглашением, могут быть отменены Консультативным совещанием. Они подлежат отмене в конкретном случае, когда рассматриваемая привилегия или иммунитет может стать препятствием для отправления правосудия, и могут быть отменены без ущерба для цели, ради которой они предоставлены.
3. Что касается Делегатов, их привилегии и иммунитеты, предусмотренные настоящим Соглашением, могут быть отменены Участвующими государствами, представителями которых они являются.

## Статья 6

### Архивы

Архивы неприкосновенны.

## Статья 7

### Флаг и эмблема Договора

Секретариат имеет право выставлять флаг и эмблему Договора на здании и транспортных средствах Секретариата и Исполнительного секретаря.

## Статья 8

### Освобождение от прямых налогов

В рамках своей официальной деятельности Секретариат, его имущество, здания, активы и доходы (включая взносы, перечисляемые Секретариату по договоренности Участвующих государств) освобождаются от уплаты всех прямых налогов, включая подоходный налог, налог на реализованный прирост капитала и все государственные налоги. Секретариат освобождается от уплаты муниципальных налогов за исключением тех, которые являются платежом за конкретные услуги, предоставленные в соответствии с пунктом 4 Статьи 3 настоящего Соглашения.

### Статья 9

#### Освобождение от таможенных пошлин, акцизов и налога на добавленную стоимость

1. Используемое Секретариатом имущество, необходимое для его официальной деятельности (включая публикации КСДА, транспортные средства и предметы, предназначенные для использования в официальных представительских целях), освобождаются от всех таможенных пошлин и акцизов.
2. Секретариат освобождается от уплаты налога на добавленную стоимость и прочих аналогичных налогов на услуги и товары, включая публикации, другие информационные материалы, транспортные средства и предметы, предназначенные для использования в официальных представительских целях, если эти услуги и товары, закупленные Секретариатом, необходимы ему для служебного пользования.

### Статья 10

#### Освобождение от ограничений и запретов

Товары, импортируемые или экспортируемые для осуществления официальной деятельности Секретариата, освобождаются от запретов и ограничений, распространяющихся на такие товары по причинам национального происхождения.

### Статья 11

#### Перепродажа

Товары, приобретенные или ввезенные Секретариатом, на которые распространяется освобождение от уплаты налогов согласно Статье 9 настоящего Соглашения, а также товары, приобретенные или ввезенные Исполнительным секретарем или другими сотрудниками Секретариата, на которые распространяется освобождение от уплаты налогов согласно Статьям 16 и 17 настоящего Соглашения, подлежат дарению, продаже, предоставлению займа, сдаче в аренду или иной реализации на территории Аргентинской Республики только на условиях, предварительно согласованных с Правительством.

### Статья 12

#### Валюта и обмен валют

Секретариат освобождается от любых ограничений на валюту и обмен валюты, включая ограничения, касающиеся полученных, приобретенных, имеющихся или реализуемых денежных средств, валюты и ценных бумаг. Кроме того, Секретариат имеет право, без каких-либо ограничений, иметь для своего официального пользования банковские и иные счета в любой валюте и свободно переводить их на территории Аргентинской Республики или в любую иную страну.

Статья 13  
Связь

1. Что касается официальной связи и пересылки любых документов Секретариата, для него устанавливается режим не менее льготный, чем тот, который Правительство обычно устанавливает для любого другого правительства, включая дипломатическое представительство такого правительства, в части приоритетов, расценок и налогов на почтовые отправления и все виды телесвязи.
2. Секретариат имеет право использовать все возможные средства связи, включая закодированные или зашифрованные сообщения. Правительство не должно ограничивать возможности Секретариата в части осуществления официальной связи или распространения публикаций.
3. С согласия Правительства Секретариат имеет право устанавливать и использовать радиопередатчики.
4. Официальная корреспонденция и другие виды официальной связи Секретариата не подлежат цензуре и пользуются всеми гарантиями, предоставленными внутренним законодательством Аргентины.

Статья 14  
Публикации

Ввоз и вывоз публикаций Секретариата и других информационных материалов, ввезенных или вывезенных Секретариатом в рамках его официальной деятельности, не связаны никакими ограничениями.

Статья 15  
Привилегии и иммунитеты Делегатов

1. Во время пребывания на территории Аргентинской Республики в целях выполнения своих официальных функций Делегаты Участвующих государств пользуются привилегиями и иммунитетами, установленными для дипломатических агентов Венской конвенцией о дипломатических сношениях, подписанной 18 апреля 1961 г.
2. Положения пункта 1 настоящей Статьи применяются независимо от отношений между правительствами, которых представляют рассматриваемые лица, и Правительством и действуют без ущерба для всех остальных иммунитетов, на которые эти лица могут иметь право на территории Аргентинской Республики.
3. Привилегии и иммунитеты, описанные в пункте 1 настоящей Статьи, не распространяются на Делегатов Правительства, а также на граждан Аргентинской Республики и иностранных граждан, постоянно проживающих на ее территории.

4. Правительство проявляет к Делегатам должное уважение и принимает все необходимые меры для того, чтобы не допустить посягательств на их личность или свободу и ущемления их достоинства. При возникновении подозрений о том, что по отношению к Делегату было совершено правонарушение, предпринимаются действия в соответствии с нормами судопроизводства Аргентины, чтобы обеспечить расследование обстоятельств дела и применение соответствующих мер судебного преследования к правонарушителю.

#### Статья 16 Исполнительный секретарь

В дополнение к привилегиям, иммунитетам, освобождению от налогов и льготам, предусмотренным в Статье 17 настоящего Соглашения, Исполнительный секретарь (если только он/она не является гражданином/гражданкой Аргентинской Республики или лицом, постоянно проживающим на ее территории) пользуется привилегиями, иммунитетам, освобождением от налогов и льготами, на которые имеют право дипломатические агенты в Аргентинской Республике, включая привилегии, иммунитеты, освобождение от налогов и льготы, распространяющиеся на членов их семей, проживающих вместе с ними, за исключением тех случаев, когда такие члены семьи являются гражданами Аргентинской Республики или лицами, постоянно проживающими на ее территории.

#### Статья 17 Сотрудники

##### 1. Сотрудники Секретариата:

- a) даже после окончания срока их службы в Секретариате пользуются иммунитетом от преследования по суду и всех прочих судебных процессов или судебных запросов в отношении действий и поступков, которые они совершили при выполнении своих служебных функций, включая письменные и устные высказывания;
- b) однако иммунитет, описанный в предыдущем подпункте, не распространяется на правонарушения с участием транспортного средства, совершенные сотрудником или Исполнительным секретарем, в случае возбуждения гражданского или административного производства в связи с гибелью, ущербом или телесным повреждением, причиной которых стало транспортное средство, принадлежащее такому сотруднику или Исполнительному секретарю или управляемое им, в той степени, в какой соответствующая компенсация не покрывается страховкой;
- c) освобождаются от любых обязательств в отношении военной службы и всех прочих видов обязательной службы, за исключением тех случаев, когда они

являются гражданами Аргентинской Республики или лицами, постоянно проживающими на ее территории;

- d) освобождаются от действия законов, касающихся регистрации иностранцев и иммиграции;
- e) имеют такое же право на освобождение от ограничений на валюту и обмен валюты, как и сотрудники сопоставимого ранга, работающие в любой международной организации в Аргентинской Республике, за исключением случаев, когда они являются гражданами Аргентинской Республики или лицами, постоянно проживающими на ее территории;
- f) впервые вступая в должность на территории Аргентинской Республики, освобождаются от таможенных пошлин и прочих сборов (за исключением платежей за услуги) на ввоз мебели, транспортных средств и прочих личных вещей, которые находятся в их собственности или владении, или уже заказаны ими и предназначены для их личного пользования, или обустройства, за исключением случаев, когда они являются гражданами Аргентинской Республики или лицами, постоянно проживающими на ее территории. Такие товары подлежат ввозу в течение шести месяцев после первого въезда сотрудника в Аргентинскую Республику, однако в исключительных случаях Правительство может продлить этот период. Товары, приобретенные или ввезенные сотрудниками, на которые распространяется освобождение от пошлин и сборов в соответствии с настоящим подпунктом, подлежат дарению, продаже, предоставлению займа, сдаче в аренду или иной реализации только на условиях, предварительно согласованных с Правительством. Мебель и личные вещи могут быть вывезены беспошлинно при отъезде из Аргентинской Республики после того, как сотрудник перестанет выполнять свои служебные функции;
- g) освобождаются от уплаты всех налогов на доходы, полученные от Секретариата. Это освобождение от налогов не распространяется на сотрудников, являющихся гражданами Аргентинской Республики или лицами, постоянно проживающими на ее территории;
- h) пользуются теми же условиями репатриации, которые устанавливаются для представителей международных организаций в периоды международных кризисов; и
- i) пользуются личной неприкосновенностью в отношении любой формы ареста или задержания, или ареста личного багажа, за исключением случаев, когда они являются гражданами Аргентинской Республики или лицами, постоянно проживающими на ее территории.

2. Привилегии и иммунитеты, распространяющиеся на сотрудника в соответствии с подпунктами c), d), e), f), h) и i) пункта 1, распространяются также на членов его/ее семьи, проживающих вместе с ним/ней, за исключением случаев, когда они являются гражданами Аргентинской Республики или лицами, постоянно проживающими на ее территории.

Статья 18  
Эксперты

Выполняя свои функции, эксперты пользуются привилегиями и иммунитетами в том объеме, в каком это необходимо для выполнения этих функций, и, в том числе, во время деловых поездок по Аргентинской Республике они пользуются:

- a) иммунитетом от судебного преследования в рамках судебного и административного производства, или иммунитетом от судебных запросов в отношении действий и поступков, которые они совершили при выполнении своих служебных функций, включая письменные и устные высказывания. Однако этот иммунитет не распространяется на правонарушения с участием транспортного средства, совершенные этим экспертом, или на случаи возбуждения гражданского или административного производства в связи с гибелью, ущербом или телесным повреждением, причиной которых стало транспортное средство, принадлежащее такому эксперту или управляемое им, в той степени, в какой соответствующая компенсация не покрывается страховкой. Этот иммунитет сохраняется после того, как эксперт завершит выполнение своих функций в Секретариате;
- b) неприкосновенностью всех принадлежащих им служебных документов, а также других служебных материалов, связанных с выполнением их функций в Секретариате;
- c) теми же освобождениями от ограничений на валюту и обмен валют, какими пользуются представители иностранных правительств, выполняющие временное задание в Аргентине от имени своего правительства, за исключением случаев, когда они являются гражданами Аргентинской Республики или лицами, постоянно проживающими на ее территории; и
- d) иммунитетом от ареста и задержания, а также от ареста личного багажа, за исключением случаев, когда они являются гражданами Аргентинской Республики или лицами, постоянно проживающими на ее территории.

Статья 19  
Визы

1. Все лица, которые официально ведут дела с Секретариатом (т.е. Делегаты, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, сотрудники Секретариата, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, и эксперты, упомянутые в Статье 18 настоящего Соглашения, имеют право на въезд в Аргентинскую Республику, пребывание на ее территории и выезд из нее.

2. Правительство принимает все необходимые меры для того, чтобы облегчить въезд на территорию Аргентинской Республики, временное пребывание на ее территории и выезд из нее всем лицам, упомянутым в пункте 1 настоящей Статьи. Визы, если они необходимы, выдаются вне очереди, без задержки и бесплатно по предъявлении документа, подтверждающего, что заявитель является одним из тех лиц, перечисленных в пункте 1 настоящей Статьи. Кроме того, Правительство Аргентины оказывает содействие таким лицам в проезде по территории Аргентинской Республики.

## Статья 20 Взаимодействие

Секретариат находится в постоянном и тесном взаимодействии с соответствующими органами власти, чтобы не допустить никакого злоупотребления привилегиями, иммунитетами и льготами, предусмотренными в настоящем Соглашении. Правительство оставляет за собой суверенное право принять все разумные меры для обеспечения безопасности. Ничто в настоящем Соглашении не препятствует применению законов, необходимых для соблюдения норм гигиены и карантина, или - применительно к Секретариату и его сотрудникам – законов, касающихся общественного порядка.

## Статья 21 Уведомление о назначении. Удостоверение личности

1. КСДА направляет Правительству уведомление о назначении Исполнительного секретаря, а также о том, когда он/она вступает в должность или освобождается от должности.
2. Секретариат направляет Правительству уведомление о том, когда сотрудник вступает в должность или освобождается от нее, или о том, когда эксперт начинает или завершает выполнение проекта или задания.
3. Два раза в год Секретариат направляет Правительству список всех экспертов и сотрудников, а также членов их семей, проживающих вместе с ними в Аргентинской Республике. В каждом случае Секретариат указывает, являются ли они гражданами Аргентинской Республики или лицами, постоянно проживающими на ее территории.
4. Получив уведомление о назначении сотрудника или эксперта, Правительство в кратчайшие сроки выдает каждому такому сотруднику или эксперту карточку с фотографией владельца, где должно быть указано, что он/она является сотрудником или экспертом (в зависимости от обстоятельств). Эта карточка принимается соответствующими органами власти как удостоверение личности и назначения на должность. Аналогичные карточки выдаются также членам его/ее семьи, проживающим вместе с ним/ней. Когда сотрудник или эксперт прекращает выполнение своих обязанностей, Секретариат возвращает его/ее карточку Правительству вместе с карточками, выданными членам его/ее семьи, проживающим вместе с ним/ней.

## Статья 22 Консультации

Правительство и Секретариат как орган КСДА по просьбе второй стороны проводят консультации по вопросам, возникающим в рамках настоящего Соглашения. В отсутствие оперативного решения какого-либо вопроса Секретариат направляет его КСДА.

Статья 23  
Поправки

Настоящее Соглашение может быть изменено по согласию Правительства и КСДА.

Статья 24  
Урегулирование споров

Любой спор, возникающий в связи с интерпретацией или применением настоящего Соглашения, подлежит урегулированию путем консультаций, переговоров или иным взаимоприемлемым способом, который может включать обращение в арбитраж, решения которого являются обязательными.

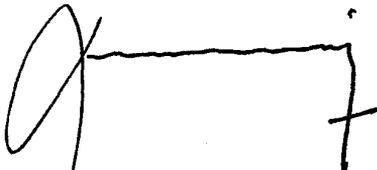
Статья 25  
Вступление в силу и расторжение Соглашения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.
2. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто на основании письменного уведомления, направленного одной из Сторон. В отсутствие иной договоренности решение о расторжении Соглашения вступает в силу через два года после получения такого уведомления.

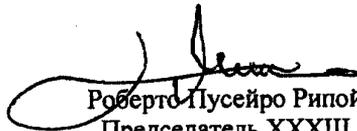
Оформлено в Пунта-дель-Эсте, десятого мая две тысячи десятого года, в двух оригинальных экземплярах, имеющих одинаковую силу, на испанском, английском, французском и русском языках.

От имени Аргентинской Республики

От имени Консультативного совещания  
по Договору об Антарктике



Хорхе Энрике Тайана  
Министр иностранных дел,  
международной торговли и  
религиозных культов



Роберто Пусейро Рипой  
Председатель XXXIII  
Консультативного совещания по  
Договору об Антарктике

## ACUERDO DE SEDE PARA LA SECRETARÍA DEL TRATADO ANTÁRTICO

La Reunión Consultiva del Tratado Antártico (RCTA) y la República Argentina,

Convencidos de la necesidad de fortalecer el sistema del Tratado Antártico;

Tomando en cuenta la situación jurídica y política especial de la Antártida y la responsabilidad especial de las Partes Consultivas del Tratado Antártico de garantizar que todas las actividades en la Antártida sean compatibles con los propósitos y principios del Tratado Antártico y del Protocolo al Tratado Antártico para la Protección del Medio Ambiente;

Tomando en cuenta la Decisión 1 (2001) de la XXIV RCTA y la Medida 1 (2003) de la XXVI RCTA sobre la Secretaría del Tratado Antártico en Buenos Aires, Argentina;

Deseando habilitar la Secretaría como órgano de la RCTA para que cumpla cabal y eficientemente sus objetivos y propósitos; y

Deseando definir la capacidad jurídica de la Secretaría como órgano de la RCTA, así como sus privilegios e inmunidades y los del Secretario Ejecutivo y otros miembros del personal en el territorio de la República Argentina;

Han acordado lo siguiente:

### Artículo 1 Definiciones

Para los fines de este Acuerdo:

- a. “Tratado Antártico” o “el Tratado” significa el Tratado Antártico hecho en Washington el 1 de diciembre de 1959;
- b. “Autoridades pertinentes” significa las autoridades nacionales, provinciales o locales de la República Argentina de conformidad con las leyes de la República Argentina;
- c. “Archivos” significa toda la correspondencia, documentos, manuscritos, fotografías, memoria de datos informáticos, películas, grabaciones y todo otro registro en papel, electrónico o cualquier otro formato que pertenezcan a la Secretaría, o estén a cargo de ella;

- d. "Comité para la Protección del Medio Ambiente" o "CPA" significa el Comité establecido en virtud del Artículo 11 del Protocolo;
- e. "Delegados" significa los Representantes, Representantes suplentes, asesores y toda otra persona que represente a los Estados Partes;
- f. "Secretario Ejecutivo" significa el Secretario Ejecutivo nombrado por la RCTA para dirigir la Secretaría de conformidad con el instrumento que establece la Secretaría;
- g. "Experto" significa la persona empleada para realizar proyectos a corto plazo o de carácter temporal en nombre de la Secretaría o para participar en el trabajo o cumplir una misión en nombre de la Secretaría sin que necesariamente reciba una remuneración de la Secretaría, pero no incluye a los miembros del personal;
- h. "Gobierno" significa el Gobierno de la República Argentina;
- i. "Sede" significa el local, incluidos los inmuebles o partes de inmuebles y los terrenos correspondientes, independientemente de su propiedad, ocupados por la Secretaría para el desempeño de sus Actividades oficiales;
- j. "Actividades oficiales" significa todas las actividades que se realicen de conformidad con el Tratado y el Protocolo, incluidas las tareas administrativas de la Secretaría;
- k. "Protocolo" significa el Protocolo al Tratado Antártico sobre Protección del Medio Ambiente, hecho en Madrid el 4 de octubre de 1991;
- l. "Secretaría" significa la Secretaría del Tratado Antártico, establecida como órgano permanente de la RCTA;
- m. "Miembro del personal" significa el Secretario Ejecutivo y todas las demás personas nombradas para trabajar en la Secretaría y sujetas a los Estatutos del Personal, pero no incluye las personas contratadas localmente y remuneradas por horas de trabajo;
- y
- n. "Estados Partes" significa los Estados Partes del Tratado Antártico.

## Artículo 2 Capacidad jurídica

La Secretaría, como órgano de la RCTA, tiene personalidad y capacidad jurídicas para desempeñar sus funciones en el territorio de la República Argentina. Tiene, en particular, la capacidad de contratar, adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y entablar y ser parte en acciones judiciales. La Secretaría podrá ejercer su capacidad jurídica solamente en la medida en que esté autorizada por la RCTA.

## Artículo 3 Sede

1. La Sede de la Secretaría será inviolable y estará bajo la completa autoridad de la Secretaría.
2. El Gobierno proporcionará un predio sin costo de alquiler en Buenos Aires adecuado para la Sede.
3. El Gobierno tomará todas las medidas apropiadas para proteger la Sede contra cualquier intromisión o daño y prevenir todo ataque a su dignidad.

4. El Gobierno efectuará los arreglos necesarios para que las Autoridades pertinentes proporcionen a la Sede los servicios públicos disponibles, tales como electricidad, agua corriente, alcantarillado, gas, correo, teléfono, telégrafo, desagüe, recolección de basura y protección contra incendios, en condiciones no menos favorables que las que gozan las misiones diplomáticas en la República Argentina.
5. A través de la RCTA, la Secretaría hará saber al Gobierno la necesidad de efectuar cualquier cambio en la ubicación o extensión de sus locales o archivos permanentes y de cualquier otro uso temporal de los locales para la realización de sus Actividades oficiales. En los casos en los cuales la Secretaría use u ocupe un local que no sea el establecido de conformidad con el párrafo 2 precedente para la realización de sus Actividades oficiales, dicho local pasará a tener, con el acuerdo del Gobierno, el carácter de local oficial de la Secretaría. Cuando se efectúe cualquier cambio permanente o temporal de los locales de la Secretaría de conformidad con este párrafo, cualquier local adicional ocupado por la Secretaría, no deberá ser necesariamente proporcionado por el Gobierno sin cargo de alquiler.
6. Sin perjuicio de lo estipulado en este Acuerdo, la Secretaría no permitirá que su Sede se convierta en refugio de personas que estén tratando de evitar su detención o el diligenciamiento de un mandamiento judicial o respecto de quienes se haya expedido una orden de extradición o deportación.
7. Las Autoridades pertinentes podrán entrar a la Sede en el ejercicio de sus funciones únicamente con el consentimiento del Secretario Ejecutivo y de acuerdo con las condiciones que él o ella estipule. Se considerará que el Secretario Ejecutivo ha dado su consentimiento en caso de incendio u otra emergencia excepcional que requiera una medida de protección inmediata.

#### Artículo 4 Inmidades

1. Sujeto a lo estipulado en el Tratado, el Protocolo o el presente Acuerdo, las actividades de la Secretaría en la República Argentina se regirán por el derecho interno argentino compatible con el derecho internacional.
2. En el marco de sus Actividades oficiales, la Secretaría, como órgano de la RCTA, y sus bienes locales y activos gozarán de inmunidad de jurisdicción en actuaciones judiciales y administrativas, excepto:
  - a) en la medida en que la RCTA renuncie expresamente a dicha inmunidad;
  - b) con respecto a cualquier contrato para el suministro de bienes o servicios y cualquier préstamo u otra transacción para la obtención de financiación y cualquier otra garantía o caución con respecto a cualquiera de estas transacciones o cualquier otra obligación financiera;
  - c) con respecto a una acción civil entablada por un tercero, por muerte, daños o lesiones corporales resultantes de un accidente causado por un vehículo motorizado perteneciente a la Secretaría o usado por cuenta de ella, en la medida en que esa indemnización no se pueda cobrar de una compañía de seguros;

- d) con respecto a una infracción de tráfico en que esté involucrado un vehículo motorizado perteneciente a la Secretaría o usado por cuenta de ella;
  - e) en el caso de embargo de sueldos, salarios u otros emolumentos adeudados por la Secretaría;
  - f) con respecto a una contrademanda directamente relacionada con las acciones judiciales iniciadas por la Secretaría;
  - g) con respecto a toda demanda relativa a bienes inmuebles situados en la República Argentina; y
  - h) con respecto a acciones judiciales basadas en la condición de la Secretaría como heredera o legataria de propiedades ubicadas en la República Argentina.
3. Los bienes, locales y activos de la Secretaría gozarán de inmunidad respecto de cualquier forma de restricciones o controles tales como requisa, confiscación, expropiación o embargo. También gozarán de inmunidad respecto de cualquier otra forma de restricción administrativa o judicial, excepto los vehículos motorizados pertenecientes a la Secretaría u operados por ella, que no gozarán de inmunidad respecto de restricciones administrativas o judiciales cuando estas sean temporalmente necesarias para la prevención o investigación de accidentes en los cuales hubiesen estado involucrados.
4. Ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo menoscabará la inmunidad de que gozan los Estados en el territorio de otros Estados, ni será interpretada como renuncia a la misma.

#### Artículo 5

##### Objetivo de los privilegios e inmunidades y renuncia a los mismos

1. Los privilegios e inmunidades establecidos en el presente Acuerdo se otorgan para asegurar el libre funcionamiento de la RCTA y la Secretaría así como la completa independencia de las personas a quienes han sido acordados. No se otorgan para beneficio personal.
2. Con excepción de lo dispuesto en el párrafo 3 siguiente la RCTA podrá renunciar a los privilegios e inmunidades otorgados en virtud del presente Acuerdo. Deberían renunciar a ellos en el caso particular en que el privilegio o inmunidad en cuestión trabaran el curso de la justicia y se pudiera renunciar a ellos sin perjudicar los fines para los cuales fueron otorgados.
3. En el caso de los Delegados, los Estados Partes que ellos representan podrán renunciar a sus privilegios e inmunidades dispuestos en el presente Acuerdo.

#### Artículo 6

##### Archivos

Los Archivos serán inviolables.

**Artículo 7**  
**Bandera y emblema del Tratado**

La Secretaría tendrá derecho a exhibir la bandera y el emblema del Tratado en los locales y medios de transporte de la Secretaría y el Secretario Ejecutivo.

**Artículo 8**  
**Exención de impuestos directos**

En el marco de sus actividades oficiales, la Secretaría, sus bienes, locales y activos, y sus ingresos (incluidas las contribuciones hechas a la Secretaría como resultado de todo acuerdo logrado por los Estados Partes) estarán exentos de todos los impuestos directos, incluidos el impuesto a la renta, el impuesto a las ganancias de capital y todos los impuestos estatales. La Secretaría estará exenta del pago de impuestos municipales con excepción de los que constituyen el pago de servicios específicos provistos de conformidad con el párrafo 4 del Artículo 3.

**Artículo 9**  
**Exención de pago de derechos aduaneros y de consumo  
y del impuesto al valor agregado**

1. Los bienes utilizados por la Secretaría que sean necesarios para realizar sus Actividades oficiales (incluyendo las publicaciones de la RCTA, los vehículos motorizados y los artículos para agasajos oficiales) estarán exentos del pago de toda clase de derechos aduaneros y de consumo.
2. La Secretaría estará exenta del impuesto al valor agregado o impuestos similares sobre bienes y servicios, incluidas las publicaciones y otro material de información, vehículos motorizados y artículos para agasajos oficiales, si los bienes y servicios adquiridos de esta forma por la Secretaría son necesarios para su uso oficial.

**Artículo 10**  
**Exención de restricciones y prohibiciones**

Los bienes importados o exportados para las Actividades oficiales de la Secretaría estarán exentos de toda prohibición o restricción aplicable a tales bienes sobre la base de su origen nacional.

**Artículo 11**  
**Reventa**

Los bienes adquiridos o importados por la Secretaría a los cuales se apliquen las exenciones previstas en el Artículo 9 precedente y los bienes adquiridos o importados por el Secretario Ejecutivo u otros miembros del personal a los cuales se apliquen las exenciones de los Artículos 16 o 17 siguientes, no se podrán regalar, vender, prestar,

alquilar o enajenar de cualquier otra manera en la República Argentina, excepto bajo las condiciones convenidas de antemano con el Gobierno.

#### Artículo 12 Moneda y cambio

La Secretaría estará exenta de toda restricción monetaria o cambiaria, incluidas las relativas a fondos, moneda circulante y títulos recibidos, adquiridos, poseídos o transferidos. La Secretaría igualmente podrá manejar cuentas bancarias y otras para uso oficial, sin restricciones, en cualquier divisa, y podrá transferirlas libremente dentro de la República Argentina o a cualquier otro país.

#### Artículo 13 Comunicaciones

1. En lo que respecta a sus comunicaciones oficiales y la transferencia de todos sus documentos, la Secretaría gozará de un trato no menos favorable al otorgado generalmente por el Gobierno a cualquier otro gobierno, incluida la misión diplomática de éste, en materia de prioridades, franqueos e impuestos sobre la correspondencia y toda forma de telecomunicaciones.
2. La Secretaría podrá usar cualquier medio apropiado de comunicación, incluidos los mensajes cifrados. El Gobierno no impondrá restricción alguna a las comunicaciones oficiales de la Secretaría o a la circulación de sus publicaciones.
3. La Secretaría podrá instalar y utilizar transmisores de radio con el consentimiento del Gobierno.
4. La correspondencia oficial y otras comunicaciones oficiales de la Secretaría no estarán sujetas a censura y gozarán de todas las garantías otorgadas por el derecho interno argentino.

#### Artículo 14 Publicaciones

La importación y exportación de publicaciones u otro material de información de la Secretaría en el marco de sus Actividades oficiales no estará sujeta a ningún tipo de restricción.

#### Artículo 15 Privilegios e inmunidades de los delegados

1. Los Delegados de los Estados Partes, mientras permanezcan en la República Argentina para ejercer sus funciones oficiales, gozarán de los privilegios e inmunidades de los agentes diplomáticos, de acuerdo con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas del 18 de abril de 1961.

2. La cláusula del párrafo 1 anterior regirá independientemente de las relaciones que existan entre los gobiernos que representen las personas y el Gobierno Argentino, sin perjuicio de toda inmunidad adicional a la que dichas personas puedan tener derecho en la República Argentina.
3. Los privilegios e inmunidades mencionados en el párrafo 1 anterior no regirán para delegado alguno del Gobierno ni para ciudadanos argentinos o residentes permanentes de la República Argentina.
4. El Gobierno tratará a los Delegados con el debido respeto y tomará todas las medidas necesarias para evitar cualquier atentado contra su persona, libertad y dignidad. En los casos en que parezca haberse cometido un delito contra un Delegado, se tomarán las medidas del caso de conformidad con los procedimientos jurídicos argentinos para investigar el asunto y cerciorarse que se tomen las medidas del caso con respecto al enjuiciamiento del presunto delincuente.

#### Artículo 16 Secretario Ejecutivo

Además de los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades previstos en el Artículo 17 siguiente, el Secretario Ejecutivo, a menos que sea ciudadano argentino o residente permanente en la República Argentina, gozará de los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades a los cuales tiene derecho un agente diplomático en la República Argentina, incluidos los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades para los miembros de su familia que forman parte de su hogar, a menos que sean ciudadanos argentinos o residentes permanentes en la República Argentina.

#### Artículo 17 Miembros del personal

1. Los miembros del personal de la Secretaría:
  - a) aún después del cese de sus servicios a la Secretaría, gozarán de inmunidad en juicios y otros procesos judiciales o administrativos o mandamientos judiciales con respecto a actos y hechos efectuados por ellos en el ejercicio de sus funciones oficiales, incluyendo expresiones escritas o habladas;
  - b) sin embargo, las inmunidades estipuladas en el subpárrafo anterior no se aplicarán en el caso de infracciones cometidas por el miembro del personal o el Secretario Ejecutivo con un vehículo motorizado, ni en el caso de procedimientos civiles o administrativos debidos a muerte, daños o lesiones personales causados por un vehículo motorizado perteneciente al miembro del personal o conducido por él o ella en la medida en que la indemnización no se pueda recobrar de una compañía de seguros;
  - c) estarán exentos de cualquier obligación con respecto al servicio militar y cualquier otro tipo de servicio obligatorio, a menos que sean argentinos o residentes permanentes en la República Argentina;
  - d) estarán exentos de la aplicación de las leyes relativas al registro de extranjeros y de inmigración;

- e) a menos que sean argentinos o residentes permanentes en la República Argentina, se les otorgará la misma exención de restricciones monetarias y cambiarias que se otorga a un funcionario de rango comparable de un organismo internacional en la República Argentina;
  - f) a menos que sean argentinos o residentes permanentes en la República Argentina, estarán exentos, al momento de asumir por primera vez sus cargos en la República Argentina, del pago de los derechos aduaneros y otros gravámenes (excepto el pago por servicios) con respecto a la importación de mobiliario, automotores y otros efectos personales de su propiedad o en su posesión o que hayan sido pedidos por ellos, destinados a su uso personal o para su establecimiento. Tales bienes deberán ser importados dentro de los seis meses siguientes al primer ingreso del miembro del personal a la República Argentina, pero en circunstancias excepcionales el Gobierno concederá una prórroga de este período. Los bienes adquiridos o importados por los miembros del personal a los cuales se apliquen las exenciones previstas en este subpárrafo no podrán ser regalados, vendidos, prestados, alquilados o enajenados de cualquier otra manera excepto en las condiciones previamente convenidas con el Gobierno. El mobiliario y los efectos personales podrán ser exportados libres de derechos cuando el miembro del personal, al terminar sus funciones oficiales, parta de la República Argentina;
  - g) estarán exentos de todos los impuestos sobre la renta recibidos de la Secretaría. Esta exención no se aplicará a los miembros del personal que sean argentinos o residentes permanentes en la República Argentina;
  - h) tendrán mecanismos de repatriación similares a los que se conceden a los representantes de organismos internacionales en tiempos de crisis internacional; y
  - i) gozarán de inviolabilidad con respecto a toda forma de arresto o detención personal o incautación de su equipaje personal a menos que sean argentinos o residentes permanentes en la República Argentina.
2. Los privilegios e inmunidades de que goza un miembro del personal de conformidad con los subpárrafos c), d), e), f), h) e i) del párrafo 1 precedente también se aplicarán a los miembros de su familia que formen parte de su hogar, a menos que sean argentinos o residentes permanentes de la República Argentina.

#### Artículo 18 Expertos

En el ejercicio de sus funciones, los expertos gozarán de los siguientes privilegios e inmunidades en la medida necesaria para el cumplimiento de sus funciones, incluso durante viajes efectuados en la República Argentina a tal efecto:

- a) inmunidad en juicios y todo otro procedimiento judicial o administrativo o mandamiento judicial en lo que respecta a actos y hechos efectuados por ellos en el ejercicio de sus funciones oficiales, incluyendo expresiones escritas o habladas. Esta inmunidad no se aplicará, sin embargo, en caso de infracción cometida con un vehículo motorizado por un experto, ni en el caso de

procedimientos civiles o administrativos debidos a muerte, daños o lesiones personales causados por un vehículo motorizado de su propiedad o manejado por él o ella en la medida en que la indemnización no se pueda recuperar de una compañía de seguros. Dicha inmunidad seguirá vigente después que el experto haya cesado en sus funciones en relación a la Secretaría;

- b) inviolabilidad de todos sus papeles y documentos oficiales así como de otros materiales oficiales relacionados con el desempeño de las funciones de la Secretaría;
- c) a menos que sean argentinos o residentes permanentes en la República Argentina, se les concederá la misma exención de restricciones monetarias y cambiarias que la otorgada a un representante de un gobierno extranjero en misión temporaria en la República Argentina en representación de dicho gobierno; y
- d) a menos que sean ciudadanos argentinos o residentes permanentes en la República Argentina, gozarán de inmunidad de arresto y detención y de incautación del equipaje personal.

#### Artículo 19

##### Visas

1. Todas las personas que tengan asuntos oficiales con la Secretaría, es decir los Delegados y miembros de su familia que formen parte de su hogar, los miembros del personal de la Secretaría y todo familiar que forme parte de su hogar, y los expertos mencionados en el Artículo 18 precedente, tendrán derecho a entrar, permanecer y salir de la República Argentina.
2. El Gobierno tomará todas las medidas necesarias para facilitar la entrada a la República Argentina, la estadia en dicho territorio y la salida del mismo de todas las personas mencionadas en el párrafo 1 precedente. Se otorgarán las visas, si fuesen requeridas, sin espera o retraso, y sin aranceles, cuando se presente un certificado que acredite que el solicitante es una persona descrita en el párrafo 1 precedente. Además, el Gobierno argentino facilitará el desplazamiento de esas personas dentro del territorio de la República Argentina.

#### Artículo 20

##### Cooperación

La Secretaría cooperará plenamente y en todo momento con las Autoridades pertinentes con el objeto de evitar todo abuso de los privilegios, inmunidades y facilidades previstas en el presente Acuerdo. El Gobierno se reserva su derecho soberano de tomar medidas razonables para preservar la seguridad. Ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo impide la aplicación de las leyes necesarias para la preservación de la salud o el establecimiento de cuarentenas o, en lo que atañe a la Secretaría y sus funcionarios, de las leyes relativas al orden público.

**Artículo 21**  
**Notificación de nombramientos, documentos de identidad**

1. La RCTA notificará al Gobierno cuando haya sido nombrado el Secretario Ejecutivo y dará a conocer la fecha en que él o ella asuma o deje el cargo.
2. La Secretaría notificará al Gobierno cuando un miembro del personal asuma su cargo o renuncie al mismo o cuando un experto empiece o termine un proyecto o misión.
3. La Secretaría enviará al Gobierno dos veces al año una lista de todos los expertos y miembros del personal y los familiares que formen parte de su hogar en la República Argentina. En cada caso la Secretaría indicará si se trata de ciudadanos argentinos o residentes permanentes en la República Argentina.
4. El Gobierno expedirá a todos los miembros del personal y expertos, lo más pronto que sea factible después de la notificación de su nombramiento, una tarjeta con la fotografía del o de la titular identificándolo/a como miembro del personal o experto/a según el caso. Dicha tarjeta será aceptada por las Autoridades pertinentes como prueba de identidad y nombramiento. Los familiares que formen parte de su hogar también recibirán un documento de identidad. Cuando el miembro del personal o experto cese en sus funciones, la Secretaría devolverá al Gobierno su documento de identidad junto con los documentos de identidad entregados a los familiares que formen parte de su hogar.

**Artículo 22**  
**Consultas**

El Gobierno y la Secretaría como órgano de la RCTA realizarán consultas a solicitud de cualquiera de ellos con respecto a las cuestiones que se susciten bajo este Acuerdo. De no resolverse pronto cualquiera de estas cuestiones, la Secretaría la remitirá a la RCTA.

**Artículo 23**  
**Enmienda**

El presente Acuerdo podrá ser enmendado mediante acuerdo entre el Gobierno y la RCTA.

**Artículo 24**  
**Solución de controversias**

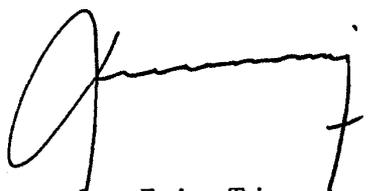
Toda controversia concerniente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta mediante consulta, negociación o cualquier otro método mutuamente aceptable, que puede comprender el recurso a un arbitraje obligatorio.

**Artículo 25**  
**Entrada en vigor y expiración**

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de su firma.
2. Se podrá dar por terminado el presente Acuerdo mediante notificación escrita por cualquiera de las Partes. La expiración surtirá efecto dos años después de la recepción de dicha notificación a menos que se acuerde lo contrario.

Hecho en Punta del Este, a los diez días del mes de mayo de dos mil diez, en dos ejemplares originales, en español, inglés, francés y ruso, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina



Jorge Enrique Taiana  
Ministro de Relaciones Exteriores,  
Comercio Internacional y Culto

Por la Reunión Consultiva del  
Tratado Antártico



Roberto Puceiro Ripoll  
Presidente de la XXXIII Reunión  
Consultiva del Tratado Antártico



14-57353

ISBN 978-92-1-900752-9



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2775**

---

**2011**

I. Nos.  
**48845-48868**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---